叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. Zicci：一个故事——第二卷(zicci A Tale — Volume 02) 000001

2. Zicci：一个故事——第二卷(zicci A Tale — Volume 02) 000002

3. Zicci：一个故事——第二卷(zicci A Tale — Volume 02) 000003

4. Zicci：一个故事——第二卷(zicci A Tale — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Zicci：一个故事——第二卷(Zicci A Tale — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

-
ZICCI
-

津巴布韦

[ə; eɪ] [teɪl]
A Tale
一个 故事

一个故事

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɜːrtn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]
Merton and the Italians arrived in safety at the spot where they had left the
默顿 和 这 意大利人 到达的 在 安全 在 这 点 在哪里 他们 有 左边 这
[mjuːlz] ;
mules ;
骡子 ;

默顿和意大利人安全抵达了他们留下骡子的地方；

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] [breθ] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk]
and not till they had recovered their own alarm and breath did they think
和 不是 直到 他们 有 恢复 他们的 自己的 警报 和 气息 做过 他们 思考
[ʌv; əv] ['glɪndən] .
of Glyndon .
的 格林登 .

直到他们缓过神来，恢复了呼吸，才想起格林顿。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt] , ['mɜːrtn] — [huːz]

But	then	,	as	the	minutes	passed	and	he	appeared	not	,	Merton	—	whose
但	然后	,	作为	这	分钟	通过了	和	他	出现	不是	,	默顿	—	谁

[hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] ,

heart	was	as	good	,
心	曾是	作为	好的	,

但是，随着时间一分一秒地过去，他始终没有出现，心地善良的默顿，

[æt; ət] [liːst] , [æz; əz]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [gruː] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

at	least	,	as	human	hearts	are	in	general	—	grew	seriously	alarmed	.
在	至少	,	作为	人类	心	是	在	一般的	—	生长	严重地	惊慌	.

至少，就像人类的内心一般——变得非常惊恐。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	insisted	on	returning	to	search	for	his	friend	,
他	坚持	在	返回	到	搜索	为了	他的	朋友	,

他坚持要回去寻找他的朋友。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l] ['prɔmisiz] [pri'veild] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə]

and	by	dint	of	prodigal	promises	prevailed	at	last	on	the	guide	to
和	经过	凹痕	的	浪子	承诺	最终获胜	在	最后的	在	这	指导	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

他用各种诱人的承诺最终说服了向导陪同他同行。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [leɪ] [kɑːm][ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ;

The	lower	part	of	the	mountain	lay	calm	and	white	in	the	starlight	;
这	降低	部分	的	这	山	躺	冷静的	和	白色的	在	这	星光	;

山脚在星光下静谧洁白；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdz] ['præktɪst] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ɔːl]['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	guide's	practised	eye	could	discern	all	objects	on	the	surface	,	at	a
和	这	指南	已实践	眼睛	可以	辨别	全部	对象	在	这	表面	,	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

considerable	distance	.
大量	距离	.

向导凭借其熟练的观察力，能够从相当远的距离辨别水面上的所有物体。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɔːn] ['veri] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'siːvd] [tuː] [fɔːrmz] ['sloʊli]

They	had	not	,	however	,	gone	very	far	before	they	perceived	two	forms	slowly
他们	有	不是	,	然而	,	已消失	非常	远的	前	他们	感知	二	表格	缓慢地

[ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

approaching	towards	them	.
接近	向	他们	.

然而，他们还没走多远，就看到有两个身影缓缓向他们走来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , ['mɜːrtn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

As	they	came	near	,	Merton	recognized	the	form	of	his	friend	.
作为	他们	来了	靠近	,	默顿	认可	这	形式	的	他的	朋友	.

他们走近时，默顿认出了他朋友的身影。

" [θæŋk]

"	Thank
"	感谢

“感谢

['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] !

Heaven	,	he	is	safe	!
天堂	,	他	是	安全的	!

天堂啊，他安全了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	he	cried	,	turning	to	the	guide	.
"	他	哭	,	转弯	到	这	指导	.

他转过身对导游喊道。

" ['hoʊli] ['eɪndʒəlz] [bɪ'frend] [juː 'es] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['tremblɪŋ] ;

"	Holy	angels	befriend	us	!	"	said	the	Italian	,	trembling	;
"	圣	天使	交朋友	我们	!	"	说	这	意大利语	,	发抖	;

“圣天使保佑我们！”意大利人颤抖着说道；

" [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] [ðæt] [krɔːst] [ˌem 'iː] [læst] ['sæbəθ] [naɪt] .

"	behold	the	very	being	that	crossed	me	last	Sabbath	night	.
"	看哪	这	非常	存在	那	交叉	我	最后的	安息日	夜晚	.

“瞧，这就是上个安息日晚上与我擦肩而过的那个人。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hjuːmən] [naʊ] ! "

It	is	he	,	but	his	face	is	human	now	!	"
它	是	他	,	但	他的	脸	是	人类	现在	!	"

是他，但他现在长着一张人类的脸！

" [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['glɪndən] , [peɪl] , [wɑːn] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,

"	Signor	Inglese	,	"	said	the	voice	of	Zicci	as	Glyndon	,	pale	,	wan	,	and	silent	,
"	签名者	英语	,	"	说	这	嗓音	的	-	作为	格林登	,	苍白	,	万	,	和	沉默的	,

“英格莱斯先生，”齐奇的声音传来，格林顿面色苍白，沉默不语。

[rɪ'tɜːrnd] ['pæsɪvli] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] , — " [siː'njɔːr] ['ɪŋgliːz] ,

returned	passively	the	joyous	greeting	of	Merton	,	—	"	Signor	Inglese	,
返回	被动地	这	欢乐	问候	的	默顿	,	—	"	签名者	英语	,

默顿先生被动地回应了他喜悦的问候——“Signor Inglese”

[aɪ] [toʊld] [jʊr; jər] [frend] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fɔɪld] [maɪ]

I	told	your	friend	we	should	meet	to	-	night	;	you	see	you	have	not	foiled	my
我	讲述	你的	朋友	我们	应该	见面	到	-	夜晚	;	你	看	你	有	不是	挫败	我的

[prɪ'dɪkʃn] . "

prediction	.	"
预言	.	"

我跟你的朋友说了我们今晚应该见面；你看，你并没有辜负我的预言。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [bʌt; bət] [wer] ? " ['stæməd] ['mɜːrtn] , [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

"	But	how	,	but	where	?	"	stammered	Merton	,	in	great	confusion	and	surprise	.
"	但	如何	,	但	在哪里	?	"	结结巴巴	默顿	,	在	伟大的	困惑	和	惊喜	.

“可是怎么做，可是在哪里呢？”默顿结结巴巴地说，既困惑又惊讶。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [frend] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [mi'fitik, mə-,-kəl]

"	I	found	your	friend	stretched	on	the	ground	,	overpowered	by	the	mephitic
"	我	成立	你的	朋友	拉伸	在	这	地面	,	实力悬殊	经过	这	恶臭的

[ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] .

exhalation	of	the	crater	.
呼气	的	这	火山口	.

“我发现你的朋友躺在地上，被火山口散发的恶臭气息熏倒了。”

[aɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjʊrɚ] ['ætməsfɪr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wel] ,

I	bore	him	to	a	purer	atmosphere	;	and	as	I	know	the	mountain	well	,
我	钻孔	他	到	一个	更纯净	气氛	;	和	作为	我	知道	这	山	出色地	,

我带他来到一个空气更清新的地方；而且我对这座山很熟悉，

[aɪ] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	have	conducted	him	safely	to	you	.
我	有	实施	他	安全	到	你	.

我已经安全地把他送到你那里了。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
This is all our history .
这 是 全部 我们的 历史 .

这就是我们的全部历史。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
You see , sir , that were it not for that prophecy which you desired to
你 看 , 先生 , 那 是 它 不是 为了 那 预言 哪个 你 想要的 到
['frʌstreɪt] ,
frustrate ,
阻挠 ,

先生，您看，若非您一心想要破坏那个预言，

[jʊr; jər] [frend] [wʊd] , [er] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːrps] ; [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,
your friend would , ere this time , have been a corpse ; one minute more ,
你的 朋友 会 , 埃雷 这 时间 , 有 到过 一个 尸体 ; 一 分钟 更多的 ,

你的朋友，如果再过一分钟，恐怕早已成了尸体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpər][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
and the vapor had done its work .
和 这 汽 有 完毕 它是 工作 .

蒸汽已经发挥了作用。

[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

再见！

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] . "
good night and pleasant dreams . "
好的 夜晚 和 令人愉快的 梦境 . "

晚安，祝你做个好梦。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['glɪndən] , ['æŋkʃəsli] ,
" But , my preserver , you will not leave us , " said Glyndon , anxiously ,
" 但 , 我的 保护者 , 你 将要 不是 离开 我们 , " 说 格林登 , 焦虑地 ,

“但是，我的救星，你不能离开我们，”格林顿焦急地说。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and speaking for the first time .
和 请讲 为了 这 第一的 时间 .

这是他第一次发言。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" Will you not return with us ?
" 将要 你 不是 返回 和 我们 ?

你不会和我们一起回去吗?

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] ['glɪndən] [ə'saɪd] .
" Zicci paused , and drew Glyndon aside .
" - 暂停 , 和 画 格林登 旁边 .

齐奇停顿了一下，把格林顿拉到一边。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [miːt] [tuː; tə]
" Young man , " said he , gravely , " it is necessary that we should again meet to
" 年轻的 男人 , " 说 他 , 严重地 , " 它 是 必要的 那 我们 应该 再次 见面 到
- [naɪt] .
- night .
- 夜晚 .

“年轻人，”他严肃地说，“我们今晚有必要再次见面。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [er] [ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dɪˈsaɪd][ɑːn][jʊr; jər]

It	is	necessary	that	you	should	,	ere	the	first	hour	of	morning	,	decide	on	your
它	是	必要的	那	你	应该	,	埃雷	这	第一的	小时	的	早晨	,	决定	在	你的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

你必须在清晨的第一小时之前决定自己的命运。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˈɪzəbel] [ˌdiː ˈaɪ][piːˈsɑːni] , [ɔːr] [luːz] [hɜːr; hər] [fərˈevər] ?

Will	you	marry	Isabel	di	Pisani	,	or	lose	her	forever	?
将要	你	结婚	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	,	或者	失去	她	永远	?

你愿意娶伊莎贝尔·迪·皮萨尼为妻，还是会永远失去她?

[kənˈsʌlt] [nɑːt][jʊr; jər] [frend] ; [hiː; hi][ɪz][ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm]

Consult	not	your	friend	;	he	is	sensible	and	wise	,	but	not	now	is	his	wisdom
咨询	不是	你的	朋友	;	他	是	明智的	和	明智的	,	但	不是	现在	是	他的	智慧

[ˈniːdɪd] .

needed	.
需要	.

不要咨询你的朋友；他明事理，很有智慧，但现在用不上他的智慧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,

There	are	times	in	life	when	from	the	imagination	,	and	not	the	reason	,
那里	是	时代	在	生活	什么时候	从	这	想像力	,	和	不是	这	原因	,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈwɪzdəm] [kʌm] ,

should	wisdom	come	,
应该	智慧	来	,

人生中有些时候，智慧应该来源于想象，而不是理性。

— [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

—	this	for	you	is	one	of	them	.
—	这	为了	你	是	一	的	他们	.

——这对你来说就是其中之一。

[aɪ][æsk][nɑːt][jʊr; jər] [ˈænsər] [naʊ] .

I	ask	not	your	answer	now	.
我	问	不是	你的	回答	现在	.

我现在不问你的答案。

[kəˈlekt] [jʊr; jər] [θɔːts] , [rɪˈkʌvər] [jʊr; jər][ˈdʒeɪdɪd][ænd; ənd] [ˈskætərd] [ˈspɪrɪts] .

Collect	your	thoughts	,	recover	your	jaded	and	scattered	spirits	.
收集	你的	想法	,	恢复	你的	厌倦	和	疏散	烈酒	.

整理思绪，重拾疲惫散漫的心灵。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] : [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

It	wants	two	hours	of	midnight	:	at	midnight	I	will	be	with	you	!	"
它	想要	二	小时	的	午夜	:	在	午夜	我	将要	是	和	你	!	"

它想要午夜的两个小时：午夜时分，我将与你同在!

" [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈbiːɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] ,

"	Incomprehensible	being	,	"	replied	the	Englishman	,
"	难以理解	存在	,	"	回复	这	英国人	,

“真是个难以理解的生物，”英国人回答道。

" [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

"	I	would	leave	the	life	you	have	preserved	in	your	own	hands	.
"	我	会	离开	这	生活	你	有	保存完好	在	你的	自己的	双手	.

“我会把你们所保全的生命交到你们自己手中。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [maɪ] [hoʊl] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

But	since	I	have	known	you	,	my	whole	nature	has	changed	.
但	自从	我	有	已知	你	,	我的	所有的	自然	有	已更改	.

自从认识你之后，我的整个性情都改变了。

[ə; eɪ] ['fɪrsər] [dɪ'zaɪər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɜːrn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , — [ðə; ði][dɪ'zaɪər] , [nɑːt][tuː; tə]

A	fiercer	desire	than	that	of	love	burns	in	my	veins	,	—	the	desire	,	not	to
一个	更凶猛	欲望	比	那	的	爱	烧伤	在	我的	静脉	,	—	这	欲望	,	不是	到

[rɪ'zemb(ə)l] ,

resemble	,
类似	,

比爱情更强烈的欲望在我血管中燃烧——那是一种不想与人相似，

[bʌt; bət][tuː; tə] [sər'pæs] [maɪ][kaɪnd] ;

but	to	surpass	my	kind	;
但	到	超过	我的	种类	;

但要超越我的同类；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['penətreɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ;

the	desire	to	penetrate	and	to	share	the	secret	of	your	own	existence	;
这	欲望	到	穿透	和	到	分享	这	秘密	的	你的	自己的	存在	;

渴望揭开并分享你自身存在的秘密；

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ['paʊər] .

the	desire	of	a	preternatural	knowledge	and	unearthly	power	.
这	欲望	的	一个	超自然	知识	和	超凡脱俗的	力量	.

对超自然知识和非凡力量的渴望。

[ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] , [skuːl] [ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌem 'iː] [ðaɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'rendər] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][wʌns] ,

Instruct	me	,	school	me	,	make	me	thine	;	and	I	surrender	to	thee	at	once	,
指示	我	,	学校	我	,	制作	我	你的	;	和	我	投降	到	你	在	一次	,

教导我，训练我，让我成为你的；我立刻臣服于你。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] , [tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðiː] ,

and	without	a	murmur	,	the	woman	that	,	till	I	saw	thee	,
和	没有	一个	低语	,	这	女士	那	,	直到	我	锯	你	,

而那位直到我遇见你之前，都一直沉默不语的女子，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [əb'teɪn] . "

I	would	have	defied	a	world	to	obtain	.	"
我	会	有	违抗	一个	世界	到	获得	.	"

为了得到它，我愿意与全世界为敌。

" [aɪ][æsk][nɑːt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , ['glɪndən] , " [rɪ'plaɪd] - , ['koʊldli] , [jet] ['maɪldli] ,

"	I	ask	not	the	sacrifice	,	Glyndon	,	"	replied	Zicci	,	coldly	,	yet	mildly	,
"	我	问	不是	这	牺牲	,	格林登	,	"	回复	-	,	冷冷地	,	然而	轻微地	,

“格林登，我并不要求你做出牺牲，”齐奇冷冷地回答道，语气却很温和。

" [jet] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]

"	yet	—	shall	I	own	it	to	thee	?	—	I	am	touched	by	the	devotion	I	have
"	然而	—	将	我	自己的	它	到	你	?	—	我	是	感动	经过	这	虔诚	我	有

[ɪn'spaɪərd] .

inspired	.
灵感	.

“然而——我该承认吗？——我被我所激发的这份忠诚所感动。”

[aɪ] ['sɪkən] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ; [jet] [aɪ] [dred] [tuː; tə]

I	sicken	for	human	companionship	,	sympathy	,	and	friendship	;	yet	I	dread	to
我	令人作呕	为了	人类	友谊	,	同情	,	和	友谊	;	然而	我	恐惧	到

[ʃer] [ðem; ðəm] ,

share	them	,
分享	他们	,

我渴望人与人之间的陪伴、同情和友谊；然而，我又害怕与人分享这些。

[fɔːr; fər][boʊld][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]

for	bold	must	be	the	man	who	can	partake	my	existence	and	enjoy	my
为了	大胆的	必须	是	这	男人	WHO	能	参加	我的	存在	和	享受	我的

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

勇敢的人必须是能够融入我的生活并享受我的信任的人。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] ,

Once	more	I	say	to	thee	,	in	compassion	and	in	warning	,
一次	更多的	我	说	到	你	,	在	同情	和	在	警告	,

我再次对你说，既出于怜悯，也出于警告：

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðaɪ][hændz] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

the	choice	of	life	is	in	thy	hands	,	—	to	-	morrow	it	will	be	too	late	.
这	选择	的	生活	是	在	你的	双手	,	—	到	-	明天	它	将要	是	也	晚的	.

人生的选择权在你手中，明天就太迟了。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['ɪzəbel] , [ə; eɪ]['træŋkwɪl] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [sə'riːn] [laɪf] ;

On	the	one	hand	,	Isabel	,	a	tranquil	home	,	a	happy	and	serene	life	;
在	这	一	手	,	伊莎贝尔	,	一个	宁静	家	,	一个	快乐的	和	安详	生活	;

一方面，伊莎贝尔拥有一个宁静的家，过着幸福安宁的生活；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ɔːl][ɪz] ['dɑːrknəs] , ['dɑːrknəs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] ['penətreɪt] . "

on	the	other	hand	all	is	darkness	,	darkness	that	even	this	eye	cannot	penetrate	.	"
在	这	其他	手	全部	是	黑暗	,	黑暗	那	甚至	这	眼睛	不能	穿透	.	"

另一方面，一切都是黑暗，连我的眼睛也无法穿透的黑暗。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wed] ['ɪzəbel] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	But	thou	hast	told	me	that	if	I	wed	Isabel	I	must	be	contented	to	be
"	但	你	哈斯特	讲述	我	那	如果	我	结婚	伊莎贝尔	我	必须	是	满足	到	是

[əb'skjʊr] ;

obscure	;
朦胧	;

“但你曾告诉我，如果我娶了伊莎贝尔，我就必须甘愿默默无闻；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] . "

and	if	I	refuse	,	that	knowledge	and	power	may	be	mine	.	"
和	如果	我	拒绝	,	那	知识	和	力量	可能	是	矿	.	"

如果我拒绝，那么那份知识和力量就可能归我所有。

" [veɪn] [mæn] !

"	Vain	man	!
"	徒劳	男人	!

“虚荣的人！”

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpinəs] . "

knowledge	and	power	are	not	happiness	.	"
知识	和	力量	是	不是	幸福	.	"

知识和权力并不能带来幸福。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpinəs] .

"	But	they	are	better	than	happiness	.
"	但	他们	是	更好的	比	幸福	.

但它们比幸福更好。

[seɪ] , [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['ɪzəbel] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ]['mæstər] , [maɪ] [gaɪd] ?

Say	,	if	I	marry	Isabel	,	wilt	thou	be	my	master	,	my	guide	?
说	,	如果	我	结婚	伊莎贝尔	,	枯萎	你	是	我的	掌握	,	我的	指导	?

如果我娶了伊莎贝尔，你愿意做我的主人，我的向导吗?

[seɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] . "
Say this , and I am resolved . "
说 这 , 和 我 是 已解决 . "

你说这话，我就下定决心了。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['loʊnli] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['restləs] , [ðə; ði] ['despərət] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][maɪ]
It is only the lonely at heart , the restless , the desperate , that may be my
它 是 仅有的 这 孤独 在 心 , 这 不安 , 这 绝望的 , 那 可能 是 我的
['pjuːp(ə)lz] . "
pupils . "
学生 . "

只有那些内心孤独、躁动不安、绝望的人，才有可能成为我的学生。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] !
" Then I renounce her !
" 然后 我 放弃 她 !

“那么我与她断绝关系！”

[aɪ] [rɪ'naʊns] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'naʊns] ['hæpinəs] .
I renounce love , I renounce happiness .
我 放弃 爱 , 我 放弃 幸福 .

我放弃爱情，我放弃幸福。

['welkəm] ['sɑːlətuːd] , ['welkəm] [dɪ'sper] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðaɪ][dɑːrk][ænd; ənd]
Welcome solitude , welcome despair , if they are the entrances to thy dark and
欢迎 孤独 , 欢迎 绝望 , 如果 他们 是 这 入口 到 你的 黑暗的 和
[sə'blaɪm] ['siːkrət] . "
sublime secret . "
升华 秘密 . "

欢迎孤独，欢迎绝望，如果它们是你黑暗而崇高的秘密的入口。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ] ['ænsər] [naʊ] ; [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][wɜːrd] ,
" I will not take thy answer now ; at midnight thou shalt give it in one word ,
" 我 将要 不是 拿 你的 回答 现在 ; 在 午夜 你 应 给 它 在 一 单词 ,

“我现在不会接受你的答案；午夜时分，你必须用一句话给出答案。”

— [eɪ] , [ɔːr][noʊ] !
— ay , or no !
— 哎 , 或者 不 !

—是，或者不是！

[ˌfer'wel] [tɪl] [ðen] !
Farewell till then !
告别 直到 然后 !

再见！

" [ðə; ði] ['mɪstɪk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ræpɪdli] , [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
" The mystic waved his hand , and descending rapidly , was seen no more .
" 这 神秘 挥手 他的 手 , 和 下降 快速 , 曾是 已见 不 更多的 .

“神秘人挥了挥手，迅速下落，再也看不见了。”

['glɪndən] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [frend] ; [bʌt; bət] ['mɜːrtn] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Glyndon rejoined his impatient and wondering friend ; but Merton , gazing on his
格林登 重新加入 他的 不耐烦 和 好奇 朋友 ; 但 默顿 , 凝视 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

格林登重新走到他那焦急又疑惑的朋友身边；但默顿凝视着他的脸，

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .

saw	that	a	great	change	had	passed	there	.
锯	那	一个	伟大的	改变	有	通过了	那里	.

可以看出那里已经发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['flekˌsɪl] [ænd; ənd] ['duːbiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [fər'evər] [gɔːn] ; [ðə; ði] [fitʃər]

The	flexile	and	dubious	expression	of	youth	was	forever	gone	;	the	features
这	灵活的	和	可疑	表达	的	青年	曾是	永远	已消失	;	这	特征

[wɜːr; wər] [lɔkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [stɜːrn] ;

were	locked	,	rigid	,	and	stern	;
是	已锁定	,	死板的	,	和	船尾	;

青春期灵活而又充满疑虑的表情永远消失了；他的表情变得僵硬、冷峻、严肃；

[ænd; ənd] [soʊ] ['feɪdɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [bluːm] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn]

and	so	faded	was	the	natural	bloom	that	an	hour	seemed	to	have	done
和	所以	褪色	曾是	这	自然的	盛开	那	一个	小时	似乎	到	有	完毕

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

the	work	of	years	.
这	工作	的	年	.

自然的芬芳已经消逝得如此之快，仿佛一小时就完成了数年的工作。

['tʃæptər] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	,	XI	.
章	,	十一	.

第十一章

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [vi'suːvjəs] [ɔːr] [pɔm'peii:; -'pei] [juː; jʊ] ['entər] ['neɪpəlz] [θruː] [ɪts] [moʊst]

On	returning	from	Vesuvius	or	Pompeii	you	enter	Naples	through	its	most
在	返回	从	维苏威火山	或者	庞贝	你	进入	那不勒斯	通过	它是	最多

['ænɪmeɪtɪd] , [ɪts] [moʊst] [ˌniə'pɑːlətən] ['kwɔːrtər] ,

animated	,	its	most	Neapolitan	quarter	,
动画	,	它是	最多	那不勒斯	四分之一	,

从维苏威火山或庞贝古城返回时，你会穿过那不勒斯最热闹、最具那不勒斯特色的街区进入这座城市。

[θruː] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [laɪf] [moʊst] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [ɪn]

through	that	quarter	in	which	Modern	life	most	closely	resembles	the	Ancient	,	and	in
通过	那	四分之一	在	哪个	现代的	生活	最多	密切	类似	这	古老的	,	和	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在现代生活与古代生活最为接近的那个区域，以及那个区域内，

[wen] , [ɑːn] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] , [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [swɔːmz] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [treɪd] ,

when	,	on	a	fair	day	,	the	thoroughfare	swarms	alike	with	Indolence	and	Trade	,
什么时候	,	在	一个	公平的	天	,	这	通道	蜂群	同样	和	懒惰	和	贸易	,

晴朗的日子里，大街上既有懒散的人，也有忙碌的人，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'prest] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['restləs] ,

you	are	impressed	at	once	with	the	recollection	of	that	restless	,
你	是	印象深刻	在	一次	和	这	回忆	的	那	不安	,

你立刻被那不安分的回忆所打动，

['laɪvli] [reɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [di'raivz] [ɪts] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

lively	race	from	which	the	population	of	Naples	derives	its	origin	;
热闹	种族	从	哪个	这	人口	的	那不勒斯	衍生	它是	起源	;

那不勒斯人口的祖先来自一个充满活力的种族；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [æt; ət] [pɔm'peiː; -'pei] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [eɪdʒ]

so	that	in	one	day	you	may	see	at	Pompeii	the	habitations	of	a	remote	age
所以	那	在	一	天	你	可能	看	在	庞贝	这	居住地	的	一个	偏僻的	年龄

,

,

,

这样，你就可以在一天之内在庞贝古城看到遥远时代的居民遗迹。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊl] [æt; ət] ['neɪpəlz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ]

and	on	the	Mole	at	Naples	you	may	imagine	you	behold	the	very	beings	with
和	在	这	痣	在	那不勒斯	你	可能	想象	你	看哪	这	非常	生物	和

[wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpld] .

which	those	habitations	had	been	peopled	.
哪个	那些	居住地	有	到过	人	.

在拿波里防波堤上，你或许会觉得你看到了那些居住在那里的生物。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [rɪ'meɪnz] ['lɪt(ə)l]

The	language	of	words	is	dead	,	but	the	language	of	gestures	remains	little
这	语言	的	字	是	死的	,	但	这	语言	的	手势	遗迹	小的

[ɪm'perd] .

impaired	.
受损	.

语言的语言已经消亡，但肢体语言仍然几乎没有受到影响。

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , — ['pez(ə)nt] , [ʌv; əv] ['neɪpəlz] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['məuʃənz] , [ðə; ði]

A	fisherman	,	—	peasant	,	of	Naples	will	explain	to	you	the	motions	,	the
一个	渔夫	,	—	农民	,	的	那不勒斯	将要	解释	到	你	这	运动	,	这

['ætitjuːdz] ,

attitudes	,
态度	,

一位那不勒斯的渔民兼农民会向你解释这些动作和姿态。

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['peɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [veisis] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst]

the	gestures	of	the	figures	painted	on	the	antique	vases	better	than	the	most
这	手势	的	这	数据	绘	在	这	古董	花瓶	更好的	比	这	最多

['lɜːrnɪd] ['æntɪkweri] [ʌv; əv] ["gɑːtɪŋən] [ɔːr] ['laipsik] .

learned	antiquary	of	Gottingen	or	Leipsic	.
学习	古董商	的	哥廷根	或者	莱比锡	.

古董花瓶上人物的姿态，比哥廷根或莱比锡最有学识的古董学家还要准确。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

But	now	,	as	the	Englishmen	rode	slowly	through	the	deserted	streets	,
但	现在	,	作为	这	英国人	骑	缓慢地	通过	这	荒凉的	街道	,

但现在，当英国人缓缓骑马穿过空荡荡的街道时，

['laɪtɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔːl] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [hʌʃt]

lighted	but	by	the	lamps	of	heaven	,	all	the	gayety	of	the	day	was	hushed
照明	但	经过	这	灯	的	天堂	,	全部	这	同性恋	的	这	天	曾是	静静地

[ænd; ənd] ['breθləs] .

and	breathless	.
和	喘不过气	.

只有天上的灯光照亮，白日的欢愉都变得寂静而沉闷。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [stretʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɔːrtɪkoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [buːθ] , [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ]

Here	and	there	,	stretched	under	a	portico	or	a	dingy	booth	,	were	sleeping
这里	和	那里	,	拉伸	在下面	一个	门廊	或者	一个	昏暗的	展位	,	是	睡眠

[gruːps] [ʌv; əv] ['haʊslɪs] [ˌlɑːtsə'roʊni] ,

groups	of	houseless	lazzaroni	,
团体	的	无家可归者	拉扎罗尼	,

不时有几群无家可归的流浪汉躺在门廊下或昏暗的小棚子里睡觉。

— [ə; eɪ] [traɪb] [naʊ] ['hæpɪli] ['mɜːrdʒɪŋ] [ðɪs] ['ɪndələnt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'mɪdst] [æn; ən] [ˌenər'dʒetɪk] [ænd; ənd]

—	a	tribe	now	happily	merging	this	indolent	individuality	amidst	an	energetic	and
—	一个	部落	现在	快乐地	合并	这	懒惰的	个性	在……之中	一个	精力充沛	和

['æktɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

active	population	.
积极的	人口	.

——一个部落现在欣然将这种慵懒的个性融入到充满活力和积极向上的人群之中。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [roʊd] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	Englishmen	rode	on	in	silence	,
这	英国人	骑	在	在	沉默	,

英国人默默地继续前行。

[fɔːr; fər] ['glɪndən] ['niːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hiːd] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːments] [ʌv; əv]

for	Glyndon	neither	appeared	to	heed	or	hear	the	questions	and	comments	of
为了	格林登	两者都不	出现	到	注意	或者	听到	这	问题	和	评论	的

['mɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

格林顿似乎既没有理会也没有听进默顿的问题和评论。

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['wɪri] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒeɪdɪd] ['ænɪm(ə)l] [hiː; hi]

and	Merton	himself	was	almost	as	weary	as	the	jaded	animal	he
和	默顿	他自己	曾是	几乎	作为	厌倦	作为	这	厌倦	动物	他

[bɪ'stroʊd] .

bestrode	.
贝斯特罗德	.

而默顿本人也几乎和他所骑乘的那头疲惫不堪的动物一样疲惫。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Suddenly	the	silence	of	earth	and	ocean	was	broken	by	the	sound	of	a
突然	这	沉默	的	地球	和	海洋	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	一个

['dɪstənt] [klɑːk] ,

distant	clock	,
遥远	钟	,

突然，大地和海洋的寂静被远处钟声打破。

[ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] .

that	proclaimed	the	last	hour	of	night	.
那	宣布	这	最后的	小时	的	夜晚	.

那宣告了黑夜的最后一个小时。

['glɪndən] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] .

Glyndon	started	from	his	revery	,	and	looked	anxiously	around	.
格林登	开始	从	他的	梦想	,	和	看起来	焦虑地	大约	.

格林登从沉思中惊醒，焦急地环顾四周。

[æz; əz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [stroʊk] [daɪd] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	the	final	stroke	died	,	the	noise	of	hoofs	rang	on	the	broad	stones	of	the
作为	这	最终的	中风	死亡	,	这	噪音	的	蹄子	响铃	在	这	广阔	石头	的	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

随着最后一击的结束，马蹄声响彻宽阔的石板路。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri]

and	from	a	narrow	street	to	the	right	emerged	the	form	of	a	solitary
和	从	一个	狭窄的	街道	到	这	正确的	出现	这	形式	的	一个	孤

['hɔːrsmən] .

horseman	.
骑手	.

右侧一条狭窄的街道上，出现了一个孤独的骑马者的身影。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] [miːn] [ʌv; əv]

He	neared	the	Englishmen	,	and	Glyndon	recognized	the	features	and	mien	of
他	接近	这	英国人	,	和	格林登	认可	这	特征	和	面容	的

- .

Zicci	.
-	.

他走近英国人，格林登认出了齐奇的相貌和神态。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[duː][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [siː'njɔːr] ? " [sed] ['mɜːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [bʌt; bət] ['draʊzi] [toʊn] .

do	we	meet	again	,	signor	?	"	said	Merton	,	in	a	vexed	but	drowsy	tone	.
做	我们	见面	再次	,	签名者	?	"	说	默顿	,	在	一个	烦恼	但	昏昏欲睡	语气	.

“我们还会再见面吗，先生？”默顿用一种烦躁但又昏昏欲睡的语气说道。

" [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [tə'geðər] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	Your	friend	and	I	have	business	together	,	"	replied	Zicci	,
"	你的	朋友	和	我	有	商业	一起	,	"	回复	-	,

“你朋友和我之间有生意往来，”齐奇回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['faɪəri] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['glɪndən] ;

as	he	wheeled	his	powerful	and	fiery	steed	to	the	side	of	Glyndon	;
作为	他	带轮子的	他的	强大的	和	火热	骏马	到	这	边	的	格林登	;

他策着自己那匹强壮而烈焰般的骏马来到格林顿身边；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [træn'sæktid] .

"	but	it	will	be	soon	transacted	.
"	但	它	将要	是	很快	已交易	.

但很快就会完成交易。

[pər'hæps][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [raɪd] [ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][hoʊ'tel] . "

Perhaps	you	,	sir	,	will	ride	on	to	your	hotel	.	"
也许	你	,	先生	,	将要	骑	在	到	你的	酒店	.	"

先生，或许您会继续前往您的酒店。

" [ə'loʊn] ? "

"	Alone	?	"
"	独自的	?	"

“独自的？ ”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	is	no	danger	,	"	returned	Zicci	,	with	a	slight	expression	of	disdain	in	his	voice	.
"	那里	是	不	危险	,	"	返回	-	,	和	一个	轻微	表达	的	蔑视	在	他的	嗓音	.

“没有危险，”齐奇回答道，语气中带着一丝不屑。

" [nʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['glɪndən] ? "

"	None	to	me	,	but	to	Glyndon	?	"
"	没有任何	到	我	,	但	到	格林登	?	"

“对我来说没有，但对格林登来说呢？”

" ['deɪndʒər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	Danger	from	me	?
"	危险	从	我	?

“我会对你构成威胁吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "
perhaps you are right . "
也许 你 是 正确的 . "

或许你是对的。

" [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [dɪr] ['mɜːrtn] , " [sed] ['glɪndən] .
" Go on , my dear Merton , " said Glyndon .
" 去 在 , 我的 亲爱的 默顿 , " 说 格林登 .

“继续说吧，我亲爱的默顿，”格林顿说道。

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
" I will join you before you reach the hotel .
" 我 将要 加入 你 前 你 抵达 这 酒店 .

“我会在你到达酒店之前与你会合。”

" ['mɜːrtn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['hwisld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æmb(ə)l] .
" Merton nodded , whistled , and pushed his horse into a kind of amble .
" 默顿 点头 , 吹口哨 , 和 推动 他的 马 进入 一个 种类 的 缓行 .

默顿点点头，吹了声口哨，然后催马慢步走去。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['ænsər] , — [kwɪk] . "
" Now your answer , — quick . "
" 现在 你的 回答 , — 快的 . "

“现在，快点回答。”

" [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] : [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
" I have decided : the love of Isabel has vanished from my heart .
" 我 有 决定 : 这 爱 的 伊莎贝尔 有 消失了 从 我的 心 .

“我已经决定了：我对伊莎贝尔的爱已经从我的心中消失了。”

[ðə; ði] [pərˈsuːt] [ɪz]['oʊvər] . "
The pursuit is over . "
这 追逐 是 超过 . "

追捕行动结束了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] ? "
" You have decided ? "
" 你 有 决定 ? "

你决定了吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [əˈduː] ! [dʒɔɪn][jʊr; jər] [frend] .
" Adieu ! join your friend .
" 再见 ! 加入 你的 朋友 .

再见！与你的朋友团聚吧。

" - [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ;
" Zicci gave the rein to his horse ; it sprang forward with a bound ;
" - 给予 这 缰绳 到 他的 马 ; 它 弹簧 向前 和 一个 边界 ;

“齐奇把缰绳递给他的马；马向前跃去；

[ðə; ði][spɑːrks] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts] [huːf] ,
the sparks flew from its hoofs ,
这 火花 飞翔 从 它是 蹄子 ,

它的蹄子迸发出火花，

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wens]

and	horse	and	rider	disappeared	amidst	the	shadows	of	the	street	whence
和	马	和	骑士	消失	在……之中	这	阴影	的	这	街道	何处

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

they	had	emerged	.
他们	有	出现	.

马和骑手消失在他们来时的街道的阴影中。

['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ðeɪ]

Merton	was	surprised	to	see	his	friend	by	his	side	,	a	minute	after	they
默顿	曾是	惊讶	到	看	他的	朋友	经过	他的	边	,	一个	分钟	后	他们

[hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

had	parted	.
有	分手了	.

默顿很惊讶地发现，就在他们分别后一分钟，他的朋友就出现在他身边。

" [wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] - ?

"	What	business	can	you	have	with	Zicci	?
"	什么	商业	能	你	有	和	-	?

你和Zicci有什么生意往来?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ? "

Will	you	not	confide	in	me	?	"
将要	你	不是	信任	在	我	?	"

你不愿意跟我倾诉吗?

" ['mɜːrtn] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . "

"	Merton	,	do	not	ask	me	to	-	night	;	I	am	in	a	dream	.	"
"	默顿	,	做	不是	问	我	到	-	夜晚	;	我	是	在	一个	梦	.	"

“默顿，今晚别问我了；我正在做梦。”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [sliːp] .

"	I	do	not	wonder	at	it	,	for	even	I	am	in	a	sleep	.
"	我	做	不是	想知道	在	它	,	为了	甚至	我	是	在	一个	睡觉	.

“我对此并不感到惊讶，因为我也处于睡眠状态。”

[let] [ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn] .

Let	us	push	on	.
让	我们	推	在	.

让我们继续前进。

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , ['glɪndən] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	In	the	retirement	of	his	chamber	,	Glyndon	sought	to	recollect	his	thoughts	.
"	在	这	退休	的	他的	房间	,	格林登	寻求	到	追忆	他的	想法	.

“在自己的房间里，格林登试图整理自己的思绪。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	sat	down	on	the	foot	of	his	bed	and	pressed	his	hands	tightly	to	his
他	卫星	向下	在	这	脚	的	他的	床	和	按下	他的	双手	紧紧	到	他的

[θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .

throbbing	temples	.
悸动	寺庙	.

他坐在床脚，双手紧紧按住隐隐作痛的太阳穴。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ,

The	events	of	the	last	few	hours	,
这	活动	的	这	最后的	很少	小时	,

过去几个小时发生的事情，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ə'mɪdst]

the	apparition	of	the	gigantic	and	shadowy	Companion	of	the	Mystic	amidst
这	幻影	的	这	巨大	和	阴暗的	伴侣	的	这	神秘	在……之中

[ðə; ði][fairz][ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv][vi'suːvjəs] ,

the	fires	and	clouds	of	Vesuvius	,
这	火灾	和	云	的	维苏威火山	,

在维苏威火山的火焰和云雾中，出现了神秘者巨大而神秘的同伴的幻影。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] - [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər]

the	strange	encounter	with	Zicci	himself	on	a	spot	in	which	he	could	never
这	奇怪的	遇到	和	-	他自己	在	一个	点	在	哪个	他	可以	绝不

[hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['glɪndən] ,

have	calculated	on	finding	Glyndon	,
有	计算	在	寻找	格林登	,

在格林顿最意想不到的地方，他竟然与齐奇本人有过一次奇特的邂逅。

[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['terər] [ænd; ənd] [ɔː] [ðə; ði] [liːst] [pri'veild] .

filled	his	mind	with	emotions	,	in	which	terror	and	awe	the	least	prevailed	.
已填	他的	头脑	和	情绪	,	在	哪个	恐怖	和	敬畏	这	至少	最终获胜	.

他的脑海中充满了各种情绪，其中恐惧和敬畏之情却微乎其微。

[ə; eɪ]['faɪər] , [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [leɪd] , [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

A	fire	,	the	train	of	which	had	long	been	laid	,	was	lighted	at	his	heart	,
一个	火	,	这	火车	的	哪个	有	长的	到过	铺设	,	曾是	照明	在	他的	心	,

他心中燃起了一团火，这团火的埋伏早已埋下。

— [ðə; ði][æz'bestəs]['faɪər][ðæt] , [wʌns] [lɪt] , [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [kwentʃt] .

—	the	asbestos	fire	that	,	once	lit	,	is	never	to	be	quenched	.
—	这	石棉	火	那	,	一次	点燃	,	是	绝不	到	是	淬火	.

——一旦点燃，石棉之火就永远无法扑灭。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɒːrəl] ,

All	his	early	aspiration	,	his	young	ambition	,	his	longings	for	the	laurel	,
全部	他的	早期的	抱负	,	他的	年轻的	志向	,	他的	渴望	为了	这	月桂树	,

他早年的所有抱负，他年轻时的雄心壮志，他对荣誉的渴望，

[wɜːr; wər] ['miŋgld] [ɪn][wʌn] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊvərpæs][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

were	mingled	in	one	passionate	yearning	to	overpass	the	bounds	of	the	common
是	混合	在	一	热情的	渴望	到	立交桥	这	界限	的	这	常见的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn] ,

knowledge	of	man	,
知识	的	男人	,

他们共同怀着一种强烈的渴望，想要超越人类常识的界限。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðæt] ['sɑːləm] [spɑːt] , [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ,

and	reach	that	solemn	spot	,	between	two	worlds	,
和	抵达	那	庄严	点	,	之间	二	世界	,

抵达那神圣之地，介于两个世界之间，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

on	which	the	mysterious	stranger	appeared	to	have	fixed	his	home	.
在	哪个	这	神秘	陌生人	出现	到	有	固定的	他的	家	.

这位神秘的陌生人似乎把家安在了那里。

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt]

Far	from	recalling	with	renewed	affright	the	remembrance	of	the	apparition	that
远的	从	回忆	和	更新	恐惧	这	纪念	的	这	幻影	那

[hæd; həd][soʊ] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ,

had	so	appalled	him	,
有	所以	震惊	他	,

他非但没有再次惊恐地回忆起曾令他如此恐惧的幻象，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti]['ɪntuː][ə; eɪ]

the	recollection	only	served	to	kindle	and	concentrate	his	curiosity	into	a
这	回忆	仅有的	服务	到	点燃	和	集中	他的	好奇心	进入	一个

['bɜːrnɪŋ] ['foʊkəs] .

burning	focus	.
燃烧	重点	.

这段回忆反而更加激发了他的好奇心，使之燃烧成一团。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'raɪt] , — [lʌv] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

He	had	said	aright	,	—	love	had	vanished	from	his	heart	;
他	有	说	好的	,	—	爱	有	消失了	从	他的	心	;

他说得没错——他的心中已经没有了爱；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sə'riːn] [speɪs] [ə'mɪdst] [ɪts] [dɪs'ɔːrdərd] ['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]

there	was	no	longer	a	serene	space	amidst	its	disordered	elements	for
那里	曾是	不	更长	一个	安详	空间	在……之中	它是	混乱	元素	为了

['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] .

human	affection	to	move	and	breathe	.
人类	感情	到	移动	和	呼吸	.

在纷乱的事物之中，再也没有一丝宁静的空间供人类的情感流动和呼吸。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'rendərd]

The	enthusiast	was	rapt	from	this	earth	;	and	he	would	have	surrendered
这	爱好者	曾是	欣喜若狂	从	这	地球	;	和	他	会	有	投降

[ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] ['evər] ['prɑːmɪst] ,

all	that	beauty	ever	promised	,
全部	那	美丽	曾经	承诺	,

这位狂热者已然忘我，他愿意放弃世间一切美好事物。

[ðæt] ['mɔːrt(ə)l][hoʊp] ['evər] ['wɪspəd] , [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][wɪð; wɪθ] - [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]

that	mortal	hope	ever	whispered	,	for	one	hour	with	Zicci	beyond	the	portals	of
那	凡人	希望	曾经	低声说道	,	为了	一	小时	和	-	超过	这	门户	的

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .

the	visible	world	.
这	可见的	世界	.

那份凡人心中永远的希望，曾与齐奇在可见世界的门户之外，低语了一个小时。

[hiː; hi][roʊz] , [ə'prest] [ænd; ənd] ['fiːvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

He	rose	,	oppressed	and	fevered	with	the	new	thoughts	that	raged	within	him	,
他	玫瑰	,	受压迫者	和	发烧	和	这	新的	想法	那	愤怒	之内	他	,

他起身，内心充满压抑和躁动，各种新的想法在他心中翻腾。

[ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] [fɔːr; fər] [er] .

and	threw	open	his	casement	for	air	.
和	扔	打开	他的	窗扇	为了	空气	.

他猛地打开窗户透透气。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [leɪ] [səf'juːzd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [laɪt] ,

The	ocean	lay	suffused	in	the	starry	light	,
这	海洋	躺	弥漫	在	这	繁星	光	,

海洋笼罩在星光之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ['nevər] [mɔːr] ['eləkwəntli] [priːtʃt] [ðə; ði] [mə'rælәti]

and	the	stillness	of	the	heavens	never	more	eloquently	preached	the	morality
和	这	寂静	的	这	天	绝不	更多的	雄辩地	布道	这	道德

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pæʃnz] .

of	repose	to	the	madness	of	earthly	passions	.
的	休息	到	这	疯狂	的	尘世的	激情	.

天地的静谧从未如此雄辩地宣扬过安宁的道德，以对抗世俗激情的疯狂。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [muːd] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] [hʌʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

But	such	was	Glyndon's	mood	that	their	very	hush	only	served	to	deepen	the
但	这样的	曾是	-	情绪	那	他们的	非常	嘘	仅有的	服务	到	深化	这

[waɪld] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

wild	desires	that	preyed	upon	his	soul	.
荒野	欲望	那	被捕食	之上	他的	灵魂	.

但格林顿当时的心情如此糟糕，以至于他们的沉默反而加深了他灵魂深处那些狂野的欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [stɑːrz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['mistəriz] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

And	the	solemn	stars	,	that	are	mysteries	in	themselves	,
和	这	庄严	明星	,	那	是	谜团	在	他们自己	,

而那些庄严的星辰，它们本身就是谜团。

[siːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [noʊ] [lɔːŋgər]

seemed	by	a	kindred	sympathy	to	agitate	the	wings	of	the	spirit	no	longer
似乎	经过	一个	亲属	同情	到	激荡	这	翅膀	的	这	精神	不	更长

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [keɪdʒ] .

contented	with	its	cage	.
满足	和	它是	笼	.

似乎出于某种同病相怜的同情，激起了不再满足于囚笼的灵魂的翅膀。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [stɑːr] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['breðrən] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	he	gazed	,	a	star	shot	from	its	brethren	and	vanished	from	the
作为	他	凝视	,	一个	星星	射击	从	它是	弟兄们	和	消失了	从	这

[depθ] [ʌv; əv] [speɪs] !

depth	of	space	!
深度	的	空间	!

他凝视着，一颗星辰从群星中迸发而出，消失在浩瀚的宇宙深处！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['glɪndən] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [prə'faʊnd] ,

The	sleep	of	Glyndon	that	night	was	unusually	profound	,
这	睡觉	的	格林登	那	夜晚	曾是	异常地	深刻的	,

格林顿当晚睡得异常香甜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]

and	the	sun	streamed	full	upon	his	eyes	as	he	opened	them	to	the	day
和	这	太阳	流媒体	满的	之上	他的	眼睛	作为	他	打开	他们	到	这	天

.

:

.

当他睁开双眼迎接新的一天时，阳光直射在他的眼前。

[hiː; hi] [roʊz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmnəs] ,

He	rose	refreshed	,	and	with	a	strange	sentiment	of	calmness	,
他	玫瑰	焕然一新	,	和	和	一个	奇怪的	情绪	的	平静	,

他起身时神清气爽，心中涌起一股奇特的平静感。

[ðæt] [siːmd] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːstʃən] .

that	seemed	more	the	result	of	resolution	than	exhaustion	.
那	似乎	更多的	这	结果	的	解决	比	疲惫	.

这似乎更多是决心的结果，而不是疲惫的结果。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

The	incidents	and	emotions	of	the	past	night	had	settled	into	distinct	and
这	事件	和	情绪	的	这	过去的	夜晚	有	定居	进入	清楚的	和

[klɪr] [im'preʃəns] .

clear	impressions	.
清除	印象	.

昨晚发生的事情和情绪已经沉淀成清晰而鲜明的印象。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , — [hiː; hi] [θɔːt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

He	thought	of	them	but	slightly	,	—	he	thought	rather	of	the	future	.
他	想法	的	他们	但	轻微地	,	—	他	想法	相当	的	这	未来	.

他想起了他们，但只是淡淡地想起——他更多地是在想未来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [i'dʒɪpʃn] ['mistəriz] ,

He	was	as	one	of	the	Initiated	in	the	old	Egyptian	Mysteries	,
他	曾是	作为	一	的	这	启动	在	这	老的	埃及人	谜团	,

他是古埃及神秘仪式中的一位入门者。

[huː] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][,peni'treiliə] .

who	have	crossed	the	Gate	only	to	look	more	ardently	for	the	Penetralia	.
WHO	有	交叉	这	门	仅有的	到	看	更多的	热切地	为了	这	佩内特拉利亚	.

他们越过大门，只是为了更加热切地寻找潘内特拉利亚。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ,

He	dressed	himself	,
他	穿着	他自己	,

他自己穿好了衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɜːrtn] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	relieved	to	find	that	Merton	had	joined	a	party	of	his
和	曾是	松了口气	到	寻找	那	默顿	有	加入	一个	派对	的	他的

['kʌntriːmɪn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['iskiə] .

countrymen	on	an	excursion	to	Ischia	.
同胞们	在	一个	短途旅行	到	伊斯基亚	.

得知默顿和他的同胞们一起去伊斯基亚岛旅行，他感到很欣慰。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['sɑːlətuːd] ,

He	spent	the	heat	of	noon	in	thoughtful	solitude	,
他	花费	这	热	的	中午	在	周到	孤独	,

他独自一人在正午的烈日下沉思。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	gradually	the	image	of	Isabel	returned	to	his	heart	.
和	逐步地	这	图像	的	伊莎贝尔	返回	到	他的	心	.

渐渐地，伊莎贝尔的形象又回到了他的心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] — ['ɪmɪdʒ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd]

It	was	a	holy	—	for	it	was	a	human	—	image	;	he	had	resigned
它	曾是	一个	圣	—	为了	它	曾是	一个	人类	—	图像	;	他	有	辞职

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'pentid] .

her	,	and	he	repented	.
她	,	和	他	悔改	.

那是一个神圣的——因为那是一个人形的——画像；他放弃了她，他忏悔了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [sɜːrvd] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['soʊbər] ,

The	light	of	day	served	,	if	not	to	dissipate	,	at	least	to	sober	,
这	光	的	天	服务	, 如果		不是	到	消散	,	在	至少	到	清醒	,

白昼的光芒即便不能驱散忧愁，至少也能使人清醒。

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd]['fɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

the	turbulence	and	fervor	of	the	preceding	night	.
这	湍流	和	热情	的	这	前	夜晚	.

前一晚的动荡与狂热。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ?

But	was	it	indeed	too	late	to	retract	his	resolve	?
但	曾是	它	的确	也	晚的	到	缩回	他的	解决	?

但他的决心是否真的已经无法挽回了?

" [tuː] [leɪt] ! " ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] !

"	Too	late	!	"	terrible	words	!
"	也	晚的	!	"	糟糕的	字	!

“太迟了！”可怕的话语!

[ʌv; əv] [wʌt] [duː][wiː; wi][nɑːt] [rɪ'pent] , [wen] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

Of	what	do	we	not	repent	,	when	the	Ghost	of	the	Deed	returns	to	us	to
的	什么	做	我们	不是	悔改	,	什么时候	这	鬼	的	这	契据	返回	到	我们	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

当罪行的幽灵再次出现，对我们说：我们究竟有哪些罪行不感到悔恨?

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] [rɪ'kɔːl] ?

"	Thou	hast	no	recall	?
"	你	哈斯特	不	记起	?

你没有记忆吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

"	He	started	impatiently	from	his	seat	,	seized	his	hat	and	sword	,
"	他	开始	不耐烦地	从	他的	座位	,	查获	他的	帽子	和	剑	,

他不耐烦地从座位上跳起来，抓起帽子和剑，

[ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æktrəs] .

and	strode	with	rapid	steps	to	the	humble	abode	of	the	actress	.
和	大步走	和	迅速的	步骤	到	这	谦逊的	住所	的	这	演员	.

然后迈着轻快的步伐走向这位女演员简陋的住所。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ə'presɪv] .

The	distance	was	considerable	,	and	the	air	oppressive	.
这	距离	曾是	大量	,	和	这	空气	压迫性的	.

距离很远，空气闷热难耐。

['glɪndən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] .

Glyndon	arrived	at	the	door	breathless	and	heated	.
格林登	到达的	在	这	门	喘不过气	和	加热	.

格林登气喘吁吁、浑身发热地来到门口。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [noʊ] ['ænsər] [keɪm] ; [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] [ænd; ənd] ['entərd] .

he	knocked	,	no	answer	came	;	he	lifted	the	latch	and	entered	.
他	敲门	,	不	回答	来了	;	他	抬起	这	闩锁	和	进入	.

他敲了敲门，无人应答；他抬起门闩走了进去。

[noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [met] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] .

No	sound	,	no	sight	of	life	,	met	his	ear	and	eye	.
不	声音	,	不	视线	的	生活	,	遇见	他的	耳朵	和	眼睛	.

他耳中耳中、眼中，一片寂静，没有任何生命迹象。

[ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

In	the	front	chamber	,	on	a	table	,
在	这	正面	房间	,	在	一个	桌子	,

在前厅的桌子上，

[leɪ] [ðə; ðɪ] [gɪ'tɑːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æktrəs] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mænjuskrɪpt][pɑːrts][ɪn] [pleɪz] .

lay	the	guitar	of	the	actress	and	some	manuscript	parts	in	plays	.
躺	这	吉他	的	这	演员	和	一些	手稿	部分	在	演出	.

把女演员的吉他和一些剧本手稿放在一起。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

He	paused	,	and	summoning	courage	,	tapped	at	the	door	which	seemed	to
他	暂停	,	和	召唤	勇气	,	轻敲	在	这	门	哪个	似乎	到

[liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

lead	into	the	inner	apartment	.
带领	进入	这	内	公寓	.

他停顿了一下，鼓起勇气，敲了敲那扇似乎通往内室的门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

The	door	was	ajar	;	and	hearing	no	sound	within	,	he	pushed	it	open	.
这	门	曾是	半开	;	和	听力	不	声音	之内	,	他	推动	它	打开	.

门半掩着；他听不到里面有任何动静，便推开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] , — [ðæt] ['hoʊliːɪst] [graʊnd] [tuː; tə]

It	was	the	sleeping	chamber	of	the	young	actress	,	—	that	holiest	ground	to
它	曾是	这	睡眠	房间	的	这	年轻的	演员	,	—	那	最神圣的	地面	到

[ə; eɪ] ['lʌvər] .

a	lover	.
一个	情人	.

那是年轻女演员的寝宫——对情人来说，那是最神圣的地方。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] :

And	well	did	the	place	become	the	presiding	deity	:
和	出色地	做过	这	地方	变得	这	主持	神	:

而这个地方也确实成为了主宰一切的神灵：

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːdri] ['faɪnəri][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

none	of	the	tawdry	finery	of	the	Profession	was	visible	on	the	one	hand	,
没有任何	的	这	庸俗的	服饰	的	这	职业	曾是	可见的	在	这	一	手	,

一方面，丝毫看不到这个行业里那些俗艳的装饰；

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [dɪs'ɔːrdər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɑːn]

none	of	the	slovenly	disorder	common	to	the	humbler	classes	of	the	South	on
没有任何	的	这	邋遢的	紊乱	常见的	到	这	谦逊	课程	的	这	南	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

另一方面，这里丝毫没有南方底层阶级常见的邋遢混乱的景象。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

All	was	pure	and	simple	;	even	the	ornaments	were	those	of	an	innocent
全部	曾是	纯的	和	简单的	;	甚至	这	装饰品	是	那些	的	一个	清白的

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

一切都纯粹而简单；就连装饰也体现了一种纯朴的精致。

— [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn] [ʃelvz] ,

—	a	few	books	placed	carefully	on	shelves	,
—	一个	很少	图书	放置	小心	在	货架	,

——几本书被精心摆放在书架上，

[ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθn] [veɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

a	few	half	-	faded	flowers	in	an	earthen	vase	which	was	modelled	and	painted
一个	很少	一半	-	褪色	花朵	在	一个	土	花瓶	哪个	曾是	建模	和	绘

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'trʌskən] ['fæʃ(ə)n] .

in	the	Etruscan	fashion	.
在	这	伊特鲁里亚	时尚	.

几朵半凋谢的花朵插在一个陶土花瓶里，花瓶的造型和彩绘都采用了伊特鲁里亚风格。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

The	sunlight	streamed	over	the	snowy	draperies	of	the	bed	,	and	a	few
这	阳光	流媒体	超过	这	下雪的	窗帘	的	这	床	,	和	一个	很少

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

articles	of	clothing	,
文章	的	衣服	,

阳光洒在雪白的床幔上，以及几件衣物上。

['niːtli] ['foʊldɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

neatly	folded	,	on	the	chair	beside	it	.
整齐地	折叠	,	在	这	椅子	旁	它	.

整齐地叠放在旁边的椅子上。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['glɪndən] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

Isabel	was	not	there	;	and	Glyndon	,	as	he	gazed	around	,
伊莎贝尔	曾是	不是	那里	;	和	格林登	,	作为	他	凝视	大约	,

伊莎贝尔不在那里；格林顿环顾四周，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [rentʃt] [ænd; ənd]

observed	that	the	casement	which	opened	to	the	ground	was	wrenched	and
观察到	那	这	窗扇	哪个	打开	到	这	地面	曾是	扭动	和

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

经观察，通往地面的窗户被撬开并破损了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [glæs] [leɪ] [bɪ'loʊ] .

and	several	fragments	of	the	shattered	glass	lay	below	.
和	一些	片段	的	这	破碎	玻璃	躺	以下	.

下面散落着几块碎玻璃。

[ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] - [maɪnd] , — [ðə; ði] ['rævɪʃər] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ]

The	light	flashed	at	once	upon	Glyndon's	mind	,	—	the	ravisher	had	borne	away
这	光	闪光灯	在	一次	之上	-	头脑	,	—	这	强奸者	有	出生	离开

[hɪz; ɪz] [praɪz] .

his	prize	.
他的	奖	.

格林顿脑海中突然闪过一个念头——强盗夺走了他的战利品。

[ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] !

The	ominous	words	of	Zicci	were	fulfilled	:	it	was	too	late	!
这	不祥的	字	的	-	是	已完成	:	它	曾是	也	晚的	!

Zicci 的不祥之言应验了：一切都太迟了！

[retʃ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] !

Wretch	that	he	was	,	perhaps	he	might	have	saved	her	!
可怜虫	那	他	曾是	,	也许	他	可能	有	已保存	她	!

他虽然是个可怜虫，但或许他能救她！

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] , — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ['ɔːlsoʊ] ?

But	the	nurse	,	—	was	she	gone	also	?
但	这	护士	,	—	曾是	她	已消失	还	?

但是护士——她也走了吗?

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

He	made	the	house	resound	with	the	name	of	Gionetta	,
他	制成	这	房子	回响	和	这	姓名	的	-	,

他让整栋房子都回荡着乔内塔的名字，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən]['ekoʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

but	there	was	not	even	an	echo	to	reply	.
但	那里	曾是	不是	甚至	一个	回声	到	回复	.

但连一声回响都没有。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈper] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] - .

He	resolved	to	repair	at	once	to	the	abode	of	Zicci	.
他	已解决	到	维修	在	一次	到	这	住所	的	-	.

他决定立即前往齐奇的住所。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːsikən] ,

On	arriving	at	the	palace	of	the	Corsican	,
在	抵达	在	这	宫殿	的	这	科西嘉岛	,

抵达科西嘉人的宫殿后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns]

he	was	informed	that	the	signor	was	gone	to	the	banquet	of	the	Prince
他	曾是	知情的	那	这	签名者	曾是	已消失	到	这	宴会	的	这	王子

[ˌdiː ˈaɪ] — ,

di	—	,
迪	—	,

他被告知，签署人去参加王子的宴会了——。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .

and	would	not	return	until	late	.
和	会	不是	返回	直到	晚的	.

直到很晚才会回来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	turned	in	dismay	from	the	door	,
他	转向	在	沮丧	从	这	门	,

他惊愕地转身离开门口。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] - [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]

and	perceived	the	heavy	carriage	of	the	Count	Cetoxa	rolling	along	the	narrow
和	感知	这	重的	运输	的	这	数数	-	滚动	沿着	这	狭窄的

[striːt] .

street	.
街道	.

他看到塞托克萨伯爵的重型马车沿着狭窄的街道缓缓驶来。

- [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

Cetoxa	recognized	him	and	stopped	the	carriage	.
-	认可	他	和	停止	这	运输	.

塞托克萨认出了他，并停下了马车。

" [ɑː] [maɪ] [dɪr] [siːˈnjɔːr] [ˈglɪndən] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

"	Ah	my	dear	Signor	Glyndon	,	"	said	he	,	leaning	out	of	the	window	,
"	啊	我的	亲爱的	签名者	格林登	,	"	说	他	,	倾斜	出去	的	这	窗户	,

“啊，我亲爱的格林顿先生，”他探出窗外说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [goʊz] [jʊr; jər] [helθ] ?

"	and	how	goes	your	health	?
"	和	如何	去	你的	健康	?

您的身体状况如何?

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "

You	heard	the	news	?	"
你	听到	这	消息	?	"

你听说了吗?

" [wʌt] [nuːz] ? " [æskt] [ˈglɪndən] , [məˈkænɪkli] .

"	What	news	?	"	asked	Glyndon	,	mechanically	.
"	什么	消息	?	"	问	格林登	,	机械地	.

“什么消息？”格林登机械地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æktrəs] , — [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] !

"	Why	,	the	beautiful	actress	,	—	the	wonder	of	Naples	!
"	为什么	,	这	美丽的	演员	,	—	这	想知道	的	那不勒斯	!

“哎呀，那位美丽的女演员，——那不勒斯的奇迹！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [lʌk] . "

I	always	thought	she	would	have	good	luck	.	"
我	总是	想法	她	会	有	好的	运气	.	"

我一直觉得她会很幸运。

" [wel] , [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "

"	Well	,	well	,	what	of	her	?	"
"	出色地	,	出色地	,	什么	的	她	?	"

“那她呢？”

" [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	The	Prince	di	—	has	taken	a	prodigious	fancy	to	her	,
"	这	王子	迪	—	有	已采取	一个	惊人	想要	到	她	,

“王子对她非常着迷。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] .

and	has	carried	her	to	his	own	palace	.
和	有	携带	她	到	他的	自己的	宫殿	.

他把她带回了自己的宫殿。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['skændlˌaɪzd] . "

The	Court	is	a	little	scandalized	.	"
这	法庭	是	一个	小的	丑闻	.	"

法庭对此感到有些震惊。

" [ðə; ði] ['vɪlən] !

"	The	villain	!
"	这	恶棍	!

“恶棍！”

[baɪ] [fɔːrs] ? "

by	force	?	"
经过	力量	?	"

用武力?

" [fɔːrs] !

"	Force	!
"	力量	!

“力量!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[maɪ] [dɪr] [siːˈnjɔːr] ,

my	dear	signor	,
我的	亲爱的	签名者	,

我亲爱的先生，

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [æn; ən] ['æktrəs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['splendɪd] [prə'tekʃn]

what	need	of	force	to	persuade	an	actress	to	accept	the	splendid	protection
什么	需要	的	力量	到	说服	一个	演员	到	接受	这	灿烂	保护

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['nəublmən][ɪn] ['ɪtəli] ?

of	one	of	the	wealthiest	noblemen	in	Italy	?
的	一	的	这	最富有的	贵族	在	意大利	?

需要用什么武力才能说服一位女演员接受意大利最富有的贵族之一的慷慨庇护?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [went] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

you	may	be	sure	she	went	willingly	enough	.
你	可能	是	当然	她	去	心甘情愿	足够的	.

你可以肯定她是心甘情愿去的。

[aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] : [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ðɪs]

I	only	just	heard	the	news	:	the	prince	himself	proclaimed	his	triumph	this
我	仅有的	只是	听到	这	消息	:	这	王子	他自己	宣布	他的	胜利	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我刚刚才听到这个消息：王子今天早上亲自宣布了他取得的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [mɑː'skɑːˌriː][hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	accommodating	Mascari	has	been	permitted	to	circulate	it	.
和	这	适应性强	睫毛膏	有	到过	允许	到	流通	它	.

而通情达理的马斯卡里则被允许传播它。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [best] ['sɪŋər] .

I	hope	the	connection	will	not	last	long	,	or	we	shall	lose	our	best	singer	.
我	希望	这	联系	将要	不是	最后的	长的	,	或者	我们	将	失去	我们的	最好的	歌手	.

我希望这段合作关系不会持续太久，否则我们将失去我们最好的歌手。

['ædiːəʊ] !

Addio	!
艾迪奥	!

再见!

" ['glɪndən] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

"	Glyndon	stood	mute	and	motionless	.
"	格林登	站立	沉默的	和	静止不动	.

格林登一言不发，一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

He	knew	not	what	to	think	,	to	believe	,	or	how	to	act	.
他	知道	不是	什么	到	思考	,	到	相信	,	或者	如何	到	行为	.

他不知道该想什么，该相信什么，该怎么做。

['iːv(ə)n] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hænd][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] .

Even	Merton	was	not	at	hand	to	advise	him	.
甚至	默顿	曾是	不是	在	手	到	建议	他	.

就连默顿也不在身边给他出谋划策。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [dɪ'sper] , [hæf] [ɪn] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs]

His	conscience	smote	him	bitterly	;	and	half	in	despair	,	half	in	the	courageous
他的	良心	猛击	他	苦涩地	;	和	一半	在	绝望	,	一半	在	这	勇敢

[ræθ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

wrath	of	jealousy	,
愤怒	的	妒忌	,

他的良心对他进行了严厉的谴责；一半是绝望，一半是嫉妒的愤怒和勇敢，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] ,

he	resolved	to	repair	to	the	palace	of	the	prince	himself	,
他	已解决	到	维修	到	这	宫殿	的	这	王子	他自己	,

他决定亲自前往王子的宫殿。

[ænd; ənd] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sembld] [gests] .

and	demand	his	captive	in	the	face	of	his	assembled	guests	.
和	要求	他的	俘虏	在	这	脸	的	他的	组装	客人	.

当着在场宾客的面，要求交出他的俘虏。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .

We	must	go	back	to	the	preceding	night	.
我们	必须	去	后退	到	这	前	夜晚	.

我们必须回到前一晚。

[ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ; [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [fəˈtiːgd] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] ,

The	actress	and	her	nurse	had	returned	from	the	theatre	;	and	Isabel	,	fatigued	and	exhausted	,
这	演员	和	她	护士	有	返回	从	这	剧院	;	和	伊莎贝尔	,	疲劳	和	筋疲力尽的	,

女演员和她的护士从剧院回来了；伊莎贝尔疲惫不堪，筋疲力尽。

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [waɪl] - ['bizid] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz] [wɪtʃ] ,

had	thrown	herself	on	a	sofa	,	while	Gionetta	busied	herself	with	the	long	tresses	which	,
有	抛掷	她自己	在	一个	沙发	,	尽管	-	忙碌	她自己	和	这	长的	头发	哪个	,

她瘫倒在沙发上，而乔内塔则忙着整理她那长长的头发。

[rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪˈleɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [hæf] [kənˈsiːld] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] ,

released	from	the	fillet	that	bound	them	,	half	concealed	the	form	of	the	actress	,
发布	从	这	鱼片	那	边界	他们	,	一半	暗	这	形式	的	这	演员	,

从束缚她们的发带中挣脱出来，半遮住了女演员的身形。

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriənt] ['lɑːks] ,

like	a	veil	of	threads	of	gold	;	and	while	she	smoothed	the	luxuriant	locks	,
喜欢	一个	面纱	的	线程	的	金子	;	和	尽管	她	平滑	这	茂盛的	锁	,

如同金色丝线织成的面纱；当她抚平那浓密的秀发时，

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ræn] ['gɔsipɪŋ] [ɑːn] [əˈbaʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	old	nurse	ran	gossiping	on	about	the	little	events	of	the	night	,
这	老的	护士	跑	八卦	在	关于	这	小的	活动	的	这	夜晚	,

老护士喋喋不休地谈论着昨晚发生的小事，

— [ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪər] - [ruːm] .

—	the	scandal	and	politics	of	the	scenes	and	the	tire	-	room	.
—	这	丑闻	和	政治	的	这	场景	和	这	胎	-	房间	.

— 赛场上的丑闻和政治，以及更衣室里的种种内幕。

[ðə; ði] [klɑːk] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ɪzəbel] [di'teind] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

The	clock	sounded	the	hour	of	midnight	,	and	still	Isabel	detained	the	nurse	;
这	钟	听起来	这	小时	的	午夜	,	和	仍然	伊莎贝尔	被拘留	这	护士	;

时钟敲响了午夜的钟声，伊莎贝尔仍然拦着护士；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

for	a	vague	and	foreboding	fear	,	she	could	not	account	for	,
为了	一个	模糊的	和	不祥的预感	害怕	,	她	可以	不是	帐户	为了	,

她心中涌起一种模糊而又不祥的恐惧，却又无法解释这种恐惧的根源。

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːk] [tuː; tə][proʊ'trækt][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rest] .

made	her	seek	to	protract	the	time	of	solitude	and	rest	.
制成	她	寻找	到	延长	这	时间	的	孤独	和	休息	.

这使她想要尽可能延长独处和休息的时间。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [sək'sesɪv] [jɔːnz] .

At	length	Gionetta's	voice	was	swallowed	up	in	successive	yawns	.
在	长度	-	嗓音	曾是	吞咽	向上	在	连续	打哈欠	.

最终，乔内塔的声音被一连串的哈欠淹没了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	took	her	lamp	and	departed	to	her	own	room	,
她	采取	她	灯	和	已离开	到	她	自己的	房间	,

她拿起灯，回到了自己的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	was	placed	in	the	upper	story	of	the	house	.
哪个	曾是	放置	在	这	上	故事	的	这	房子	.

它被放置在房子的楼上。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Isabel	was	alone	.
伊莎贝尔	曾是	独自的	.

伊莎贝尔独自一人。

[ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['saʊndɪd] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

The	half	-	hour	after	midnight	sounded	dull	and	distant	,	all	was	still	,
这	一半	-	小时	后	午夜	听起来	乏味的	和	遥远	,	全部	曾是	仍然	,

午夜过后半小时，声音沉闷而遥远，万籁俱寂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

and	she	was	about	to	enter	her	sleeping	-	room	,
和	她	曾是	关于	到	进入	她	睡眠	-	房间	,

她正要走进自己的卧室，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

when	she	heard	the	hoofs	of	a	horse	at	full	speed	.
什么时候	她	听到	这	蹄子	的	一个	马	在	满的	速度	.

她听到马蹄声，马儿飞奔而来。

[ðə; ði] [saʊnd] ['siːst] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

The	sound	ceased	;	there	was	a	knock	at	the	door	.
这	声音	停止	;	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

声音停止了；有人敲门。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət] [fɪr] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sentɪmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Her	heart	beat	violently	;	but	fear	gave	way	to	another	sentiment	when	she	heard
她	心	打	暴力	;	但	害怕	给予	方式	到	其他	情绪	什么时候	她	听到

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

她的心跳得剧烈；但当她听到一个声音时，恐惧被另一种情绪所取代。

[tuː] [wel] [noʊn] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] .

too	well	known	,	calling	on	her	name	.
也	出色地	已知	,	呼叫	在	她	姓名	.

太有名了，人们都在呼唤她的名字。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

She	went	to	the	door	.
她	去	到	这	门	.

她走到门口。

" ['oʊpən] , ['ɪzəbel] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Open	,	Isabel	,	—	it	is	Zicci	,	"	said	the	voice	again	.
"	打开	,	伊莎贝尔	,	—	它	是	-	,	"	说	这	嗓音	再次	.

“开门，伊莎贝尔——是齐奇，”那个声音再次响起。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['æktrəs] [fiːl] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] ,

And	why	did	the	actress	feel	fear	no	more	,
和	为什么	做过	这	演员	感觉	害怕	不	更多的	,

为什么这位女演员不再感到恐惧了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn][hænd][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][ɔːr] ,

and	why	did	that	virgin	hand	unbar	the	door	to	admit	,	without	a	scruple	or	,
和	为什么	做过	那	处女	手	解除限制	这	门	到	承认	,	没有	一个	顾忌	或者	,

为什么那只纯洁的手会毫不犹豫地打开门，让……进来?

[ə; eɪ] [daʊt] , [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] , [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ˌkævə'lɪr] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ?

a	doubt	,	at	that	late	hour	,	the	visit	of	the	fairest	cavalier	of	Naples	?
一个	怀疑	,	在	那	晚的	小时	,	这	访问	的	这	最公平	骑士	的	那不勒斯	?

在如此深夜，那不勒斯最英俊的骑士是否会来访，还有什么疑问呢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['destəni] ,

I	know	not	;	but	Zicci	had	become	her	destiny	,
我	知道	不是	;	但	-	有	变得	她	命运	,

我不知道；但齐奇已成为她的宿命。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [kə'mænd]

and	she	obeyed	the	voice	of	her	preserver	as	if	it	were	the	command
和	她	服从	这	嗓音	的	她	保护者	作为	如果	它	是	这	命令

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	Fate	.
的	命运	.

她听从了救命恩人的声音，仿佛那是命运的旨意。

- ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['heɪsti] [step] .

Zicci	entered	with	a	light	and	hasty	step	.
-	进入	和	一个	光	和	仓促	步	.

齐奇迈着轻快的步伐走了进来。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ['fɪtɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][fɔːrm] ,

His	horseman's	cloak	fitted	tightly	to	his	noble	form	,
他的	骑手的	披风	适配	紧紧	到	他的	高贵	形式	,

他的骑兵斗篷紧紧地贴合着他高贵的身形。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [pluːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ʃeɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	the	raven	plumes	of	his	broad	hat	threw	a	gloomy	shade	over	his
和	这	乌鸦	羽流	的	他的	广阔	帽子	扔	一个	阴沉	阴影	超过	他的

[kə'mændɪŋ] [fitʃər] .

commanding	features	.
指挥	特征	.

他宽边帽上的乌鸦羽毛给他威严的面容投下了一片阴沉的阴影。

[ðə; ði][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['diːpli] ,

The	girl	followed	him	into	the	room	,	trembling	and	blushing	deeply	,
这	女孩	随后	他	进入	这	房间	,	发抖	和	脸红	深	,

女孩跟着他进了房间，浑身颤抖，脸颊绯红。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi][held] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	stood	before	him	with	the	lamp	she	held	shining	upward	on	her	cheek	,
和	站立	前	他	和	这	灯	她	握住	灼灼	向上	在	她	脸颊	,

她站在他面前，手里拿着灯，灯光向上照在她的脸颊上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [her] [ðæt] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ber] [ˈʃəuldəz]

and	the	long	hair	that	fell	like	a	shower	of	light	over	the	bare	shoulders
和	这	长的	头发	那	跌倒	喜欢	一个	淋浴	的	光	超过	这	裸	肩膀

[ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [bʌst] .

and	heaving	bust	.
和	起伏	摔碎	.

长长的头发像一道光芒倾泻而下，落在裸露的肩膀和起伏的胸膛上。

" [ˈɪzəbel] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

"	Isabel	,	"	said	Zicci	,	in	a	voice	that	spoke	deep	emotion	,
"	伊莎贝尔	,	"	说	-	,	在	一个	嗓音	那	辐	深的	情感	,

“伊莎贝尔，”齐奇用充满感情的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][ðaɪ] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .

"	I	am	by	thy	side	once	more	to	save	thee	.
"	我	是	经过	你的	边	一次	更多的	到	节省	你	.

“我再次来到你身边，是为了拯救你。”

[nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

Not	a	moment	is	to	be	lost	.
不是	一个	片刻	是	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ðaʊ] [mʌst; məst][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — .

Thou	must	fly	with	me	,	or	remain	the	victim	of	the	Prince	di	—	.
你	必须	飞	和	我	,	或者	保持	这	受害者	的	这	王子	迪	—	.

你必须与我一同飞翔，否则你仍将是王子迪——的牺牲品。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [əˈnʌðɚz] , — [ðaʊ] [nəʊ]

I	would	have	made	the	charge	I	now	undertake	another's	,	—	thou	knowest
我	会	有	制成	这	收费	我	现在	承担	另一个的	,	—	你	最了解

我本会提出我现在替别人提出的指控，——你知道的

[aɪ] [wʊd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðiː] , [ðə; ði][koʊld] [ˈɪŋglɪʃmən]

I	would	,	thou	knowest	it	;	but	he	is	not	worthy	of	thee	,	the	cold	Englishman
我	会	,	你	最了解	它	;	但	他	是	不是	值得	的	你	,	这	寒冷的	英国人

!

!
!

你知道，我当然愿意；但他配不上你，那个冷漠的英国佬！

[aɪ] [θroʊ] [maɪˈself][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] ; [hæv; həv] [trʌst] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][flaɪ] .

I	throw	myself	at	thy	feet	;	have	trust	in	me	,	and	fly	.
我	扔	我	在	你的	脚	;	有	相信	在	我	,	和	飞	.

我匍匐在你脚下；信赖我，飞翔吧。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [ˈpæʃənətli] [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

"	He	grasped	her	hand	passionately	as	he	dropped	on	his	knee	,
"	他	抓住	她	手	热情地	作为	他	掉落	在	他的	膝盖	,

他单膝跪地，热情地握住她的手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [biˈsiːtʃɪŋ] [aɪz] .

and	looked	up	into	her	face	with	his	bright	,	beseeching	eyes	.
和	看起来	向上	进入	她	脸	和	他的	明亮的	,	恳求	眼睛	.

他抬起头，用明亮而恳求的眼神望着她的脸。

" [flai][wɪð; wɪθ] [ðiː] ! " [sed] ['ɪzəbel] , ['tendərli] .

"	**Fly**	**with**	**thee**	**!**	**"**	**said**	**Isabel**	**,**	**tenderly**	**.**
"	飞	和	你	!	"	说	伊莎贝尔	,	温柔地	.

“跟你一起飞吧！”伊莎贝尔温柔地说。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] , — [neɪm] , [feɪm] , ['ɑːnər] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['sækrifaɪst] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] . "

"	**Thou**	**knowest**	**the**	**penalty**	**,**	**—**	**name**	**,**	**fame**	**,**	**honor**	**,**	**all**	**will**	**be**	**sacrificed**	**if**	**thou**	**dost**	**not**	**.**	**"**
"	你	最了解	这	惩罚	,	—	姓名	,	名声	,	荣誉	,	全部	将要	是	牺牲	如果	你	朋友	不是	.	"

“你知道后果是什么——如果你不这样做，你的名誉、声望、荣誉都将荡然无存。”

" [ðen] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][waɪld][gɜːrl] , ['fɔːltərɪŋli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	**Then**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wild**	**girl**	**,**	**falteringly**	**,**	**and**	**turning**	**aside**	**her**	**face**	**,**
"	然后	,	然后	,	"	说	这	荒野	女孩	,	犹豫不决地	,	和	转弯	旁边	她	脸	,

“那么，那么，”野丫头结结巴巴地说着，把脸转向一边。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðiː] .

"	**then**	**I**	**am**	**not**	**indifferent**	**to**	**thee**	**.**
"	然后	我	是	不是	冷漠	到	你	.

那么，我对你并非漠不关心。

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?

Thou	**wouldest**	**not**	**give**	**me**	**to**	**another**	**;**	**thou**	**lovest**	**me**	**?**
你	最	不是	给	我	到	其他	;	你	最爱	我	?

你不愿将我交给别人；你是爱我的吗?

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brest] [hiːvd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [dɑːrk][bʌt; bət] [ɪm'pæʃnd] ['faɪər] .

"	**Zicci**	**was**	**silent**	**;**	**but**	**his**	**breast**	**heaved**	**,**	**his**	**cheeks**	**flushed**	**,**	**his**	**eyes**	**darted**	**dark**	**but**	**impassioned**	**fire**	**.**
"	-	曾是	沉默的	;	但	他的	胸部	喘息	,	他的	脸颊	酡	,	他的	眼睛	飞镖	黑暗的	但	热情洋溢	火	.

“齐奇沉默不语；但他胸膛剧烈起伏，双颊绯红，双眼闪烁着深邃而炽热的光芒。

" [spiːk] !

"	**Speak**	**!**
"	说话	!

“说话!

" [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] , [ɪn] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

"	**exclaimed**	**Isabel**	**,**	**in**	**jealous**	**suspicion**	**of**	**his**	**silence**	**.**
"	惊呼	伊莎贝尔	,	在	嫉妒的	怀疑	的	他的	沉默	.

“伊莎贝尔惊呼道，她嫉妒地怀疑他为何保持沉默。”

" [spiːk] , [ɪf] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] . "

"	**Speak**	**,**	**if**	**thou**	**lovest**	**me**	**.**	**"**
"	说话	,	如果	你	最爱	我	.	"

“如果你爱我，就说出来吧。”

" [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [ðiː] [soʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jet] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] . "

"	**I**	**dare**	**not**	**tell**	**thee**	**so**	**;**	**I**	**will**	**not**	**yet**	**say**	**I**	**love**	**thee**	**.**	**"**
"	我	敢	不是	告诉	你	所以	;	我	将要	不是	然而	说	我	爱	你	.	"

“我不敢告诉你；我还不能说我爱你。”

" [ðen] [wʌt] ['mætər] [maɪ] [feɪt] ? " [sed] ['ɪzəbel] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	**Then**	**what**	**matter**	**my**	**fate**	**?**	**"**	**said**	**Isabel**	**,**	**turning**	**pale**	**and**	**shrinking**	**from**	**his**	**side**	**.**
"	然后	什么	事情	我的	命运	?	"	说	伊莎贝尔	,	转弯	苍白	和	收缩	从	他的	边	.

“那我的命运又有什么关系呢？”伊莎贝尔说着，脸色变得苍白，畏缩地从他身边退开。

" [liːv] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fɪr] [noʊ]['deɪndʒər] .
" Leave me ; I fear no danger .
" 离开 我 ; 我 害怕 不 危险 .

“离开我吧；我不怕任何危险。”

[maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪ]['ɑːnər] , [ɪz][ɪn][maɪn] [oʊn] [hændz] . "
My life , and therefore my honor , is in mine own hands . "
我的 生活 , 和 所以 我的 荣誉 , 是 在 矿 自己的 双手 . "

我的生命，以及我的荣誉，都掌握在我自己手中。

" [biː; bi][nɑːt][soʊ][mæd] ! " [sed] - .
" Be not so mad ! " said Zicci .
" 是 不是 所以 疯狂的 ! " 说 - .

“别这么生气！”齐奇说道。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][maɪ] [stiːd] ?
do you hear the neigh of my steed ?
做 你 听到 这 嘶 的 我的 骏马 ?

你听见我的马嘶声了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][əˈlɑːrm] [ðæt] [wɔːnz] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈperəl] .
It is an alarm that warns us of the approaching peril .
它 是 一个 警报 那 警告 我们 的 这 接近 危险 .

这是警示我们危险临近的警报。

[heɪst] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] . "
Haste , or you are lost . "
匆忙 , 或者 你 是 丢失的 . "

抓紧时间，否则就错过了机会。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['bɪtərli] .
" Why do you care for me ? " said the girl , bitterly .
" 为什么 做 你 关心 为了 我 ? " 说 这 女孩 , 苦涩地 .

“你为什么关心我？”女孩苦涩地问道。

" [ðaʊ] [hæst] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ;
" Thou hast read my heart ;
" 你 哈斯特 读 我的 心 ;

“你已经看透了我的心；

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [flai][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
thou knowest that I would fly with thee to the end of the world ,
你 最了解 那 我 会 飞 和 你 到 这 结尾 的 这 世界 ,

你知道我愿意与你一起飞到天涯海角。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] ;
if I were but sure of thy love ;
如果 我 是 但 当然 的 你的 爱 ;

如果我确信你爱我；

[ðæt] [ɔːl]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] - [rɪˈpjuːt] [wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
that all sacrifice of womanhood's repute were sweet to me ,
那 全部 牺牲 的 - 声誉 是 甜的 到 我 ,

对我来说，所有牺牲女性名誉的行为都是甜蜜的。

[ɪf] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pruːf] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
if regarded as the proof and seal of affection .
如果 认为 作为 这 证明 和 海豹 的 感情 .

如果将其视为爱情的证明和印记。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ;

But	to	be	bound	beneath	the	weight	of	a	cold	obligation	;
但	到	是	边界	下面	这	重量	的	一个	寒冷的	义务	;

但要背负沉重的、冰冷的义务;

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['begər] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;

to	be	the	beggar	on	the	eyes	of	Indifference	;
到	是	这	乞丐	在	这	眼睛	的	漠不关心	;

在冷漠的目光中，做一个乞丐;

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,

to	throw	myself	on	one	who	loves	me	not	,
到	扔	我	在	一	WHO	爱	我	不是	,

投怀送抱一个不爱我的人，

— [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][seks] .

—	that	were	indeed	the	vilest	sin	of	my	sex	.
—	那	是	的确	这	最卑鄙的	罪	的	我的	性别	.

——那的确是我这个性别最卑劣的罪行。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

- , ['ræðər] [let][ˌem 'iː][daɪ] .

Zicci	,	rather	let	me	die	.
-	,	相当	让	我	死	.

Zicci，你还是让我死吧。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər] ['klʌstərɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

"	She	had	thrown	back	her	clustering	hair	from	her	face	as	she	spoke	;
"	她	有	抛掷	后退	她	聚类	头发	从	她	脸	作为	她	辐	;

说话时，她把垂在脸上的碎发甩到耳后;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['druːpɪŋ] ['mɔːrnfəli] ,

and	as	she	now	stood	,	with	her	arms	drooping	mournfully	,
和	作为	她	现在	站立	,	和	她	武器	下垂	悲伤地	,

她此刻站在那里，双臂悲伤地垂着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [tə'gedər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərd]

and	her	hands	clasped	together	with	the	proud	bitterness	of	her	wayward
和	她	双手	紧握	一起	和	这	自豪的	苦味	的	她	任性的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

她双手紧握，带着桀骜不驯的灵魂中那份骄傲的苦涩。

['gɪvɪŋ] [nuː] [zest] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] ,

giving	new	zest	and	charm	to	her	singular	beauty	,
给予	新的	热情	和	魅力	到	她	单数	美丽	,

为她独一无二的美貌增添了新的活力和魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd]

it	was	impossible	to	conceive	a	sight	more	irresistible	to	the	senses	and
它	曾是	不可能的	到	构想	一个	视线	更多的	无法抗拒	到	这	感官	和

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

世间再也找不到比这更令人心醉神迷的景象了。

" [tempt] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] , [pərˈhæps] [dɪˈstrʌkʃn] , " [ɪkˈskleɪmd]
" Tempt me not to thine own danger , perhaps destruction , " exclaimed
" 诱惑 我 不是 到 你的 自己的 危险 , 也许 破坏 , " 惊呼

“不要引诱我让自己身陷险境，甚至走向毁灭！”他喊道。

- , [ɪn] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksənts] ; " [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [ˈwʊdɪst]
Zicci , in faltering accents ; " thou canst not dream of what thou wouldest
- , 在 摇摇欲坠 口音 ; " 你 罐 不是 梦 的 什么 你 最

齐奇用颤抖的口音说道：“你无法梦想你想要的……”

[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .

要求。

[kʌm] , " [ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , " [kʌm] ,
Come , " and , advancing , he wound his arm round her waist , " come ,
来 , " 和 , 前进 , 他 伤口 他的 手臂 圆形的 她 腰部 , " 来 ,

“来，”他走上前，手臂环住她的腰，“来。”

[ˈɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔！

[bɪˈliːv] [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [ˈfrendʃɪp] , [maɪ] [prəˈtekʃn] — "
Believe at least in my friendship , my protection — "
相信 在 至少 在 我的 友谊 , 我的 保护 — "

至少相信我的友谊，相信我会保护你——”

" [ænd; ənd][nɑːt][ðaɪ] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði][ɪˈtæliən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd]
" And not thy love , " said the Italian , turning on him her hurried and
" 和 不是 你的 爱 , " 说 这 意大利语 , 转弯 在 他 她 慌忙 和

[rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] .
reproachful eyes .
责备的 眼睛 .

“但不是你的爱，”意大利女人说着，用急促而责备的目光看着他。

[ðoʊz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Those eyes met his , and he could not withdraw from the charm of their
那些 眼睛 遇见 他的 , 和 他 可以 不是 提取 从 这 魅力 的 他们的

[geɪz] .
gaze .
目光 .

那双眼睛与他对视，他无法抗拒那迷人目光的魅力。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɔːrm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
He felt her heart throbbing beneath his own ; her breath came warm upon his
他 毛毡 她 心 悸动 下面 他的 自己的 ; 她 气息 来了 温暖的 之上 他的

[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

他感觉到她的心跳在他身下怦怦直跳；她的呼吸温暖地拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [ˈtrembld] , — [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈlɔːfti] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] - , — [huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd]
He trembled , — he , the lofty , the mysterious Zicci , — who seemed to stand
他 颤抖 , — 他 , 这 高远 , 这 神秘 - , — WHO 似乎 到 站立

[əˈluːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪs] .
aloof from his race .
超然 从 他的 种族 .

他颤抖了——他，高贵神秘的齐奇——似乎与他的种族格格不入。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [saɪ] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['ɪzəbel] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] !

With	a	deep	and	burning	sigh	he	murmured	,	"	Isabel	,	I	love	thee	!
和	一个	深的	和	燃烧	叹	他	低声说道	,	"	伊莎贝尔	,	我	爱	你	!

他深深地叹了口气，喃喃道："伊莎贝尔，我爱你！"

" [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [beɪðd] [ɪn] [blʌʃiz] , [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd] .

"	That	beautiful	face	,	bathed	in	blushes	,	drooped	upon	his	bosom	;	and	.
"	那	美丽的	脸	,	洗澡	在	脸红	,	下垂	之上	他的	怀	;	和	.

"那张美丽的脸庞，泛着红晕，垂在他的胸前；而且。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [sɔːt] [ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ]

as	he	bent	down	,	his	lips	sought	the	rosy	mouth	,	—	a	long	and	burning
作为	他	弯曲	向下	,	他的	嘴唇	寻求	这	红润	嘴	,	—	一个	长的	和	燃烧

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

他俯下身，嘴唇寻找着那红润的嘴唇——一个漫长而炽热的吻。

['deɪndʒər] , [laɪf] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] !

Danger	,	life	,	the	world	were	forgotten	!
危险	,	生活	,	这	世界	是	被遗忘的	!

危险、生命、世界都被遗忘了！

['sʌd(ə)nli] - [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Suddenly	Zicci	tore	himself	from	her	.
突然	-	撕裂	他自己	从	她	.

突然，齐奇猛地从她身边挣脱开来。

" [oʊ] ! [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?

"	Oh	!	what	have	I	said	?
"	哦	!	什么	有	我	说	?

"哦！我说了什么？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , — [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] ,

It	is	gone	,	—	my	power	to	preserve	thee	,	to	guard	thee	,
它	是	已消失	,	—	我的	力量	到	保存	你	,	到	警卫	你	,

它消失了——我保护你、守护你的力量消失了。

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪn] [ðaɪ] [skaɪz] , [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] .

to	foresee	the	storm	in	thy	skies	,	is	gone	forever	.
到	预见	这	风暴	在	你的	天空	,	是	已消失	永远	.

预见你天空中的风暴，已永远成为过去。

[noʊ] ['mætər] !

No	matter	!
不	事情	!

不管！

[heɪst] , [heɪst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [lʌv] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ænd; ənd] ['paʊər] !

Haste	,	haste	;	and	may	love	supply	the	loss	of	prophecy	and	power	!
匆忙	,	匆忙	;	和	可能	爱	供应	这	损失	的	预言	和	力量	!

快点，快点；愿爱能弥补预言和力量的损失！

" ['ɪzəbel] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [mɔːr] .

"	Isabel	hesitated	no	more	.
"	伊莎贝尔	犹豫了一下	不	更多的	.

伊莎贝尔不再犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld]
She threw her mantle over her shoulders and gathered up her dishevelled
她 扔 她 地幔 超过 她 肩膀 和 聚集 向上 她 蓬头垢面
[her] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
hair ; a moment ,
头发 ; 一个 片刻 ,

她将斗篷披在肩上，拢了拢凌乱的头发；片刻之后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , — [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm]
and she was prepared , — when a sudden crash was heard in the inner room
和 她 曾是 准备 , — 什么时候 一个 突然 碰撞 曾是 听到 在 这 内 房间
.
:
.

她做好了准备，这时，内室里突然传来一声巨响。

" [tuː] [leɪt] ! — [fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [tuː] [leɪt] ! " [kraɪd] - ,
" Too late ! — fool that I was — too late ! " cried Zicci ,
" 也 晚的 ! — 傻子 那 我 曾是 — 也 晚的 ! " 哭 - ,

“太迟了！——我真是个傻瓜——太迟了！”齐奇喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [toʊn] [ʌv; əv] ['ægəni] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
in a sharp tone of agony as he hurried to the outer door .
在 一个 锋利的 语气 的 痛苦 作为 他 慌忙 到 这 外 门 .

他一边急忙跑向外门，一边用痛苦的尖锐语气说道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .
He opened it , only to be borne back by the press of armed men .
他 打开 它 , 仅有的 到 是 出生 后退 经过 这 按 的 武装 男人 .

他打开门，却被一群武装人员推了回去。

[bɪ'haɪnd] , [bɪ'fɔːr] , [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .
Behind , before , escape was cut off .
在后面 , 前 , 逃脱 曾是 切 离开 .

此前，退路已被切断。

[ðə; ði] [ruːm] ['lɪtərəli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rævɪʃər] , [mæskt] , [meɪld] ,
The room literally swarmed with the followers of the ravisher , masked , mailed ,
这 房间 字面上地 蜂拥而至 和 这 追随者 的 这 强奸者 , 戴面具 , 邮寄 ,
[ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
armed to the teeth .
武装 到 这 牙齿 .

房间里挤满了强奸犯的追随者，他们戴着面具，身披盔甲，全副武装。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmɪdɪnz] ;
Isabel was already in the grasp of two of the myrmidons ;
伊莎贝尔 曾是 已经 在 这 抓牢 的 二 的 这 蚁人 ;

伊莎贝尔当时已经落入了两名蚁人的手中；

[hɜːr; hər] [ʃriːk] [smoʊt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - .
her shriek smote the ear of Zicci .
她 尖叫 猛击 这 耳朵 的 - .

她的尖叫声震得齐奇耳朵嗡嗡作响。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪld][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] , — [ðə; ði]
He sprang forward , and Isabel heard his wild cry in a foreign tongue , — the
他 弹簧 向前 , 和 伊莎贝尔 听到 他的 荒野 哭 在 一个 外国的 舌头 , — 这
[gliːm] ,
gleam ,
闪耀 ,

他猛地向前跃去，伊莎贝尔听到他用一种陌生的语言发出狂野的呼喊——那光芒，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔːdz] .

the	clash	of	swords	.
这	冲突	的	剑	.

刀剑交锋。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['gægd] ,

She	lost	her	senses	;	and	when	she	recovered	,	she	found	herself	gagged	,
她	丢失的	她	感官	;	和	什么时候	她	恢复	,	她	成立	她自己	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

她失去了知觉；当她恢复意识时，发现自己的嘴被堵住了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] [ænd; ənd]

and	in	a	carriage	that	was	driven	rapidly	,	by	the	side	of	a	masked	and
和	在	一个	运输	那	曾是	驱动	快速	,	经过	这	边	的	一个	戴面具	和

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] .

motionless	figure	.
静止不动	数字	.

在一辆快速行驶的马车里，旁边站着一个戴着面具、一动不动的人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] .

The	carriage	stopped	at	the	portals	of	a	gloomy	mansion	.
这	运输	停止	在	这	门户	的	一个	阴沉	大厦	.

马车停在一座阴森森的宅邸门口。

[ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , ['brɪliəntli] [i'ljuːmind] , [wʌz; wəz]

The	gates	opened	noiselessly	,	a	broad	flight	of	steps	,	brilliantly	illumined	,	was
这	大门	打开	无声	,	一个	广阔	航班	的	步骤	,	精彩	照明	,	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

大门无声地打开了，眼前是一段宽阔的台阶，灯火通明。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .

—	she	was	in	the	palace	of	the	Prince	di	—	.
—	她	曾是	在	这	宫殿	的	这	王子	迪	—	.

—她当时在王子迪的宫殿里—。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['æktrəs] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ænd; ənd][left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	young	actress	was	led	to	and	left	alone	in	a	chamber	adorned	with	all
这	年轻的	演员	曾是	引领	到	和	左边	独自的	在	一个	房间	装饰	和	全部

[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd][hæf] - ['iːstərn] [teɪst] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] ['pæləs]

the	luxurious	and	half	-	Eastern	taste	that	at	one	time	characterized	the	palaces
这	豪华	和	一半	-	东	品尝	那	在	一	时间	特征化的	这	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪ'njɜːrz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

of	the	great	seigneurs	of	Italy	.
的	这	伟大的	领主们	的	意大利	.

这位年轻的女演员被带到一间房间，独自一人待在那里。房间里装饰着所有奢华的、带有东方韵味的物品，这种风格曾经是意大利伟大领主宫殿的标志。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] - , — [wʌz; wəz][hiː; hi] [jet] ['lɪvɪŋ] ?

Her	first	thought	was	for	Zicci	,	—	was	he	yet	living	?
她	第一的	想法	曾是	为了	-	,	—	曾是	他	然而	活的	?

她首先想到的是齐奇——他还活着吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'skeɪðd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] , — [hɜːr; hər] [nuː] ['treʒər] ,

Had	he	escaped	unscathed	the	blades	of	the	foe	,	—	her	new	treasure	,
有	他	逃脱	毫发无损	这	刀片	的	这	敌人	,	—	她	新的	宝藏	,

如果他能毫发无损地逃脱敌人的刀锋——那将是她的新宝物——

[ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər][lɔːrd] , [æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

the	new	light	of	her	life	,	her	lord	,	at	last	her	lover	?
这	新的	光	的	她	生活	,	她	主	,	在	最后的	她	情人	?

她生命中的新曙光，她的爱人，最终是她的爱人?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

She	had	short	time	for	reflection	.
她	有	短的	时间	为了	反射	.

她只有很短的时间思考。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

She	heard	steps	approaching	the	chamber	;	she	drew	back	.
她	听到	步骤	接近	这	房间	;	她	画	后退	.

她听到脚步声靠近房间，便向后退去。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kən'siːld] [ɪn][hɜːr; hər]

She	placed	her	hand	on	the	dagger	that	at	all	hours	she	wore	concealed	in	her
她	放置	她	手	在	这	匕首	那	在	全部	小时	她	穿着	暗	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

她将手放在那把匕首上，那把匕首她一直藏在胸前。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

Living	or	dead	,
活的	或者	死的	,

无论生死

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

she	would	be	faithful	still	to	Zicci	There	was	a	new	motive	to	the
她	会	是	忠实	仍然	到	-	那里	曾是	一个	新的	动机	到	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

preservation	of	honor	.
保存	的	荣誉	.

她依然会忠于齐奇。维护荣誉有了新的动机。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['entərd] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ðæt] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

The	door	opened	,	and	the	Prince	entered	,	in	a	dress	that	sparkled	with
这	门	打开	,	和	这	王子	进入	,	在	一个	裙子	那	闪闪发光	和

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

jewels	.
珠宝	.

门开了，王子走了进来，他身穿一件镶满珠宝的闪亮礼服。

" [fer] [ænd; ənd]['kruːəl][wʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [əd'vænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	Fair	and	cruel	one	,	"	said	he	,	advancing	,	with	a	half	-	sneer	upon	his	lip	,
"	公平的	和	残忍的	一	,	"	说	他	,	前进	,	和	一个	一半	-	冷笑	之上	他的	唇	,

“既公正又残酷，”他边说边走上前，嘴角带着一丝冷笑。

" [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [tuː] ['hɑːrʃli] [bleɪm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [lʌv] .

"	thou	wilt	not	too	harshly	blame	the	violence	of	love	.
"	你	枯萎	不是	也	严厉地	责备	这	暴力	的	爱	.

你不会过分严厉地谴责爱情的暴力。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	attempted	to	take	her	hand	as	he	spoke	.
"	他	尝试过	到	拿	她	手	作为	他	辐	.

“他一边说话一边试图握住她的手。”

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ,

"	Nay	,	"	said	he	,	as	she	recoiled	,
"	不	,	"	说	他	,	作为	她	反冲	,

“不，”他说道，她随即向后退缩。

" [rɪ'flekt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]
" reflect that thou art now in the power of one that never faltered in the pursuit of
" 反映 那 你 艺术 现在 在 这 力量 的 一 那 绝不 犹豫不决 在 这 追逐 的
[æn; ən]['ɑːbdʒekt] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] .
an object less dear to him than thou art .
一个 目的 较少的 亲爱的 到 他 比 你 艺术 .

“想想你现在落入了一个从未动摇过追求任何对他来说不如你重要的目标的人手中。”

[ðaɪ] ['lʌvər] , [prɪ'zʌmptʃuəs] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][nɑːt][baɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] .
Thy lover , presumptuous though he be , is not by to save thee .
你的 情人 , 放肆 尽管 他 是 , 是 不是 经过 到 节省 你 .

你的爱人虽然狂妄自大，却也无法拯救你。

[maɪn] [ðaʊ] [ɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstər] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sleɪv] . "
Mine thou art ; but instead of thy master , suffer me to be thy slave . "
矿 你 艺术 ; 但 反而 的 你的 掌握 , 遭受 我 到 是 你的 奴隶 . "

你是我的，但请允许我做你的奴隶，而不是你的主人。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] ['grævəti] [wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd]
" My lord , " said Isabel , with a stern gravity which perhaps the Stage had
" 我的 主 , " 说 伊莎贝尔 , 和 一个 船尾 重力 哪个 也许 这 阶段 有
[kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ,
conspired with Nature ,
密谋 和 自然 ,

“我的大人，”伊莎贝尔说道，语气严肃而庄重，或许这是舞台表演与自然共同作用的结果。

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , " [jʊr; jər] [boʊst] [ɪz][ɪn] [veɪn] .
to bestow upon her , " your boast is in vain .
到 赐给 之上 她 , " 你的 夸 是 在 徒劳 .

对她说：“你的夸耀是徒劳的。”

[jʊr; jər] ['paʊər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] !
Your power , — I am not in your power !
你的 力量 , — 我 是 不是 在 你的 力量 !

你的权力，——我不在你的权力之下！

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
Life and death are in my own hands .
生活 和 死亡 是 在 我的 自己的 双手 .

生死掌握在我手中。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'faɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .
I will not defy , but I do not fear you .
我 将要 不是 违抗 , 但 我 做 不是 害怕 你 .

我不会违抗你，但我也不惧怕你。

[aɪ] [fiːl] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] , " ['ædɪd] ['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] , [sə'lemnəti] ['ɔːlmoʊst]
I feel — and in some feelings , " added Isabel , with a , solemnity almost
我 感觉 — 和 在 一些 情怀 , " 额外 伊莎贝尔 , 和 一个 , 严肃 几乎
['θrɪlɪŋ] ,
thrilling ,
惊险 ,

我感觉——在某些感觉上，”伊莎贝尔补充道，语气中带着一种近乎激动人心的庄严感，“

" [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]
" there is all the strength and all the divinity of knowledge — I feel that I
" 那里 是 全部 这 力量 和 全部 这 神 的 知识 — 我 感觉 那 我
[ˌeɪ 'em] [seɪf] ['iːv(ə)n] [hɪr] ;
am safe even here ;
是 安全的 甚至 这里 ;

“这里蕴藏着知识的力量和神圣性——即使在这里，我也感到很安全；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — , [hæv; həv] [brɔːt] ['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]

but	you	,	you	,	Prince	di	—	,	have	brought	danger	to	your	home	and
但	你	,	你	,	王子	迪	—	,	有	带来	危险	到	你的	家	和

[hɑːrθ] !

hearth	!
炉	!

但是你，你，戴王子——，给你的家和炉火带来了危险!

" [ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [siːmd] ['stɑːrtld] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	The	Neapolitan	seemed	startled	by	an	earnestness	and	a	boldness	he	was
"	这	那不勒斯	似乎	惊慌	经过	一个	认真	和	一个	大胆	他	曾是

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

but	little	prepared	for	.
但	小的	准备	为了	.

那不勒斯人似乎被这种真诚和大胆吓了一跳，他对此几乎毫无准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrpəs]

He	was	not	,	however	,	a	man	easily	intimidated	or	deterred	from	any	purpose
他	曾是	不是	,	然而	,	一个	男人	容易地	受到恐吓	或者	威慑	从	任何	目的

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ;

he	had	formed	;
他	有	形成	;

然而，他并不是一个容易被吓倒或动摇自己既定目标的人；

[ænd; ənd] [əˈproʊtʃɪŋ] ['ɪzəbel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] , ['riːəl][ɔːr]

and	approaching	Isabel	,	he	was	about	to	reply	with	much	warmth	,	real	or
和	接近	伊莎贝尔	,	他	曾是	关于	到	回复	和	很多	温暖	,	真实的	或者

[əˈfektɪd] , [wen] [ə; eɪ] ,

affected	,	when	a	,
做作的	,	什么时候	一个	,

他走近伊莎贝尔，正要热情地回应她，无论这份热情是真情流露还是矫揉造作，这时，

[nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

knock	was	heard	at	the	door	of	the	chamber	.
敲	曾是	听到	在	这	门	的	这	房间	.

房间门口传来敲门声。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

The	sound	was	repeated	,	and	the	Prince	,	chafed	at	the	interruption	,
这	声音	曾是	重复	,	和	这	王子	,	擦伤	在	这	中断	,

那声音再次响起，王子因被打断而感到恼火。

['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ɪmˈpeɪʃntli] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [hɪz; ɪz]

opened	the	door	and	demanded	impatiently	who	had	ventured	to	disobey	his
打开	这	门	和	要求	不耐烦地	WHO	有	冒险	到	违	他的

['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ɪnˈveɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

orders	and	invade	his	leisure	.
订单	和	入侵	他的	闲暇	.

他打开门，不耐烦地质问是谁胆敢违抗他的命令，打扰他的休闲时间。

[mɑː'skɑːˌriː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

Mascari	presented	himself	,	pale	and	agitated	.
睫毛膏	呈现	他自己	,	苍白	和	激动	.

马斯卡里面色苍白，神情激动地出现在众人面前。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	My	lord	,	"	said	he	,	in	a	whisper	,	"	pardon	me	,
"	我的	主	,	"	说	他	,	在	一个	耳语	,	"	赦免	我	,

“大人，”他低声说道，“请原谅我。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] [bɪ'loʊ] [huː] [ɪn'sɪsts] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][wɜːrdz]

but	a	stranger	is	below	who	insists	on	seeing	you	;	and	from	some	words
但	一个	陌生人	是	以下	WHO	坚持	在	看到	你	;	和	从	一些	字

[hiː; hi] [let] [fɔːl] ,

he	let	fall	,
他	让	落下	,

但楼下有个陌生人非要见你；他无意间说了几句话，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [jʊr; jər] [kə'mændz] . "

I	judged	it	advisable	even	to	infringe	your	commands	.	"
我	评判	它	建议	甚至	到	侵权	你的	命令	.	"

我认为即使违抗你的命令也是明智之举。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

"	A	stranger	,	and	at	this	hour	!
"	一个	陌生人	,	和	在	这	小时	!

“一个陌生人，而且是在这个时候！”

[wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][hiː; hi] [prɪ'tend] ?

What	business	can	he	pretend	?
什么	商业	能	他	假装	?

他能假装从事什么生意呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [əd'mɪtɪd] ? "

Why	was	he	even	admitted	?	"
为什么	曾是	他	甚至	承认	?	"

他当初为什么会被录取?

" [hiː; hi] [ə'səːts] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

"	He	asserts	that	your	life	is	in	imminent	danger	.
"	他	断言	那	你的	生活	是	在	迫在眉睫	危险	.

“他断言你的生命正处于迫在眉睫的危险之中。”

[ðə; ði] [sɔːrs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ə'loʊn] .

The	source	whence	it	proceeds	he	will	relate	to	your	Excellency	alone	.
这	来源	何处	它	收益	他	将要	涉及	到	你的	阁下	独自的	.

至于事情的来龙去脉，他将只向阁下禀报。

" [ðə; ði] [prɪns] [fraund] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] .

"	The	Prince	frowned	,	but	his	color	changed	.
"	这	王子	皱眉	,	但	他的	颜色	已更改	.

王子皱了皱眉，但脸色却变了。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['ɪzəbel] , [hiː; hi] [sed] , —

He	mused	a	moment	,	and	then	,	re	-	entering	the	chamber	and	advancing	towards	Isabel	,	he	said	,	—
他	沉思	一个	片刻	,	和	然后	,	关于	-	进入	这	房间	和	前进	向	伊莎贝尔	,	他	说	,	—

他沉思片刻，然后重新走进房间，走向伊莎贝尔，说道：

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fer] ['kriːtʃər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] .

"	Believe	me	,	fair	creature	,	I	have	no	wish	to	take	advantage	of	my	power	.
"	相信	我	,	公平的	生物	,	我	有	不	希望	到	拿	优势	的	我的	力量	.

“请相信我，美丽的姑娘，我无意滥用我的力量。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [trʌst] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	would	fain	trust	alone	to	the	gentler	authorities	of	affection	.
我	会	欣然	相信	独自的	到	这	更温和	当局	的	感情	.

我宁愿只信任温柔的情感力量。

[hoʊld] [jɔːr'self] [kwiːn] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [mɔːr] [ˌæbsə'luːtli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [i'næktid]

Hold	yourself	queen	within	these	walls	more	absolutely	than	you	have	ever	enacted
抓住	你自己	女王	之内	这些	墙壁	更多的	绝对地	比	你	有	曾经	已颁布

[ðæt] [pɑːrt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

that	part	on	the	stage	.
那	部分	在	这	阶段	.

在这四面墙内，你要比以往在舞台上扮演女王时更加绝对地展现你的女王风范。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ˌfer'wel] !

To	-	night	,	farewell	!
到	-	夜晚	,	告别	!

今晚，永别了！

[meɪ] [jʊr; jər] [sliːp] [bɪ'kɑːm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [driːmz] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][maɪ] [hoʊps] !

May	your	sleep	becalm	,	and	your	dreams	propitious	to	my	hopes	!
可能	你的	睡觉	安慰	,	和	你的	梦境	吉祥	到	我的	希望	!

愿你安眠，愿你的梦境能助我实现愿望！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

"	With	these	words	he	retired	,	and	in	a	few	moments	Isabel	was	surrounded
"	和	这些	字	他	退休	,	和	在	一个	很少	时刻	伊莎贝尔	曾是	包围

[baɪ] [ə'fɪʃəs] [ə'tendənts] ,

by	officious	attendants	,
经过	爱管闲事的	服务员	,

说完这些话，他便退下了。片刻之后，伊莎贝尔就被一群殷勤的侍从团团围住。

[huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

whom	she	at	length	,	with	some	difficulty	,	dismissed	;	and	refusing	to
谁	她	在	长度	,	和	一些	困难	,	解雇	;	和	拒绝	到

[rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ,

retire	to	rest	,
退休	到	休息	,

她最终费了一番周折才打发他走；并且拒绝休息，

[ʃiː; ʃi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] ,

she	spent	the	night	in	examining	the	chamber	,	which	she	found	was	secured	,
她	花费	这	夜晚	在	检查	这	房间	,	哪个	她	成立	曾是	安全	,

她花了一整夜检查房间，发现房间是锁好的。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv] - , [ɪn] [huːz] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌpretər'nætʃrəl]

and	in	thoughts	of	Zicci	,	in	whose	power	she	felt	an	almost	preternatural
和	在	想法	的	-	,	在	谁	力量	她	毛毡	一个	几乎	超自然

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

脑海中浮现出齐奇的身影，她对他的力量感到一种近乎超自然的自信。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Meanwhile	the	Prince	descended	the	stairs	,	and	sought	the	room	into	which	the
同时	这	王子	下降	这	楼梯	,	和	寻求	这	房间	进入	哪个	这

['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .

stranger	had	been	shown	.
陌生人	有	到过	所示	.

与此同时，王子走下楼梯，找到了陌生人被带进去的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , — [hæf] [gaʊn] , [hæf]

He	found	him	wrapped	from	head	to	foot	in	a	long	robe	,	—	half	gown	,	half
他	成立	他	包装	从	头	到	脚	在	一个	长的	长袍	,	—	一半	袍	,	一半

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

他发现他从头到脚裹着一件长袍——一半是长袍，一半是斗篷。

— [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [wɔːrn][baɪ] [ˌkliːzi'æstiks] .

—	such	as	was	sometimes	worn	by	ecclesiastics	.
—	这样的	作为	曾是	有时	磨损	经过	教会人士	.

——例如，一些神职人员有时会佩戴的那种。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [soʊ] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [wɜːr; wər]

The	face	of	this	stranger	was	remarkable	;	so	sunburnt	and	swarthy	were
这	脸	的	这	陌生人	曾是	卓越	;	所以	晒伤	和	黝黑的	是

[hɪz; ɪz] [hjuːz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ,

his	hues	that	he	must	,
他的	色调	那	他	必须	,

这位陌生人的面容十分引人注目；他的肤色黝黑，被太阳晒得黝黑，他一定.....

[ə'pærəntli] , [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [iːst] .

apparently	,	have	derived	his	origin	amongst	the	races	of	the	farthest	East	.
显然	,	有	衍生的	他的	起源	在	这	种族	的	这	最远	东方	.

显然，他的祖先来自遥远的东方。

[hɪz; ɪz] — ['fɔːrhed] [wʌz; wəz]['lɔːfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] ['penətreɪtɪŋ] , [jet] [soʊ][kɑːm] ,

His	—	forehead	was	lofty	,	and	his	eyes	so	penetrating	,	yet	so	calm	,
他的	—	前额	曾是	高远	,	和	他的	眼睛	所以	渗透	,	然而	所以	冷静的	,

他的额头高耸，眼神锐利而平静。

[ɪn][ðer; ðər] [geɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

in	their	gaze	that	the	Prince	shrank	from	them	as	we	shrink	from	a
在	他们的	目光	那	这	王子	缩小	从	他们	作为	我们	收缩	从	一个

['kwestʃənər] [huː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gɪltiɪst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

questioner	who	is	drawing	forth	the	guiltiest	secrets	of	our	hearts	.
提问者	WHO	是	绘画	前进	这	最有罪的	秘密	的	我们的	心	.

在他们的目光中，王子畏缩了，就像我们畏缩于一个追问者面前，因为他要揭开我们内心最隐秘的秘密一样。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	What	would	you	with	me	?	"	asked	the	Prince	,	motioning	his	visitor	to	a
"	什么	会	你	和	我	?	"	问	这	王子	,	示意	他的	游客	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

“您想和我做什么？”王子问道，同时示意来访者坐下。

" [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] ,

"	Prince	di	—	,	"	said	the	stranger	,	in	a	voice	deep	and	sweet	,
"	王子	迪	—	,	"	说	这	陌生人	,	在	一个	嗓音	深的	和	甜的	,

“王子——”陌生人用低沉而甜美的声音说道。

[bʌt; bət] ['fɔːrən] [ɪn][ɪts]['æksent] ,

but	foreign	in	its	accent	,
但	外国的	在	它是	口音	,

但带有外国口音

" [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [reɪs] [ðæt] ['evər] [ə'plaɪd] ['gɑːdlaɪk]['dʒiːniəs]

"	son	of	the	most	energetic	and	masculine	race	that	ever	applied	godlike	genius
"	儿子	的	这	最多	精力充沛	和	男性	种族	那	曾经	应用	神一般的	天才

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ,

to	the	service	of	the	Human	Will	,
到	这	服务	的	这	人类	将要	,

“他是历史上最具活力和阳刚之气的种族的后裔，这个种族将神一般的智慧用于服务人类意志。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd][ɪts] ['stʌbərn] ['grændʒər] ; [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

with	its	winding	wickedness	and	its	stubborn	grandeur	;	descendant	of	the	great
和	它是	绕线	邪恶	和	它是	固执的	宏伟	;	后裔	的	这	伟大的

[viː'skoʊnti] ,

Visconti	,
维斯康蒂	,

它曲折邪恶，又坚韧不拔；伟大的维斯康蒂的后裔，

[ɪn] [huːz] ['krɔniklz] [laɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːmi] [deɪ] ,

in	whose	chronicles	lies	the	History	of	Italy	in	her	palmy	day	,
在	谁	编年史	谎言	这	历史	的	意大利	在	她	棕榈树	天	,

她的编年史中记载着意大利鼎盛时期的历史。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [raɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['ɪntəlekt] ['raɪpənd] [baɪ]

and	in	whose	rise	was	the	development	of	the	mightiest	intellect	ripened	by
和	在	谁	上升	曾是	这	发展	的	这	最强大的	智力	成熟的	经过

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'lentləs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

the	most	relentless	ambition	,
这	最多	狠	志向	,

在他的崛起过程中，孕育了最强大的智慧，并伴随着最不懈的抱负。

— [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læst] [stɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['fɜːrməmənt] .

—	I	come	to	gaze	upon	the	last	star	in	a	darkening	firmament	.
—	我	来	到	目光	之上	这	最后的	星星	在	一个	变暗	苍穹	.

我前来凝望昏暗苍穹中最后一颗星辰。

[baɪ] [ðɪs] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [speɪs] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

By	this	hour	to	-	morrow	space	shall	know	it	not	.
经过	这	小时	到	-	明天	空间	将	知道	它	不是	.

从此刻起，明天宇宙将不再知晓这一切。

[mæn] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmbər] ! "

Man	,	thy	days	are	cumbered	!	"
男人	,	你的	天	是	受累	!	"

老兄，你的日子过得太累了！

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['dʒɑːrgən] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['siːkrət]

"	What	means	this	jargon	?	"	said	the	Prince	,	in	visible	astonishment	and	secret
"	什么	方法	这	行话	?	"	说	这	王子	,	在	可见的	惊讶	和	秘密

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

“这是什么术语？”王子问道，语气中既有明显的惊讶，又有内心的敬畏。

" ['kʌmɛst] [ðaʊ] [tuː; tə] ['menəs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɔːlz] , [ɔːr] ['wʊdɪst] [ðaʊ] [wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Comest	thou	to	menace	me	in	my	own	halls	,	or	wouldest	thou	warn	me	of	a
"	彗星	你	到	威胁	我	在	我的	自己的	大厅	,	或者	最	你	警告	我	的	一个

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

“你是来我的宫殿里威胁我，还是来警告我危险？”

[ɑːrt] [ðaʊ] [sʌm; səm][aɪ'tɪnərənt] ['maʊntɪbæŋk] , [ɔːr][sʌm; səm] [ʌn'gɛst] [ʌv; əv] [frend] ?

Art	thou	some	itinerant	mountebank	,	or	some	unguessed	of	friend	?
艺术	你	一些	流动	骗子	,	或者	一些	未猜到的	的	朋友	?

你是四处招摇撞骗的江湖骗子，还是不为人知的朋友?

[spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] .

Speak	out	,	and	plainly	.
说话	出去	,	和	显然	.

直言不讳。

[wʌt] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ˌem 'iː] ? "
What danger threatens me ? "
什么 危险 威胁 我 ? "

我面临什么危险?

" - ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Zicci ! " replied the stranger .
" - ! " 回复 这 陌生人 .

“Zicci！”陌生人回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] ; " [aɪ][hæf] [sə'spektɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Ha ! ha ! " said the Prince , laughing scornfully ; " I half suspected thee from the
" 哈 ! 哈 ! " 说 这 王子 , 笑 轻蔑地 ; " 我 一半 怀疑 你 从 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

“哈哈！”王子轻蔑地笑道，“我从一开始就有点怀疑你了。”

[ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr][ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['dekst(ə)rəs] , [bʌt; bət] , [æt; ət]
Thou art , then , the accomplice or the tool of that most dexterous , but , at
你 艺术 , 然后 , 这 同案犯 或者 这 工具 的 那 最多 轻巧 , 但 , 在
['prez(ə)nt] , [dɪ'fiːtɪd] ['ʃɑːrlətən] .
present , defeated charlatan .
展示 , 战败 庸医 .

那么，你就是那个技艺高超但如今已败北的骗子的同谋或工具。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [wɪlt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪv]
And I suppose thou wilt tell me that if I were to release a certain captive
和 我 认为 你 枯萎 告诉 我 那 如果 我 是 到 发布 一个 肯定 俘虏
[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,
I have made ,
我 有 制成 ,

我想你会告诉我，如果我释放我俘虏的某个人，

[ðə; ði]['deɪndʒər] [wʊd] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl] [wʊd] [biː; bi][pʊt] [bæk] ? "
the danger would vanish and the hand of the dial would be put back ? "
这 危险 会 消失 和 这 手 的 这 拨号 会 是 放 后退 ? "

危险就会消失，指针就会回到原位吗?

" [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — .
" Judge of me as thou wilt , Prince di — .
" 法官 的 我 作为 你 枯萎 , 王子 迪 — .

“王子殿下，请您随意评判我——。”

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - , — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃerd] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ,
I confess my knowledge of Zicci , — a knowledge shared but by a few ,
我 承认 我的 知识 的 - , — 一个 知识 共享 但 经过 一个 很少 ,

我承认我对齐奇有所了解——这种了解只有少数人知道。

[huː] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['tʌtʃɪz] [ðiː] [nɑːt] .
who — But this touches thee not .
WHO — 但 这 触摸 你 不是 .

谁——但这与你无关。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] , ['ðerfɔːr] [aɪ][wɔːrn] [ðiː] .
I would save , therefore I warn thee .
我 会 节省 , 所以 我 警告 你 .

为了保全性命，我才警告你。

[dʌst] [ðaʊ] [æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ?
Dost thou ask me why ?
多斯特 你 问 我 为什么 ?

你问我为什么?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .

I	will	tell	thee	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðaɪ] ['grændˌsaɪr] ,

Canst	thou	remember	to	have	heard	wild	tales	of	thy	grandsire	,
罐	你	记住	到	有	听到	荒野	故事	的	你的	祖父	,

你是否还记得曾听过你祖父的那些离奇故事?

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['paːsiz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd]

—	of	his	desire	for	a	knowledge	that	passes	that	of	the	schools	and
—	的	他的	欲望	为了	一个	知识	那	通过	那	的	这	学校	和

['klɔɪstəz] ;

cloisters	;
修道院	;

— 他渴望获得超越学校和修道院所能提供的知识;

[ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['mæstər][ɪn]

of	a	strange	man	from	the	East	,	who	was	his	familiar	and	master	in
的	一个	奇怪的	男人	从	这	东方	,	WHO	曾是	他的	熟悉的	和	掌握	在

[lɔːr] ,

lore	,
知识	,

一个来自东方的陌生男子，既是他的使魔，也是他博学的导师。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vætɪkən][hæz; həz][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [lɔːntʃt] [ɪts]['mɪmɪk] ['θʌndər] ?

against	which	the	Vatican	has	from	age	to	age	launched	its	mimic	thunder	?
反对	哪个	这	教廷	有	从	年龄	到	年龄	发射	它是	模仿	雷	?

梵蒂冈历来都对之发出雷鸣般的抗议?

[dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ænsestər] ,

Dost	thou	call	to	mind	the	fortunes	of	thy	ancestor	,
多斯特	你	称呼	到	头脑	这	财富	的	你的	祖先	,

你是否还记得你祖先的命运?

— [haʊ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [juːθ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ; [haʊ] ,

—	how	he	succeeded	in	youth	to	little	but	a	name	;	how	,
—	如何	他	成功了	在	青年	到	小的	但	一个	姓名	;	如何	,

——他年轻时是如何取得如此成就，最终却只剩下一个名字的；如何，

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [waɪld][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [æz; əz] [ðaɪn] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , [ə; eɪ]

after	a	career	wild	and	dissolute	as	thine	,	he	disappeared	from	Milan	,	a
后	一个	职业	荒野	和	荒淫	作为	你的	,	他	消失	从	米兰	,	一个

['pɔːpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - ['eksaɪl] ;

pauper	and	a	self	-	exile	;
穷光蛋	和	一个	自己	-	流亡	;

他像你一样，过着放荡不羁的生活，之后便从米兰消失了，成了一个穷光蛋，过着自我放逐的生活;

[haʊ] , ['æftər] ['jɪrz] [spent] [nʌn] [nuː] [ɪn] [wʌt] [klaimz] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [pə'sjuːts] ,

how	,	after	years	spent	none	knew	in	what	climes	or	in	what	pursuits	,
如何	,	后	年	花费	没有任何	知道	在	什么	气候	或者	在	什么	追求	,

多年来，没有人知道他们身处何地，从事何种职业，他们该如何度过?

[hiː; hi] [ə'gen] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz][hæd; həd] ['reɪnd] ;

he	again	revisited	the	city	where	his	progenitors	had	reigned	;
他	再次	重访	这	城市	在哪里	他的	祖先	有	统治	;

他再次造访了先祖统治过的城市;

[haʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðɪs] [waɪz] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] - ;

how	with	him	came	this	wise	man	of	the	East	,	the	mystic	Mejnour	;
如何	和	他	来了	这	明智的	男人	的	这	东方	,	这	神秘	-	;

与他同行的还有这位来自东方的智者，神秘的梅努尔;

[haʊ] [ðeɪ] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

how	they	who	beheld	him	,
如何	他们	WHO	观看	他	,

那些见过他的人，

[bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['plaʊd] [noʊ] ['fɜːroʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

beheld	with	amaze	and	fear	that	time	had	ploughed	no	furrow	on	his	brow	,
观看	和	惊奇	和	害怕	那	时间	有	耕作	不	畦	在	他的	眉头	,

惊奇而恐惧地看着他，岁月竟未在他额头上留下一丝痕迹。

— [ðæt] [juːθ] [siːmd] [fɪkst] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ?

—	that	youth	seemed	fixed	as	by	a	spell	upon	his	face	and	form	?
—	那	青年	似乎	固定的	作为	经过	一个	拼写	之上	他的	脸	和	形式	?

——那个年轻人的脸和身形似乎被施了魔法一般，定格在了脸上?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [roʊz] ?

Dost	thou	know	that	from	that	hour	his	fortunes	rose	?
多斯特	你	知道	那	从	那	小时	他的	财富	玫瑰	?

你知道吗？从那时起，他的命运开始好转。

['kɪnzmən] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [daɪd] , [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [ɪ'steɪt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd]

Kinsmen	the	most	remote	died	,	estate	upon	estate	fell	into	the	hands	of	the	ruined
亲属	这	最多	偏僻的	死亡	,	财产	之上	财产	跌倒	进入	这	双手	的	这	毁坏

['noʊb(ə)l] .

noble	.
高贵	.

最远的亲戚也去世了，庄园接连落入了这位破产贵族手中。

[hiː; hi] ['ælaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['prɪnsəz]

He	allied	himself	with	the	royalty	of	Austria	,	he	became	the	guide	of	princes
他	盟军	他自己	和	这	皇室	的	奥地利	,	他	成为	这	指导	的	王子们

,

,

,

他与奥地利王室结盟，成为诸位王子的向导。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mægneɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

the	first	magnate	of	Italy	.
这	第一的	巨头	的	意大利	.

意大利第一位巨贾。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ə'nuː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][læst] ['lɪniəl] [ʌp'hoʊldər] ,

He	founded	anew	the	house	of	which	thou	art	the	last	lineal	upholder	,
他	创立	重新	这	房子	的	哪个	你	艺术	这	最后的	线性	拥护者	,

他重建了家族，而你是这个家族最后的直系继承人。

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [ɪts] ['splendər] [frʌm; frəm][mɪ'læn][tuː; tə][ðə; ði][si'siljən] ['rɛlmz] .

and	transferred	its	splendor	from	Milan	to	the	Sicilian	realms	.
和	转移	它是	辉煌	从	米兰	到	这	西西里	领域	.

并将米兰的辉煌带到了西西里王国。

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ðen] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['naɪtli] [ænd; ənd] ['deɪli] .

Visions	of	high	ambition	were	then	present	with	him	nightly	and	daily	.
愿景	的	高的	志向	是	然后	展示	和	他	每晚	和	日常的	.

那时，他日夜都沉浸在雄心壮志的幻想中。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , ['ɪtəli] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [nuː] ['daɪnəsti] ,

Had	he	lived	,	Italy	would	have	known	a	new	dynasty	,
有	他	居住地	,	意大利	会	有	已知	一个	新的	王朝	,

如果他活下来，意大利将会迎来一个新的王朝。

[ænd; ənd][ðə; ði][viːˈskoʊnti] [wʊd] [hæv; həv] ['reɪnd] ['oʊvər]['mægnə] ['griːʃiə] .

and	the	Visconti	would	have	reigned	over	Magna	Graecia	.
和	这	维斯康蒂	会	有	统治	超过	麦格纳	希腊	.

维斯康蒂家族本可以统治大希腊地区。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] ['rerli] [siːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	a	man	such	as	the	world	rarely	sees	;	he	was	worthy	to	be
他	曾是	一个	男人	这样的	作为	这	世界	很少	看到	;	他	曾是	值得	到	是

[ʌv; əv][juː ˈes] ,

of	us	,
的	我们	,

他是一位世间罕见的杰出人物；他配得上成为我们中的一员。

['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] - , — [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

worthy	to	be	the	pupil	of	Mejnour	,	—	whom	you	now	see	before	you	.
值得	到	是	这	瞳孔	的	-	,	—	谁	你	现在	看	前	你	.

配得上成为梅杰诺尔的学生，——你现在看到的就是他。

" [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Prince	,	who	had	listened	with	deep	and	breathless	attention	to	the
"	这	王子	,	WHO	有	听着	和	深的	和	喘不过气	注意力	到	这

[wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [gest] ,

words	of	his	singular	guest	,
字	的	他的	单数	客人	,

王子屏息凝神地聆听着这位特殊客人的话语，

['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] .

started	from	his	seat	at	his	last	words	.
开始	从	他的	座位	在	他的	最后的	字	.

听到他最后的话，他从座位上站了起来。

" [ɪmˈpɑːstər] !

"	Impostor	!
"	骗子	!

“骗子！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [der] [ðʌs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [krɪˈduːləti] ?

"	he	cried	,	"	can	you	dare	thus	to	play	with	my	credulity	?
"	他	哭	,	"	能	你	敢	因此	到	玩	和	我的	轻信	?

他喊道：“你竟敢这样玩弄我的信任？”

['sɪksti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ]['grænd͵saɪr][daɪd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər]

Sixty	years	have	passed	since	my	grandsire	died	;	and	you	,	a	man	younger
六十	年	有	通过了	自从	我的	祖父	死亡	;	和	你	,	一个	男人	年轻

[əˈpærəntli] [ðæn; ðən][maɪˈself] ,

apparently	than	myself	,
显然	比	我	,

祖父去世至今已六十年；而你，一个看起来比我年轻的人，

[hæv; həv][ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈtempərəri] !

have	the	assurance	to	pretend	to	have	been	his	contemporary	!
有	这	保证	到	假装	到	有	到过	他的	当代的	!

要有信心假装自己是他的同时代人！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈpɜːrfɪktli] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] [teɪl] .

But	you	have	imperfectly	learned	your	tale	.
但	你	有	不完美地	学习	你的	故事	.

但你对自己的故事了解得并不透彻。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðæt] [maɪ]['grænd͵saɪr] — [waɪz][ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs] , [ɪnˈdiːd] ,

You	know	not	,	it	seems	,	that	my	grandsire	—	wise	and	illustrious	,	indeed	,
你	知道	不是	,	它	似乎	,	那	我的	祖父	—	明智的	和	杰出	,	的确	,

看来你并不知道，我的祖父——的确是一位睿智而杰出的人物——

[ɪn][ɔːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] — [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]

in	all	save	his	faith	in	a	charlatan	—	was	found	dead	in	his	bed	in	the	very	hour
在	全部	节省	他的	信仰	在	一个	庸医	—	曾是	成立	死的	在	他的	床	在	这	非常	小时

[wen] [hɪz; ɪz][kə'lɑːs(ə)l][plænz][wɜːr; wər][raɪp][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

when	his	colossal	plans	were	ripe	for	execution	,
什么时候	他的	庞大	计划	是	成熟	为了	执行	,

除了对一个江湖骗子的信仰之外，他一无所有——就在他宏伟计划即将实施的那一刻，人们发现他死在了床上。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] ? "

and	that	Mejnour	was	guilty	of	his	murder	?	"
和	那	-	曾是	有罪的	的	他的	谋杀	?	"

梅杰诺尔犯有谋杀罪?

" [ə'læs] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['sædnəs] , [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]

"	Alas	!	"	answered	the	stranger	,	in	a	voice	of	great	sadness	,	had	he	but
"	唉	!	"	回答	这	陌生人	,	在	一个	嗓音	的	伟大的	悲伤	,	有	他	但

['lisnd] [tuː; tə] - ,

listened	to	Mejnour	,
听着	到	-	,

“唉！”陌生人悲伤地回答道，“如果他听了梅努尔的话就好了。”

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst] ['perələs] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

had	he	delayed	the	last	and	most	perilous	ordeal	of	daring	wisdom	until	the
有	他	延迟	这	最后的	和	最多	危险的	考验	的	大胆	智慧	直到	这

['rekwɪzɪt] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

requisite	training	and	initiation	had	been	completed	,
必需品	训练	和	引发	有	到过	完全的	,

如果他把最后也是最危险的考验——考验大胆智慧——推迟到完成必要的训练和入门仪式之后，

[jʊr; jər] ['ænsestər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz]

your	ancestor	would	have	stood	with	me	upon	an	eminence	which	the	waters
你的	祖先	会	有	站立	和	我	之上	一个	卓越	哪个	这	水

[ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] [wɑːʃ] [ˌevər'læstɪŋli] ,

of	Death	itself	wash	everlastingly	,
的	死亡	本身	洗	永恒地	,

你的祖先本会和我一起站在一座高地上，那座高地将被死亡之水永世冲刷。

[bʌt; bət] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'floʊ] .

but	cannot	overflow	.
但	不能	溢出	.

但不会溢出。

[jʊr; jər]['grændˌsaɪr][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][maɪ]['fɜːrvənt] [prerz] , [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ][moʊst]['æbsəluːt]

Your	grandsire	resisted	my	fervent	prayers	,	disobeyed	my	most	absolute
你的	祖父	抵抗	我的	热切	祈祷	,	违抗命令	我的	最多	绝对

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

你的祖父不听从我的虔诚祈祷，违抗我的绝对命令。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [pæntid] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['siːkrɪts] ,

and	in	the	sublime	rashness	of	a	soul	that	panted	for	the	last	secrets	,
和	在	这	升华	鲁莽	的	一个	灵魂	那	喘息	为了	这	最后的	秘密	,

['perɪʃt] ,

perished	,
遇难	,

而那颗渴望探寻最后秘密的灵魂，在崇高的鲁莽中消亡了。

— [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['frenzi] . "

—	the	victim	of	his	own	frenzy	.	"
—	这	受害者	的	他的	自己的	狂热	.	"

——他自己疯狂行为的受害者。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd] - [fled] . "

"	He	was	poisoned	,	and	Mejnour	fled	.	"
"	他	曾是	中毒	,	和	-	逃亡	.	"

“他中毒了，梅努尔逃走了。”

" - [fled] [nɑːt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .

"	Mejnour	fled	not	,	"	answered	the	stranger	,	quickly	and	proudly	.
"	-	逃亡	不是	,	"	回答	这	陌生人	,	迅速地	和	自豪地	.

“梅杰诺没有逃跑，”陌生人迅速而自豪地回答道。

" - [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ][frʌm; frəm]['deɪndʒər] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm]['deɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [lɔːŋ]

"	Mejnour	could	not	fly	from	danger	,	for	to	him	danger	is	a	thing	long
"	-	可以	不是	飞	从	危险	,	为了	到	他	危险	是	一个	事物	长的

[left] [bɪ'haɪnd] .

left	behind	.
左边	在后面	.

“梅杰诺无法逃离危险，因为对他来说，危险早已被抛在脑后。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [drɑːft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'liːvd]

It	was	the	day	before	the	duke	took	the	fatal	draught	which	he	believed
它	曾是	这	天	前	这	公爵	采取	这	致命的	草稿	哪个	他	相信

[wʌz; wəz][tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [buːn] [ðæt] ,

was	to	confer	on	the	mortal	the	immortal	boon	that	,
曾是	到	授予	在	这	凡人	这	不朽	恩惠	那	,

就在公爵服下那杯致命药剂的前一天，他认为这杯药剂会赋予凡人永生的恩赐，

['faɪndɪŋ] [maɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

finding	my	power	over	him	was	gone	,	I	abandoned	him	to	his	doom	.
寻找	我的	力量	超过	他	曾是	已消失	,	我	弃	他	到	他的	厄运	.

我发现我对他的控制力消失了，于是我抛弃了他，任由他走向毁灭。

" [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['grænd,saɪr] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] ,

"	On	the	night	on	which	your	grandsire	breathed	his	last	,
"	在	这	夜晚	在	哪个	你的	祖父	呼吸	他的	最后的	,

“在你祖父咽下最后一口气的那晚，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][pə:'sepəlis; pə-] , — [fɔːr; fər][maɪ]

I	was	standing	alone	at	moonlight	on	the	ruins	of	Persepolis	,	—	for	my
我	曾是	常设	独自的	在	月光	在	这	废墟	的	波斯波利斯	,	—	为了	我的

['wɑːndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

我独自一人站在波斯波利斯的废墟上，沐浴着月光——为了我漫长的游历，

[speɪs] [hæθ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l] .

space	hath	no	obstacle	.
空间	有	不	障碍	.

太空没有障碍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——第二卷(Zicci A Tale — Volume 02)
第2/4页

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] : [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər]['grænd͵saɪr] ; [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **a** **truce** **with** **this** **:** **I** **loved** **your** **grandsire** **;** **I** **would** **save** **the** **last** **of** **his**
但 一个 休战 和 这 : 我 喜爱 你的 祖父 ; 我 会 节省 这 最后的 的 他的
[reɪs] .
race **.**
种族 .

但有一点需要达成：我爱你的祖父；我会拯救他那一族的最后一人。

[ə'poʊz] [nɑːt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] - .
Oppose **not** **thyself** **to** **Zicci** **.**
反对 不是 你自己 到 - .

不要与齐基作对。

[ə'poʊz] [nɑːt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] .
Oppose **not** **thyself** **to** **thine** **evil** **passions** **.**
反对 不是 你自己 到 你的 邪恶的 激情 .

不要与你的邪恶欲望对抗。

[drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .
Draw **back** **from** **the** **precipice** **while** **there** **is** **yet** **time** **.**
画 后退 从 这 悬崖 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁现在还有时间，赶紧从悬崖边退开。

[ɪn] [ðaɪ] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [aɪ] [dɪ'tekt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [də'vaɪnər] ['glɔːri] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd]
In **thy** **front** **and** **in** **thine** **eyes** **I** **detect** **some** **of** **that** **diviner** **glory** **which** **belonged**
在 你的 正面 和 在 你的 眼睛 我 探测 一些 的 那 占卜师 荣耀 哪个 属于
[tuː; tə] [ðaɪ] [reɪs] .
to **thy** **race** **.**
到 你的 种族 .

在你的胸膛和你的眼中，我看到了你种族所拥有的那种神圣的光辉。

[ðaʊ] [hæst][ɪn] [ðiː] [sʌm; səm][dʒəːmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['dʒiːniəs] ,
Thou **hast** **in** **thee** **some** **germs** **of** **their** **hereditary** **genius** **,**
你 哈斯特 在 你 一些 细菌 的 他们的 遗传 天才 ,

你身上也蕴藏着他们遗传的天赋基因。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [ʌp][baɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðaɪ] [hə'redɪteri] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .
but **they** **are** **choked** **up** **by** **worse** **than** **thy** **hereditary** **vices** **.**
但 他们 是 窒息 向上 经过 更糟 比 你的 遗传 恶习 .

但他们却被比你与生俱来的恶习更可怕的东西所困扰。

[͵rekə'lekt] , [baɪ]['dʒiːniəs][ðaɪ] [haʊs] [roʊz] , — [baɪ][vaɪs][͵aɪ 'tiː]['evər] [feɪld] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ɪts] ['paʊər]
Recollect **,** **by** **genius** **thy** **house** **rose** **,** **—** **by** **vice** **it** **ever** **failed** **to** **perpetuate** **its** **power**
追忆 , 经过 天才 你的 房子 玫瑰 , — 经过 副 它 曾经 失败的 到 延续 它是 力量
.
:
.

记住，你的家族是靠天才崛起的，——靠邪恶却永远无法延续它的权力。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [͵aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['wɪkɪd] [kæn; kən] [lɔːŋ]
In **the** **laws** **which** **regulate** **the** **Universe** **it** **is** **decreed** **that** **nothing** **wicked** **can** **long**
在 这 法律 哪个 调节 这 宇宙 它 是 颁布 那 没有什么 邪恶 能 长的
[ɪn'dʊr] .
endure **.**
忍受 .

宇宙运行的法则规定，任何邪恶都无法长久存在。

[biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd] [let] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɔːrn] [ðiː] .

Be	wise	,	and	let	history	warn	thee	.
是	明智的	,	和	让	历史	警告	你	.

明智点，让历史给你敲响警钟。

[ðaʊ] ['stændɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrld] , — [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;

Thou	standest	on	the	verge	of	two	worlds	,	—	the	Past	and	the	Future	;
你	最	在	这	边缘	的	二	世界	,	—	这	过去的	和	这	未来	;

你站在两个世界的交界处——过去与未来；

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʃriːk] ['oʊmən] [ɪn] [ðaɪ] [ɪr] .

and	voices	from	either	shriek	omen	in	thy	ear	.
和	声音	从	任何一个	尖叫	预兆	在	你的	耳朵	.

两边传来的声音在你耳边如同尖叫的凶兆。

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

I	have	done	.
我	有	完毕	.

我已经完成了。

[aɪ] [bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] . "

I	bid	thee	farewell	.	"
我	出价	你	告别	.	"

我向你告别。

" [nɑːt] [soʊ] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kwɪt] [ðiːz] [wɔːlz] .

"	Not	so	;	thou	shalt	not	quit	these	walls	.
"	不是	所以	;	你	应	不是	辞职	这些	墙壁	.

“不，你不能离开这堵墙。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['boʊstɪd] ['paʊər] .

I	will	make	experiment	of	thy	boasted	power	.
我	将要	制作	实验	的	你的	吹嘘	力量	.

我将检验你自诩的力量。

[wʌt] [hoʊ] [ðer; ðər] !

What	ho	there	!
什么	何	那里	!

喂!

[hoʊ] !

ho	!
何	!

嚯!

" [ðə; ði] [prɪns] ['ʃaʊtɪd] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] .

"	The	Prince	shouted	;	the	room	was	filled	with	his	minions	.
"	这	王子	喊叫	;	这	房间	曾是	已填	和	他的	小黄人	.

王子大声喊道；房间里挤满了他的爪牙。

" [siːz] [ðæt] [mæn] !

"	Seize	that	man	!
"	抢占	那	男人	!

抓住那个人!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

"	he	cried	,	pointing	to	the	spot	which	had	been	filled	by	the	form	of
"	他	哭	,	指向	到	这	点	哪个	有	到过	已填	经过	这	形式	的

- .

Mejnour	.
-	.

“他喊道，指着梅杰努尔的身影曾经占据的地方。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz]['veɪkənt] .

To	his	inconceivable	amaze	and	horror	,	the	spot	was	vacant	.
到	他的	不可思议	惊奇	和	恐怖	,	这	点	曾是	空缺	.

令他无比惊讶和恐惧的是，那个地方竟然是空的。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .

The	mysterious	stranger	had	vanished	like	a	dream	.
这	神秘	陌生人	有	消失了	喜欢	一个	梦	.

那位神秘的陌生人像梦境一般消失了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt][ænd; ənd]['grædʒuəl] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːn] ;

It	was	the	first	faint	and	gradual	break	of	the	summer	dawn	;
它	曾是	这	第一的	头晕的	和	逐渐地	休息	的	这	夏天	黎明	;

这是夏日黎明的第一缕微弱而缓慢的曙光；

[ænd; ənd] [tuː] [men] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents]

and	two	men	stood	in	a	balcony	overhanging	a	garden	fragrant	with	the	scents
和	二	男人	站立	在	一个	阳台	悬垂	一个	花园	香	和	这	气味

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['flaʊərz] .

of	the	awakening	flowers	.
的	这	唤醒	花朵	.

两个男人站在阳台上，俯瞰着花园，花园里弥漫着初绽花朵的芬芳。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd][nɑːt][left][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [jet] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] ;

The	stars	had	not	left	the	sky	,	the	birds	were	yet	silent	on	the	boughs	;
这	明星	有	不是	左边	这	天空	,	这	鸟类	是	然而	沉默的	在	这	树枝	;

繁星依旧挂在天上，鸟儿依然在枝头静默无声；

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [hʌʃt] , [ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

all	was	still	,	hushed	,	and	tranquil	.
全部	曾是	仍然	,	静静地	,	和	宁静	.

一切都静悄悄的，一片祥和。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːləm] [rɪ'poʊz]

But	how	different	the	tranquillity	of	reviving	day	from	the	solemn	repose
但	如何	不同的	这	宁静	的	复苏	天	从	这	庄严	休息

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

但黎明破晓的宁静与夜晚的庄严安宁是多么不同啊！

[ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['saɪləns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌveəriː'eiʃənz] .

In	the	music	of	silence	there	are	a	thousand	variations	.
在	这	音乐	的	沉默	那里	是	一个	千	变体	.

寂静之乐，千姿百态。

[ðiːz] [men] , [huː] [ə'loʊn] [siːmd] [ə'weɪk] [ɪn]['neɪpəlz] , [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

These	men	,	who	alone	seemed	awake	in	Naples	,	were	Zicci	and	the	mysterious
这些	男人	,	WHO	独自的	似乎	醒	在	那不勒斯	,	是	-	和	这	神秘

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

在纳普勒斯，似乎只有这些人保持清醒，他们是齐奇和那位神秘的陌生人。

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː 'aɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	but	an	hour	or	two	ago	startled	the	Prince	di	—	in	his
WHO	有	但	一个	小时	或者	二	前	惊慌	这	王子	迪	—	在	他的

[və'lʌptʃuəs] ['pæləs] .

voluptuous	palace	.
丰满的	宫殿	.

就在一两个小时前，他吓到了王子——在他那富丽堂皇的宫殿里。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	No	,	"	said	the	latter	,
"	不	,	"	说	这	后者	,

“不，”后者说道。

" [hædst] [ðaʊ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [gɪft] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hædst] [ə'teɪnd] [tuː; tə]

"	hadst	thou	delayed	the	acceptance	of	the	Arch	Gift	until	thou	hadst	attained	to
"	哈斯特	你	延迟	这	验收	的	这	拱	礼物	直到	你	哈斯特	已达到	到

[ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['desələt] [bɪ'riːvmənts] [ðæt] [tʃɪld] [ænd; ənd]

the	years	and	passed	through	all	the	desolate	bereavements	that	chilled	and
这	年	和	通过了	通过	全部	这	荒凉	丧亲之痛	那	冷藏	和

[skerd] [maɪ'self]

scared	myself
害怕的	我

“你是否故意拖延接受这份珍贵的礼物，直到你年岁渐长，经历了所有令我感到寒冷和恐惧的凄凉丧亲之痛？”

[er] [maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] ,

ere	my	researches	had	made	it	mine	,
埃雷	我的	研究	有	制成	它	矿	,

在我的研究使它成为我的之前，

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [naʊ] .

thou	wouldest	have	escaped	the	curse	of	which	thou	complainest	now	.
你	最	有	逃脱	这	诅咒	的	哪个	你	抱怨者	现在	.

你本可以免受你现在所抱怨的诅咒。

[ðaʊ] ['wʊdɪst] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brevəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

Thou	wouldest	not	have	mourned	over	the	brevity	of	human	affection	as
你	最	不是	有	哀悼	超过	这	简洁	的	人类	感情	作为

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ,

compared	to	the	duration	of	thine	own	existence	,
比较的	到	这	期间	的	你的	自己的	存在	,

与你漫长的生命相比，你不会为人类情感的短暂而悲伤。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

for	thou	wouldest	have	survived	the	very	desire	and	dream	of	the	love	of
为了	你	最	有	幸存下来	这	非常	欲望	和	梦	的	这	爱	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因为你本可以战胜对女人爱情的渴望和梦想。

['braɪtəst] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['erər] [pər'hæps][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ,

Brightest	,	and	but	for	that	error	perhaps	the	loftiest	,
最亮的	,	和	但	为了	那	错误	也许	这	最高	,

最杰出的，如果不是因为那个错误，或许也是最杰出的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd] ['sɑːləm] [reɪs] [ðæt] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

of	the	secret	and	solemn	race	that	fills	up	the	interval	in	creation	between
的	这	秘密	和	庄严	种族	那	填充	向上	这	间隔	在	创建	之间

[mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmənz] ,

mankind	and	the	demons	,
人类	和	这	恶魔	,

神秘而庄严的种族，填补了人类与恶魔之间创世的空白。

[eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ] [wɪlt] [ðaʊ] [ruː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['fɑːli] [wɪtʃ] [meɪd] [ðiː] [æsk][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

age	after	age	wilt	thou	rue	the	splendid	folly	which	made	thee	ask	to	carry	the
年龄	后	年龄	枯萎	你	后悔	这	灿烂	蠢事	哪个	制成	你	问	到	携带	这

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

beauty	and	the	passions	of	youth	into	the	dreary	grandeur	of	earthly
美丽	和	这	激情	的	青年	进入	这	凄凉	宏伟	的	尘世的

[ˌɪmɔːr'tæləti] . "

immortality	.	"
不朽	.	"

你将年复一年地后悔当初那愚蠢的举动，竟让你奢望将青春的美貌与激情带入尘世永生的凄凉辉煌之中。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'pent] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " ['ænsər] - , ['koʊldli] .

"	I	do	not	repent	,	nor	shall	I	,	"	answered	Zicci	,	coldly	.
"	我	做	不是	悔改	,	也不	将	我	,	"	回答	-	,	冷冷地	.

“我不后悔，也永远不会后悔。”齐奇冷冷地回答道。

" [ðə; ði]['trænspɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [soʊ]['waɪldli] ['blendɪd] , [wɪtʃ] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ][maɪ] [duːm] ,

"	The	transport	and	the	sorrow	,	so	wildly	blended	,	which	diversify	my	doom	,
"	这	运输	和	这	悲哀	,	所以	疯狂地	混合	,	哪个	多样化	我的	厄运	,

“那种激动与悲伤，如此强烈地交织在一起，使我的厄运更加复杂多样，

[ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['blʌdləs] ['tenər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːlətəri] [weɪ] .

are	better	than	the	calm	and	bloodless	tenor	of	thy	solitary	way	.
是	更好的	比	这	冷静的	和	无血	男高音	的	你的	孤	方式	.

比你孤寂之路的平静和冷漠要好得多。

[ðaʊ] , [huː] ['lʌvst] ['nʌθɪŋ] , ['hatest] ['nʌθɪŋ] , — [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,

Thou	,	who	lovest	nothing	,	hatest	nothing	,	—	feelest	nothing	,
你	,	WHO	最爱	没有什么	,	仇恨	没有什么	,	—	感觉最	没有什么	,

你，不爱任何东西，不恨任何东西，——感觉不到任何东西，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['dʒɔɪləs] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]

and	walkest	the	world	with	the	noiseless	and	joyless	footsteps	of	a	dream
和	步行	这	世界	和	这	无声	和	悄	脚步声	的	一个	梦

!

!
!

带着梦想无声无息、毫无喜悦的脚步行走于世！

" [juː; jʊ] [mis'teik] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ;

"	You	mistake	,	"	replied	he	who	had	owned	the	name	of	Mejnour	;
"	你	错误	,	"	回复	他	WHO	有	拥有	这	姓名	的	-	;

“你弄错了，”那个名叫梅杰诺尔的人回答道；

" [ðoʊ] [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] ,

"	though	I	care	not	for	love	,
"	尽管	我	关心	不是	为了	爱	,

虽然我不在乎爱情，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['ædʒiteits][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

and	am	dead	to	every	passion	that	agitates	the	sons	of	clay	,
和	是	死的	到	每一个	热情	那	搅动	这	儿子们	的	黏土	,

我对凡人的一切激情都麻木不仁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] [sə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

I	am	not	dead	to	their	more	serene	enjoyments	.
我	是	不是	死的	到	他们的	更多的	安详	享受	.

我并非对他们更宁静的享乐漠不关心。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

I	have	still	left	to	me	the	sublime	pleasures	of	wisdom	and	of	friendship	.
我	有	仍然	左边	到	我	这	升华	快乐	的	智慧	和	的	友谊	.

我仍然能享受到智慧和友谊带来的崇高乐趣。

[aɪ] ['kæri] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['jɪrz] , [nɑːt][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv]

I	carry	down	the	Stream	of	the	countless	years	,	not	the	turbulent	desires	of
我	携带	向下	这	溪流	的	这	无数	年	,	不是	这	湍流	欲望	的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

我承载的是岁月的沉淀，而非青春的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [di'laits] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

but	the	calm	and	spiritual	delights	of	age	.
但	这	冷静的	和	精神	美味	的	年龄	.

但老年人的平静和精神愉悦。

['waɪzli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [ə'bændənd] [juːθ] [fər'evər] [wen] [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [maɪ][lɑːt][frʌm; frəm]

Wisely	and	deliberately	I	abandoned	youth	forever	when	I	separated	my	lot	from
明智地	和	故意地	我	弃	青年	永远	什么时候	我	分开	我的	很多	从

[men] .

men	.
男人	.

我明智而果断地永远告别了青春，与男人们分道扬镳。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['envi] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Let	us	not	envy	or	reproach	each	other	.
让	我们	不是	嫉妒	或者	责备	每个	其他	.

我们不要彼此嫉妒，也不要彼此责备。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðɪs] [ˌniə'pɑːlətən] , - ([sɪns] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pliːziz] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi]

I	would	have	saved	this	Neapolitan	,	Zicci	(	since	so	it	now	pleases	thee	to	be
我	会	有	已保存	这	那不勒斯	,	-	(	自从	所以	它	现在	请	你	到	是

[kɔːld]) ,

called	)	,
称为	)	,

我本想救下这位那不勒斯人，齐奇（既然你现在乐意别人这样称呼你），

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr][wʌz; wəz][bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][læst] ['eri] ['bæriər] [frʌm; frəm]

partly	because	his	grandsire	was	but	divided	by	the	last	airy	barrier	from
部分	因为	他的	祖父	曾是	但	分割	经过	这	最后的	轻盈的	障碍	从

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['brʌðərhʊd] ,

our	own	brotherhood	,
我们的	自己的	兄弟情	,

部分原因是他的祖父与我们兄弟情谊之间只隔着最后一道薄雾。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [lɜːrk][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

partly	because	I	know	that	in	the	man	himself	lurk	the	elements	of
部分	因为	我	知道	那	在	这	男人	他自己	潜伏	这	元素	的

[æn'sestrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

ancestral	courage	and	power	,
祖先的	勇气	和	力量	,

部分原因是我知道，这个人身上蕴藏着祖先的勇气和力量。

[wɪtʃ] [ɪn] ['ɜːrliər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

which	in	earlier	life	would	have	fitted	him	for	one	of	us	.
哪个	在	早些时候	生活	会	有	适配	他	为了	一	的	我们	.

在年轻的时候，他或许会成为我们中的一员。

[ɜːrθ] [hoʊldz][bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [kæn; kən] [ber]

Earth	holds	but	few	to	whom	nature	has	given	the	qualities	that	can	bear
地球	持有	但	很少	到	谁	自然	有	给定	这	品质	那	能	熊

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] !

the	ordeal	!
这	考验	!

地球上只有极少数人拥有大自然赋予的品质，能够承受这种考验！

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [ðæt] [hæv; həv] ['θɪkənd] [ðə; ði] ['groʊsər] ['sensɪz] , [hæv; həv] [blʌntid]

But	time	and	excess	,	that	have	thickened	the	grosser	senses	,	have	blunted
但	时间	和	过量的	,	那	有	增稠	这	更粗俗	感官	,	有	钝化

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

但是，时间和过度消费使粗俗的感官变得迟钝，也使想象力变得迟钝。

[aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːm] . "

I	relinquish	him	to	his	doom	.	"
我	放弃	他	到	他的	厄运	.	"

我任由他自生自灭。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðen] , - ,

"	And	still	then	,	Mejnour	,
"	和	仍然	然后	,	-	,

“即便如此，梅杰诺尔……”

[juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] ['skænti] [ænd; ənd] ['skætərd] [hoʊst] [baɪ] [nuː]

you	cherish	the	desire	to	increase	our	scanty	and	scattered	host	by	new
你	珍惜	这	欲望	到	增加	我们的	稀少	和	疏散	主持人	经过	新的

[kən'vəːts] [ænd; ənd] ['ælaɪz] ;

converts	and	allies	;
转换	和	盟国	;

你渴望通过吸纳新的信徒和盟友来壮大我们稀少分散的队伍；

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ,

Surely	,	surely	,
一定	,	一定	,

肯定，肯定，

[ðaɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] ['skersli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪz] [bɔːrn]

thy	experience	might	have	taught	thee	that	scarcely	once	in	a	thousand	years	is	born
你的	经验	可能	有	教授	你	那	几乎	一次	在	一个	千	年	是	出生

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [kæn; kən] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [geɪts] [ðæt] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]

the	being	who	can	pass	through	the	horrible	gates	that	lead	into	the	worlds
这	存在	WHO	能	经过	通过	这	可怕	大门	那	带领	进入	这	世界

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

你的经历或许会告诉你，一千年里，几乎不会诞生一个能够穿过通往外界的可怕大门的生物。

[ɪz] [nɑːt] [ðaɪ] [pæθ] [ɔːl'redi] [struːd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['vɪktəms] ?

Is	not	thy	path	already	strewed	with	thy	victims	?
是	不是	你的	小路	已经	散落的	和	你的	受害者	?

你的道路上难道不早已布满了你的受害者吗?

[duː] [nɑːt] [ðer; ðər] ['gæstli] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [fɪr] , — [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['suːɪsaɪd] ,

Do	not	their	ghastly	faces	of	agony	and	fear	,	—	the	blood	-	stained	suicide	,
做	不是	他们的	阴森	面孔	的	痛苦	和	害怕	,	—	这	血	-	染色	自杀	,

[ðə; ði] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ,

the	raving	maniac	,
这	狂言	疯子	,

不要看他们痛苦和恐惧的可怕面孔——浑身是血的自杀者，疯狂的疯子，

— [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [wɔːrn] [wʌt] [ɪz] [jet] [left] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]

—	rise	before	thee	and	warn	what	is	yet	left	to	thee	of	human	sympathy	from
—	上升	前	你	和	警告	什么	是	然而	左边	到	你	的	人类	同情	从

[ðaɪ] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] ? "

thy	insane	ambition	?	"
你的	疯狂的	志向	?	"

——起来吧，在你面前警告你，你那疯狂的野心会毁掉你仅存的一点人性怜悯吗?

" [neɪ] , " ['ænsər] - , " [hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [sək'ses] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] ['feɪljər] ?

"	Nay	,	"	answered	Mejnour	,	"	have	I	not	had	success	to	counterbalance	failure	?
"	不	,	"	回答	-	,	"	有	我	不是	有	成功	到	抗衡	失败	?

“不，”梅杰诺回答说，“难道我没有取得过足以弥补失败的成功吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][fɔːr'goʊ] [ðɪs] ['lɔːfti][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [hoʊp] , ['wɜːrði] [ə'loʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haɪ]

And	can	I	forego	this	lofty	and	august	hope	,	worthy	alone	of	our	high
和	能	我	放弃	这	高远	和	八月	希望	,	值得	独自的	的	我们的	高的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

我怎能放弃这崇高而庄严的希望，唯有它才配得上我们崇高的身份？

— [ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [reɪs] ,

—	the	hope	to	form	a	mighty	and	numerous	race	,
—	这	希望	到	形式	一个	强大的	和	很多的	种族	,

——希望建立一个强大而众多的民族，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

with	a	force	and	power	sufficient	to	permit	them	to	acknowledge	to
和	一个	力量	和	力量	充足的	到	允许	他们	到	承认	到

[mæn'kaɪnd][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ;

mankind	their	majestic	conquests	and	dominion	;
人类	他们的	雄伟	征服	和	统治权	;

他们拥有足以向世人承认其辉煌征服和统治的武力和力量；

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [lɔːds][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] , [ɪn'veɪdəz] [pər'tʃæns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	become	the	true	lords	of	this	planet	,	invaders	perchance	of	others	,
到	变得	这	真的	领主们	的	这	行星	,	入侵者	或许	的	其他的	,

成为这颗星球的真正主宰，或许是其他星球的入侵者，

['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [traɪbz] [baɪ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi]

masters	of	the	inimical	and	malignant	tribes	by	which	at	this	moment	we
大师	的	这	敌对的	和	恶性	部落	经过	哪个	在	这	片刻	我们

[ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] ,

are	surrounded	,
是	包围	,

我们现在正被敌对和邪恶的部落所包围，而这些部落正是这些部落的首领。

— [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [meɪ] [proʊ'siːd] , [ɪn][ðer; ðər] ['deθləs] ['destiniz] , [frʌm; frəm][steɪdʒ][tuː; tə][steɪdʒ]

—	a	race	that	may	proceed	,	in	their	deathless	destinies	,	from	stage	to	stage
—	一个	种族	那	可能	继续	,	在	他们的	永生	命运	,	从	阶段	到	阶段

[ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['glɔːri] ,

of	celestial	glory	,
的	天体	荣耀	,

——一个或许会在他们永恒的命运中，从一个阶段走向另一个阶段，最终升入天堂荣耀的种族，

[ænd; ənd][ræŋk][æt; ət][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɪnɪstrənt] [ænd; ənd]['eɪdʒənts] ['gæðərd] [raʊnd]

and	rank	at	last	among	the	nearest	ministrants	and	agents	gathered	round
和	秩	在	最后的	之中	这	最近的	部长们	和	代理人	聚集	圆形的

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [θroʊnz] ?

the	Throne	of	Thrones	?
这	王座	的	王座	?

最终跻身于围绕在至高王座周围的最亲近的大臣和代理人之列？

[wʌt] ['mætər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪktəms][fɔːr; fər][wʌn] [kən'vɜːrt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bænd] ?

What	matter	a	thousand	victims	for	one	convert	to	our	band	?
什么	事情	一个	千	受害者	为了	一	转变	到	我们的	乐队	?

为了一个加入我们乐队的信徒，牺牲一千人又有什么关系呢？

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , " [kənˈtɪnjuːd] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

And	you	,	Zicci	,	"	continued	Mejnour	,	after	a	pause	,	"	you	,	even	you	,
和	你	,	-	,	"	持续	-	,	后	一个	暂停	,	"	你	,	甚至	你	,

“还有你，齐奇，”梅诺尔停顿了一下，继续说道，“你，甚至还有你，

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [derd] , [dɪ'spaɪt] [jɔːr'self] ,

should	this	affection	for	a	mortal	beauty	that	you	have	dared	,	despite	yourself	,
应该	这	感情	为了	一个	凡人	美丽	那	你	有	敢于	,	尽管	你自己	,

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

to	cherish	,
到	珍惜	,

如果你不顾自身意愿，竟敢珍视这份对凡间美人的爱慕之情，

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ; [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər]['ɪnmoʊst]

be	more	than	a	passing	fancy	;	should	it	,	once	admitted	into	your	inmost
是	更多的	比	一个	通过	想要	;	应该	它	,	一次	承认	进入	你的	最

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

不仅仅是一时的幻想；一旦它融入你的内心深处，

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['es(ə)ns] ,

partake	of	its	bright	and	enduring	essence	,
参加	的	它是	明亮的	和	持久	本质	,

感受它明亮而持久的本质，

— ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [breɪv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn]['ɪntuː][jʊr; jər]['iːkwəl] .

—	even	you	may	brave	all	things	to	raise	the	beloved	one	into	your	equal	.
—	甚至	你	可能	勇敢的	全部	事物	到	增加	这	心爱	一	进入	你的	平等的	.

——即使你不顾一切，也要将心爱之人培养成与你平等的人。

[neɪ] , [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Nay	,	interrupt	me	not	.
不	,	打断	我	不是	.

不，别打断我。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['sɪknəs] ['menəs] [hɜːr; hər] , ['deɪndʒər]['hʌvər] [ə'raʊnd] , ['jɪrz] [kriːp] [ɑːn] , [ðə; ði]

Can	you	see	sickness	menace	her	,	danger	hover	around	,	years	creep	on	,	the
能	你	看	疾病	威胁	她	,	危险	徘徊	大约	,	年	潜行者	在	,	这

[aɪz] [groʊ] [dɪm] ,

eyes	grow	dim	,
眼睛	生长	暗淡	,

你能看到疾病在她身边徘徊，危险在她周围盘旋，岁月悄然流逝，她的双眼也渐渐黯淡了吗?

[ðə; ði] ['bjuːti] [feɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['juːθfl] [stɪl] , [klɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːsənz] [raʊnd] [jʊr; jər] [oʊn]

the	beauty	fade	,	while	the	heart	,	youthful	still	,	clings	and	fastens	round	your	own
这	美丽	褪色	,	尽管	这	心	,	青春	仍然	,	黏附	和	扣	圆形的	你的	自己的

,

,
,

美貌会消逝，而那颗依然年轻的心，却紧紧地依偎着你的心。

— [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] — "

—	can	you	see	this	,	and	know	it	is	yours	to	—	"
—	能	你	看	这	,	和	知道	它	是	你的	到	—	"

——你能看到这一点吗？并且要知道，这是属于你的——”

" [siːs] , " [kraɪd] - , ['fɪrsli] .

"	Cease	,	"	cried	Zicci	,	fiercely	.
"	停止	,	"	哭	-	,	激烈地	.

“住手！”齐奇厉声喊道。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] ['ʌðər] [feɪt] [æz; əz] [kəm'pɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tɛrər] ?
" What is all other fate as compared to the death of terror ?
" 什么 是 全部 其他 命运 作为 比较的 到 这 死亡 的 恐怖 ?

“与死于恐怖相比，其他一切命运又算得了什么呢？”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wɛn] [ðə; ði]['koʊldəst][seɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] ['hiːtɪd] [ɪn'θuːziæst] , [ðə; ði]['hɑːrdiːəst] ['wɔːriər] , [wɪð; wɪθ]
when the coldest sage , the most heated enthusiast , the hardiest warrior , with
什么时候 这 最冷 圣人 , 这 最多 加热 爱好者 , 这 最坚韧 战士 , 和
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
his nerves of iron ,
他的 神经 的 铁 ,

当最冷峻的智者、最热情的狂热者、最坚韧的战士，拥有钢铁般的意志时

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrənt] [her] ,
have been found dead in their beds , with straining eyeballs and horrent hair ,
有 到过 成立 死的 在 他们的 床 , 和 紧张 眼球 和 可怕的 头发 ,

他们被发现死在床上，双眼圆睁，头发蓬乱不堪。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][step] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] ['prɑːgres] ,
at the first step of the Dread Progress ,
在 这 第一的 步 的 这 恐惧 进步 ,

在恐怖进程的第一步，

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðɪs] [wiːk] ['wʊmən] — [frʌm; frəm] [huːz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
thinkest thou that this weak woman — from whose cheek a sound at the window
思考 你 那 这 虚弱的 女士 — 从 谁 脸颊 一个 声音 在 这 窗户
,
,
,

你以为这个柔弱的女人——窗外传来她脸颊上的沙沙声——

[ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz]
the screech of the night - owl , the sight of a drop of blood on a man's
这 尖叫 的 这 夜晚 - 猫头鹰 , 这 视线 的 一个 降低 的 血 在 一个 男人的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

夜枭的尖叫，男人剑上的一滴血迹，

[wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] ['kʌlər] — [kʊd; kəd] [breɪv] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] — [ə'weɪ] !
would start the color — could brave one glance of — Away !
会 开始 这 颜色 — 可以 勇敢的 一 瞥一眼 的 — 离开 !

会开始着色——可以勇敢地看一眼——走开！

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [meɪks] ['iːv(ə)n][maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] ! "
the very thought of such sights for her makes even myself a coward ! "
这 非常 想法 的 这样的 景点 为了 她 制作 甚至 我 一个 懦夫 ! "

一想到她会目睹那样的景象，连我都胆怯了！

" [wɛn] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɛn] [juː; jʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [brest]
" When you told her you loved her , when you clasped her to your breast
" 什么时候 你 讲述 她 你 喜爱 她 , 什么时候 你 紧握 她 到 你的 胸部
,
,
,

当你告诉她你爱她，当你把她紧紧抱在胸前，

[juː; jʊ] [riˈnaunst] [ɔːl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈprɑːfəsaɪ] [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [lɑːt] [ɔːr] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

you	renounced	all	power	to	prophesy	her	future	lot	or	protect	her	from
你	放弃	全部	力量	到	预言	她	未来	很多	或者	保护	她	从

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

你放弃了预言她未来命运或保护她免受伤害的一切权力。

[ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [ˈoʊnli] .

Henceforth	to	her	you	are	human	,	and	human	only	.
今后	到	她	你	是	人类	,	和	人类	仅有的	.

从此以后，在她眼中，你只是个凡人，仅此而已。

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈtemptɪd] ?

How	know	you	,	then	,	to	what	you	may	be	tempted	?
如何	知道	你	,	然后	,	到	什么	你	可能	是	受诱惑	?

那么，你怎么知道自己会受到什么诱惑呢?

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪ] [lɜːrn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [breɪv] ?

How	know	you	what	her	curiosity	may	learn	and	her	courage	brave	?
如何	知道	你	什么	她	好奇心	可能	学习	和	她	勇气	勇敢的	?

你怎么知道她的好奇心会让她学到什么，她的勇气又会让她多么勇敢?

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [jʊr; jər] [pərˈsuːt] ? "

But	enough	of	this	,	—	you	are	bent	on	your	pursuit	?	"
但	足够的	的	这	,	—	你	是	弯曲	在	你的	追逐	?	"

够了，——你执意要继续吗?

" [ðə; ði] [ˈfiːɑːt] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːrθ] . "

"	The	fiat	has	gone	forth	.	"
"	这	菲亚特	有	已消失	前进	.	"

“法令已经颁布。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "

"	And	to	-	morrow	?	"
"	和	到	-	明天	?	"

“那明天呢？”

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ˈaʊər; ɑːr] [baːrk] [wɪl] [biː; bi] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] [ˈoʊʃ(ə)n] ,

"	To	-	morrow	at	this	hour	our	bark	will	be	bounding	over	yonder	ocean	,
"	到	-	明天	在	这	小时	我们的	吠	将要	是	边界	超过	远处	海洋	,

“明天此时此刻，我们的船将驰骋在茫茫大海之上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈeɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] !

and	the	weight	of	ages	will	have	fallen	from	my	heart	!
和	这	重量	的	年龄	将要	有	倒下	从	我的	心	!

我心中的重担将一扫而空!

[fuːl] , [ðaʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðaɪ] [juːθ] !

Fool	,	thou	hast	given	up	thy	youth	!
傻子	,	你	哈斯特	给定	向上	你的	青年	!

愚人啊，你已放弃了你的青春!

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ðə; ði] [prɪns] [ˌdiː ˈaɪ] — [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈneɪpəlz][kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɪktɪd]

The	Prince	di	—	was	not	a	man	whom	Naples	could	suppose	to	be	addicted
这	王子	迪	—	曾是	不是	一个	男人	谁	那不勒斯	可以	认为	到	是	上瘾

[tuː; tə] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfænsis] ,

to	superstitious	fancies	,
到	迷信的	幻想	,

那不勒斯人很难想象这位王子会沉迷于迷信的幻想。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈsɔːrsəri] [wʌz; wəz] [ˈprevələnt] .

neither	was	the	age	one	in	which	the	belief	of	sorcery	was	prevalent	.
两者都不	曾是	这	年龄	一	在	哪个	这	信仰	的	巫术	曾是	流行	.

这两个时代都不是巫术信仰盛行的时代。

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋgəz] ,

Still	,	in	the	South	of	Italy	there	was	then	,	and	there	still	lingers	,
仍然	,	在	这	南	的	意大利	那里	曾是	然后	,	和	那里	仍然	徘徊不去	,

然而，在意大利南部，过去有，现在仍然残留着。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [krɪˈduːləti] , [wɪtʃ] [meɪ] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] ,

a	certain	spirit	of	credulity	,	which	may	,	ever	and	anon	,
一个	肯定	精神	的	轻信	,	哪个	可能	,	曾经	和	匿名	,

某种轻信的精神，可能随时发生，

[biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l] [əˈmɪdst] [ðə; ði][ˈboʊldɪst][ˈdɔgməz][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪˈlɒsəfəz] [ænd; ənd] [ˈskeptɪks] .

be	visible	amidst	the	boldest	dogmas	of	their	philosophers	and	sceptics	.
是	可见的	在……之中	这	最勇敢的	教条	的	他们的	哲学家	和	怀疑论者	.

在哲学家和怀疑论者最激进的教条中，也要保持自身的存在感。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

In	his	childhood	the	Prince	had	learned	strange	tales	of	the	ambition	,	the
在	他的	童年	这	王子	有	学习	奇怪的	故事	的	这	志向	,	这

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

王子在童年时期就听过许多关于野心、天才的奇闻轶事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] ; [ænd; ənd] ['siːkrətli] , [pərˈhæps] ['influənst] [baɪ]

and	the	career	of	his	grandsire	;	and	secretly	,	perhaps	influenced	by
和	这	职业	的	他的	祖父	;	和	偷偷	,	也许	影响	经过

[ænˈsestrəl] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

ancestral	example	,
祖先的	例子	,

以及他祖父的事业；而且，或许是受到祖先榜样的影响，他暗自……

[ɪn] [ˈɜːrliər] [juːθ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˈælkəmi] , [nɑːt][ˈoʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪˈdʒɪtɪmət]

in	earlier	youth	he	himself	had	followed	alchemy	,	not	only	through	her	legitimate
在	早些时候	青年	他	他自己	有	随后	炼金术	,	不是	仅有的	通过	她	合法的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

年轻时，他自己也曾研究过炼金术，而且不仅仅是通过正规途径。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪˈrætɪk] [ˈwaɪndɪŋ] .

but	her	antiquated	and	erratic	windings	.
但	她	过时的	和	不稳定的	绕组	.

但她那古老而怪异的弯道。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'di:d] , [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn] ['neɪpəlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] ['bleiznd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:rmz]

I	have	,	indeed	,	been	shown	in	Naples	a	little	volume	blazoned	with	the	arms
我	有	,	的确	,	到过	所示	在	那不勒斯	一个	小的	体积	纹章	和	这	武器

[ʌv; əv][ðə; ði][vi:'skoʊnti] ,

of	the	Visconti	,
的	这	维斯康蒂	,

我确实在那不勒斯见过一本小册子，上面绘有维斯康蒂家族的纹章。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊblmən] [aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] ,

and	ascribed	to	the	nobleman	I	refer	to	,
和	归因于	到	这	贵族	我	参考	到	,

并归于我所提到的那位贵族，

[wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæf] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ˌrevə'renʃ(ə)l] .

which	treats	of	alchemy	in	a	spirit	half	mocking	and	half	reverential	.
哪个	款待	的	炼金术	在	一个	精神	一半	嘲讽	和	一半	敬畏的	.

它以半嘲讽半敬畏的精神论述了炼金术。

['pleʒər] [su:n] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tæləntz] , [wɪtʃ]

Pleasure	soon	distracted	him	from	such	speculations	,	and	his	talents	,	which
乐趣	很快	愣	他	从	这样的	猜测	,	和	他的	天赋	,	哪个

[wɜ:r; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [greɪt] ,

were	unquestionably	great	,
是	毫无疑问	伟大的	,

享乐很快让他不再沉溺于这些思绪，而他那毋庸置疑的卓越才能，

[wɜ:r; wər] ['hoʊlli] [pər'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] [ɪk'strævəgənt] [in'tri:gz] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

were	wholly	perverted	to	extravagant	intrigues	or	to	the	embellishment	of	a
是	完全	变态	到	靡	阴谋	或者	到	这	装饰	的	一个

['gɔ:rdʒəs] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [greɪs] .

gorgeous	ostentation	with	something	of	classic	grace	.
华丽的	炫耀	和	某物	的	经典的	优雅	.

完全沦为奢靡的阴谋诡计，或是将华丽的炫耀与古典的优雅相融合。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [welθ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəs] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [ʌn'skru:pjələs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['kærəktər] ,

His	immense	wealth	,	his	imperious	pride	,	his	unscrupulous	and	daring	character	,
他的	巨大	财富	,	他的	专横	自豪	,	他的	无良的	和	大胆	特点	,

他拥有巨额财富，他傲慢自大，他肆无忌惮、胆大妄为，

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [fɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪmɪd]

made	him	an	object	of	no	inconsiderable	fear	to	a	feeble	and	timid
制成	他	一个	目的	的	不	微不足道的	害怕	到	一个	微弱	和	胆小

[kɔ:rt] ;

court	;
法庭	;

这使他成为软弱胆怯的朝廷中令人畏惧的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['gʌvərnmənt] ['wɪlɪŋli] [kə'naɪvd] [æt; ət][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

and	the	ministers	of	the	indolent	government	willingly	connived	at	excesses
和	这	部长们	的	这	懒惰的	政府	心甘情愿	阴谋	在	过剩

一 ,

二 ,

一 ,

而懒惰政府的部长们则心甘情愿地纵容各种过激行为——

[wɪtʃ] [ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] [frʌm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n] .

which	allured	him	at	least	from	ambition	.
哪个	诱人	他	在	至少	从	志向	.

这至少让他放弃了野心。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] - [fɪld] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

The	strange	visit	and	yet	more	strange	departure	of	Mejnour	filled	the	breast	of
这	奇怪的	访问	和	然而	更多的	奇怪的	离开	的	-	已填	这	胸部	的

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

the	Neapolitan	with	awe	and	wonder	,
这	那不勒斯	和	敬畏	和	想知道	,

梅努尔的奇特来访和更加奇特的离去，让那不勒斯人充满了敬畏和惊奇。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'tjuərə]

against	which	all	the	haughty	arrogance	and	learned	scepticism	of	his	maturer
反对	哪个	全部	这	傲慢	傲慢	和	学习	怀疑论	的	他的	成熟

['mænhʊd] ['kɑːmbæt] [ɪn] [veɪn] .

manhood	combated	in	vain	.
男子气概	对抗	在	徒劳	.

然而，他成熟男人的傲慢自大和学识渊博的怀疑精神，都无法与之抗衡。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — - [sɜːrvd] , [ɪn'diːd] ,

The	apparition	of	—	Mejnour	served	,	indeed	,
这	幻影	的	—	-	服务	,	的确	,

梅杰诺尔的幻影确实出现了，

[tuː; tə] [ɪn'vest] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd]

to	invest	Zicci	with	a	character	in	which	the	Prince	had	not	hitherto	regarded
到	投资	-	和	一个	特点	在	哪个	这	王子	有	不是	迄今为止	认为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

赋予齐奇一种王子以前从未赋予过他的性格。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [breɪvd] , [æt; ət] [ðə; ði] [foʊ] [hiː; hi]

He	felt	a	strange	alarm	at	the	rival	he	had	braved	,	at	the	foe	he
他	毛毡	一个	奇怪的	警报	在	这	竞争对手	他	有	勇敢	,	在	这	敌人	他

[hæd; həd] [prə'vəukt] .

had	provoked	.
有	挑衅	.

他对曾经勇敢对抗的对手，对曾经激怒的敌人，感到一种莫名的警觉。

[hɪz; ɪz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sliːpləs] ,

His	night	was	sleepless	,
他的	夜晚	曾是	失眠	,

他整夜未眠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪzəbel] [ɪn] [piːs]

and	the	next	morning	he	came	to	the	resolution	of	leaving	Isabel	in	peace
和	这	下一个	早晨	他	来了	到	这	解决	的	离开	伊莎贝尔	在	和平

[ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

until	after	the	banquet	of	that	day	,
直到	后	这	宴会	的	那	天	,

第二天早上，他决定暂时放伊莎贝尔不受打扰，直到当天的宴会结束。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] - .

to	which	he	had	invited	Zicci	.
到	哪个	他	有	受邀	-	.

他曾邀请齐奇参加。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːsikən] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

He	felt	as	if	the	death	of	the	mysterious	Corsican	were	necessary	for	the
他	毛毡	作为	如果	这	死亡	的	这	神秘	科西嘉岛	是	必要的	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;

preservation	of	his	own	life	;
保存	的	他的	自己的	生活	;

他觉得那个神秘的科西嘉人的死对于保全自己的性命是必要的；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪv(ə)lri][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

and	if	at	an	earlier	period	of	their	rivalry	he	had	determined	on	the
和	如果	在	一个	早些时候	时期	的	他们的	对抗	他	有	决定	在	这

[feɪt] [ʌv; əv] - ,

fate	of	Zicci	,
命运	的	-	,

如果在他与齐奇早期的竞争中，他已经决定了齐奇的命运，

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] — - ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

the	warnings	of	—	Mejnour	only	served	to	confirm	his	resolve	.
这	警告	的	—	-	仅有的	服务	到	确认	他的	解决	.

梅杰诺的警告反而更加坚定了他的决心。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][kæn; kən] [ɪn'vent] [æn; ən]['æntidoʊt][tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] , " [sed] [hiː; hi]

"	We	will	try	if	his	magic	can	invent	an	antidote	to	the	bane	,	"	said	he
"	我们	将要	尝试	如果	他的	魔法	能	发明	一个	解毒剂	到	这	祸根	,	"	说	他

,

,
,

“我们会试试看他的魔法能否研制出对抗这种祸害的解药，”他说。

[hæf] [ə'laʊd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmənd] [mɑː'skɑːˌriː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

half	aloud	and	with	a	gloomy	smile	,	as	he	summoned	Mascari	to	his
一半	大声	和	和	一个	阴沉	微笑	,	作为	他	被召唤	睫毛膏	到	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他半说着，脸上带着一丝阴郁的微笑，把马斯卡里叫到自己面前。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

The	poison	which	the	Prince	,	with	his	own	hands	,
这	毒	哪个	这	王子	,	和	他的	自己的	双手	,

王子亲手所施的毒药

[mɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəlz]

mixed	into	the	wine	intended	for	his	guest	was	compounded	from	materials
混合	进入	这	葡萄酒	故意的	为了	他的	客人	曾是	复合	从	材料

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [er] - [luːmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪb(ə)l]

the	secret	of	which	had	been	one	of	the	proudest	heir	-	looms	of	that	able
这	秘密	的	哪个	有	到过	一	的	这	最引以为豪	继承人	-	织布机	的	那	有能力的

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [reɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['ɪtəli] [hɜːr; hər]['waɪzɪst][ænd; ənd] [fel] ['taɪərənts] .

and	evil	race	which	gave	to	Italy	her	wisest	and	fellest	tyrants	.
和	邪恶的	种族	哪个	给予	到	意大利	她	最明智的	和	坠落	暴君	.

混入他为客人准备的葡萄酒中的，是由一些材料混合而成的，而这些材料的秘密，曾是那个才华横溢却又邪恶的民族最引以为傲的传家宝之一，这个民族为意大利带来了她最睿智、最残暴的暴君。

[ɪts] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪk] , [nɑːt] ['sʌd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [noʊ][peɪn] ,

Its	operation	was	quick	,	not	sudden	;	it	produced	no	pain	,
它是	手术	曾是	快的	,	不是	突然	;	它	生产	不	疼痛	,

它的作用迅速而非突然；而且没有疼痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][noʊ][grɪm] [kən'vʌlʃn] , [ɑːn][ðə; ði][skɪn][noʊ] ['pəːpliŋ] [spɑːt] , [tuː; tə] [ə'raʊz]

it	left	on	the	form	no	grim	convulsion	,	on	the	skin	no	purpling	spot	,	to	arouse
它	左边	在	这	形式	不	严峻	抽搐	,	在	这	皮肤	不	紫化	点	,	到	引起

[sə'spɪʃ(ə)n] ;

suspicion	;
怀疑	;

它没有在尸体上留下任何可怕的抽搐痕迹，也没有在皮肤上留下任何紫色的斑点，以免引起怀疑；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ænd; ənd] [kaːvd] ['evri] ['membreɪn] [ænd; ənd]['faɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

you	might	have	cut	and	carved	every	membrane	and	fibre	of	the	corpse	,
你	可能	有	切	和	雕刻	每一个	膜	和	纤维	的	这	尸体	,

你可能已经切割、雕刻了尸体的每一块膜和每一根纤维，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

but	the	sharpest	eyes	of	the	leech	would	not	have	detected	the	presence	of
但	这	最锋利	眼睛	的	这	水蛭	会	不是	有	检测到	这	在场	的

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪf] - ['kwɛlər] .

the	subtle	life	-	queller	.
这	微妙的	生活	-	克勒	.

但即使是最敏锐的水蛭之眼也无法察觉到这种微妙的生命终结者的存在。

[fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [felt] ['nʌθɪŋ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n]

For	twelve	hours	the	victim	felt	nothing	,	save	a	joyous	and	elated	exhilaration
为了	十二	小时	这	受害者	毛毡	没有什么	,	节省	一个	欢乐	和	欣喜若狂	兴奋

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;

of	the	blood	;
的	这	血	;

十二个小时里，受害者除了感受到鲜血带来的喜悦和兴奋之外，什么感觉都没有；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgər] ['fɑːloʊd] , — [ðə; ði] [ʃʊr] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

a	delicious	languor	followed	,	—	the	sure	forerunner	of	apoplexy	.
一个	可口的	倦怠	随后	,	—	这	当然	先行者	的	中风	.

随之而来的是一阵令人愉悦的慵懒——这无疑是中风的前兆。

[noʊ] ['lænsɪt] [ðen] [kʊd; kəd] [seɪv] !

No	lancet	then	could	save	!
不	柳叶刀	然后	可以	节省	!

当时任何柳叶刀都救不了人！

['æpəpleksi][hæd; həd] [rʌn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][viː'skoʊnti] !

Apoplexy	had	run	much	in	the	families	of	the	enemies	of	the	Visconti	!
中风	有	跑步	很多	在	这	家庭	的	这	敌人	的	这	维斯康蒂	!

中风在维斯康蒂家族的敌人的家族中很常见！

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [gests] [ə'sembld] .

The	hour	of	the	feast	arrived	,	the	guests	assembled	.
这	小时	的	这	盛宴	到达的	,	这	客人	组装	.

宴会时间到了，宾客们都到齐了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] [ˌseɪnjʊ'riː] , — [ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]

There	were	the	flower	of	the	Neapolitan	seigneurie	,	—	the	descendants	of
那里	是	这	花	的	这	那不勒斯	领地	,	—	这	后代	的

[ðə; ði] ['nɔːrmən] , [ðə; ði]['tjuːtə n] ,

the	Norman	,	the	Teuton	,
这	诺曼	,	这	条顿	,

他们是那不勒斯领地的精英——诺曼人和日耳曼人的后裔。

[ðə; ði] [gɑːθ] ; [fɔːr; fər] ['neɪpəlz] [hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][noʊ'bɪləti] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	Goth	;	for	Naples	had	then	a	nobility	,	but	derived	it	from	the
这	哥特	;	为了	那不勒斯	有	然后	一个	贵族	,	但	衍生的	它	从	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

哥特人；因为那不勒斯当时也有贵族，但他们的贵族血统来自北方。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [bɪn] [ðə; ði][nu:trɪks] - , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd]

which	has	indeed	been	the	Nutrix	Leonum	,	the	nurse	of	the	lion	-	hearted
哪个	有	的确	到过	这	Nutrix	-	,	这	护士	的	这	狮子	-	心地

['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

chivalry	of	the	world	.
骑士精神	的	这	世界	.

它确实是 Nutrix Leonum，是世间雄狮般骑士精神的养育者。

[læst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [keɪm] - ,

Last	of	the	guests	came	Zicci	,
最后的	的	这	客人	来了	-	,

最后一位客人是齐奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [geɪv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['fɔ:rənər] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd]

and	the	crowd	gave	way	as	the	dazzling	foreigner	moved	along	to	the	lord
和	这	人群	给予	方式	作为	这	耀眼的	外国人	已搬	沿着	到	这	主

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

of	the	palace	.
的	这	宫殿	.

人群让开，那位光彩照人的外国人走向了宫主。

[ðə; ði] [prɪns] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] , [tu:; tə] [wɪtʃ] - ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

The	Prince	greeted	him	with	a	meaning	smile	,	to	which	Zicci	answered	by	a
这	王子	问候	他	和	一个	意义	微笑	,	到	哪个	-	回答	经过	一个

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

王子意味深长地微笑着向他问好，齐奇低声回应道：

" [hi:; hi] [hu:] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wɪn] .

"	He	who	plays	with	loaded	dice	does	not	always	win	.
"	他	WHO	演出	和	已加载	骰子	做	不是	总是	赢	.

“使用作弊骰子的人并不总是赢。”

" [ðə; ði] [prɪns] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; [ænd; ənd] - , ['pæsɪŋ] [ɑ:n] , [si:md] [di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	The	Prince	bit	his	lip	;	and	Zicci	,	passing	on	,	seemed	deep	in	conversation	with
"	这	王子	少量	他的	唇	;	和	-	,	通过	在	,	似乎	深的	在	对话	和

[ðə; ði] ['fɔ:nɪŋ] [mɑ:'skɑ:ˌri:] .

the	fawning	Mascari	.
这	谄媚	睫毛膏	.

“王子咬着嘴唇；而齐奇则继续往前走，似乎正与谄媚的马斯卡里热烈交谈。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [er] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔ:sikən] .

"	Who	is	the	Prince's	heir	?	"	asked	the	Corsican	.
"	WHO	是	这	王子的	继承人	?	"	问	这	科西嘉岛	.

“王子的继承人是谁？”科西嘉人问道。

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɝz] [saɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [daɪz][ðə; ði] [meɪl] [laɪn] .

"	A	distant	relation	on	the	mother's	side	;	with	his	Excellency	dies	the	male	line	.
"	一个	遥远	关系	在	这	母亲的	边	;	和	他的	阁下	死亡	这	男性	线	.
"																
"																
"																

“母亲那边的远房亲戚；随着阁下的去世，男性血脉也断绝了。”

" [ɪz][ðə; ði] [er] ['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['hoʊsts]['bæŋkwɪt] ? "

"	Is	the	heir	present	at	our	host's	banquet	?	"
"	是	这	继承人	展示	在	我们的	主持人	宴会	?	"

“继承人是否出席了主人的宴会？”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] . "

"	No	;	they	are	not	friends	.	"
"	不	;	他们	是	不是	朋友们	.	"

“不，他们不是朋友。”

" [noʊ] ['mætər] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	No	matter	;	he	will	be	here	to	-	morrow	!
"	不	事情	;	他	将要	是	这里	到	-	明天	!

“没关系，他明天就会来！”

" [mɑːˈskɑːˌriː][stɛərd][ɪn] [sərˈpraɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

"	Mascari	stared	in	surprise	;	but	the	signal	for	the	banquet	was	given	,
"	睫毛膏	凝视	在	惊喜	;	但	这	信号	为了	这	宴会	曾是	给定	,

马斯卡里惊讶地瞪大了眼睛；但宴会的信号已经发出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] .

and	the	guests	were	marshalled	to	the	board	.
和	这	客人	是	集结	到	这	木板	.

宾客们被引导到董事会面前。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ðə; ði] [fiːst] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

As	was	the	custom	,	the	feast	took	place	at	midday	.
作为	曾是	这	风俗	,	这	盛宴	采取	地方	在	正午	.

按照惯例，宴会在中午举行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] [hɔːl] ,

It	was	a	long	oval	hall	,
它	曾是	一个	长的	椭圆形	大厅	,

那是一个狭长的椭圆形大厅，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [saɪd] ['oʊpənɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ˌkɑːlə'neɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɔːr] ['gɑːrdn] ,

the	whole	of	one	side	opening	by	a	marble	colonnade	upon	a	court	or	garden	,
这	所有的	的	一	边	开幕	经过	一个	大理石	柱廊	之上	一个	法庭	或者	花园	,

整座建筑的一侧通向庭院或花园，以大理石柱廊为界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn] [kuːl] ['fauntinz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)l] ,

in	which	the	eye	rested	gratefully	upon	cool	fountains	and	statues	of	whitest	marble	,
在	哪个	这	眼睛	休息	感激不尽	之上	凉爽的	喷泉	和	雕像	的	最白	大理石	,

目光不禁落在清凉的喷泉和洁白的大理石雕像上，心中充满感激。

[hæf] ['ʃeltərd] [baɪ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .

half	sheltered	by	orange	-	trees	.
一半	避难所	经过	橙子	-	树木	.

一半被橘子树遮蔽。

['evri] [ɑːrt] [ðæt] ['lʌkʃəri] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [tuː; tə] [gɪv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪd] [ænd; ənd] ['briːzlis] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ([ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'rɑːkoʊ][wʌz; wəz] [ə'brɔːd]) [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

Every	art	that	luxury	could	invent	to	give	freshness	and	coolness	to	the	languid	and	breezeless	heat	of	the	day	without	(	a	day	on	which	the	breath	of	the	sirocco	was	abroad	)	had	been	called	into	existence	.
每一个	艺术	那	奢华	可以	发明	到	给	新鲜	和	凉爽	到	这	慵懒的	和	无风	热	的	这	天	没有	(	一个	天	在	哪个	这	气息	的	这	西洛克风	曾是	国外	)	有	到过	称为	进入	存在	.

奢侈品所能发明的一切艺术，都是为了给外面慵懒无风的炎热天气（西洛克风吹拂的日子）带来清新和凉爽而创造出来的。

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] [θruː] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tjʊb] ,

Artificial	**currents**	**of**	**air**	**through**	**invisible**	**tubes**	**,**
人造的	电流	的	空气	通过	无形的	管子	,

通过隐形管道的人工气流，

['sɪlkən] [blaɪndz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['sensɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf]

silken	**blinds**	**waving**	**to**	**and**	**fro**	**as**	**if**	**to**	**cheat**	**the**	**senses**	**into**	**the**	**belief**
丝	百叶窗	挥手	到	和	弗	作为	如果	到	欺骗	这	感官	进入	这	信仰

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [wɪnd] ,

of	**an**	**April**	**wind**	**,**
的	一个	四月	风	,

丝绸窗帘随风摇曳，仿佛要欺骗感官，让人误以为是四月的微风。

[ænd; ənd] ['mɪnətʃər] ['dʒɛts] [doʊ] [ɪn] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**miniature**	**jets**	**d'eau**	**in**	**each**	**corner**	**of**	**the**	**apartment**	**gave**	**to**	**the**
和	微型	喷气式飞机	水	在	每个	角落	的	这	公寓	给予	到	这

[ɪ'tæljənz][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði][wɜːrd])

Italians	**the**	**same**	**sense**	**of**	**exhilaration**	**and**	**comfort**	**(**	**if**	**I**	**may**	**use**	**the**	**word**	**)**
意大利人	这	相同的	感觉	的	兴奋	和	舒适	（	如果	我	可能	使用	这	单词	）

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

which	**the**	**well**	**-**	**drawn**	**curtains**	**and**	**the**	**blazing**	**hearth**	**afford**	**to**	**the**	**children**
哪个	这	出色地	-	绘制	窗帘	和	这	炽烈	炉	买得起	到	这	孩子们

[ʌv; əv]['koʊldɝ] [klaɪmz] .

of	**colder**	**climes**	**.**
的	更冷	气候	.

公寓的每个角落都摆放着小型喷泉，这给意大利人带来了与寒冷地区儿童从拉好的窗帘和熊熊燃烧的壁炉中获得的同样的兴奋和舒适感（如果我可以用这个词的话）。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən]

The	**conversation**	**was**	**somewhat**	**more**	**lively**	**and**	**intellectual**	**than**	**is**	**common**
这	对话	曾是	有些	更多的	热闹	和	知识分子	比	是	常见的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['pleʒər] - ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ;

among	**the**	**languid**	**pleasure**	**-**	**hunters**	**of**	**the**	**South**	**;**
之中	这	慵懒的	乐趣	-	猎人	的	这	南	;

与南方那些懒散的享乐主义者相比，这次谈话要生动有趣得多；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [hɪm'self] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

for	**the**	**Prince**	**,**	**himself**	**accomplished**	**,**
为了	这	王子	,	他自己	完成	,

对于这位本身就成就斐然的王子来说，

[sɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [boʊz] [eˈspriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

sought	**his**	**acquaintance**	**not**	**only**	**amongst**	**the**	**beaux**	**esprits**	**of**	**his**	**own**	**country**	**,**
寻求	他的	熟人	不是	仅有的	在	这	美男子	艾斯普利特	的	他的	自己的	国家	,

他不仅在本国的俊男靓女中广结交朋友，

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] ['fɔːrənərz] [huː] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

but	**amongst**	**the**	**gay**	**foreigners**	**who**	**adorned**	**and**	**relieved**	**the**	**monotony**	**of**
但	在	这	同性恋	外国人	WHO	装饰	和	松了口气	这	单调	的

[ðə; ði] [ˌniə'pɑːlətən] ['sɜːrkl] .

the	**Neapolitan**	**circles**	**.**
这	那不勒斯	界	.

但在那些为那不勒斯社交圈增添色彩、打破单调的外国同性恋者中，却有不少这样的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['frentʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

There	**were**	**present**	**two**	**or**	**three**	**of**	**the**	**brilliant**	**Frenchmen**	**of**	**the**	**old**	**regime**	**,**
那里	是	展示	二	或者	三	的	这	杰出的	法国人	的	这	老的	政权	,

当时在场的有两三位法国旧制度时期的杰出人物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][tɜːrn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][wɪt][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	their	peculiar	turn	of	thought	and	wit	was	well	calculated	for	the
和	他们的	奇特	转动	的	想法	和	有	曾是	出色地	计算	为了	这

[mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][ni'ɛn.teɪ][æt; ət][wʌns] [ɪts] [fə'lɑːsəfi]

meridian	of	a	society	that	made	the	dolce	far	niente	at	once	its	philosophy
子午线	的	一个	社会	那	制成	这	甜蜜	远的	niente	在	一次	它是	哲学

[ænd; ənd][ɪts] [feɪθ] .

and	its	faith	.
和	它是	信仰	.

他们独特的思维方式和机智，恰好契合了以“无所事事的甜蜜”（dolce far niente）为哲学和信仰的社会风气。

[ðə; ði] [prɪns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔːt]

The	Prince	,	however	,	was	more	silent	than	usual	,	and	when	he	sought
这	王子	,	然而	,	曾是	更多的	沉默的	比	通常	,	和	什么时候	他	寻求

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

to	rouse	himself	,
到	唤醒	他自己	,

然而，王子比往常更加沉默，当他试图让自己清醒过来时，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [fɔːrst] [ænd; ənd][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

his	spirits	were	forced	and	exaggerated	.
他的	烈酒	是	强制	和	夸张的	.

他的情绪表现得勉强而夸张。

[tuː; tə][ðə; ði] , ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] , [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst] .

To	the	,	manners	of	his	host	,	those	of	Zicci	afforded	a	striking	contrast	.
到	这	,	礼仪	的	他的	主持人	,	那些	的	-	提供	一个	引人注目	对比	.

与主人的举止相比，齐奇的举止形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm]

The	bearing	of	this	singular	person	was	at	all	times	characterized	by	a	calm
这	轴承	的	这	单数	人	曾是	在	全部	时代	特征化的	经过	一个	冷静的

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [iːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]

and	polished	ease	which	was	attributed	by	the	courtiers	to	the	long	habit	of
和	抛光	舒适	哪个	曾是	归因于	经过	这	朝臣	到	这	长的	习惯	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这位特立独行的人物举止始终沉着冷静、举止优雅，朝臣们认为这是长期社交习惯的结果。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [geɪ] ,

He	could	scarcely	be	called	gay	,
他	可以	几乎	是	称为	同性恋	,

他几乎不能算是同性恋。

[jet] [fjuː] ['pɜːsənz] [mɔːr] [tendid] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['sɜːrk(ə)l] .

yet	few	persons	more	tended	to	animate	the	general	spirits	of	a	convivial	circle	.
然而	很少	人	更多的	倾向于	到	动画	这	一般的	烈酒	的	一个	欢快的	圆圈	.

然而，很少有人比他更能活跃欢乐聚会的气氛。

[hiː; hi] [siːmd] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

He	seemed	,	by	a	kind	of	intuition	,
他	似乎	,	经过	一个	种类	的	直觉	,

他似乎凭着某种直觉，

[tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [ɪk'sɛld] ;

to	elicit	from	each	companion	the	qualities	in	which	he	most	excelled	;
到	引出	从	每个	伴侣	这	品质	在	哪个	他	最多	表现出色	;

向每位同伴询问他们最擅长的品质；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn][ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['mɑːkəri] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	a	certain	tone	of	latent	mockery	that	characterized	his	remarks	upon	the
和	一个	肯定	语气	的	潜	嘲讽	那	特征化的	他的	评论	之上	这

['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ,

topics	on	which	the	conversation	fell	,
主题	在	哪个	这	对话	跌倒	,

他的发言中带有一种隐隐的嘲讽意味，贯穿于他所谈论的话题之中。

[siːmd] [tuː; tə][men] [huː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [bəuθ][ʌv; əv][wɪt]

seemed	to	men	who	took	nothing	in	earnest	to	be	the	language	both	of	wit
似乎	到	男人	WHO	采取	没有什么	在	认真	到	是	这	语言	两个都	的	有

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

and	wisdom	.
和	智慧	.

对于那些不把任何事当回事的人来说，这似乎既是机智的语言，也是智慧的语言。

[tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]

To	the	Frenchmen	in	particular	there	was	something	startling	in	his	intimate
到	这	法国人	在	特别的	那里	曾是	某物	令人震惊	在	他的	亲密的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [ɪ'vents] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

knowledge	of	the	minutest	events	in	their	own	capital	and	country	,
知识	的	这	最分钟	活动	在	他们的	自己的	首都	和	国家	,

尤其令法国人感到震惊的是，他竟然如此了解他们首都和国家发生的最细微的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ([ɪ'vɪnst] [bʌt; bət][ɪn]['epɪˌgræmz][ænd; ənd]['sɑːrkæzəm]) ['ɪntuː]

and	his	profound	penetration	(	evinced	but	in	epigrams	and	sarcasms	)	into
和	他的	深刻的	渗透	(	表现出	但	在	警句	和	讽刺	)	进入

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['kærəktərz] [huː] [wɜːr; wər] [ðen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [steɪdʒ][ʌv; əv]

the	eminent	characters	who	were	then	playing	a	part	upon	the	great	stage	of
这	杰出	人物	WHO	是	然后	玩耍	一个	部分	之上	这	伟大的	阶段	的

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪn'triːg] .

Continental	intrigue	.
大陆	阴谋	.

他对当时在欧洲大陆阴谋舞台上扮演重要角色的杰出人物有着深刻的洞察力（尽管这种洞察力体现在警句和讽刺中）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

It	was	while	this	conversation	grew	animated	,	and	the	feast	was	at	its
它	曾是	尽管	这	对话	生长	动画	,	和	这	盛宴	曾是	在	它是

[haɪt] , [ðæt] ['glɪndən] ([huː] ,

height	,	that	Glyndon	(	who	,
高度	,	那	格林登	(	WHO	,

就在谈话变得热烈起来，宴会也进行到高潮时，格林登（他，

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]

as	the	reader	will	recollect	,	had	resolved	,	on	learning	from	Cetoxa	the
作为	这	读者	将要	追忆	,	有	已解决	,	在	学习	从	-	这

['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] ,

capture	of	the	actress	,
捕获	的	这	演员	,

读者应该还记得，在从塞托克萨那里得知女演员被俘的消息后，他下定决心……

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self]) [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .

to	seek	the	Prince	himself	)	arrived	at	the	palace	.
到	寻找	这	王子	他自己	)	到达的	在	这	宫殿	.

（去寻找王子本人）到达了宫殿。

[ðə; ði] ['potər] , [pɜ'siːvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

The	porter	,	perceiving	by	his	dress	that	he	was	not	one	of	the	invited	guests	,
这	搬运工	,	感知	经过	他的	裙子	那	他	曾是	不是	一	的	这	受邀	客人	,

门房从他的穿着打扮判断出他并非受邀的客人之一，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][biː; bi]

told	him	that	his	Excellency	was	engaged	,	and	on	no	account	could	be
讲述	他	那	他的	阁下	曾是	已订婚的	,	和	在	不	帐户	可以	是

[dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd] ['glɪndən] [ðen] ,

disturbed	;	and	Glyndon	then	,
不安	;	和	格林登	然后	,

告诉他阁下有事在身，无论如何都不能打扰；格林顿随后说道：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

首次，

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][hiː; hi][hæd; həd]

became	aware	of	how	strange	and	embarrassing	was	the	duty	he	had
成为	意识到的	的	如何	奇怪的	和	尴尬的	曾是	这	责任	他	有

['teɪkən][ɑːn] [hɪm'self] .

taken	on	himself	.
已采取	在	他自己	.

他意识到自己承担的这项任务是多么奇怪和尴尬。

[tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['noʊb(ə)l]

To	force	an	entrance	into	the	banquet	-	hall	of	a	great	and	powerful	noble
到	力量	一个	入口	进入	这	宴会	-	大厅	的	一个	伟大的	和	强大的	高贵

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['neɪpəlz] ,

surrounded	by	the	rank	of	Naples	,
包围	经过	这	秩	的	那不勒斯	,

为了强行进入一位权势显赫的贵族——那不勒斯贵族——的宴会厅，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [wʊd] [ə'pɪr] [bʌt; bət]

and	to	arraign	him	for	what	to	his	boon	companions	would	appear	but
和	到	提审	他	为了	什么	到	他的	恩惠	同伴	会	出现	但

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['gæləntri] ,

an	act	of	gallantry	,
一个	行为	的	英勇	,

并以在他亲密伙伴看来不过是英勇行为的理由来起诉他。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt]

was	an	exploit	that	could	not	fail	to	be	at	once	ludicrous	and	impotent
曾是	一个	开发	那	可以	不是	失败	到	是	在	一次	荒谬	和	阳痿

.

:
.

这是一次注定既荒谬又无能的壮举。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,

He	mused	a	moment	;	and	remembering	that	Zicci	was	among	the	guests	,
他	沉思	一个	片刻	;	和	记住	那	-	曾是	之中	这	客人	,

他沉思片刻，想起齐奇也在宾客之列，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːsikən] .

determined	to	apply	himself	to	the	Corsican	.
决定	到	申请	他自己	到	这	科西嘉岛	.

决心全身心投入到科西嘉人的训练中。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kraʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [hænd] ,

He	therefore	,	slipping	a	few	crowns	into	the	porter's	hand	,
他	所以	,	滑倒	一个	很少	皇冠	进入	这	搬运工	手	,

于是，他悄悄地塞了几枚金币到门房手里，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][siː'njɔːr] - [ə'pɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv]

said	that	he	was	commissioned	to	seek	the	Signor	Zicci	upon	an	errand	of
说	那	他	曾是	委托	到	寻找	这	签名者	-	之上	一个	差事	的

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

life	and	death	,
生活	和	死亡	,

他说他受命寻找齐奇先生，这是一项生死攸关的任务。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['bɪldɪŋ] .

and	easily	won	his	way	across	the	court	and	into	the	interior	building	.
和	容易地	韩元	他的	方式	穿过	这	法庭	和	进入	这	内部的	建筑	.

他轻松地穿过球场，进入了室内建筑。

[hiː; hi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,

He	passed	up	the	broad	staircase	,
他	通过了	向上	这	广阔	楼梯	,

他拾级而上，走过宽阔的楼梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['merimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ə; eɪ]

and	the	voices	and	merriment	of	the	revellers	smote	his	ear	at	a
和	这	声音	和	欢乐	的	这	狂欢者	猛击	他的	耳朵	在	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处传来狂欢者的喧闹声和欢笑声，传入他的耳中。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,

At	the	entrance	of	the	reception	-	rooms	he	found	a	page	,
在	这	入口	的	这	接待	-	房间	他	成立	一个	页	,

他在接待室入口处发现了一页纸，

[huːm] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - .

whom	he	despatched	with	a	message	to	Zicci	.
谁	他	已派送	和	一个	信息	到	-	.

他派他去给齐奇带信。

[ðə; ði][peɪdʒ][dɪd][ðə; ði] ['erənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːsikən] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [neɪm] [ʌv; əv]

The	page	did	the	errand	;	and	the	Corsican	,	on	hearing	the	whispered	name	of
这	页	做过	这	差事	;	和	这	科西嘉岛	,	在	听力	这	低声说道	姓名	的

['glɪndən] ,

Glyndon	,
格林登	,

侍童完成了差事；而科西嘉人一听到格林顿这个低语的名字，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

turned	to	his	host	.
转向	到	他的	主持人	.

转向他的主人。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Pardon	me	,	my	lord	,	an	English	friend	of	mine	,
"	赦免	我	,	我的	主	,	一个	英语	朋友	的	矿	,

“请原谅，大人，我的一位英国朋友……”

[ðə; ði][siː'njɔːr] ['glɪndən] ([nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [baɪ] [neɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi]) , [weɪts] [wɪ'ðaʊt] .

the	Signor	Glyndon	(	not	unknown	by	name	to	your	Excellency	)	,	waits	without	.
这	签名者	格林登	(	不是	未知	经过	姓名	到	你的	阁下	)	,	等待	没有	.

格林顿先生（阁下对他的名字并不陌生）在外面等候。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi]['ɜ:rdʒənt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [sɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ]

The	business	must	indeed	be	urgent	on	which	he	has	sought	me	in	such
这	商业	必须	的确	是	紧迫的	在	哪个	他	有	寻求	我	在	这样的

[æn; ən] ['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

他在这个时间点来找我，想必是有什么紧急的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] ['moʊmənteri] ['æbsəns] . "

You	will	forgive	my	momentary	absence	.	"
你	将要	原谅	我的	瞬间	缺席	.	"

请原谅我短暂的缺席。

" [neɪ] , [si:'njɔ:r] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , ['kɜ:rtiəsli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [smaɪl] [ɑ:n]

"	Nay	,	signor	,	"	answered	the	Prince	,	courteously	,	but	with	a	sinister	smile	on
"	不	,	签名者	,	"	回答	这	王子	,	礼貌地	,	但	和	一个	险恶	微笑	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

“不，先生，”王子礼貌地回答道，但脸上却带着一丝阴险的笑容。

" [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frend] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ?

"	would	it	not	be	better	for	your	friend	to	join	us	?
"	会	它	不是	是	更好的	为了	你的	朋友	到	加入	我们	?

你朋友加入我们岂不是更好吗?

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['welkəm] ['evriwer] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][hi:; hi][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,

An	Englishman	is	welcome	everywhere	;	and	even	were	he	a	Dutchman	,
一个	英国人	是	欢迎	到处	;	和	甚至	是	他	一个	荷兰人	,

英国人无论在哪里都受欢迎；即使他是荷兰人，

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wʊd] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ə'trækʃ(ə)n] .

your	friendship	would	invest	his	presence	with	attraction	.
你的	友谊	会	投资	他的	在场	和	景点	.

你们的友谊会让他更具吸引力。

[preɪ] [hɪz; ɪz] [ə'tendəns] , — [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [sper] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Pray	his	attendance	,	—	we	would	not	spare	you	even	for	a	moment	.
祈祷	他的	出席	,	—	我们	会	不是	空闲的	你	甚至	为了	一个	片刻	.

祈求他能来——我们片刻也不会放过你。

" - [boʊd] .

"	Zicci	bowed	.
"	-	鞠躬	.

齐奇鞠了一躬。

[ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['flætərɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə]

The	page	was	despatched	with	all	flattering	messages	to
这	页	曾是	已派送	和	全部	奉承	消息	到

该页面附带了所有奉承之词发送给了

['glɪndən] , [ə; eɪ] [si:t] [nekst][tu:; tə] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

Glyndon	,	a	seat	next	to	Zicci	was	placed	for	him	,	and	the	young
格林登	,	一个	座位	下一个	到	-	曾是	放置	为了	他	,	和	这	年轻的

格林顿被安排在齐奇旁边的一个座位上，年轻人

['ɪŋglɪʃmən] ['entərd] .

Englishman	entered	.
英国人	进入	.

英国人入场。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] ['welkəm] , [sɜːr] .

"	You	are	most	welcome	,	sir	.
"	你	是	最多	欢迎	,	先生	.

“不客气，先生。”

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [gest] [ɪz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ɪmpɔːrt] .

I	trust	your	business	to	our	illustrious	guest	is	of	good	omen	and	pleasant	import	.
我	相信	你的	商业	到	我们的	杰出	客人	是	的	好的	预兆	和	令人愉快的	进口	.

我相信您惠顾我们尊贵的客人是一个好兆头，意义非凡。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] ['iːv(ə)l] [nuːz] , [dɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

If	you	bring	evil	news	,	defer	it	,	I	pray	you	.
如果	你	带来	邪恶的	消息	,	推迟	它	,	我	祈祷	你	.

如果你带来坏消息，请你推迟发布，我祈求你。

" - [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [gests] [baɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

"	Glyndon's	brow	was	sullen	,	and	he	was	about	to	startle	the	guests	by	his	reply	,
"	-	眉头	曾是	忧郁	,	和	他	曾是	关于	到	惊吓	这	客人	经过	他的	回复	,

格林顿眉头紧锁，他的回答可能会让客人们大吃一惊。

[wen] - , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [sɪg'nɪfɪkəntli] , ['wɪspəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː] .

when	Zicci	,	touching	his	arm	significantly	,	whispered	in	English	,	"	I	know	why	you	have	sought	me	.
什么时候	-	,	接触	他的	手臂	显著地	,	低声说道	在	英语	,	"	我	知道	为什么	你	有	寻求	我	.

Zicci 意味深长地摸了摸他的手臂，用英语低声说道：“我知道你为什么来找我了。”

[biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [wʌt] [in'sjuːz] . "

Be	silent	,	and	witness	what	ensues	.	"
是	沉默的	,	和	证人	什么	随之而来	.	"

保持沉默，静观其变。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] ['ɪzəbel] , [huːm] [juː; jʊ] ['boʊstɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] — "

"	You	know	,	then	,	that	Isabel	,	whom	you	boasted	you	had	the	power	to	save	from	danger	—	"
"	你	知道	,	然后	,	那	伊莎贝尔	,	谁	你	吹嘘	你	有	这	力量	到	节省	从	危险	—	"

“那么，你也知道，你曾吹嘘自己有能力将伊莎贝尔从危险中拯救出来——”

" [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

"	Is	in	this	house	?
"	是	在	这	房子	?

“在这所房子里吗？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['mɜːrdər] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

I	know	also	that	Murder	sits	at	the	right	hand	of	our	host	.
我	知道	还	那	谋杀	坐着	在	这	正确的	手	的	我们的	主持人	.

我还知道，谋杀就坐在我们主人的右边。

[biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weits] [ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] - . "

Be	still	,	and	learn	the	fate	that	awaits	the	foes	of	Zicci	.	"
是	仍然	,	和	学习	这	命运	那	等待	这	敌人	的	-	.	"

安静下来，好好听听齐奇的敌人将面临怎样的下场吧。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːsikən] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] [siː'njɔːr] ['glɪndən] [hæz; həz] [ɪn'diːd]

"	My	lord	,	"	said	the	Corsican	,	speaking	aloud	,	"	the	Signor	Glyndon	has	indeed
"	我的	主	,	"	说	这	科西嘉岛	,	请讲	大声	,	"	这	签名者	格林登	有	的确

[brɔːt] [ˌem 'iː] ['taɪdɪŋz] [wɪtʃ] ,

brought	me	tidings	which	,
带来	我	消息	哪个	,

“大人，”科西嘉人大声说道，“格林顿先生确实给我带来了消息，

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ɑːr; ər] [ʌn'welkəm] .

though	not	unexpected	,	are	unwelcome	.
尽管	不是	意外	,	是	不受欢迎	.

虽然在意料之中，但却不受欢迎。

[aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] ['neɪpəlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	learn	that	which	will	oblige	me	to	leave	Naples	to	-	morrow	,
我	学习	那	哪个	将要	必须	我	到	离开	那不勒斯	到	-	明天	,

我得知了一件迫使我明天离开那不勒斯的事情。

[ðoʊ] [aɪ] [trʌst] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

though	I	trust	but	for	a	short	time	.
尽管	我	相信	但	为了	一个	短的	时间	.

虽然我相信，但只是暂时的。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] . "

I	have	now	a	new	motive	to	make	the	most	of	the	present	hour	.	"
我	有	现在	一个	新的	动机	到	制作	这	最多	的	这	展示	小时	.	"

我现在有了新的动力，要充分利用眼前的机会。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] ,

"	And	what	,	if	I	may	venture	to	ask	,
"	和	什么	,	如果	我	可能	风险投资	到	问	,

“那么，如果我冒昧地问一下，

[meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv] ['neɪpəlz] ? "

may	be	the	cause	which	brings	such	affliction	on	the	fair	dames	of	Naples	?	"
可能	是	这	原因	哪个	带来	这样的	痛苦	在	这	公平的	女士们	的	那不勒斯	?	"

这或许就是那不勒斯美丽佳人遭受如此苦难的原因吧?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['lɔɪəl] ['frendʃɪp] ,

"	It	is	the	approaching	death	of	one	who	honored	me	with	most	loyal	friendship	,
"	它	是	这	接近	死亡	的	一	WHO	荣幸	我	和	最多	忠诚	友谊	,

" [rɪ'plaɪd] - ,

"	replied	Zicci	,
"	回复	-	,

“是一位曾给予我最忠诚友谊的人即将离世，”齐奇回答道。

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

严重地。

" [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , — [griːf] ['kænɑːt] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['daɪəl] .

"	Let	us	not	speak	of	it	,	—	Grief	cannot	put	back	the	dial	.
"	让	我们	不是	说话	的	它	,	—	悲伤	不能	放	后退	这	拨号	.

“我们还是不要谈论这件事了，——悲伤无法让时光倒流。”

[æz; əz][wiː; wi] [səˈplaɪ] [baɪ] [nuː] [ˈflaʊərz] [ðoʊz] [ðæt] [feɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [veisis] ,

As	we	supply	by	new	flowers	those	that	fade	in	our	vases	,
作为	我们	供应	经过	新的	花朵	那些	那	褪色	在	我们的	花瓶	,

我们会不断补充新花，以弥补花瓶中凋谢的花朵。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [baɪ] [freʃ] [fˈrendʃɪps] [ðoʊz] [ðæt]

so	it	is	the	secret	of	worldly	wisdom	to	replace	by	fresh	friendships	those	that
所以	它	是	这	秘密	的	世俗	智慧	到	代替	经过	新鲜的	友谊	那些	那

[feɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] . "

fade	from	our	path	.	"
褪色	从	我们的	小路	.	"

所以，世俗智慧的秘诀在于用新的友谊来取代那些逐渐疏远的友谊。

" [truː] [fəˈlɑːsəfi] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	True	philosophy	,	"	exclaimed	the	Prince	.
"	真的	哲学	,	"	惊呼	这	王子	.

“这才是真正的哲学！”王子惊叹道。

" - [nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈroʊmənz] [ˈmæksɪm] ; [ˈnevər] [tuː; tə] [mɔːrn] [ɪz] [maɪn] .

"	'	Not	to	admire	'	was	the	Roman's	maxim	;	never	to	mourn	is	mine	.
"	-	不是	到	钦佩	-	曾是	这	罗马书	格言	;	绝不	到	哀悼	是	矿	.

“罗马人的格言是‘不要羡慕’；我的格言是‘不要哀悼’。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] , — [seɪv] , [ɪnˈdiːd] , [siːˈnjɔːr] - ,

There	is	nothing	in	life	to	grieve	for	,	—	save	,	indeed	,	Signor	Zicci	,
那里	是	没有什么	在	生活	到	悲伤	为了	,	—	节省	,	的确	,	签名者	-	,

人生中没有什么值得悲伤的，——当然，除了齐奇先生。

[wen] [sʌm; səm] [ˈbjuːti] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][set][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrt] [slɪps] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][græsp]

when	some	beauty	on	whom	we	have	set	our	heart	slips	from	our	grasp
什么时候	一些	美丽	在	谁	我们	有	放	我们的	心	滑倒	从	我们的	抓牢

.

:
.

当我们倾心爱慕的美人从我们手中溜走时。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] [nɑːt][tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə]

In	such	a	moment	we	have	need	of	all	our	wisdom	not	to	succumb	to
在	这样的	一个	片刻	我们	有	需要	的	全部	我们的	智慧	不是	到	屈服	到

[dɪˈsper] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [deθ] .

despair	and	shake	hands	with	death	.
绝望	和	摇	双手	和	死亡	.

在这样的时刻，我们需要运用所有的智慧，不要屈服于绝望，不要向死亡握手言和。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [siːˈnjɔːr] ?

What	say	you	,	signor	?
什么	说	你	,	签名者	?

先生，您有何看法?

[juː; jʊ] [smaɪl] .

You	smile	.
你	微笑	.

你笑了。

[sʌtʃ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi][jʊr; jər][lɑːt] .

Such	never	could	be	your	lot	.
这样的	绝不	可以	是	你的	很多	.

你的命运绝不应该是这样的。

[pledʒ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] : - [lɔːŋ] [laɪf] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈlʌvər] ;

Pledge	me	in	a	sentiment	:	'	Long	life	;	to	the	fortunate	lover	;
保证	我	在	一个	情绪	:	-	长的	生活	;	到	这	幸运	情人	;

请用一句美好的祝愿向我保证：“祝愿幸运的爱人长寿；

[ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæfəld] ['suːtər] ! - "

a	quick	release	to	the	baffled	suitor	!	-	"
一个	快的	发布	到	这	困惑	求婚者	!	-	"

迅速放手，让困惑的追求者知难而退!

" [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ] , " [sed] - .

"	I	pledge	you	,	"	said	Zicci	.
"	我	保证	你	,	"	说	-	.

“我向你保证，”齐奇说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [waɪn] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

And	as	the	fatal	wine	was	poured	into	his	glass	,	he	repeated	,
和	作为	这	致命的	葡萄酒	曾是	倾倒	进入	他的	玻璃	,	他	重复	,

当那杯致命的酒被倒入他的酒杯时，他重复道：

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , " [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪn] !

fixing	his	eyes	on	the	Prince	,	"	I	pledge	you	even	in	this	wine	!
定影	他的	眼睛	在	这	王子	,	"	我	保证	你	甚至	在	这	葡萄酒	!

他目光锁定王子，说道：“我以这杯酒向你发誓！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	lifted	the	glass	to	his	lips	.
"	他	抬起	这	玻璃	到	他的	嘴唇	.

他举起酒杯送到嘴边。

[ðə; ði] [prɪns] [siːmd] ['gæstli] [peɪl] ,

The	Prince	seemed	ghastly	pale	,
这	王子	似乎	阴森	苍白	,

王子脸色惨白，令人毛骨悚然。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsikən] [bent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tent] [ænd; ənd][stɜːrn]

while	the	gaze	of	the	Corsican	bent	upon	him	with	an	intent	and	stern
尽管	这	目光	的	这	科西嘉岛	弯曲	之上	他	和	一个	意图	和	船尾

['braɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [hoʊst] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [kweɪld] [bɪ'niːθ] .

brightness	that	the	conscience	-	stricken	host	cowered	and	quailed	beneath	.
亮度	那	这	良心	-	受打击的	主持人	畏缩	和	畏缩	下面	.

科西嘉人的目光紧紧地盯着他，眼神坚定而严厉，让良心不安的主人瑟瑟发抖，畏缩不前。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [glæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]

Not	till	he	had	drained	the	draught	and	replaced	the	glass	upon	the	board
不是	直到	他	有	排水	这	草稿	和	替换	这	玻璃	之上	这	木板

[dɪd] - [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ;

did	Zicci	turn	his	eyes	from	the	Prince	;
做过	-	转动	他的	眼睛	从	这	王子	;

直到齐奇喝光了杯中的酒，把酒杯放回木板上，他才把目光从王子身上移开；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [sed] , " [jʊr; jər] [waɪn] [hæz; həz] [bɪn] [kept] [tuː] [lɔːŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]

and	he	then	said	,	"	Your	wine	has	been	kept	too	long	,	—	it	has	lost	its
和	他	然后	说	,	"	你的	葡萄酒	有	到过	保留	也	长的	,	—	它	有	丢失的	它是

['vɜːrtʃʊ] .

virtues	.
美德	.

然后他说：“你的酒存放时间太长了，已经失去了它的优点。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] ['meni] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][ˌem 'iː] , [prɪns] .

It	might	disagree	with	many	;	but	do	not	fear	,	it	will	not	harm	me	,	Prince	.
它	可能	不同意	和	许多	;	但	做	不是	害怕	,	它	将要	不是	伤害	我	,	王子	.

这或许会引起许多人的不满；但王子殿下，请不要害怕，这不会伤害我。

[siː'njɔːr] [mɑː'skɑːˌriː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪp] , [wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

Signor	Mascari	,	you	are	a	judge	of	the	grape	,	will	you	favor	us	with	your
签名者	睫毛膏	,	你	是	一个	法官	的	这	葡萄	,	将要	你	偏爱	我们	和	你的

[ə'pɪnjən] ? "

opinion	?	"
观点	?	"

马斯卡里先生，您是葡萄酒的鉴赏家，能否给我们一些意见?

" [neɪ] , " ['ænsər] [mɑː'skɑːˌriː] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ə'fektɪd] [kəm'poʊʒər] , " [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [ðə; ði] [waɪnz]

"	Nay	,	"	answered	Mascari	,	with	well	-	affected	composure	,	"	I	like	not	the	wines
"	不	,	"	回答	睫毛膏	,	和	出色地	-	做作的	镇定	,	"	我	喜欢	不是	这	葡萄酒

[ʌv; əv] ['saɪprəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hiːtɪŋ] .

of	Cyprus	,	they	are	heating	.
的	塞浦路斯	,	他们	是	加热	.

“不，”马斯卡里故作镇定地回答道，“我不喜欢塞浦路斯的葡萄酒，它们太热了。”

[pər'hæps] [siː'njɔːr] ['glɪndən] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'teɪst] .

Perhaps	Signor	Glyndon	may	not	have	the	same	distaste	.
也许	签名者	格林登	可能	不是	有	这	相同的	厌恶	.

或许格林登先生不会有同样的厌恶之情。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [poʊ'teɪʃən] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] . "

The	English	are	said	to	love	their	potations	warm	and	pungent	.	"
这	英语	是	说	到	爱	他们的	饮料	温暖的	和	泼辣	.	"

据说英国人喜欢喝热气腾腾、味道浓烈的饮品。

" [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [frend] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] , [prɪns] ? " [sed] - .

"	Do	you	wish	my	friend	also	to	taste	the	wine	,	Prince	?	"	said	Zicci	.
"	做	你	希望	我的	朋友	还	到	品尝	这	葡萄酒	,	王子	?	"	说	-	.

“王子殿下，您是否也想让我的朋友品尝一下这酒呢？”齐奇问道。

" [ˌrekə'lekt] [ɔːl] ['kænɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pjuːnəti] [æz; əz] [maɪ'self] . "

"	Recollect	all	cannot	drink	it	with	the	same	impunity	as	myself	.	"
"	追忆	全部	不能	喝	它	和	这	相同的	免责	作为	我	.	"

“请记住，并非所有人都能像我一样肆无忌惮地饮用它。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['heɪstɪli] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [waɪn] ,

"	No	,	"	said	the	Prince	,	hastily	;	"	if	you	do	not	recommend	the	wine	,
"	不	,	"	说	这	王子	,	草草	;	"	如果	你	做	不是	推荐	这	葡萄酒	,

“不，”王子急忙说道，“如果你不推荐这款酒，

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'streɪn] ['aʊər; ɑːr] [gests] !

Heaven	forbid	that	we	should	constrain	our	guests	!
天堂	禁止	那	我们	应该	约束	我们的	客人	!

天哪，我们绝不会限制客人!

[maɪ] [lɔːrd] [duːk] ,

My	Lord	Duke	,
我的	主	公爵	,

公爵大人，

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frentʃmən] , " [jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['bækəs] .

"	turning	to	one	of	the	Frenchmen	,	"	yours	is	the	true	soil	of	Bacchus	.
"	转弯	到	一	的	这	法国人	,	"	你的	是	这	真的	土壤	的	巴克斯	.

“转向其中一位法国人，‘你们的土地才是真正的酒神巴克斯的土地。’”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæsk] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] , — [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ? "

What	think	you	of	this	cask	from	Burgundy	,	—	has	it	borne	the	journey	?	"
什么	思考	你	的	这	酒桶	从	勃艮第	,	—	有	它	出生	这	旅行	?	"

你觉得这桶来自勃艮第的酒怎么样？它经受住了长途跋涉的考验吗？

" [ɑː] ! " [sed] - , " [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [bəuθ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːm] .

"	Ah	!	"	said	Zicci	,	"	let	us	change	both	the	wine	and	the	theme	.
"	啊	!	"	说	-	,	"	让	我们	改变	两个都	这	葡萄酒	和	这	主题	.

“啊！”齐奇说，“让我们把酒和主题都换掉吧。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːsikən] [gruː] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

"	With	that	the	Corsican	grew	more	animated	and	brilliant	.
"	和	那	这	科西嘉岛	生长	更多的	动画	和	杰出的	.

“科西嘉人听了这话，变得更加生动有趣了。”

['nevər] [dɪd] [wɪt] [mɔːr] ['spɑːrklɪŋ] , ['eri] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [flæʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['revələr] .

Never	did	wit	more	sparkling	,	airy	,	exhilarating	,	flash	from	the	lips	of	reveller	.
绝不	做过	有	更多的	闪闪发光	,	轻盈的	,	令人振奋	,	闪光	从	这	嘴唇	的	狂欢者	.

从未见过如此闪耀、轻快、令人振奋的言语从狂欢者的唇间流露出来。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['fæsɪneɪtɪd] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] ['glɪndən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	spirits	fascinated	all	present	,	even	the	Prince	himself	,	even	Glyndon	,	with	a
他的	烈酒	着迷	全部	展示	,	甚至	这	王子	他自己	,	甚至	格林登	,	和	一个

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [kən'teɪdʒən] .

strange	and	wild	contagion	.
奇怪的	和	荒野	传染	.

他的神采飞扬，令在场的所有人都为之着迷，甚至连王子本人，乃至格林顿，都为之倾倒，仿佛有一种奇异而狂野的感染力。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɪn'diːd] , [huːm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌv; əv] - , [wen] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]

The	former	,	indeed	,	whom	the	words	and	gaze	of	Zicci	,	when	he	drained	the
这	以前的	,	的确	,	谁	这	字	和	目光	的	-	,	什么时候	他	排水	这

['pɔɪzn] ,

poison	,
毒	,

前者，的确，就是齐奇的言语和目光，当他吸出毒液时，

[hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [.mis'giviŋz] ,

had	filled	with	fearful	misgivings	,
有	已填	和	可怕	疑虑	,

心中充满了恐惧和疑虑，

[naʊ] [heild] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

now	hailed	in	the	brilliant	eloquence	of	his	wit	a	certain	sign	of	the	operation
现在	赞誉	在	这	杰出的	口才	的	他的	有	一个	肯定	符号	的	这	手术

[ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪn] .

of	the	bane	.
的	这	祸根	.

现在，他以他那机智的雄辩之才，将这誉为灾祸降临的某种迹象。

[ðə; ði] [waɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [fæst] , [bʌt; bət] [nʌn] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'fekts] .

The	wine	circulated	fast	,	but	none	seemed	conscious	of	its	effects	.
这	葡萄酒	流通	快速地	,	但	没有任何	似乎	有意识的	的	它是	效果	.

酒很快就流传开了，但似乎没有人意识到它的影响。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] ['saɪləns]

One	by	one	the	rest	of	the	party	fell	into	a	charmed	and	spell	-	bound	silence
一	经过	一	这	休息	的	这	派对	跌倒	进入	一个	迷住了	和	拼写	-	边界	沉默

[æz; əz] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] ['sæli] [ə'pɑːn] ['sæli] ,

as	Zicci	continued	to	pour	forth	sally	upon	sally	,
作为	-	持续	到	倒	前进	莎莉	之上	莎莉	,

随着齐奇滔滔不绝地讲述着故事，其余的人一个接一个地陷入了如痴如醉的沉默之中。

[teɪl] [ə'pɑːn] [teɪl] .

tale	upon	tale	.
故事	之上	故事	.

一个又一个故事。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][held][ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

They	hung	on	his	words	,	they	almost	held	their	breath	to	listen	.
他们	悬挂	在	他的	字	,	他们	几乎	握住	他们的	气息	到	听	.

他们屏住呼吸，仔细聆听他的话。

[jet] [haʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ; [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ;

Yet	how	bitter	was	his	mirth	;	how	full	of	contempt	for	all	things	;
然而	如何	苦的	曾是	他的	欢笑	;	如何	满的	的	鄙视	为了	全部	事物	;

然而，他的欢笑是多么苦涩；多么充满对万物的蔑视；

[haʊ] ['diːpli] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ðæt] [meɪks] [spɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] !

how	deeply	steeped	in	the	coldness	of	the	derision	that	makes	sport	of	life	itself	!
如何	深	浸泡	在	这	寒冷	的	这	嘲笑	那	制作	运动	的	生活	本身	!

多么深陷于对生命本身的嘲讽和冷酷之中啊！

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [dɪm] ,

Night	came	on	;	the	room	grew	dim	,
夜晚	来了	在	;	这	房间	生长	暗淡	,

夜幕降临，房间渐渐昏暗起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [hæd; həd]['læstɪd] ['sevrəl] ['aʊərz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

and	the	feast	had	lasted	several	hours	longer	than	was	the	customary
和	这	盛宴	有	持续	一些	小时	更长	比	曾是	这	习惯

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv]['sɪmələr] [entə'teɪnmənts] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .

duration	of	similar	entertainments	at	that	day	.
期间	的	相似的	娱乐	在	那	天	.

这场宴会持续的时间比当天类似娱乐活动的通常持续时间长了好几个小时。

[stɪl] [ðə; ði] [gests] [stɜːrd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] - [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]

Still	the	guests	stirred	not	,	and	still	Zicci	continued	,	with	glittering	eye	and
仍然	这	客人	搅拌	不是	,	和	仍然	-	持续	,	和	闪闪发光	眼睛	和

['mɑːkɪŋ] [lɪp] ,

mocking	lip	,
嘲讽	唇	,

客人们依然一动不动，齐奇依然目光闪烁，嘴角带着嘲讽的笑意，继续说道：

[tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

to	lavish	his	stores	of	intellect	and	anecdote	,	when	suddenly	the	moon	rose	,
到	奢华的	他的	商店	的	智力	和	轶事	,	什么时候	突然	这	月亮	玫瑰	,

他正要滔滔不绝地讲述自己的知识和轶事时，月亮突然升起来了。

[ænd; ənd] [ʃed] [ɪts] ['reɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fauntinz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ,

and	shed	its	rays	over	the	flowers	and	fountains	in	the	court	without	,
和	棚	它是	射线	超过	这	花朵	和	喷泉	在	这	法庭	没有	,

阳光洒落在庭院外的花朵和喷泉上，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [hæf] [tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['goʊstli] [laɪt] .

leaving	the	room	itself	half	in	shadow	and	half	tinged	by	a	quiet	and	ghostly	light	.
离开	这	房间	本身	一半	在	阴影	和	一半	带点色调	经过	一个	安静的	和	幽灵般的	光	.

房间一半笼罩在阴影中，一半笼罩在静谧而幽幽的光线中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [roʊz] .

It	was	then	that	Zicci	rose	.
它	曾是	然后	那	-	玫瑰	.

就在那时，齐奇崛起了。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['wɪrid] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [aɪ][hoʊp] ,

"	Well	,	gentlemen	,	"	said	he	,	"	we	have	not	yet	wearied	our	host	,	I	hope	,
"	出色地	,	先生们	,	"	说	他	,	"	我们	有	不是	然而	疲惫	我们的	主持人	,	我	希望	,

“好了，先生们，”他说，“希望我们还没有让主人感到厌烦。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [nu:] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][proʊ'trækt]['aʊər; ɑ:r] [steɪ] .

and	his	garden	offers	a	new	temptation	to	protract	our	stay	.
和	他的	花园	优惠	一个	新的	诱惑	到	延长	我们的	停留	.

他的花园让我们更加渴望延长逗留时间。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [mju'zɪʃənz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər][treɪn] , [prɪns] ,

Have	you	no	musicians	among	your	train	,	Prince	,
有	你	不	音乐家	之中	你的	火车	,	王子	,

王子，你的列车上难道没有乐师吗?

[ðæt] [maɪt] [rɪ'geɪl] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [waɪl] [wi:; wi] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔrɪndʒ] - [tri:z] ?

that	might	regale	our	ears	while	we	inhale	the	fragrance	of	your	orange	-	trees	?
那	可能	款待	我们的	耳朵	尽管	我们	吸入	这	香味	的	你的	橙子	-	树木	?

"

"

"

那会不会让我们在呼吸着橘树芬芳的同时，还能享受到悦耳的音乐呢?

" [æn; ən] ['eksələnt] [θɔ:t] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	An	excellent	thought	,	"	said	the	Prince	.
"	一个	出色的	想法	,	"	说	这	王子	.

“真是个好主意，”王子说道。

" [mɑ:'skɑ:ˌri:] , [si:] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] .

"	Mascari	,	see	to	the	music	.
"	睫毛膏	,	看	到	这	音乐	.

“马斯卡里，注意音乐。”

" [ðə; ði]['pɑ:rti] [roʊz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [tu:; tə] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər]

"	The	party	rose	simultaneously	to	adjourn	to	the	garden	;	and	then	,	for
"	这	派对	玫瑰	同时地	到	休会	到	这	花园	;	和	然后	,	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

“众人同时起身，准备前往花园；然后，第一次，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

the	effect	of	the	wine	they	had	drunk	seemed	to	make	itself	felt	.
这	影响	的	这	葡萄酒	他们	有	醉	似乎	到	制作	本身	毛毡	.

他们喝的酒似乎开始起作用了。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [steps] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

With	flushed	cheeks	and	unsteady	steps	they	came	into	the	open	air	,
和	酡	脸颊	和	不稳定	步骤	他们	来了	进入	这	打开	空气	,

他们面色潮红，步履蹒跚地走到了户外。

[wɪtʃ] [tendid] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðæt] ['gloʊɪŋ] ['fi:vər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

which	tended	yet	more	to	stimulate	that	glowing	fever	of	the	grape	.
哪个	倾向于	然而	更多的	到	刺激	那	发光	发烧	的	这	葡萄	.

这反而更加激发了人们对葡萄的热情。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:]

As	if	to	make	up	for	the	silence	with	which	the	guests	had	hitherto
作为	如果	到	制作	向上	为了	这	沉默	和	哪个	这	客人	有	迄今为止

['lisnd] [tu:; tə] - ,

listened	to	Zicci	,
听着	到	-	,

仿佛为了弥补客人们此前聆听齐奇讲话时的沉默，

['evri] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lu:snd] ; ['evri] [mæn] [tɔ:kt] , [noʊ][mæn] ['lisnd] .

every	tongue	was	now	loosened	;	every	man	talked	,	no	man	listened	.
每一个	舌头	曾是	现在	松动	;	每一个	男人	谈话	,	不	男人	听着	.

现在每个人都放开了说话的嘴；每个人都在说话，却没有人在听。

[ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld]

In	the	serene	beauty	of	the	night	and	scene	there	was	something	wild
在	这	安详	美丽	的	这	夜晚	和	场景	那里	曾是	某物	荒野

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'ɔːrdərli]

and	fearful	in	the	contrast	of	the	hubbub	and	Babel	of	these	disorderly
和	可怕	在	这	对比	的	这	尘嚣	和	巴别塔	的	这些	乱

.

roysterers	.
罗伊斯特勒斯	.

在宁静的夜晚和景色中，与这些喧闹狂欢者的喧嚣和混乱形成了鲜明的对比，给人一种狂野和恐惧的感觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duː] [diː][ɑːr] — , — [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv]

One	of	the	Frenchmen	in	especial	,	the	young	Due	de	R	—	,	—	a	nobleman	of
一	的	这	法国人	在	特别的	,	这	年轻的	到期的	德	拉	—	,	—	一个	贵族	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] ,

the	highest	rank	,
这	最高	秩	,

其中一位法国人，特别是年轻的R——公爵，一位地位显赫的贵族，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kwɪk] , [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	of	all	the	quick	,	vivacious	,	and	irascible	temperament	of	his
和	的	全部	这	快的	,	活泼	,	和	暴躁	气质	的	他的

['kʌntriːmɪn] , — [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

countrymen	,	—	was	particularly	noisy	and	excited	.
同胞们	,	—	曾是	特别	嘈杂	和	兴奋的	.

在他同胞们敏捷、活泼、易怒的性格中，他尤其吵闹、激动。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ]

And	as	circumstances	,	the	remembrance	of	which	is	still	preserved	among
和	作为	情况	,	这	纪念	的	哪个	是	仍然	保存完好	之中

['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]['neɪpəlz] ,

certain	circles	of	Naples	,
肯定	界	的	那不勒斯	,

而某些情况，至今仍被那不勒斯的某些圈子所铭记，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt]

rendered	it	afterwards	necessary	that	the	Due	should	himself	give	evidence	of	what
渲染	它	然后	必要的	那	这	到期的	应该	他自己	给	证据	的	什么

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

事后，这导致被告人必须亲自出面作证，说明事情经过。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ,

I	will	here	translate	the	short	account	he	drew	up	,
我	将要	这里	翻译	这	短的	帐户	他	画	向上	,

我将在此翻译他撰写的简短报告。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kaɪndli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][maɪ]

and	which	was	kindly	submitted	to	me	some	few	years	ago	by	my
和	哪个	曾是	亲切地	提交	到	我	一些	很少	年	前	经过	我的

[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [frend] ,

accomplished	and	lively	friend	,
完成	和	热闹	朋友	,

这是几年前我那位才华横溢、活泼开朗的朋友好心地寄给我的。

[ɪl] [kɑːvɑː'lɪri] [ˌdiː 'aɪ][biː] — .

il	Cavaliere	di	B	—	.
il	骑士	迪	B	—	.

il Cavaliere di B—。

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [[raɪts] [ðə; ði] [duː]] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ɑːn]

I	never	remember	[	writes	the	Due	]	to	have	felt	my	spirits	so	excited	as	on
我	绝不	记住	[	写	这	到期的	]	到	有	毛毡	我的	烈酒	所以	兴奋的	作为	在

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ;

that	evening	;
那	晚上	;

（作者写道）我从未记得自己像那天晚上那样兴奋过；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

we	were	like	so	many	boys	released	from	school	,
我们	是	喜欢	所以	许多	男孩们	发布	从	学校	,

我们就像很多从学校放学的男孩一样，

['dʒɔslɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [riːld] [ɔːr][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [sterz]

jostling	each	other	as	we	reeled	or	ran	down	the	flight	of	seven	or	eight	stairs
推搡	每个	其他	作为	我们	卷曲	或者	跑	向下	这	航班	的	七	或者	八	楼梯

[ðæt] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

that	led	from	the	colonnade	into	the	garden	,
那	引领	从	这	柱廊	进入	这	花园	,

我们踉跄跄地或跑下从柱廊通往花园的七八级台阶，彼此推搡拥挤。

— [sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [sʌm; səm] ['skoʊldɪŋ] , [sʌm; səm] ['bæblɪŋ] .

—	some	laughing	,	some	whooping	,	some	scolding	,	some	babbling	.
—	一些	笑	,	一些	欢呼	,	一些	责骂	,	一些	胡说	.

——有人大笑，有人欢呼，有人责骂，有人喋喋不休。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [iːtʃ] ['mænz]['ɪnmoʊst] ['kærəktər] .

The	wine	had	brought	out	,	as	it	were	,	each	man's	inmost	character	.
这	葡萄酒	有	带来	出去	,	作为	它	是	,	每个	男人的	最	特点	.

酒仿佛激发了每个人内心深处的性格。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] , ['ʌðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ; [sʌm; səm] ,

Some	were	loud	and	quarrelsome	,	others	sentimental	and	whining	;	some	,
一些	是	大声	和	爱争吵的	,	其他的	感伤的	和	抱怨	;	一些	,

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [θɔːt] [dʌl] ,

whom	we	had	hitherto	thought	dull	,
谁	我们	有	迄今为止	想法	乏味的	,

有些人吵吵闹闹、爱争吵，有些人多愁善感、爱抱怨；有些人，我们以前认为他们很迟钝，

[moʊst] ['məːθful] ; [sʌm; səm] , [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['evər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn]

most	mirthful	;	some	,	whom	we	had	ever	regarded	as	discreet	and	taciturn
最多	欢乐的	;	一些	,	谁	我们	有	曾经	认为	作为	慎重	和	沉默寡言

, [moʊst] ['gærələs] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] .

,	most	garrulous	and	uproarious	.
,	最多	贫嘴	和	哄然	.

最欢乐的；一些我们一直认为谨慎寡言的人，却变得最健谈喧闹。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['klæmərəs] ['^eiəti] [maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	remember	that	in	the	midst	of	our	most	clamorous	gayety	my	eye	fell	upon	the
我	记住	那	在	这	中间	的	我们的	最多	喧闹的	同性恋	我的	眼睛	跌倒	之上	这

['fɔːrən] [ˌkævə'lɪr] ,

foreign	cavalier	,
外国的	骑士	,

我记得，在我们最喧闹欢乐的时刻，我的目光落在了那位外国骑士身上。

[siː'njɔːr] - , [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][soʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Signor	Zicci	,	whose	conversation	had	so	enchanted	us	all	,
签名者	-	,	谁	对话	有	所以	迷人的	我们	全部	,

齐奇先生的谈话令我们所有人都着迷，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɪl] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm]

and	I	felt	a	certain	chill	come	over	me	to	perceive	that	he	bore	the	same
和	我	毛毡	一个	肯定	寒意	来	超过	我	到	感知	那	他	钻孔	这	相同的

[kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd]

calm	and	unsympathizing	smile	upon	his	countenance	which	had	characterized
冷静的	和	冷漠无情	微笑	之上	他的	面容	哪个	有	特征化的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] .

it	in	his	singular	and	curious	stories	of	the	court	of	Louis	XV	.
它	在	他的	单数	和	好奇的	故事	的	这	法庭	的	路易斯	十五	.

我感到一阵寒意袭来，因为我发现他脸上带着和他讲述路易十五宫廷奇特故事时一样的平静而冷漠的微笑。

[aɪ][felt] , [ɪn'diːd] ,

I	felt	,	indeed	,
我	毛毡	,	的确	,

我确实觉得，

[hæf] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [kəm'poʊʒər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

half	inclined	to	seek	a	quarrel	with	one	whose	composure	was	almost	an
一半	倾斜	到	寻找	一个	争吵	和	一	谁	镇定	曾是	几乎	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪs'ɔːrdər] .

insult	to	our	disorder	.
侮辱	到	我们的	紊乱	.

我几乎有一半的冲动去和那个镇定自若的人争吵，因为他的镇定自若几乎是对我们混乱局面的一种侮辱。

[nɔːr][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [træŋ'kwɪləti] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

Nor	was	such	an	effect	of	this	irritating	and	mocking	tranquillity	confined	to
也不	曾是	这样的	一个	影响	的	这	令人恼火的	和	嘲讽	宁静	受限	到

[maɪ'self][ə'loʊn] .

myself	alone	.
我	独自的	.

这种令人恼怒和嘲讽的平静所带来的影响，并不仅限于我一个人。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ðeɪ] [felt][ðer; ðər]

Several	of	the	party	have	told	me	since	that	on	looking	at	Zicci	they	felt	their
一些	的	这	派对	有	讲述	我	自从	那	在	寻找	在	-	他们	毛毡	他们的

[blʌd] [raɪz][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz]['wɑːndər][tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrd] - [hɪlt] .

blood	rise	and	their	hands	wander	to	their	sword	-	hilts	.
血	上升	和	他们的	双手	漫步	到	他们的	剑	-	剑柄	.

此后，队伍中的几个人告诉我，当他们看到齐奇时，他们感到热血沸腾，双手不由自主地摸向剑柄。

[ðer; ðər] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [smaɪl][ə; eɪ]['veri] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wuːnd] ['vænəti][ænd; ənd] [prə'voʊk] [reɪdʒ]

There	seemed	in	the	icy	smile	a	very	charm	to	wound	vanity	and	provoke	rage
那里	似乎	在	这	冰冷的	微笑	一个	非常	魅力	到	伤口	虚荣	和	惹	愤怒

.

:

.

那冰冷的笑容似乎有一种魔力，能伤人的虚荣心，激起人的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

It	was	at	this	moment	that	the	Prince	came	up	to	me	,	and	,
它	曾是	在	这	片刻	那	这	王子	来了	向上	到	我	,	和	,

就在这时，王子走到我面前，

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː] [maɪn] , [led][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] .

passing	his	arm	into	mine	,	led	me	a	little	apart	from	the	rest	.
通过	他的	手臂	进入	矿	,	引领	我	一个	小的	除	从	这	休息	.

他挽着我的胳膊，把我拉到和其他人稍微远一点的地方。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'ses] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,

he	had	certainly	indulged	in	the	same	excess	as	ourselves	,
他	有	当然	沉溺其中	在	这	相同的	过量的	作为	我们自己	,

他当然也和我们一样沉溺于过度消费之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ɪkˈsaɪtmənt] .

but	it	did	not	produce	the	same	effect	of	noisy	excitement	.
但	它	做过	不是	生产	这	相同的	影响	的	嘈杂	激动	.

但它并没有产生同样的喧闹兴奋的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][koʊld] [ˈærəgəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [skɔːrn][ɪn]

There	was	,	on	the	contrary	a	certain	cold	arrogance	and	supercilious	scorn	in
那里	曾是	,	在	这	相反	一个	肯定	寒冷的	傲慢	和	傲慢	轻蔑	在

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

his	bearing	and	language	,
他的	轴承	和	语言	,

相反，他的举止和言语中却流露出一种冷漠的傲慢和轻蔑。

[wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [əˈfektɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [kəˈresɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [raʊzd] [maɪ][self] -

which	,	even	while	affecting	so	much	caressing	courtesy	towards	me	,	roused	my	self	-
哪个	,	甚至	尽管	影响	所以	很多	爱抚	礼貌	向	我	,	唤醒	我的	自己	-

[lʌv] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

love	against	him	.
爱	反对	他	.

尽管他表面上对我百般殷勤，却反而激起了我对他的自恋之情。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [ɪnˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	as	if	Zicci	had	infected	him	,
他	似乎	作为	如果	-	有	已感染	他	,

他看起来好像被齐奇传染了一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [hiː; hi] [səˈpɑːst] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

and	that	in	imitating	the	manner	of	his	guest	he	surpassed	the	original	,
和	那	在	模仿	这	方式	的	他的	客人	他	超越	这	原来的	,

而且，他模仿客人的举止，甚至超越了原版。

[hiː; hi] [ˈrælid] [ˌem ˈiː][ɑːn][sʌm; səm] [kɔːrt] [ˈgɑːsɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɑːnərd] [maɪ] [neɪm] [baɪ]

he	rallied	me	on	some	court	gossip	which	had	honored	my	name	by
他	集结	我	在	一些	法庭	闲话	哪个	有	荣幸	我的	姓名	经过

[əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [siˈsiljən][ˈleɪdi] ,

associating	it	with	a	certain	beautiful	and	distinguished	Sicilian	lady	,
关联	它	和	一个	肯定	美丽的	和	杰出的	西西里	女士	,

他用宫廷里的闲言碎语来鼓舞我，这些闲言碎语将我的名字与一位美丽而杰出的西西里女士联系在一起，从而提升了我的名声。

[ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [ðæt] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [truː] ,

and	affected	to	treat	with	contempt	that	which	,	had	it	been	true	,
和	做作的	到	对待	和	鄙视	那	哪个	,	有	它	到过	真的	,

并假装蔑视那些如果属实的话.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊst] .

I	should	have	regarded	as	a	boast	.
我	应该	有	认为	作为	一个	夸	.

我应该把那视为一种吹嘘。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ,

He	spoke	,	indeed	,	as	if	he	himself	had	gathered	all	the	flowers	of	Naples	,
他	辐	,	的确	,	作为	如果	他	他自己	有	聚集	全部	这	花朵	的	那不勒斯	,

他说话的口气，仿佛自己采集了那不勒斯所有的鲜花。

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː ˈes] [ˈfɔːrənərz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈgliːnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] ;

and	left	us	foreigners	only	the	gleanings	he	had	scorned	;
和	左边	我们	外国人	仅有的	这	拾穗	他	有	被鄙视	;

他只给我们这些外国人留下了他所鄙视的残羹剩饭；

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['gæləntri] [wʌz; wəz] [piːkt] ,

at	this	my	natural	and	national	gallantry	was	piqued	,
在	这	我的	自然的	和	国家的	英勇	曾是	激怒	,

这激起了我与生俱来的爱国情怀。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈtɔːtid] [baɪ][sʌm; səm]['sɑːrkæzəm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [sperd] [hæd; həd]

and	I	retorted	by	some	sarcasms	that	I	should	certainly	have	spared	had
和	我	反驳	经过	一些	讽刺	那	我	应该	当然	有	幸存	有

[maɪ] [blʌd] [bɪn] ['kuːlər] .

my	blood	been	cooler	.
我的	血	到过	冷却器	.

我回以了一些讽刺挖苦的话，如果我的脾气好一些，我本不该说这些话。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]['æŋgər]

He	laughed	heartily	,	and	left	me	in	a	strange	fit	of	resentment	and	anger
他	笑了	衷心地	,	和	左边	我	在	一个	奇怪的	合身	的	怨恨	和	愤怒

.

:
.

他开怀大笑，留下我独自一人，心中涌起一股莫名的怨恨和愤怒。

[pər'hæps] ([aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ]) [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld]

Perhaps	(	I	must	own	the	truth	)	the	wine	had	produced	in	me	a	wild
也许	(	我	必须	自己的	这	真相	)	这	葡萄酒	有	生产	在	我	一个	荒野

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd] [prə'voʊk] ['kwɑːrəl] .

disposition	to	take	offence	and	provoke	quarrel	.
处置	到	拿	罪行	和	惹	争吵	.

也许（我必须承认）是酒让我变得易怒好斗。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] - [æt; ət][maɪ][saɪd] .

As	the	Prince	left	me	,	I	turned	,	and	saw	Zicci	at	my	side	.
作为	这	王子	左边	我	,	我	转向	,	和	锯	-	在	我的	边	.

王子离开后，我转过身，看到齐奇在我身边。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['brægərt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ðæt] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː]

"	The	Prince	is	a	braggart	,	"	said	he	,	with	the	same	smile	that	displeased	me
"	这	王子	是	一个	自吹自擂者	,	"	说	他	,	和	这	相同的	微笑	那	不高兴	我

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“王子是个爱吹牛的人，”他说道，脸上带着之前让我不快的那种笑容。

" [hiː; hi] [wʊd] [mə'nɑːpəlaɪz] [ɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ɔːl] [lʌv] .

"	He	would	monopolize	all	fortune	and	all	love	.
"	他	会	独占	全部	财富	和	全部	爱	.

他会垄断所有的财富和所有的爱情。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] . "

Let	us	take	our	revenge	.	"
让	我们	拿	我们的	复仇	.	"

让我们复仇吧！

" [ænd; ənd] [haʊ] ? "

"	And	how	?	"
"	和	如何	?	"

“怎么做？”

" [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['sɪŋər] [ɪn]['neɪpəlz] ,

"	He	has	at	this	moment	in	his	house	the	most	enchanting	singer	in	Naples	,
"	他	有	在	这	片刻	在	他的	房子	这	最多	妖娆	歌手	在	那不勒斯	,

“他家此刻正有那不勒斯最迷人的歌手在场。”

— [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪzəbel] [ˌdiː 'aɪ][piː'sɑːni] .

—	the	celebrated	Isabel	di	Pisani	.
—	这	著名	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	.

——著名的伊莎贝尔·迪·皮萨尼。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] , — [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['hɪðər] [baɪ] [fɔːrs] ;

She	is	here	,	it	is	true	,	not	by	her	own	choice	,	—	he	carried	her	hither	by	force	;
她	是	这里	,	它	是	真的	,	不是	经过	她	自己的	选择	,	—	他	携带	她	这里	经过	力量	;

没错，她来到这里并非出于自愿——是他强行把她带到这里的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [hɪm; ɪm] .

but	he	will	pretend	to	swear	that	she	adores	him	.
但	他	将要	假装	到	发誓	那	她	喜爱	他	.

但他会假装信誓旦旦地说她很爱他。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'sɪst] .

Let	us	insist	.
让	我们	坚持	.

让我们坚持下去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['treʒər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərz] ,

on	his	producing	the	secret	treasure	;	and	when	she	enters	,
在	他的	生产	这	秘密	宝藏	;	和	什么时候	她	进入	,

当他拿出秘密宝藏时；当她进来时，

[ðə; ði] ['dʌk] [diː]['ɛl'tiː] — [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flætəriːz] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [wɪl] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [prə'voʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒeləs] [fɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

the	Duc	de	Lt	—	can	have	no	doubt	that	his	flatteries	and	attentions	will	charm	the	lady	and	provoke	all	the	jealous	fears	of	our	host	.
这	杜克	德	中尉	—	能	有	不	怀疑	那	他的	奉承	和	注意	将要	魅力	这	女士	和	惹	全部	这	嫉妒的	恐惧	的	我们的	主持人	.

德·莱特公爵毫不怀疑，他的奉承和殷勤会令这位女士倾倒，并激起我们主人所有的嫉妒之心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [self] [kən'siːt] .

It	would	be	a	fair	revenge	upon	his	imperious	self	conceit	.
它	会	是	一个	公平的	复仇	之上	他的	专横	自己	自负	.

这将是对他的傲慢自大的一种公平报复。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	This	suggestion	delighted	me	.
"	这	建议	高兴极了	我	.

这个建议令我欣喜不已。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

I	hastened	to	the	Prince	.
我	加快	到	这	王子	.

我急忙赶去见王子。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] .

At	that	instant	the	musicians	had	just	commenced	.
在	那	立即的	这	音乐家	有	只是	开始	.

就在这时，乐手们刚刚开始演奏。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ,

I	waved	my	hand	,	ordered	the	music	to	stop	,	and	addressing	the	Prince	,
我	挥手	我的	手	,	订购	这	音乐	到	停止	,	和	解决	这	王子	,

我挥了挥手，命令音乐停止，然后对王子说：

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [gruːps] ,

who	was	standing	in	the	centre	of	one	of	the	gayest	groups	,
WHO	曾是	常设	在	这	中心	的	一	的	这	同性恋	团体	,

他当时站在一群同性恋者中间，

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [pʊr] [prə'fiʃ(ə)nt] [ɪn]

complained	of	his	want	of	hospitality	in	affording	to	us	such	poor	proficients	in
抱怨	的	他的	想	的	热情好客	在	负担得起	到	我们	这样的	贫穷的	熟练者	在

[ðə; ði][ɑːrt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːləs] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	art	while	he	reserved	for	his	own	solace	the	lute	and	voice	of	the
这	艺术	尽管	他	预订的	为了	他的	自己的	慰藉	这	琵琶	和	嗓音	的	这

[fɜːrst] [pər'fɔːrmər] [ɪn] ['neɪpəlz] .

first	performer	in	Naples	.
第一的	演员	在	那不勒斯	.

他抱怨说，他不够热情好客，只给我们这些技艺平庸的人演奏，而他自己却把那不勒斯第一演奏家的鲁特琴和歌声留给了自己欣赏。

[aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] , [hæf] ['læfɪŋli] , [hæf] ['sɪriəsli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ðə; ði][piː'sɑːni] .

I	demanded	,	half	laughingly	,	half	seriously	,	that	he	should	produce	the	Pisani	.
我	要求	,	一半	笑着	,	一半	严重地	,	那	他	应该	生产	这	皮萨尼	.

我半开玩笑半认真地要求他把皮萨尼拿出来。

[maɪ] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [baɪ][ðə; ði] [rest] .

My	demand	was	received	with	shouts	of	applause	by	the	rest	.
我的	要求	曾是	已收到	和	喊叫	的	掌声	经过	这	休息	.

我的要求赢得了其他人的热烈掌声。

[wiː; wi] [draʊnd] [ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst][wɪð; wɪθ] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [noʊ]

We	drowned	the	replies	of	our	host	with	uproar	,	and	would	hear	no
我们	溺水	这	回复	的	我们的	主持人	和	骚动	,	和	会	听到	不

[dɪ'naɪəl] .

denial	.
拒绝	.

我们用喧闹声淹没了主人的回答，不接受任何否认。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [æt; ət] [læst] [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

"	Gentlemen	,	"	at	last	said	the	Prince	,	when	he	could	obtain	an	audience	,
"	先生们	,	"	在	最后的	说	这	王子	,	什么时候	他	可以	获得	一个	观众	,

“诸位先生，”王子终于见到众人后说道。

" ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

"	even	were	I	to	assent	to	your	proposal	,
"	甚至	是	我	到	同意	到	你的	提议	,

即使我同意你的提议，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz]

I	could	not	induce	the	signora	to	present	herself	before	an	assemblage	as
我	可以	不是	诱导	这	女士	到	展示	她自己	前	一个	装配	作为

['raɪətəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] .

riotous	as	they	are	noble	.
暴乱的	作为	他们	是	高贵	.

我无法让夫人出现在一群既高贵又喧闹的人群面前。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][juːz] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

You	have	too	much	chivalry	to	use	compulsion	with	her	,
你	有	也	很多	骑士精神	到	使用	强迫症	和	她	,

你太有骑士精神了，不会对她使用强迫手段。

[ðoʊ] [ðə; ði] [duː] [diː][ɑːr] — [fə'gets] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪŋk] .

though	the	Due	de	R	—	forgets	himself	sufficiently	to	administer	it	to	inc	.
尽管	这	到期的	德	拉	—	忘记了	他自己	足够	到	管理	它	到	公司	.

尽管 Due de R— 忘记了自己，以至于将其管理给公司。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [baɪ] [ðɪs] [tɔːnt] , [haʊ'evər] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

"	I	was	stung	by	this	taunt	,	however	well	deserved	.
"	我	曾是	被蜇了	经过	这	嘲讽	,	然而	出色地	应得的	.

“虽然这番嘲讽完全是咎由自取，但我还是被它刺痛了。”

" [prɪns] , " [sed] [aɪ] ,

"	Prince	,	"	said	I	,
"	王子	,	"	说	我	,

“王子，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [aɪ]

"	I	have	for	the	indelicacy	of	compulsion	so	illustrious	an	example	that	I
"	我	有	为了	这	不得体	的	强迫症	所以	杰出	一个	例子	那	我

['kænɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [pæθ] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['futsteps] .

cannot	hesitate	to	pursue	the	path	honored	by	your	own	footsteps	.
不能	犹豫	到	追求	这	小路	荣幸	经过	你的	自己的	脚步声	.

“对于强迫行为的粗暴性，我有一个如此杰出的榜样，我毫不犹豫地追随您走过的道路。”

[ɔːl] ['neɪpəlz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][piː'sɑːni] [dɪ'spaɪzɪz] [æt; ət] [wʌns] [jʊr; jər][goʊld][ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] ;

All	Naples	knows	that	the	Pisani	despises	at	once	your	gold	and	your	love	;
全部	那不勒斯	知道	那	这	皮萨尼	鄙视	在	一次	你的	金子	和	你的	爱	;

那不勒斯人都知道，皮萨尼人既鄙视你的黄金，也鄙视你的爱情；

[ðæt] [fɔːrs] [ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ;

that	force	alone	could	have	brought	her	under	your	roof	;
那	力量	独自的	可以	有	带来	她	在下面	你的	屋顶	;

单凭那股力量就足以把她带到你家门口；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prə'duːs] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fɪr] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] ,

and	that	you	refuse	to	produce	her	because	you	fear	her	complaints	,
和	那	你	拒绝	到	生产	她	因为	你	害怕	她	投诉	,

你拒绝让她出庭，是因为你害怕她告发你。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [jʊr; jər]['vænəti] [sniəz] [æt; ət][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt]

and	know	enough	of	the	chivalry	your	vanity	sneers	at	to	feel	assured	that
和	知道	足够的	的	这	骑士精神	你的	虚荣	冷笑	在	到	感觉	保证	那

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti] [ðæn; ðən][tuː; tə]

the	gentlemen	of	France	are	not	more	disposed	to	worship	beauty	than	to
这	先生们	的	法国	是	不是	更多的	处置	到	崇拜	美丽	比	到

[dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [rɔːŋ] . "

defend	it	from	wrong	.	"
保卫	它	从	错误的	.	"

而且，你对你所鄙视的骑士精神也有足够的了解，因此你完全可以确信，法国绅士们崇拜美貌的倾向并不亚于捍卫美貌免受侵害。

" [juː; jʊ] [spiːk] [wel] , [sɜːr] , " [sed] - , ['greɪvli] ; — " [ðə; ði] [prɪns] [der] [nɑːt] [prə'duːs] [hɪz; ɪz]

"	You	speak	well	,	sir	,	"	said	Zicci	,	gravely	;	—	"	the	Prince	dare	not	produce	his
"	你	说话	出色地	,	先生	,	"	说	-	,	严重地	;	—	"	这	王子	敢	不是	生产	他的

[praɪz] .

prize	.
奖	.

“您说得好，先生，”齐奇严肃地说；“王子不敢拿出他的战利品。”

" [ðə; ði] [prɪns] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	The	Prince	remained	speechless	for	a	few	moments	,	as	if	with	indignation	.
"	这	王子	剩余	无言	为了	一个	很少	时刻	,	作为	如果	和	愤慨	.

王子一时语塞，似乎感到愤慨。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dʒʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə'genst]

At	last	he	broke	out	into	expressions	the	most	injurious	and	insulting	against
在	最后的	他	打破	出去	进入	表达式	这	最多	有害的	和	侮辱	反对

[siː'njɔːr] - [ænd; ənd] [maɪ'self] .

Signor	Zicci	and	myself	.
签名者	-	和	我	.

最后，他开始用极其恶毒和侮辱性的言辞攻击齐奇先生和我。

- [rɪ'plaɪd] [nɑːt] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɑːt] [ænd; ənd] ['heɪsti] .

Zicci	replied	not	;	I	was	more	hot	and	hasty	.
-	回复	不是	;	我	曾是	更多的	热的	和	仓促	.

Zicci 回答说不是；我当时更急躁、更冲动。

[ðə; ði] [gests] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spjuːt] .

The	guests	appeared	to	delight	in	our	dispute	.
这	客人	出现	到	喜	在	我们的	争议	.

客人们似乎很喜欢看我们争论。

[nʌn] [ɪk'sept] [mɑː'skɑːˌriː] , [huːm] [wiː; wi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [dis'deind] [tuː; tə] [hɪr] , [stroʊv]

None	except	Mascari	,	whom	we	pushed	aside	and	disdained	to	hear	,	strove
没有任何	除了	睫毛膏	,	谁	我们	推动	旁边	和	轻蔑	到	听到	,	努力

[tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] ;

to	conciliate	;
到	和解	;

除了马斯卡里之外，没有人试图和解，而我们对他不屑一顾，甚至不屑听他的话；

[sʌm; səm] [tʊk] [wʌn] [saɪd] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] .

some	took	one	side	,	some	another	.
一些	采取	一	边	,	一些	其他	.

有些人支持这一方，有些人支持另一方。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔːr'siːn] .

The	issue	may	be	well	foreseen	.
这	问题	可能	是	出色地	预见	.

这个问题或许早已预料到。

[swɔːdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .

Swords	were	drawn	.
剑	是	绘制	.

双方拔剑相向。

[aɪ] [hæd; həd] [left] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] [ruːm] ; - ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [oʊn] , — [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	left	mine	in	the	ante	room	;	Zicci	offered	me	his	own	,	—	I	seized	it
我	有	左边	矿	在	这	赌注	房间	;	-	提供	我	他的	自己的	,	—	我	查获	它

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

我把自己的放在了前厅；齐奇把他的递给了我，——我欣然接受了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] ['pɜːrsənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]

There	might	be	some	six	or	eight	persons	engaged	in	a	strange	and	confused
那里	可能	是	一些	六	或者	八	人	已订婚的	在	一个	奇怪的	和	使困惑

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['meɪleɪ] ,

kind	of	melee	,
种类	的	近战	,

可能有六到八个人卷入了一场奇怪而混乱的混战中。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['oʊnli] [sɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	the	Prince	and	myself	only	sought	each	other	.
但	这	王子	和	我	仅有的	寻求	每个	其他	.

但是王子和我之间只有彼此。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz]

The	noise	around	us	,	the	confusion	of	the	guests	,	the	cries	of	the	musicians
这	噪音	大约	我们	,	这	困惑	的	这	客人	,	这	哭泣	的	这	音乐家

,

,

,

周围的喧闹声、宾客们的混乱、乐师们的叫喊声，

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swɔːdz] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] ['fjʊri] .

the	clash	of	our	own	swords	,	only	served	to	stimulate	our	unhappy	fury	.
这	冲突	的	我们的	自己的	剑	,	仅有的	服务	到	刺激	我们的	不开心	愤怒	.

我们彼此刀剑相向，只会激起我们心中的愤怒和不满。

[wiː; wi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] ['mædmən] ,

We	feared	to	be	interrupted	by	the	attendants	and	fought	like	madmen	,
我们	害怕	到	是	中断	经过	这	服务员	和	战斗	喜欢	狂人	,

[wɪ'ðaʊt] [skɪl] [ɔːr] ['meθəd] .

without	skill	or	method	.
没有	技能	或者	方法	.

我们害怕被侍者打断，于是像疯子一样打了起来，既没有技巧也没有方法。

[aɪ] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæriːd] [mə'kænɪkli] , [blaɪnd][ænd; ənd]['fræntɪk][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['diːmən] [hæd; həd]

I	thrust	and	parried	mechanically	,	blind	and	frantic	as	if	a	demon	had
我	推力	和	招架	机械地	,	瞎的	和	疯狂的	作为	如果	一个	恶魔	有

['entərd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

entered	into	me	,
进入	进入	我	,

我机械地出拳格挡，双眼失明，疯狂无比，仿佛有恶魔附身于我。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] [stretʃt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

till	I	saw	the	Prince	stretched	at	my	feet	,	bathed	in	his	blood	,
直到	我	锯	这	王子	拉伸	在	我的	脚	,	洗澡	在	他的	血	,

直到我看到王子倒在我的脚下，浑身浴血。

[ænd; ənd] - ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	Zicci	bending	over	him	and	whispering	in	his	ear	.
和	-	弯曲	超过	他	和	耳语	在	他的	耳朵	.

齐奇弯下腰，在他耳边低语。

[ðə; ði] [saɪt] [kuːld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ðə; ði] [straɪf] ['siːst] .

The	sight	cooled	us	all	;	the	strife	ceased	.
这	视线	冷却	我们	全部	;	这	冲突	停止	.

眼前的景象让我们都感到平静下来，争斗也随之停止。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ɪn] [ʃeɪm] , [rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] ['hɔːrər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] - ['feɪtɪd] [hoʊst] ; [bʌt; bət]

We	gathered	in	shame	,	remorse	,	and	horror	round	our	ill	-	fated	host	;	but
我们	聚集	在	耻辱	,	悔恨	,	和	恐怖	圆形的	我们的	患病的	-	命中注定	主持人	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

it	was	too	late	,
它	曾是	也	晚的	,

我们怀着羞愧、悔恨和恐惧聚集在不幸的主人身边；但为时已晚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['fɪrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm'self]

his	eyes	rolled	fearfully	in	his	head	,	and	still	he	struggled	to	release	himself
他的	眼睛	滚动	恐惧地	在	他的	头	,	和	仍然	他	挣扎	到	发布	他自己

[frʌm; frəm] - [ɑːrmz] ,

from	Zicci's	arms	,
从	-	武器	,

他双眼惊恐地向上翻着，仍然拼命挣扎着想要摆脱齐奇的怀抱。

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] （ [aɪ] [trʌst] [dɪˈvaɪn] [ˈkʌmfərt] ） [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

who	continued	to	whisper	(	I	trust	divine	comfort	)	in	his	ear	.
WHO	持续	到	耳语	（	我	相信	神圣的	舒适	）	在	他的	耳朵	.

那人继续在他耳边低语（我相信神圣的安慰）。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [daɪ] , [bʌt; bət] , [ˈnevər] [wʌn] [huː] [wɔːr] [sʌtʃ] [ˈhɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .

I	have	seen	men	die	,	but	,	never	one	who	wore	such	horror	on	his	countenance	.
我	有	已见	男人	死	,	但	,	绝不	一	WHO	穿着	这样的	恐怖	在	他的	面容	.

我见过许多人死去，但从未见过一个脸上带着如此恐惧表情的人。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ; - [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrps] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəmˈpoʊʒər] ,

At	last	all	was	over	;	Zicci	rose	from	the	corpse	,	and	taking	,	with	great	composure	,
在	最后的	全部	曾是	超过	;	-	玫瑰	从	这	尸体	,	和	采取	,	和	伟大的	镇定	,

一切终于结束了；齐奇从尸体中起身，镇定自若地拿起……

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hænd] , — " [jiː; jɪ] [ɑːr; ər] [ˈwitnisiz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkɑːmli] ,

his	sword	from	my	hand	,	—	"	Ye	are	witnesses	,	gentlemen	,	"	said	he	,	calmly	,
他的	剑	从	我的	手	,	—	"	叶	是	证人	,	先生们	,	"	说	他	,	平静地	,

,

他从我手中夺过剑——“诸位先生，你们都是见证人，”他平静地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .

"	that	the	Prince	brought	his	fate	upon	himself	.
"	那	这	王子	带来	他的	命运	之上	他自己	.

“王子是咎由自取。”

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [haʊs] [hæz; həz] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] .

The	last	of	that	illustrious	house	has	perished	in	a	brawl	.
这	最后的	的	那	杰出	房子	有	遇难	在	一个	争吵	.

这个显赫家族的最后一位成员也在一场争斗中丧生。

" [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - .

"	I	saw	no	more	of	Zicci	.
"	我	锯	不	更多的	的	-	.

我再也没见过齐奇。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [æmˈbæsədər] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ænd; ənd][əˈbaɪd][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .

I	hastened	to	the	French	ambassador	to	narrate	the	event	and	abide	the	issue	.
我	加快	到	这	法语	大使	到	叙事	这	事件	和	遵守	这	问题	.

我立即前往法国大使处，陈述了事件经过并处理了此事。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈgʌvərnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈnoʊblmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈliːniənt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ,

I	am	grateful	to	the	Neapolitan	government	and	to	the	illustrious	heir	of	the	unfortunate	nobleman	for	the	lenient	and	generous	,
我	是	感激的	到	这	那不勒斯	政府	和	到	这	杰出	继承人	的	这	不幸	贵族	为了	这	宽容	和	慷慨的	,

我感谢那不勒斯政府和那位不幸贵族的杰出继承人给予的宽容和慷慨，

[jet] [dʒʌst] ,

yet	just	,
然而	只是	,

然而，

[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [pʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈflɪkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]
interpretation put upon a misfortune the memory of which will afflict me to the
解释 放 之上 一个 不幸 这 记忆 的 哪个 将要 折磨 我 到 这
[læst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
last hour of my life .
最后的 小时 的 我的 生活 .

这场不幸被赋予了一种解释，而这场不幸的记忆将伴随我一生。

([saɪnd]) [ˈluːɪs] [ˈvɪktər] , [ˈdʌk] [diː][ɑːr] .
(Signed) Louis Victor , Duc de R .
(签名) 路易斯 胜利者 , 杜克 德 拉 .

路易·维克多 (签名) Duc de R.

[ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [məˈmɔːriəl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzækt][ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [jet]
In the above memorial the reader will find the most exact and minute account yet
在 这 多于 纪念馆 这 读者 将要 寻找 这 最多 精确的 和 分钟 帐户 然而
[ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [senˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ˈneɪpəlz][ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
given of an event which created the most lively sensation at Naples in that day ,
给定 的 一个 事件 哪个 创建 这 最多 热闹 感觉 在 那不勒斯 在 那 天 ,

在上述纪念文中，读者将找到迄今为止对当天在拿波里引起最大轰动的事件最准确、最详尽的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði][nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɜːrst] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv]
and the narration of which first induced me to collect the materials of
和 这 旁白 的 哪个 第一的 诱导 我 到 收集 这 材料 的
[ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
this history ,
这 历史 ,

正是对这段历史的叙述，最初促使我去收集这段历史的资料。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [pərˈsiːv] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ədˈvænsɪz] , [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] ,
which the reader will perceive , as it advances , is altogether different in its nature ,
哪个 这 读者 将要 感知 , 作为 它 进展 , 是 共 不同的 在 它是 自然 ,
[ɪts] [ˈeɪdʒənsiz] ,
its agencies ,
它是 机构 ,

读者随着阅读的深入将会发现，它的性质、作用机制都完全不同。

[ænd; ənd][ɪts] [eɪmz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈterər] , [ˈweðər] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm]
and its aims from those tales of external terror , whether derived from
和 它是 目标 从 那些 故事 的 外部的 恐怖 , 无论 衍生的 从
[ɪnˈdʒiːniəs] [ɪmˈpɑːstʃər] [ɔːr] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈmɪstəri] ,
ingenious imposture or supernatural mystery ,
巧妙 骗局 或者 超自然 神秘 ,

而它的目的则源于那些关于外部恐怖的故事，无论这些恐怖故事是源于巧妙的骗局还是超自然的神秘事件。

[ðæt] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][laɪf][tuː; tə] [frentʃ] [ˈmeləˌdrɑːmə] [ɔːr][ˈdʒɜːrmən][ˈroʊmæns] .
that have given life to French melodrama or German romance .
那 有 给定 生活 到 法语 情节剧 或者 德语 浪漫 .

它们孕育了法国情节剧或德国爱情片。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈglɪndən] [hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈfreɪ] ,
Glyndon had taken no part in the affray ,
格林登 有 已采取 不 部分 在 这 斗殴 ,

格林登并未参与斗殴。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [pɑː'tisipeitid] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] .

neither	**had**	**he**	**participated**	**largely**	**in**	**the**	**excesses**	**of**	**the**	**revel**	**.**
两者都不	有	他	参与	很大程度上	在	这	过剩	的	这	陶醉	.

他也没有过多参与狂欢的放纵行为。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][bəuθ][hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪspəd]

For	**his**	**exemption**	**from**	**both**	**he**	**was**	**perhaps**	**indebted**	**to**	**the**	**whispered**
为了	他的	豁免	从	两个都	他	曾是	也许	负债累累	到	这	低声说道

[ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] - .

exhortations	**of**	**Zicci**	**.**
劝勉	的	-	.

他之所以能免于这两项惩罚，或许要归功于齐奇的低声劝诫。

[wen] [ðə; ði][læst] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrps] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv]

When	**the**	**last**	**rose**	**from**	**the**	**corpse**	**and**	**withdrew**	**from**	**that**	**scene**	**of**
什么时候	这	最后的	玫瑰	从	这	尸体	和	退出	从	那	场景	的

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	**,**
困惑	,

当最后一个人从尸体中爬起来，离开那片混乱的现场时，

['glɪndən] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [tʌtʃt] [mɑː'skɑːˌriː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Glyndon	**remarked**	**that**	**in**	**passing**	**the**	**crowd**	**he**	**touched**	**Mascari**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**
格林登	评论	那	在	通过	这	人群	他	感动	睫毛膏	在	这	肩膀	,

格林登说，他经过人群时碰了碰马斯卡里的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] .

and	**said**	**something**	**which**	**the**	**Englishman**	**did**	**not**	**overhear**	**.**
和	说	某物	哪个	这	英国人	做过	不是	无意中听到	.

他说了些什么，但英国人没有听到。

['glɪndən] ['fɑːloʊd] - ['ɪntuː][ðə; ði]['bæŋkwɪt] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [slept]

Glyndon	**followed**	**Zicci**	**into**	**the**	**banquet**	**-**	**room**	**,**	**which**	**,**	**save**	**where**	**the**	**moonlight**	**slept**
格林登	随后	-	进入	这	宴会	-	房间	,	哪个	,	节省	在哪里	这	月光	睡着了

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

on	**the**	**marble**	**floor**	**,**
在	这	大理石	地面	,

格林登跟着齐奇走进宴会厅，宴会厅里除了月光洒在大理石地板上的地方，其他地方都很空旷。

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [naɪt] .

was	**wrapped**	**in**	**the**	**sad**	**and**	**gloomy**	**shadows**	**of**	**the**	**advancing**	**night**	**.**
曾是	包装	在	这	伤心	和	阴沉	阴影	的	这	前进	夜晚	.

笼罩在渐深夜的悲伤阴郁的阴影中。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɔːr'tel] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'vent] ?

"	**How**	**could**	**you**	**foretell**	**this**	**fearful**	**event**	**?**
"	如何	可以	你	预言	这	可怕	事件	?

“你怎么能预见到这可怕的事情发生呢？”

[hiː; hi] [fel] [nɑːt][baɪ][jʊr; jər][ɑːrm] , " [sed] ['glɪndən] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [toʊn] .

He	**fell**	**not**	**by**	**your**	**arm**	**,**	**"**	**said**	**Glyndon**	**,**	**in**	**a**	**tremulous**	**and**	**hollow**	**tone**	**.**
他	跌倒	不是	经过	你的	手臂	,	"	说	格林登	,	在	一个	颤抖的	和	空洞的	语气	.

“他不是倒在你胳膊下的，”格林顿用颤抖而空洞的声音说道。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] ['kælkjuleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪktəri] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , " ['ænsər] -

"	**The**	**general**	**who**	**calculates**	**on**	**the**	**victory**	**does**	**not**	**fight**	**in**	**person**	**,**	**"**	**answered**	**Zicci**
"	这	一般的	WHO	计算	在	这	胜利	做	不是	斗争	在	人	,	"	回答	-

.

.
.

“一心想着取胜的将军不会亲自上阵，”齐奇回答道。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	But	enough	of	this	.
"	但	足够的	的	这	.

“但够了。”

[mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] , [hæf][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊ'tel]

Meet	me	at	midnight	by	the	seashore	,	half	a	mile	to	the	left	of	your	hotel
见面	我	在	午夜	经过	这	海滨	,	一半	一个	英里	到	这	左边	的	你的	酒店

,

,

,

午夜时分，在海边与我见面，就在你酒店左边半英里处。

— [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [ru:d] ['pɪlər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] — ,

—	you	will	know	the	spot	by	a	rude	pillar	,	the	only	one	near	—	,
—	你	将要	知道	这	点	经过	一个	粗鲁的	支柱	,	这	仅有的	一	靠近	—	,

——你会看到一根简陋的石柱，那是附近唯一的一根——

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['broʊkən] [tʃeɪn] [ɪz] [ə'tætʃt] .

to	which	a	broken	chain	is	attached	.
到	哪个	一个	破碎的	链	是	随附的	.

上面挂着一条断链。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] ; [goʊ] .

There	and	then	will	be	the	crisis	of	your	fate	;	go	.
那里	和	然后	将要	是	这	危机	的	你的	命运	;	去	.

你的命运危机就在那里；去吧。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [hɪr] [jet] , — [rɪ'membər] , ['ɪzəbel][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

I	have	business	here	yet	,	—	remember	,	Isabel	is	still	in	the	house	of	the	dead
我	有	商业	这里	然而	,	—	记住	,	伊莎贝尔	是	仍然	在	这	房子	的	这	死的

[mæn] .

man	.
男人	.

我还有事要办——记住，伊莎贝尔还在死者的房子里。

" [æz; əz] ['glɪndən] [jet] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [streɪndʒ] [θɔ:ts] , [dauts] , [ænd; ənd] [fɪrz] [ðæt]

"	As	Glyndon	yet	hesitated	,	strange	thoughts	,	doubts	,	and	fears	that
"	作为	格林登	然而	犹豫了一下	,	奇怪的	想法	,	疑虑	,	和	恐惧	那

[lɔŋd] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] ['kraʊdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

longed	for	speech	crowding	within	him	,
渴望	为了	演讲	拥挤	之内	他	,

“格林顿还在犹豫，心中涌起各种奇怪的想法、疑虑和恐惧，这些想法、疑虑和恐惧渴望表达出来。”

[mɑ:'skɑ:ˌri:] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd] - , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

Mascari	approached	;	and	Zicci	,	turning	to	the	Italian	and	waving	his	hand
睫毛膏	接近	;	和	-	,	转弯	到	这	意大利语	和	挥手	他的	手

[tu:; tə] ['glɪndən] ,

to	Glyndon	,
到	格林登	,

马斯卡里走了过来；齐奇转过身，朝意大利人挥了挥手，示意格林顿，

[dru:] [ðə; ði]['fɔ:rmər][ə'saɪd] .

drew	the	former	aside	.
画	这	以前的	旁边	.

把前者拉到一边。

['glɪndən] ['sloʊli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

Glyndon	slowly	departed	.
格林登	缓慢地	已离开	.

格林顿缓缓离去。

" [mɑːˈskɑːˌriː] , " [sed] - , " [jʊr; jər][ˈpeɪtrən][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

"	Mascari	,	"	said	Zicci	,	"	your	patron	is	no	more	.
"	睫毛膏	,	"	说	-	,	"	你的	赞助人	是	不	更多的	.

“马斯卡里，”齐奇说，“你的赞助人已经不复存在了。

[jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈvæljuːləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [er] , — [ə; eɪ][ˈsoʊbər][mæn] , [huːm] [ˈpɑːvərti]

Your	services	will	be	valueless	to	his	heir	,	—	a	sober	man	,	whom	poverty
你的	服务	将要	是	无价值	到	他的	继承人	,	—	一个	清醒	男人	,	谁	贫困

[hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm] [vaɪs] .

has	preserved	from	vice	.
有	保存完好	从	副	.

你的服务对他的继承人毫无价值——他是一个清醒的人，贫穷使他远离了罪恶。

[fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [θæŋk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] ,

For	yourself	,	thank	me	that	I	do	not	give	you	up	to	the	executioner	,
为了	你自己	,	感谢	我	那	我	做	不是	给	你	向上	到	这	刽子手	,

你应当感谢我，因为我没有把你交给刽子手。

— [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] .

—	recollect	the	wine	of	Cyprus	.
—	追忆	这	葡萄酒	的	塞浦路斯	.

—回想起塞浦路斯的葡萄酒。

[wel] , [ˈnevər] [ˈtremb(ə)l] , [mæn] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˌɑːr ˈiː] - [ækt]

Well	,	never	tremble	,	man	,	it	could	not	act	on	me	,	though	it	might	re	-	act
出色地	,	绝不	颤抖	,	男人	,	它	可以	不是	行为	在	我	,	尽管	它	可能	关于	-	行为

[ɑːn] [ˈʌðər] ,

on	others	,
在	其他的	,

别害怕，伙计，它对我不起作用，但可能会对其他人起作用。

— [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [taɪp] [ʌv; əv] [kraɪm] .

—	in	that	it	is	a	common	type	of	crime	.
—	在	那	它	是	一个	常见的	类型	的	犯罪	.

——因为这是一种常见的犯罪类型。

[aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

I	forgive	you	;	and	if	the	wine	should	kill	me	,
我	原谅	你	;	和	如果	这	葡萄酒	应该	杀	我	,

我原谅你；如果这酒要了我的命，

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [goʊst] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɔːnt] [soʊ] [ˈwɜːrʃɪpfl] [ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] .

I	promise	you	that	my	ghost	shall	not	haunt	so	worshipful	a	penitent	.
我	承诺	你	那	我的	鬼	将	不是	出没	所以	崇拜的	一个	忏悔者	.

我向你保证，我的亡灵不会纠缠如此虔诚的忏悔者。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Enough	of	this	.
足够的	的	这	.

够了。

[kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈɪzəbel] [ˌdiː ˈaɪ][piːˈsɑːni] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [niːd]

Conduct	me	to	the	chamber	of	Isabel	di	Pisani	;	you	have	no	further	need
执行	我	到	这	房间	的	伊莎贝尔	迪	皮萨尼	;	你	有	不	更远	需要

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

带我去伊莎贝尔·迪·皮萨尼的房间；你不再需要她了。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər]['əupənz][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .

The	death	of	the	jailer	opens	the	cell	of	the	captive	.
这	死亡	的	这	狱卒	打开	这	细胞	的	这	俘虏	.

狱卒之死打开了囚禁者的牢房。

[biː; bi] [kwɪk] , — [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

Be	quick	,	—	I	would	be	gone	.
是	快的	,	—	我	会	是	已消失	.

快点，我这就走。

" [mɑːˈskɑːˌriː] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [ɪnˈɔːdəbl] [wɜːrdz] , [boʊd] [loʊ] ,

"	Mascari	muttered	some	inaudible	words	,	bowed	low	,
"	睫毛膏	低声说道	一些	听不清	字	,	鞠躬	低的	,

马斯卡里低声说了几句听不清的话，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .

and	led	the	way	to	the	chamber	in	which	Isabel	was	confined	.
和	引领	这	方式	到	这	房间	在	哪个	伊莎贝尔	曾是	受限	.

然后带路来到伊莎贝尔被囚禁的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ˈglɪndən] [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [spɑːt] .

It	wanted	several	minutes	of	midnight	,	and	Glyndon	repaired	to	the	appointed	spot	.
它	通缉	一些	分钟	的	午夜	,	和	格林登	已修复	到	这	任命	点	.

它需要几分钟的午夜时光，格林登便前往了指定地点。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈempaɪər] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləmli] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] ;

The	mysterious	empire	which	Zicci	had	acquired	over	him	was	still	more	solemnly	confirmed	by	the	events	of	the	last	few	hours	;
这	神秘	帝国	哪个	-	有	获得	超过	他	曾是	仍然	更多的	庄严地	确认的	经过	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	;

过去几个小时发生的事情更加确凿地证实了齐奇对他所建立的神秘统治；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] , [soʊ] [dɪˈlɪbərətli] [fɔːˈʃædəud] ,

the	sudden	fate	of	the	Prince	,	so	deliberately	foreshadowed	,
这	突然	命运	的	这	王子	,	所以	故意地	预兆	,

王子突如其来的命运，正如之前精心铺垫的那样，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['siːmɪŋli] [ˌæksəˈdent(ə)l] — [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ,

and	yet	so	seemingly	accidental	—	brought	out	by	causes	the	most	commonplace	,
和	然而	所以	似乎	偶然	—	带来	出去	经过	原因	这	最多	平凡	,

然而，这一切似乎都是偶然发生的——由最普通的原因引发的，

[ænd; ənd] [jet] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [prəˈfetɪk] ,

and	yet	associated	with	words	the	most	prophetic	,
和	然而	联系	和	字	这	最多	预言	,

然而，它却与最具预言性的话语联系在一起。

— [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔː] .

—	impressed	him	with	the	deepest	sentiments	of	admiration	and	awe	.
—	印象深刻	他	和	这	最深处	情感	的	钦佩	和	敬畏	.

——这让他产生了最深切的钦佩和敬畏之情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['biːɪŋ] [wʊd] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːrd(ə)neri] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] ['ɪnstrʊmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [wɪl] ;

It	was	as	if	this	dark	and	wondrous	being	would	convert	the	most	ordinary	events	and	the	meanest	instruments	into	the	agencies	of	his	inscrutable	will	;
它	曾是	作为	如果	这	黑暗的	和	奇妙的	存在	会	转变	这	最多	普通的	活动	和	这	最卑鄙的	仪器	进入	这	机构	的	他的	难以捉摸	将要	;

仿佛这个神秘莫测的生物会将最普通的事件和最卑微的工具转化为他那深不可测的意志的工具；

[jet] , [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ?

yet	**,**	**if**	**so**	**,**	**why**	**have**	**permitted**	**the**	**capture**	**of**	**Isabel**	**?**
然而	,	如果	所以	,	为什么	有	允许	这	捕获	的	伊莎贝尔	?

如果真是这样，为什么允许伊莎贝尔被俘呢?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [pri'ventid] [ðə; ði] [kraɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ?

Why	**not**	**have**	**prevented**	**the**	**crime**	**rather**	**than**	**punished**	**the**	**criminal**	**?**
为什么	不是	有	阻止	这	犯罪	相当	比	受到惩罚	这	刑事	?

为什么不阻止犯罪发生，而要惩罚罪犯呢?

[ænd; ənd][dɪd] - ['riːəli] [fiːl] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪzəbel] ?

And	**did**	**Zicci**	**really**	**feel**	**love**	**for**	**Isabel**	**?**
和	做过	-	真的	感觉	爱	为了	伊莎贝尔	?

Zicci真的爱Isabel吗?

[lʌv] , [ænd; ənd] [jet] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

Love	**,**	**and**	**yet**	**offer**	**to**	**resign**	**her**	**to**	**himself**	**,**
爱	,	和	然而	提供	到	辞职	她	到	他自己	,

他爱她，却又提出要将她托付给他。

— [tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huːm] [hɪz; ɪz][aːts][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['bæf(ə)l] ?

—	**to**	**a**	**rival**	**whom**	**his**	**arts**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**baffle**	**?**
—	到	一个	竞争对手	谁	他的	艺术	可以	不是	失败	到	挡板	?

——对于一个他的技艺无可匹敌的对手?

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] - [ɔːr] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [duːp]

He	**no**	**longer**	**reverted**	**to**	**the**	**belief**	**that**	**Zicci**	**or**	**Isabel**	**had**	**sought**	**to**	**dupe**
他	不	更长	恢复	到	这	信仰	那	-	或者	伊莎贝尔	有	寻求	到	欺骗

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] .

him	**into**	**marriage**	**.**
他	进入	婚姻	.

他不再相信齐奇或伊莎贝尔试图欺骗他结婚。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [naʊ] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]

His	**fear**	**and**	**reverence**	**for**	**the**	**former**	**now**	**forbade**	**the**	**notion**	**of**	**so**
他的	害怕	和	尊敬	为了	这	以前的	现在	禁止	这	概念	的	所以

[pʊr] [æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] .

poor	**an**	**imposture**	**.**
贫穷的	一个	骗局	.

他对前者的敬畏之心，让他无法接受如此拙劣的欺骗行为。

[dɪd][hiː; hi] ['eni] [lɔːŋgər] [lʌv] ['ɪzəbel] [hɪm'self] ?

Did	**he**	**any**	**longer**	**love**	**Isabel**	**himself**	**?**
做过	他	任何	更长	爱	伊莎贝尔	他自己	?

他自己还爱着伊莎贝尔吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[wen] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

When	**,**	**that**	**morning**	**,**	**he**	**heard**	**of**	**her**	**danger**	**,**	**he**	**had**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
什么时候	,	那	早晨	,	他	听到	的	她	危险	,	他	有	,	它	是	真的	,

那天早上，当他听说她身处险境时，的确，他.....

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;

returned	**to**	**the**	**sympathies**	**and**	**the**	**fears**	**of**	**affection**	**;**
返回	到	这	同情	和	这	恐惧	的	感情	;

回到了对爱情的同情和恐惧;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	with	the	death	of	the	Prince	her	image	faded	again	from	his	heart	,
但	和	这	死亡	的	这	王子	她	图像	褪色	再次	从	他的	心	,

但随着王子的去世，她的身影再次从他心中消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['dʒeləs] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [baɪ] -

and	he	felt	no	jealous	pang	at	the	thought	that	she	had	been	saved	by	Zicci
和	他	毛毡	不	嫉妒的	疼痛	在	这	想法	那	她	有	到过	已保存	经过	-

,

,

,

想到她被齐奇救了，他丝毫没有嫉妒之情。

— [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

—	that	at	that	moment	she	was	perhaps	beneath	his	roof	.
—	那	在	那	片刻	她	曾是	也许	下面	他的	屋顶	.

——那一刻，她或许就在他的屋檐下。

[huː'evər] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [in'dʌldʒd] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n]

Whoever	has	,	in	the	course	of	his	life	,	indulged	the	absorbing	passion
谁	有	,	在	这	课程	的	他的	生活	,	沉溺其中	这	吸收	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] ,

of	the	gamester	,
的	这	赌棍	,

凡一生中沉迷于赌博这种消遣的人，

[wɪl] [rɪ'membər] [baʊ; boʊ][ɔːl] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

will	remember	bow	all	other	pursuits	and	objects	vanished	from	his	mind	,
将要	记住	弓	全部	其他	追求	和	对象	消失了	从	他的	头脑	,

他会永远记住弓箭，其他一切追求和事物都从他的脑海中消失了。

[haʊ] ['soʊlli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][waɪld] [dɪ'luːʒn] ;

how	solely	he	was	wrapped	in	the	one	wild	delusion	;
如何	仅	他	曾是	包装	在	这	一	荒野	错觉	;

他完全沉浸在那疯狂的幻想中；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['septər] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] [ðə; ði]['despɑːt] ['diːmən] [ruːld] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

with	what	a	sceptre	of	magic	power	the	despot	demon	ruled	every	feeling	and
和	什么	一个	权杖	的	魔法	力量	这	暴君	恶魔	裁决	每一个	感觉	和

['evri] [θɔːt] .

every	thought	.
每一个	想法	.

凭借着强大的魔力权杖，暴君恶魔统治着每个人的情感和思想。

[fɑːr] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fræntɪk] [jet] [sə'blaɪm]

Far	more	intense	than	the	passion	of	the	gamester	was	the	frantic	yet	sublime
远的	更多的	激烈的	比	这	热情	的	这	赌棍	曾是	这	疯狂的	然而	升华

[dɪ'zaɪər] [ðæt] ['mæstərd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['glɪndən] .

desire	that	mastered	the	breast	of	Glyndon	.
欲望	那	精通	这	胸部	的	格林登	.

比赌徒的激情更加强烈的，是格林顿胸中那疯狂而崇高的欲望。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [nɑːt][ɪn]['hjuːmən][ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

He	would	be	the	rival	of	Zicci	,	not	in	human	and	perishable	affections	,
他	会	是	这	竞争对手	的	-	,	不是	在	人类	和	易腐烂的	情感	,

他会成为齐奇的对手，但不是在人世间易逝的情感方面。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌpretər'nætʃrəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːr] .

but	in	preternatural	and	eternal	lore	.
但	在	超自然	和	永恒	知识	.

但在超自然和永恒的传说中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['kɑːntent] , [neɪ] , ['ræptʃər] ,

He	would	have	laid	down	life	with	content	,	nay	,	rapture	,
他	会	有	铺设	向下	生活	和	内容	,	不	,	狂喜	,

他本可以心甘情愿地献出生命，不，应该是欣喜若狂。

[æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðoʊz] ['sɑːləm] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [frʌm; frəm]

as	the	price	of	learning	those	solemn	secrets	which	separated	the	stranger	from
作为	这	价格	的	学习	那些	庄严	秘密	哪个	分开	这	陌生人	从

[mæn'kaɪnd] . .

mankind	.	.
人类	.	.

这是了解那些将陌生人与人类区分开来的庄严秘密的代价……

[sʌtʃ] [fuːlz] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [wen] [wiː; wi] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] - [waɪz] !

Such	fools	are	we	when	we	aspire	to	be	over	-	wise	!
这样的	傻瓜	是	我们	什么时候	我们	渴望	到	是	超过	-	明智的	!

我们自以为聪明过人，真是愚蠢至极！

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næmərd] [tuː] ['mædli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['gɔdɪsiz] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

To	be	enamoured	too	madly	of	the	goddess	of	goddesses	is	only	to	embrace
到	是	坠入爱河	也	疯狂地	的	这	女神	的	女神们	是	仅有的	到	拥抱

[ə; eɪ] [klaʊd] ,

a	cloud	,
一个	云	,

对女神之神过于痴迷，就像拥抱一朵云。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ə'laɪk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

and	to	forfeit	alike	heaven	and	earth	.
和	到	丧失	同样	天堂	和	地球	.

并同时失去天地。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

The	night	was	most	lovely	and	serene	,
这	夜晚	曾是	最多	迷人的	和	安详	,

夜晚无比美好宁静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] ['skersli] ['rɪpld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [glaidid] [ɑːn] [baɪ]

and	the	waves	scarcely	rippled	at	his	feet	as	the	Englishman	glided	on	by
和	这	波浪	几乎	涟漪	在	他的	脚	作为	这	英国人	滑翔	在	经过

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['stɑːri] [biːtʃ] .

the	cool	and	starry	beach	.
这	凉爽的	和	繁星	海滩	.

当这位英国人滑过凉爽繁星点点的海滩时，脚下的海浪几乎没有泛起涟漪。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['broʊkən]

At	length	he	arrived	at	the	spot	,	and	there	,	leaning	against	the	broken
在	长度	他	到达的	在	这	点	,	和	那里	,	倾斜	反对	这	破碎的

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

他终于到达了目的地，然后靠在断裂的柱子上，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mæn] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]

he	beheld	a	man	wrapped	in	a	long	mantle	and	in	an	attitude	of	profound
他	观看	一个	男人	包装	在	一个	长的	地幔	和	在	一个	态度	的	深刻的

[rɪ'poʊz] .

repose	.
休息	.

他看到一个男人身披长袍，姿态安详宁静。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

He	approached	,	and	uttered	the	name	of	Zicci	.
他	接近	,	和	说出	这	姓名	的	-	.

他走上前去，喊出了齐奇的名字。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,

The	figure	turned	,	and	he	saw	the	face	of	a	stranger	,
这	数字	转向	,	和	他	锯	这	脸	的	一个	陌生人	,

那人转过身，他看到了一张陌生人的脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——第二卷(Zicci A Tale — Volume 02)

— [ə; eɪ] [feɪs] [nɑːt] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsikən] , [bʌt; bət] ['iːkwəli]
— a face not stamped by the glorious beauty of the Corsican , but equally
— 一个 脸 不是 盖章 经过 这 辉煌 美丽 的 这 科西嘉岛 , 但 同样地
[mə'dʒestɪk][ɪn][ɪts]['æspekt] ,
majestic in its aspect ,
雄伟 在 它是 方面 ,

——一张没有科西嘉人那种绝世美貌的脸庞，但容貌同样雄伟壮丽。

[ænd; ənd][pər'hæps] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnləs]
and perhaps still more impressive from the mature age and the passionless
和 也许 仍然 更多的 感人的 从 这 成熟 年龄 和 这 无情
[depθ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [ɪk'spændɪd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [diːp] - [set][bʌt; bət]
depth of thought that characterized the expanded forehead and deep - set but
深度 的 想法 那 特征化的 这 扩展 前额 和 深的 - 放 但
['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
piercing eyes .
冲孔 眼睛 .

或许更令人印象深刻的是他成熟的年纪，以及他宽阔的额头和深邃但锐利的眼睛所展现出的冷静深沉的思想。

" [juː; jʊ] [siːk] - , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , — " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] ;
" You seek Zicci , " said the stranger , — " he will be here anon ;
" 你 寻找 - , " 说 这 陌生人 , — " 他 将要 是 这里 匿名 ;

“你要找齐奇，”陌生人说，“他很快就会到这里来；

[bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪz] [mɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['destəni] ,
but perhaps he whom you see before you is more connected with your destiny ,
但 也许 他 谁 你 看 前 你 是 更多的 连接 和 你的 命运 ,

但或许你眼前的这个人与你的命运联系更为紧密。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [driːmz] . "
and more disposed to realize your dreams . "
和 更多的 处置 到 意识到 你的 梦境 . "

并且更有可能实现你的梦想。

" [hæθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðen] [ə'nʌðər] - ? "
" Hath the earth then another Zicci ? "
" 有 这 地球 然后 其他 - ? "

那么，地球上是否还有另一个齐奇?

" [ɪf] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" If not , " replied the stranger ,
" 如果 不是 , " 回复 这 陌生人 ,

“如果不是这样，”陌生人回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [feɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːr'self] [ə; eɪ] - ?
" why do you cherish the hope and the wild faith to be yourself a Zicci ?
" 为什么 做 你 珍惜 这 希望 和 这 荒野 信仰 到 是 你自己 一个 - ?

“你为何如此珍视成为Zicci的希望和坚定信念？”

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] ['ʌðər] [hæv; həv] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːdlaɪk] [driːm] ?
Think you that none others have burned with the same godlike dream ?
思考 你 那 没有任何 其他的 有 烧伤 和 这 相同的 神一般的 梦 ?

你以为只有你才怀有同样的神圣梦想吗?

[huː] , [ɪn'diːd] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [juːθ] ; — [juːθ] ,

Who	**,**	**indeed**	**,**	**in**	**his**	**first**	**youth**	**;**	**—**	**youth**	**,**
WHO	,	的确	,	在	他的	第一的	青年	;	—	青年	,

谁，的确，在他最初的青年时期；——青年时期，

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

when	**the**	**soul**	**is**	**nearer**	**to**	**the**	**heaven**	**from**	**which**	**it**	**sprang**	**,**
什么时候	这	灵魂	是	更近	到	这	天堂	从	哪个	它	弹簧	,

当灵魂更接近它所诞生的天堂时，

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['praɪm(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['pæʃnz]

and	**its**	**divine**	**and**	**primal**	**longings**	**are**	**not**	**all**	**effaced**	**by**	**the**	**sordid**	**passions**
和	它是	神圣的	和	原始	渴望	是	不是	全部	抹去	经过	这	肮脏的	激情

[ænd; ənd] ['peti] ['kɛrz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪ'gɑːt][ɪn] [taɪm] ?

and	**petty**	**cares**	**that**	**are**	**begot**	**in**	**time**	**?**
和	小气	关心	那	是	生	在	时间	?

难道它神圣而原始的渴望，不都被随着时间推移而产生的卑劣激情和琐碎烦恼所抹杀吗?

— [huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [juːθ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [hæz; həz]

—	**who**	**is**	**there**	**in**	**youth**	**that**	**has**	**not**	**nourished**	**the**	**belief**	**that**	**the**	**universe**	**has**
—	WHO	是	那里	在	青年	那	有	不是	营养	这	信仰	那	这	宇宙	有

['siːkrɪts] [nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd] ,

secrets	**not**	**known**	**to**	**the**	**common**	**herd**	**,**
秘密	不是	已知	到	这	常见的	一群	,

——哪个年轻人没有相信宇宙中蕴藏着常人所不了解的秘密呢?

[ænd; ənd] [pæntid] , [æz; əz][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [sprɪŋz] ,

and	**panted**	**,**	**as**	**the**	**hart**	**for**	**the**	**water**	**-**	**springs**	**,**
和	喘息	,	作为	这	哈特	为了	这	水	-	弹簧	,

它喘着粗气，如同奔向泉水的雄鹿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fauntinz] [ðæt] [hiː; hi][hɪd][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [brɔːd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

for	**the**	**fountains**	**that**	**he**	**hid**	**and**	**far**	**away**	**amidst**	**the**	**broad**	**wilderness**	**of**
为了	这	喷泉	那	他	隐藏	和	远的	离开	在……之中	这	广阔	荒野	的

['trækləs] ['saɪəns] ?

trackless	**science**	**?**
无轨	科学	?

为了他藏匿的、远离尘嚣的、广袤无垠的科学荒野中的那些喷泉?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [tɪl] [ðə; ði] [steps] , [di'siːvd]

The	**music**	**of**	**the**	**fountain**	**is**	**heard**	**in**	**the**	**soul**	**within**	**till**	**the**	**steps**	**,**	**deceived**
这	音乐	的	这	喷泉	是	听到	在	这	灵魂	之内	直到	这	步骤	,	受骗

[ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ,

and	**erring**	**,**
和	犯错	,

喷泉的音乐在灵魂深处回响，直到脚步被欺骗和误导。

[roʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərər] [daɪz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['dezərt] .

rove	**away**	**from**	**its**	**waters**	**,**	**and**	**the**	**wanderer**	**dies**	**in**	**the**	**mighty**	**desert**	**.**
漫游	离开	从	它是	水	,	和	这	流浪者	死亡	在	这	强大的	沙漠	.

远离水源，流浪者最终死在茫茫沙漠中。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [nʌn] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [hoʊp] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] ,

Think	**you**	**that**	**none**	**who**	**have**	**cherished**	**the**	**hope**	**have**	**found**	**the**	**truth**	**,**
思考	你	那	没有任何	WHO	有	珍爱	这	希望	有	成立	这	真相	,

你以为那些怀有希望的人没有找到真理吗?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ʌtərli] [ɪn]

or	that	the	yearning	after	the	Ineffable	Knowledge	was	given	to	us	utterly	in
或者	那	这	渴望	后	这	难以言喻的	知识	曾是	给定	到	我们	完全地	在

[veɪn] ?

vain	?
徒劳	?

或者说，我们对不可言喻的知识的渴望完全是徒劳的?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['evri] [dɪ'zaɪər][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪg'zɪst] , [ə'laɪk] ['dɪstənt]

Every	desire	in	human	hearts	is	but	a	glimpse	of	things	that	exist	,	alike	distant
每一个	欲望	在	人类	心	是	但	一个	一瞥	的	事物	那	存在	,	同样	遥远

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .

and	divine	.
和	神圣的	.

人心中的每一个愿望，都不过是对那些既遥远又神圣的事物的一瞥。

[noʊ] ! [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] ,

No	!	in	the	world	there	have	been	,	from	age	to	age	,
不	!	在	这	世界	那里	有	到过	,	从	年龄	到	年龄	,

不！在世界上，从古至今，一直都有，

[sʌm; səm] [braitə] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['spɪrɪts] [huː] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

some	brighter	and	happier	spirits	who	have	won	to	the	air	in	which	the
一些	更亮	和	更快乐	烈酒	WHO	有	韩元	到	这	空气	在	哪个	这

['biːɪŋs] [ə'bʌv] [mæn'kaɪnd] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] .

beings	above	mankind	move	and	breathe	.
生物	多于	人类	移动	和	呼吸	.

一些更光明、更快乐的灵魂，已经升入了人类之上的生物赖以生存和呼吸的空气中。

- , [greɪt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [stændz][nɑːt][ə'loʊn] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] , [hɪz; ɪz]

Zicci	,	great	though	he	be	,	stands	not	alone	;	he	has	his	predecessors	,	his
-	,	伟大的	尽管	他	是	,	站立	不是	独自的	;	他	有	他的	前任	,	他的

[kən'tempəreri] ['raɪvlz] ,

contemporary	rivals	,
当代的	竞争对手	,

齐奇虽然伟大，但他并非孤军奋战；他有前辈，也有同时代的竞争对手。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [sək'sesəz] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ! "

and	long	lines	of	successors	are	yet	to	come	!	"
和	长的	线条	的	继承人	是	然而	到	来	!	"

后继者们未来还会陆续出现!

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['glɪndən] ,

"	And	will	you	tell	me	,	"	said	Glyndon	,
"	和	将要	你	告诉	我	,	"	说	格林登	,

“那你愿意告诉我吗？”格林登问道。

" [ðæt] [ɪn] [jɔːr'self] [aɪ][bɪ'hoʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [fjuː] ['oʊvər] [huːm] - [hæz; həz][noʊ]

"	that	in	yourself	I	behold	one	of	that	mighty	few	over	whom	Zicci	has	no
"	那	在	你自己	我	看哪	一	的	那	强大的	很少	超过	谁	-	有	不

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ? "

superiority	in	power	and	wisdom	?	"
优势	在	力量	和	智慧	?	"

“我从你身上看到了少数几个强大的人物之一，在力量和智慧上，齐奇也无法胜过你？”

" [ɪn][ˌem 'iː] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" In me , " answered the stranger ,
" 在 我 , " 回答 这 陌生人 ,

“在我心中，”陌生人回答道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] - [hɪm'self] ['lɜːrnɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːftɪɪst] ['siːkrɪts] .
" you see one from whom Zicci himself learned many of his loftiest secrets .
" 你 看 一 从 谁 - 他自己 学习 许多 的 他的 最高 秘密 .

“你看，齐奇本人就是从他那里学到了许多最高深奥的秘密的。”

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][maɪ] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] !
Before his birth my wisdom was !
前 他的 出生 我的 智慧 曾是 !

在他出生之前，我的智慧是!

[ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] , [hæv; həv][aɪ] [stʊd] [ɪn]['eɪdʒɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['krɔniklz] [bʌt; bət]
On these shores , on this spot , have I stood in ages that your chronicles but
在 这些 海岸 , 在 这 点 , 有 我 站立 在 年龄 那 你的 编年史 但
['fiːbli] [riːtʃ] .
feebly reach .
虚弱地 抵达 .

在这片海岸，这片土地上，我曾伫立过无数岁月，而你的史册却只能勉强描绘出这些岁月。

[ðə; ði] [fɪ'niʃɪən] , [ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði]['ɑːskən] , [ðə; ði]['roʊmən] , [ðə; ði] ['lʌmbəd] , — [aɪ][hæv; həv]
The Phoenician , the Greek , the Oscan , the Roman , the Lombard , — I have
这 腓尼基人 , 这 希腊语 , 这 奥斯坎 , 这 罗马 , 这 伦巴第 , — 我 有
[siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] !
seen them all !
已见 他们 全部 !

腓尼基人、希腊人、奥斯坎人、罗马人、伦巴第人——我全都见过!

— [liːvz] [geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][laɪf] — ['skætərd] [ɪn]
— leaves gay and glittering on the trunk of the universal life — scattered in
— 树叶 同性恋 和 闪闪发光 在 这 树干 的 这 普遍的 生活 — 疏散 在
[duː] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'nuːd] ;
due season and again renewed ;
到期的 季节 和 再次 更新 ;

—在宇宙生命的树干上，落叶绚丽闪耀，在适当的时候散落，然后再次更新；

[tɪl] , [ɪn'diːd] ,
till , indeed ,
直到 , 的确 ,

直到，确实如此

[ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ðæt] [geɪv] [ɪts] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [juːθ] [ɑːn]
the same race that gave its glory to the ancient world bestowed a second youth on
这 相同的 种族 那 给予 它是 荣耀 到 这 古老的 世界 授予 一个 第二 青年 在
[ðə; ði] [nuː] .
the new .
这 新的 .

同一个曾为古代世界带来荣耀的种族，又为新生世界带来了第二次青春。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['griːks] — [ðə; ði] ['hɛˌlinz] ,
For the pure Greeks — the Hellenes ,
为了 这 纯的 希腊人 — 这 希腊人 ,

对于纯粹的希腊人——希腊人而言，

[huːz] ['ɔːrɪdʒɪn][hæz; həz] [bɪ'wɪldərd] [jʊr; jər] ['driːmiŋ] [s'kɒləz] — [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [greɪt]

whose	origin	has	bewildered	your	dreaming	scholars	—	were	of	the	same	great
谁	起源	有	困惑	你的	做梦	学者们	—	是	的	这	相同的	伟大的

['fæməli][æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrmən] [traɪb] ,

family	as	the	Norman	tribe	,
家庭	作为	这	诺曼	部落	,

令你们这些空想学者困惑的起源——与诺曼人同属一个伟大的家族，

[bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

born	to	be	the	lords	of	the	universe	,
出生	到	是	这	领主们	的	这	宇宙	,

生来就是宇宙的主宰，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	in	no	land	on	earth	destined	to	be	the	hewers	of	wood	.
和	在	不	土地	在	地球	注定	到	是	这	伐木工	的	木头	.

世界上没有哪个地方注定要成为伐木工。

['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['heləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Even	the	dim	traditions	of	the	learned	that	bring	the	sons	of	Hellas	from	the
甚至	这	暗淡	传统	的	这	学习	那	带来	这	儿子们	的	希腊	从	这

[væst][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ['teritəriz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [θreis] ,

vast	and	undetermined	territories	of	Northern	Thrace	,
广阔的	和	未确定	领土	的	北方	色雷斯	,

即使是那些来自广袤无垠的北色雷斯地区的学者们的模糊传统，也将希腊的子民们带到这里。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['viktəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl][peˈlæz^ai] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

to	be	the	victors	of	the	pastoral	Pelasgi	,	and	the	founders	of	the	line
到	是	这	胜利者	的	这	牧灵	佩拉斯吉	,	和	这	创始人	的	这	线

[ʌv; əv] [demi] - [gɔdz] ,

of	demi	-	gods	,
的	半	-	神	,

成为田园牧歌式的佩拉斯吉人的胜利者，以及半神血脉的奠基者，

[maɪt] [sɜːrv] [juː; jʊ][tuː; tə] [treɪs] [bæk] [ðer; ðər][praɪ'miːv(ə)l] ['setlmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən]

might	serve	you	to	trace	back	their	primeval	settlements	to	the	same	region
可能	服务	你	到	痕迹	后退	他们的	原始	定居点	到	这	相同的	地区

[wens] , [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] ,

whence	,	in	later	times	,
何处	,	在	之后	时代	,

或许可以追溯到他们最初的定居点，也就是后来他们定居的同一地区。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['wɒrɪrz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,

the	Norman	warriors	broke	on	the	dull	and	savage	hordes	of	the	Celt	,
这	诺曼	战士	打破	在	这	乏味的	和	野蛮的	成群结队	的	这	凯尔特	,

诺曼战士们猛攻了迟钝而野蛮的凯尔特人大军。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['griːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] .

and	became	the	Greeks	of	the	Christian	world	.
和	成为	这	希腊人	的	这	基督教	世界	.

并成为基督教世界的希腊人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .

But	this	interests	you	not	,	and	you	are	wise	in	your	indifference	.
但	这	兴趣	你	不是	,	和	你	是	明智的	在	你的	漠不关心	.

但你对此并不感兴趣，你的漠不关心是明智的。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
Not **in** **the** **knowledge** **of** **things** **without** **,** **but** **in** **the** **perfection** **of** **the** **soul**
不是 在 这 知识 的 事物 没有 , 但 在 这 完美 的 这 灵魂
[wɪ'ðɪn] ,
within **,**
之内 ,

并非在于对外部事物的了解，而在于内在灵魂的完美。

[laɪz][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][mæn][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][men] . "
lies **the** **empire** **of** **man** **aspiring** **to** **be** **more** **than** **men** **.** **"**
谎言 这 帝国 的 男人 有抱负的 到 是 更多的 比 男人 . "

“那里是人类帝国的所在，而人类帝国的野心在于超越人类。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [bʊks] [kən'teɪn] [ðæt] ['saɪəns] ; [frʌm; frəm] [wʌt] ['læbrətɔːri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] ? "
" **And** **what** **books** **contain** **that** **science** **;** **from** **what** **laboratory** **is** **it** **wrought** **?** **"**
" 和 什么 图书 包含 那 科学 ; 从 什么 实验室 是 它 锻 ? "

“那么，哪些书籍记载了这门科学？它是在哪个实验室里研制出来的？”

" ['neɪtʃər] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['deɪli] [wɔːks] ;
" **Nature** **supplies** **the** **materials** **:** **they** **are** **around** **you** **in** **your** **daily** **walks** **;**
" 自然 补给品 这 材料 : 他们 是 大约 你 在 你的 日常的 散步 ;

“大自然提供了所需的材料：它们就在你日常散步的周围；

[ɪn][ðə; ði] [hɜːrb] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [di'vaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kemɪst] [dis'deɪnz] [tuː; tə] [kʌl] ; [ɪn][ðə; ði]
in **the** **herbs** **that** **the** **beast** **devours** **and** **the** **chemist** **disdains** **to** **cull** **;** **in** **the**
在 这 草药 那 这 兽 吞噬 和 这 化学家 轻蔑 到 淘汰 ; 在 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements **,**
元素 ,

在野兽吞噬、化学家不屑剔除的草药中；在元素之中，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mætər] [ɪn][ɪts] [miːn] [ænd; ənd][ɪts] ['maɪtiːəst] [ʃeɪps] [ɪz] [di'djuːst] ;
from **which** **matter** **in** **its** **meanest** **and** **its** **mightiest** **shapes** **is** **deduced** **;**
从 哪个 事情 在 它是 最卑鄙的 和 它是 最强大的 形状 是 推断 ;

由此可以推导出物质最卑微和最强大的形态；

[ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
in **the** **wide** **bosom** **of** **the** **air** **;** **in** **the** **black** **abysses** **of** **the** **earth** **,**
在 这 宽的 怀 的 这 空气 ; 在 这 黑色的 深渊 的 这 地球 ,

在广阔的天空中；在漆黑的地球深渊中，

— ['evriwer] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [lɔːr]
— **everywhere** **are** **given** **to** **mortals** **the** **resources** **and** **libraries** **of** **immortal** **lore**
— 到处 是 给定 到 凡人 这 资源 和 图书馆 的 不朽 知识
.
:
.

—凡人都能获得不朽知识的资源和宝库。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] [əb'skjʊr] [tuː; tə]
But **as** **the** **simplest** **problems** **in** **the** **simplest** **of** **all** **studies** **are** **obscure** **to**
但 作为 这 最简单的 问题 在 这 最简单的 的 全部 研究 是 朦胧 到
[wʌn] [huː] ['breɪsɪz] [nɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;
one **who** **braces** **not** **his** **mind** **to** **their** **comprehension** **;**
一 WHO 牙套 不是 他的 头脑 到 他们的 理解 ;

但是，即使是最简单的学科中最简单的问题，对于不认真思考的人来说也是晦涩难懂的；

[æz; əz][ðə; ði] ['roʊər] [ɪn]['jɑːndər] ['ves(ə)l] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː] ['sɜːrkl] [kæn; kən] [tʌtʃ] [iːtʃ]
as 作为 **the** 这 **rower** 划船运动员 **in** 在 **yonder** 远处 **vessel** 血管 **cannot** 不能 **tell** 告诉 **you** 你 **why** 为什么 **two** 二 **circles** 界 **can** 能 **touch** 触碰 **each** 每个
['ʌðər] ['oʊnli][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ,
other 其他 **only** 仅有的 **in** 在 **one** 一 **point** 观点 **,** ,

就像那艘船上的划桨手无法告诉你为什么两个圆只能相交于一点一样，

— [soʊ] , [ðoʊ] [ɔːl] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [kɑːvd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]
— — **so** 所以 **,** , **though** 尽管 **all** 全部 **earth** 地球 **were** 是 **carved** 雕刻 **over** 超过 **and** 和 **inscribed** 铭文 **with** 和 **the** 这 **letters** 信件 **of** 的
[də'vaɪnər] ['nɑːlɪdʒ] ,
diviner 占卜师 **knowledge** 知识 **,** ,

所以，尽管整个地球都被雕刻并刻上了神圣知识的文字，

[ðə; ði] ['kærəktərz] [wʊd] [biː; bi] ['vælјuːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [dʌz] [nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]
the 这 **characters** 人物 **would** 会 **be** 是 **valueless** 无价值 **to** 到 **him** 他 **who** WHO **does** 做 **not** 不是 **pause** 暂停 **to** 到 **inquire** 查询 **the** 这
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ðə; ði] [truːθ] .
language 语言 **and** 和 **meditate** 幽思 **the** 这 **truth** 真相 **.** .

对于那些不停下来探究语言、不思考真理的人来说，这些文字毫无价值。

[jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ðaɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['vɪvɪd] ; [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['derɪŋ] , [ɪf] [ðaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz]
Young 年轻的 **man** 男人 **,** , **if** 如果 **thy** 你的 **imagination** 想像力 **is** 是 **vivid** 生动 **;** ; **if** 如果 **thy** 你的 **heart** 心 **is** 是 **daring** 大胆 **,** , **if** 如果 **thy** 你的 **curiosity** 好奇心 **is** 是
[ɪn'seʃɪɪt] ,
insatiate 馋 **,** ,

年轻人，如果你想象力丰富；如果你胆识过人；如果你求知欲永无止境，

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ðiː] [æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)l] .
I 我 **will** 将要 **accept** 接受 **thee** 你 **as** 作为 **my** 我的 **pupil** 瞳孔 **.** .

我将收你为徒。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][stɜːrn][ænd; ənd] [dred] . "
But 但 **the** 这 **first** 第一的 **lessons** 课程 **are** 是 **stern** 船尾 **and** 和 **dread** 恐惧 **.** . **"** "

但第一堂课却十分严厉和可怕。

" [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['mæstərd] [ðem; ðəm] , [waɪ] [nɑːt][aɪ] ? " ['ænsər] ['glɪndən] , ['boʊldli] .
" " **If** 如果 **thou** 你 **hast** 哈斯特 **mastered** 精通 **them** 他们 **,** , **why** 为什么 **not** 不是 **I** 我 **?** ? **"** " **answered** 回答 **Glyndon** 格林登 **,** , **boldly** 大胆地 **.** .

“如果你能掌握它们，我为什么不行？”格林顿大胆地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [frʌm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ðæt] [streɪndʒ] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ]
" " **I** 我 **have** 有 **felt** 毛毡 **from** 从 **my** 我的 **boyhood** 童年 **that** 那 **strange** 奇怪的 **mysteries** 谜团 **were** 是 **reserved** 预订的 **for** 为了 **my** 我的
[kə'rɪr] ,
career 职业 **,** ,

“我从小就觉得，那些奇特的谜团注定要与我的职业生涯联系在一起。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊdɪst] ['ɛndz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [geɪz]
and 和 **from** 从 **the** 这 **proudest** 最引以为豪 **ends** 结束 **of** 的 **ordinary** 普通的 **ambition** 志向 **I** 我 **have** 有 **carried** 携带 **my** 我的 **gaze** 目光
['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'jɑːnd] .
into 进入 **the** 这 **cloud** 云 **and** 和 **darkness** 黑暗 **that** 那 **stretch** 拉紧 **beyond** 超过 **.** .

我从平凡的抱负中最骄傲的终点出发，将目光投向了延伸到远方的云雾和黑暗。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [bɪ'held] - ,

The	instant	I	beheld	Zicci	,
这	立即的	我	观看	-	,

我第一眼看到齐奇，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːtər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [juːθ]

I	felt	as	if	I	had	discovered	the	guide	and	the	tutor	for	which	my	youth
我	毛毡	作为	如果	我	有	发现	这	指导	和	这	导师	为了	哪个	我的	青年

[hæd; həd] ['aɪdli] ['læŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bəːnd] . "

had	idly	languished	and	vainly	burned	.	"
有	闲散地	萎靡不振	和	徒劳地	烧伤	.	"

我感觉自己仿佛找到了我青春虚度、徒劳燃烧所寻找的向导和导师。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [kæn; kən] [biː; bi] [træns'fəːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	And	to	me	his	duty	can	be	transferred	,	"	replied	the	stranger	.
"	和	到	我	他的	责任	能	是	转移	,	"	回复	这	陌生人	.

“他的职责可以转交给我，”陌生人回答道。

" ['jɑːndər] [laɪz] , ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] - [siːks] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [hoʊm] ;

"	Yonder	lies	,	anchored	in	the	bay	,	the	vessel	in	which	Zicci	seeks	a	fairer	home	;
"	远处	谎言	,	锚定	在	这	湾	,	这	血管	在	哪个	-	寻找	一个	更公平	家	;

“远处，停泊在海湾里的，是齐奇寻找更美好家园的那艘船；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [wɪl] [raɪz] , [ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [swel] ,

a	little	while	and	the	breeze	will	rise	,	the	sail	will	swell	,
一个	小的	尽管	和	这	微风	将要	上升	,	这	帆	将要	膨胀	,

过一会儿，微风就会吹起，帆就会鼓起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'weɪ] .

and	the	stranger	will	have	passed	like	a	wind	away	.
和	这	陌生人	将要	有	通过了	喜欢	一个	风	离开	.

陌生人会像一阵风一样消失得无影无踪。

[stɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Still	,	like	the	wind	,
仍然	,	喜欢	这	风	,

然而，就像风一样，

[hiː; hi] [liːvz] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [siːdz] [ðæt] [meɪ] [ber] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] .

he	leaves	in	thy	heart	the	seeds	that	may	bear	the	blossom	and	the	fruit	.
他	树叶	在	你的	心	这	种子	那	可能	熊	这	开花	和	这	水果	.

他在你心中留下了种子，这些种子或许会开花结果。

- [hæθ] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [tæsk] — [hiː; hi] [ɪz] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] ;

Zicci	hath	performed	his	task	—	he	is	wanted	no	more	;
-	有	执行	他的	任务	—	他	是	通缉	不	更多的	;

Zicci 已经完成了他的任务——他不再被需要了；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] .

the	perfecter	of	his	work	is	at	thy	side	.
这	完美者	的	他的	工作	是	在	你的	边	.

那使他的工作臻于完美的就在你身边。

[hiː; hi] [kʌmz] — [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] .

He	comes	—	I	hear	the	dash	of	the	oar	.
他	来	—	我	听到	这	短跑	的	这	桨	.

他来了——我听到了桨划水的声音。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	will	have	your	choice	submitted	to	you	.
你	将要	有	你的	选择	提交	到	你	.

您的选择将被提交给您。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

According	**as**	**you**	**decide**	**,**	**we**	**shall**	**meet**	**again**	**.**
根据	作为	你	决定	,	我们	将	见面	再次	.

根据你的决定，我们还会再见面。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['streɪndʒər] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

"	**With**	**these**	**words**	**the**	**stranger**	**moved**	**slowly**	**away**	**,**	**and**	**disappeared**	**beneath**	**the**
"	和	这些	字	这	陌生人	已搬	缓慢地	离开	,	和	消失	下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

shadow	**of**	**the**	**cliffs**	**.**
阴影	的	这	悬崖	.

“说完这些话，陌生人缓缓走开，消失在悬崖的阴影下。”

[ə; eɪ][boʊt] [glaidid] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [lænd] , [ə; eɪ][mæn] [lept] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

A	**boat**	**glided**	**rapidly**	**across**	**the**	**waters**	**;**	**it**	**touched**	**land**	**,**	**a**	**man**	**leapt**	**on**	**shore**	**,**
一个	船	滑翔	快速	穿过	这	水	;	它	感动	土地	,	一个	男人	跳跃	在	支撑	,

一艘船快速滑过水面；它靠岸了，一个人跳上了岸。

[ænd; ənd] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] - .

and	**Glyndon**	**recognized**	**Zicci**	**.**
和	格林登	认可	-	.

格林登认出了齐奇。

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] , ['glɪndən] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] [ænd; ənd]

"	**I**	**give**	**thee**	**,**	**Glyndon**	**,**	**I**	**give**	**thee**	**no**	**more**	**the**	**option**	**of**	**happy**	**love**	**and**
"	我	给	你	,	格林登	,	我	给	你	不	更多的	这	选项	的	快乐的	爱	和

[sə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

serene	**enjoyment**	**.**
安详	享受	.

“格林顿，我不再给你幸福爱情和宁静享受的选择权了。”

[ðæt] ['aʊər][ɪz][pæst] ,

That	**hour**	**is**	**past**	**,**
那	小时	是	过去的	,

那个时间已经过去了。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] [lɪŋkt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə] [maɪn] .

and	**fate**	**has**	**linked**	**the**	**hand**	**that**	**might**	**have**	**been**	**thine**	**own**	**to**	**mine**	**.**
和	命运	有	链接	这	手	那	可能	有	到过	你的	自己的	到	矿	.

命运让原本可能属于你的那只手与我的手紧紧相连。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [gɪfts] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'bændən][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]

But	**I**	**have**	**ample**	**gifts**	**to**	**bestow**	**upon**	**thee**	**if**	**thou**	**wilt**	**abandon**	**the**	**hope**	**that**
但	我	有	充足	礼物	到	赐给	之上	你	如果	你	枯萎	放弃	这	希望	那

[nɔːz] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

gnaws	**thy**	**heart**	**,**
啃咬	你的	心	,

但是，如果你愿意放弃那折磨你心头的希望，我有很多礼物可以送给你。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːr'siː] .

and	**the**	**realization**	**of**	**which**	**even**	**I**	**have**	**not**	**the**	**power**	**to**	**foresee**	**.**
和	这	实现	的	哪个	甚至	我	有	不是	这	力量	到	预见	.

而这一切的实现，即使是我也无法预见。

[biː; bi] [ðaɪn] [æm'bɪʃ(ə)n]['hjuːmən] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

Be	**thine**	**ambition**	**human**	**,**	**and**	**I**	**can**	**gratify**	**it**	**to**	**the**	**full**	**.**
是	你的	志向	人类	,	和	我	能	满足	它	到	这	满的	.

只要你的抱负是人之常情，我便能让你完全实现。

[men][dɪ'zaɪər] [fɔːr] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] , — [lʌv] , [welθ] , [feɪm] , ['paʊər] .

Men	**desire**	**four**	**things**	**in**	**life**	**,**	**—**	**love**	**,**	**wealth**	**,**	**fame**	**,**	**power**	**.**
男人	欲望	四	事物	在	生活	,	—	爱	,	财富	,	名声	,	力量	.

男人一生渴望四样东西——爱情、财富、名誉、权力。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ðiː] , — [noʊ]['mætər] [waɪ] ; [ðə; ði][rest][ɑːr; ər][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] .

The	first	I	cannot	give	thee	,	—	no	matter	why	;	the	rest	are	at	my	disposal	.
这	第一的	我	不能	给	你	,	—	不	事情	为什么	;	这	休息	是	在	我的	处理	.

第一样东西我无法给你，——无论为什么；其余的都由我支配。

[sɪ'lekt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][pɑːrt][ɪn] [piːs] . "

Select	which	of	them	thou	wilt	,	and	let	us	part	in	peace	.	"
选择	哪个	的	他们	你	枯萎	,	和	让	我们	部分	在	和平	.	"

你选一个吧，让我们和平分手。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][gɪfts][aɪ]['kʌvət] : [aɪ] [tʃuːz] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði]

"	Such	are	not	the	gifts	I	covet	:	I	choose	knowledge	,	which	indeed	,	as	the
"	这样的	是	不是	这	礼物	我	贪图	:	我	选择	知识	,	哪个	的确	,	作为	这

['skʊlmæn] [sed] ,

schoolman	said	,
学校人	说	,

“我所渴望的并非此类礼物：我选择知识，正如经院哲学家所说，

[ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ; [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðaɪn] [oʊn] .

is	power	,	and	the	loftiest	;	that	knowledge	must	be	thine	own	.
是	力量	,	和	这	最高	;	那	知识	必须	是	你的	自己的	.

力量，以及至高无上的力量；这种知识必须由你自己掌握。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'loʊn] , [aɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ; [ðɪs] , [ænd; ənd]

For	this	,	and	for	this	alone	,	I	surrendered	the	love	of	Isabel	;	this	,	and
为了	这	,	和	为了	这	独自的	,	我	投降	这	爱	的	伊莎贝尔	;	这	,	和

[ðɪs] [ə'loʊn] ,

this	alone	,
这	独自的	,

仅仅因为这件事，我放弃了对伊莎贝尔的爱；仅仅因为这件事，

[mʌst; məst][biː; bi]['eni] ['rekəmpens] . "

must	be	any	recompense	.	"
必须	是	任何	补偿	.	"

必须是任何形式的补偿。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][wɔːrn] .

"	I	cannot	gainsay	thee	,	though	I	can	warn	.
"	我	不能	否定	你	,	尽管	我	能	警告	.

我无法反驳你，但我可以警告你。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'teɪn] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

The	desire	to	learn	does	not	always	contain	the	faculty	to	acquire	.
这	欲望	到	学习	做	不是	总是	包含	这	学院	到	获得	.

渴望学习的人并不总是具备学习的能力。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] ; [ðə; ði][rest][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðiː] .

I	can	give	thee	,	it	is	true	,	the	teacher	;	the	rest	must	depend	on	thee	.
我	能	给	你	,	它	是	真的	,	这	老师	;	这	休息	必须	依赖	在	你	.

没错，我可以给你安排老师；但剩下的就得靠你自己了。

[biː; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [tuː; tə] [ðiː] . "

Be	wise	in	time	,	and	take	that	which	I	can	assure	to	thee	.	"
是	明智的	在	时间	,	和	拿	那	哪个	我	能	保证	到	你	.	"

要懂得把握时机，并接受我能向你保证的事情。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ænsər] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] .

"	Answer	me	but	these	questions	,	and	according	to	your	answer	I	will	decide	.
"	回答	我	但	这些	问题	,	和	根据	到	你的	回答	我	将要	决定	.

请回答我这些问题，我会根据你的答案做出决定。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [əˈteɪn] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Is 是 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **man** 男人 **to** 到 **attain** 达到 **intercourse** 交往 **with** 和 **the** 这 **beings** 生物 **of** 的 **other** 其他
[wɜːrld] ?
worlds 世界 **?** ?

人类是否有能力与外星生命进行交流?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
Is 是 **it** 它 **in** 在 **the** 这 **power** 力量 **of** 的 **man** 男人 **to** 到 **read** 读 **the** 这 **past** 过去的 **and** 和 **the** 这 **future** 未来 **,** ,

人类是否有能力预知过去和未来?

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [laɪf] [əˈgenst] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [əˈgenst] [dɪˈziːz] ? "
and 和 **to** 到 **insure** 保证 **life** 生活 **against** 反对 **the** 这 **sword** 剑 **and** 和 **against** 反对 **disease** 疾病 **?** ? **"** "

以及为生命提供防刀剑和防病保障?

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " ['ænsər] - [ɪˈveɪsɪvli] , " [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .
" " **All** 全部 **this** 这 **may** 可能 **be** 是 **possible** 可能的 **,** , **"** " **answered** 回答 **Zicci** - **evasively** 闪烁其词 **,** , **"** " **to** 到 **the** 这 **few** 很少 **.** .

“这一切对少数人来说或许是可能的,”齐奇含糊其辞地回答道。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [əˈteinz] [sʌtʃ] ['siːkrɪts] , ['mɪljənz] [meɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] . "
But 但 **for** 为了 **one** 一 **who** WHO **attains** 达到 **such** 这样的 **secrets** 秘密 **,** , **millions** 百万 **may** 可能 **perish** 沦 **in** 在 **the** 这 **attempt** 试图 **.** . **"** "

但如果有人试图获取这些秘密，可能会有数百万人因此丧命。

" [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] .
" " **One** 一 **question** 问题 **more** 更多的 **.** .

最后一个问题。

[ðaʊ] — "
Thou 你 **—** — **"** "

你——”

" [bɪˈwer] !
" " **Beware** 提防 **!** !

“提防!

[ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] ['rendər] [noʊ] [əˈkaʊnt] . "
Of 的 **myself** 我 **,** , **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **said** 说 **before** 前 **,** , **I** 我 **render** 使成为 **no** 不 **account** 帐户 **.** . **"** "

至于我自己，正如我之前所说，我无需做出任何解释。

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ][hæv; həv][met] [ðɪs] [naɪt] — [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [boʊsts] [tuː; tə][biː; bi]
" " **Well** 出色地 **,** , **then** 然后 **,** , **the** 这 **stranger** 陌生人 **I** 我 **have** 有 **met** 遇见 **this** 这 **night** 夜晚 **—** — **are** 是 **his** 他的 **boasts** 吹嘘 **to** 到 **be** 是
[biˈliːvd] ?
believed 相信 **?** ?

“那么，我今晚遇到的这位陌生人——他所说的那些话可信吗?”

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [truːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [siəz] [huːm] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði]
Is 是 **he** 他 **in** 在 **truth** 真相 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **chosen** 选定 **seers** 先知 **whom** 谁 **you** 你 **allow** 允许 **to** 到 **have** 有 **mastered** 精通 **the** 这
[ˈmɪstəriz] [aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə] ['fæðəm] ? "
mysteries 谜团 **I** 我 **yearn** 向往 **to** 到 **fathom** 捉摸 **?** ? **"** "

他真的是你们钦定的、能够掌握我渴望参透的奥秘的先知之一吗?

" [ræʃ] [mæn] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [ðaɪ]['kraɪsɪs][ɪz][pæst] ,

"	Rash	man	,	"	said	Zicci	,	in	a	tone	of	compassion	,	"	thy	crisis	is	past	,
"	皮疹	男人	,	"	说	-	,	在	一个	语气	的	同情	,	"	你的	危机	是	过去的	,

“鲁莽的人，”齐奇用同情的语气说，“你的危机已经过去了。”

[ænd; ənd][ðaɪ] [tʃɔɪs] [meɪd] .

and	thy	choice	made	.
和	你的	选择	制成	.

你的选择已经做出。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][bɪd] [ðiː] [biː; bi][boʊld][ænd; ənd]['prɑːspər] .

I	can	only	bid	thee	be	bold	and	prosper	.
我	能	仅有的	出价	你	是	大胆的	和	繁荣	.

我只能祝你大胆前行，万事如意。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə]

I	resign	thee	to	a	master	who	has	the	power	and	the	will	to	open	to
我	辞职	你	到	一个	掌握	WHO	有	这	力量	和	这	将要	到	打开	到

[ðiː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrld] .

thee	the	gates	of	the	awful	world	.
你	这	大门	的	这	可怕	世界	.

我将你托付给一位有能力也有意愿为你打开可怕世界之门的主人。

[ðaɪ] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] [ɑːr; ər][æz; əz] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['wɪzdəm] .

Thy	weal	or	woe	are	as	nought	in	the	eyes	of	his	relentless	wisdom	.
你的	福利	或者	悲哀	是	作为	零	在	这	眼睛	的	他的	狠	智慧	.

你的福祸在他无情的智慧眼中都算不得什么。

[aɪ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] [sper] [ðiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hiːd] [ˌem 'iː][nɑːt] .

I	would	bid	him	spare	thee	,	but	he	will	heed	me	not	.
我	会	出价	他	空闲的	你	,	但	他	将要	注意	我	不是	.

我愿劝他饶你一命，但他不会听我的。

- , [rɪ'siːv] [ðaɪ]['pjuːp(ə)l] !

Mejnour	,	receive	thy	pupil	!
-	,	收到	你的	瞳孔	!

梅杰诺尔，接收你的学生吧！

" ['glɪndən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Glyndon	turned	,	and	his	heart	beat	when	he	perceived	that	the	stranger	,
"	格林登	转向	,	和	他的	心	打	什么时候	他	感知	那	这	陌生人	,

格林顿转过身，当他察觉到陌生人时，他的心跳加速。

[huːz] ['futsteps] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['peblz] ,

whose	footsteps	he	had	not	heard	on	the	pebbles	,
谁	脚步声	他	有	不是	听到	在	这	鹅卵石	,

他没有听到鹅卵石上有人走动的脚步声。

[huːz] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz]

whose	approach	he	had	not	beheld	in	the	moonlight	,	was	once	more	by	his
谁	方法	他	有	不是	观看	在	这	月光	,	曾是	一次	更多的	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

在月光下，他没有看到那个人走近，而那个人又一次出现在他身边。

- [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɔːsikən] .

Glyndon's	eyes	followed	the	receding	form	of	the	mysterious	Corsican	.
-	眼睛	随后	这	消退	形式	的	这	神秘	科西嘉岛	.

格林顿的目光追随着那位神秘的科西嘉人的身影渐渐远去。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] ,

He	saw	him	enter	the	boat	,
他	锯	他	进入	这	船	,

他看见他上了船，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['rəʊəz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

and	he	then	for	the	first	time	noticed	that	besides	the	rowers	there	was
和	他	然后	为了	这	第一的	时间	注意到	那	除了	这	划船者	那里	曾是

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

a	female	,
一个	女性	,

然后他第一次注意到，除了划船运动员之外，还有一位女性。

[huː] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] - [geɪnd] [ðə; ði] [boʊt] .

who	stood	up	as	Zicci	gained	the	boat	.
WHO	站立	向上	作为	-	获得	这	船	.

当齐奇获得船只时，谁站了起来?

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [wʌns] - [ə'dɔrd] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

Even	at	this	distance	he	recognized	the	once	-	adored	form	of	Isabel	.
甚至	在	这	距离	他	认可	这	一次	-	受人喜爱	形式	的	伊莎贝尔	.

即使隔着这么远的距离，他也能认出伊莎贝尔那曾经让他无比喜爱的身影。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [er] [keɪm]

She	waved	her	hand	to	him	,	and	across	the	still	and	shining	air	came
她	挥手	她	手	到	他	,	和	穿过	这	仍然	和	灼灼	空气	来了

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她朝他挥了挥手，她的声音穿过寂静闪亮的空气传来。

['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [ˌfer'wel] , ['klærəns] — [ˌfer'wel] ,

mournfully	and	sweetly	in	her	native	tongue	,	"	Farewell	,	Clarence	—	farewell	,
悲伤地	和	甜蜜地	在	她	本国的	舌头	,	"	告别	,	克拉伦斯	—	告别	,

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

她用母语悲伤而甜蜜地说：“再见了，克拉伦斯——再见了，再见了。”

" [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	He	strove	to	answer	,	but	the	voice	touched	a	chord	at	his	heart	,
"	他	努力	到	回答	,	但	这	嗓音	感动	一个	弦	在	他的	心	,

他努力想要回答，但那声音触动了他内心深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

and	the	words	failed	him	.
和	这	字	失败的	他	.

他一时语塞。

['ɪzəbel] [wʌz; wəz] [ðen] [lɔːst] [fər'evər] , — [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dred] ['streɪndʒər] , — ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

Isabel	was	then	lost	forever	,	—	gone	with	this	dread	stranger	,	—	darkness	was
伊莎贝尔	曾是	然后	丢失的	永远	,	—	已消失	和	这	恐惧	陌生人	,	—	黑暗	曾是

[raʊnd] [hɜːr; hər] [lɑːt] .

round	her	lot	.
圆形的	她	很多	.

伊莎贝尔从此永远地消失了，——和这个可怕的陌生人一起走了，——黑暗笼罩着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] !

And	**he**	**himself**	**had**	**decided**	**her**	**fate**	**and**	**his**	**own**	**!**
和	他	他自己	有	决定	她	命运	和	他的	自己的	！

他自己决定了她的命运，也决定了自己的命运！

[ðə; ði] [boʊt] [baʊndɪd] [ɑːn] , [ðə; ði] [sɔːft] [weɪvz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

The	**boat**	**bounded**	**on**	**,**	**the**	**soft**	**waves**	**flashed**	**and**	**sparkled**	**beneath**	**the**	**oars**	**,**
这	船	有界	在	,	这	柔软的	波浪	闪光灯	和	闪闪发光	下面	这	桨	,

小船轻快地向前驶去，桨叶下泛起阵阵涟漪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [wʌn] ['sæfaɪər] [træk] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪl] ['ves(ə)l] [bɔːr]

and	**it**	**was**	**along**	**one**	**sapphire**	**track**	**of**	**moonlight**	**that**	**the**	**frail**	**vessel**	**bore**
和	它	曾是	沿着	一	蓝宝石	追踪	的	月光	那	这	脆弱	血管	钻孔

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] .

away	**the**	**lovers**	**.**
离开	这	恋人	.

沿着月光如蓝宝石般的轨迹，这艘脆弱的小船载着这对恋人远去。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] [sped] [ðə; ði] [boʊt] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [spek] ,

Farther	**and**	**farther**	**from**	**his**	**gaze**	**sped**	**the**	**boat**	**,**	**till**	**at**	**last**	**the**	**speck**	**,**
更远	和	更远	从	他的	目光	加速	这	船	,	直到	在	最后的	这	斑点	,

['skersli] ['vɪzəb(ə)l] ,

scarcely	**visible**	**,**
几乎	可见的	,

小船越开越远，最终消失在他的视线中，那小点几乎看不见了。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [leɪ] ['laɪfləs] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [beɪ] .

touched	**the**	**side**	**of**	**the**	**ship**	**that**	**lay**	**lifeless**	**in**	**the**	**glorious**	**bay**	**.**
感动	这	边	的	这	船	那	躺	无生命	在	这	辉煌	湾	.

触摸了静静躺在壮丽海湾中的那艘毫无生气的船身。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

At	**that**	**instant**	**,**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**
在	那	立即的	,	作为	如果	经过	魔法	,

就在那一瞬间，仿佛魔法一般，

[ʌp] [spræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] ['mɜːrmər] [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [wɪnd] .

up	**sprang**	**with**	**a**	**glad**	**murmur**	**the**	**playful**	**and**	**refreshing**	**wind**	**.**
向上	弹簧	和	一个	高兴的	低语	这	顽皮的	和	令人耳目一新	风	.

一阵轻快的微风吹来，发出悦耳的低语。

[ænd; ənd] ['glɪndən] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

And	**Glyndon**	**turned**	**to**	**Mejnour**	**,**	**and**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
和	格林登	转向	到	-	,	和	打破	这	沉默	.

格林顿转向梅诺尔，打破了沉默。

" [tel] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , — [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːt] [wɪl] [biː; bi] [fer] ,

"	**Tell**	**me**	**,**	**—**	**if**	**thou**	**canst**	**read**	**the**	**future**	**,**	**—**	**tell**	**me**	**that**	**her**	**lot**	**will**	**be**	**fair**	**,**
"	告诉	我	,	—	如果	你	罐	读	这	未来	,	—	告诉	我	那	她	很多	将要	是	公平的	,

“告诉我，——如果你能预知未来，——告诉我，她的命运将会是美好的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [waɪz] . "

and	**that**	**her**	**choice**	**at**	**least**	**is**	**wise**	**.**	**"**
和	那	她	选择	在	至少	是	明智的	.	"

至少她的选择是明智的。

" [maɪ]['pjuːp(ə)l] , " ['ænsər] - ,

"	**My**	**pupil**	**,**	**"**	**answered**	**Mejnour**	**,**
"	我的	瞳孔	,	"	回答	-	,

“我的学生，”梅杰诺尔回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wel] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɜːrdz] ,

in	a	voice	the	calmness	of	which	well	accorded	with	the	chilling	words	,
在	一个	嗓音	这	平静	的	哪个	出色地	同意	和	这	令人不寒而栗	字	,

他用一种平静的语气，与这令人不寒而栗的话语形成了鲜明的对比。

" [ðaɪ][fɜːrst][tæsk][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɔːl] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm]

"	thy	first	task	must	be	to	withdraw	all	thought	,	feeling	,	sympathy	from
"	你的	第一的	任务	必须	是	到	提取	全部	想法	,	感觉	,	同情	从

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“你的首要任务必须是收回对他人的一切想法、感情和同情心。”

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [steɪʤ][ʌv; əv] ['nɑːlɪʤ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [self] , [ænd; ənd][self] [ə'loʊn] , [ðaɪ] ['stʌdi]

The	elementary	stage	of	knowledge	is	to	make	self	,	and	self	alone	,	thy	study
这	初级	阶段	的	知识	是	到	制作	自己	,	和	自己	独自的	,	你的	学习

[ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːrld] .

and	thy	world	.
和	你的	世界	.

知识的初级阶段就是以自我为中心，以自我为世界。

[ðaʊ] [hæst][dɪ'saɪdɪd] [ðaɪn] [oʊn] [kə'rɪr] ; [ðaʊ] [hæst] [rɪ'naunst] [lʌv] ; [ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd] [welθ] ,

Thou	hast	decided	thine	own	career	;	thou	hast	renounced	love	;	thou	hast	rejected	wealth	,
你	哈斯特	决定	你的	自己的	职业	;	你	哈斯特	放弃	爱	;	你	哈斯特	拒绝	财富	,

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

你已决定了自己的人生道路；你已放弃爱情；你已拒绝财富、名誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] [pɑːmp] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	the	vulgar	pomps	of	power	.
和	这	庸俗	盛大仪式	的	力量	.

以及庸俗的权力炫耀。

[wʌt] , [ðen] , [ɑːr; ər][ɔːl][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] ?

What	,	then	,	are	all	mankind	to	thee	?
什么	,	然后	,	是	全部	人类	到	你	?

那么，在你眼中，全人类又算得了什么呢?

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðaɪ] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ðaɪ] [i'məuʃənz] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [ðaɪ] ['oʊnli] [eɪm] . "

To	perfect	thy	faculties	and	concentrate	thy	emotions	is	henceforth	thy	only	aim	.	"
到	完美的	你的	学院	和	集中	你的	情绪	是	今后	你的	仅有的	目的	.	"

从今以后，你唯一的目标就是完善你的能力，集中你的情感。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['hæpinəs] [biː; bi][ðə; ði][end] ? "

"	And	will	happiness	be	the	end	?	"
"	和	将要	幸福	是	这	结尾	?	"

“幸福就是终点吗？”

" [ɪf] ['hæpinəs] [ɪg'zɪst] , " ['ænsər] - ,

"	If	happiness	exist	,	"	answered	Mejnour	,
"	如果	幸福	存在	,	"	回答	-	,

“如果幸福存在的话，”梅杰诺尔回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sentərd] [ɪn][ə; eɪ][self][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

"	it	must	be	centred	in	A	Self	to	which	all	passion	is	unknown	.
"	它	必须	是	居中	在	一个	自己	到	哪个	全部	热情	是	未知	.

“它必须以一个对一切激情都一无所知的自我为中心。”

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

But	happiness	is	the	last	state	of	being	,
但	幸福	是	这	最后的	状态	的	存在	,

但幸福是存在的最终状态。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] !
and as yet thou art on the threshold of the first !
和 作为 然而 你 艺术 在 这 临界点 的 这 第一的 !

而你才刚刚踏上第一阶段的门槛!

" [æz; əz] - [spoʊk] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ves(ə)l] [spred] [ɪts] [seɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
" As Mejnour spoke , the distant vessel spread its sails to the wind ,
" 作为 - 辐 , 这 遥远 血管 传播 它是 帆 到 这 风 ,

“梅努尔说话的时候，远处的船扬帆起航，迎风而行。”

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] .
and moved slowly along the deep .
和 已搬 缓慢地 沿着 这 深的 .

沿着深水区缓慢移动。

['glɪndən] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz]
Glyndon sighed , and the pupil and the master retraced their steps towards
格林登 叹了口气 , 和 这 瞳孔 和 这 掌握 重走 他们的 步骤 向
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

格林顿叹了口气，师徒二人便沿着原路返回了城里。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] - [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] -
It was about a month after the date of Zicci's departure and Glyndon's
它 曾是 关于 一个 月 后 这 日期 的 - 离开 和 -
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,
introduction to Mejnour ,
介绍 到 - ,

大约在齐奇离开一个月后，格林顿被介绍给梅诺尔之后。

[wen] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][tə'liːdoʊ] .
when two Englishmen were walking arm - in - arm through the Toledo .
什么时候 二 英国人 是 步行 手臂 - 在 - 手臂 通过 这 托莱多 .

当时两个英国人手挽着手走过托莱多。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn] ([huː] [spoʊk] ['wɔːrmli]) ,
" I tell you , " said one (who spoke warmly) ,
" 我 告诉 你 , " 说 一 (WHO 辐 热情地) ,

“我告诉你，”其中一人（语气热情地）说道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl]
" that if you have a particle of common - sense left in you , you will
" 那 如果 你 有 一个 粒子 的 常见的 - 感觉 左边 在 你 , 你 将要
[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
accompany me to England .
陪伴 我 到 英格兰 .

“如果你还有一丝理智，就请你陪我去英国。”

[ðɪs] - [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ðæn; ðən]

This	Mejnour	is	an	impostor	more	dangerous	—	because	more	in	earnest	—	than
这	-	是	一个	骗子	更多的	危险的	—	因为	更多的	在	认真	—	比

- .

Zicci	.
-	.

这个梅努尔是个冒名顶替者，他比齐奇更危险——因为他更认真。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [duː][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

After	all	,	what	do	his	promises	amount	to	?
后	全部	,	什么	做	他的	承诺	数量	到	?

毕竟，他的承诺又能算什么呢?

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

You	allow	that	nothing	can	be	more	equivocal	.
你	允许	那	没有什么	能	是	更多的	模棱两可	.

你认为再也没有比这更模棱两可的了。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] ['neɪpəlz] ,

You	say	that	he	has	left	Naples	,
你	说	那	他	有	左边	那不勒斯	,

你说他已经离开那不勒斯了，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd]

that	he	has	selected	a	retreat	more	genial	than	the	crowded
那	他	有	已选	一个	撤退	更多的	和蔼可亲	比	这	挤

['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ] ;

thoroughfares	of	men	to	the	studies	in	which	he	is	to	initiate	you	;
干道	的	男人	到	这	研究	在	哪个	他	是	到	发起	你	;

他选择了一个比人潮拥挤的大街小巷更宜人的静谧之地，在那里他将引导你进入他所研究的领域;

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪrsəst] ['bændits][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

and	this	retreat	is	among	the	haunts	of	the	fiercest	bandits	of	Italy	,
和	这	撤退	是	之中	这	闹鬼的地方	的	这	最凶猛	强盗	的	意大利	,

而这处藏身之处，正是意大利最凶残的匪徒经常出没的地方之一。

— [hɔːnts] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [ɪt'self] [der] [nɑːt] ['penətreɪt] ; ['fɪtɪŋ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪdʒ] !

—	haunts	which	Justice	itself	dare	not	penetrate	;	fitting	hermitage	for	a	sage	!
—	闹鬼的地方	哪个	正义	本身	敢	不是	穿透	;	配件	隐居处	为了	一个	圣人	!

——连正义都不敢涉足的幽静之地；圣贤的隐居之所!

[aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	tremble	for	you	.
我	颤抖	为了	你	.

我为你感到害怕。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [ʌv; əv] [huːm] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] , [biː; bi] [liːgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɔbəz] ;

What	if	this	stranger	,	of	whom	nothing	is	known	,	be	leagued	with	the	robbers	;
什么	如果	这	陌生人	,	的	谁	没有什么	是	已知	,	是	联盟	和	这	强盗	;

如果这个陌生人，一个我们一无所知的人，竟然和强盗是一伙的呢?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lʊrz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ] [beɪt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][træps][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːpərtɪ] , —

and	these	lures	for	your	credulity	bait	but	the	traps	for	your	property	,	—
和	这些	诱饵	为了	你的	轻信	饵	但	这	陷阱	为了	你的	财产	,	—

[pər'hæps][jʊr; jər][laɪf] ?

perhaps	your	life	?
也许	你的	生活	?

这些诱饵是为了博取你的信任，但同时也是陷阱，会危及你的财产，甚至你的生命?

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [ɔːf] ['tʃiːpli] [baɪ][ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv][hæf][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; [juː; jʊ][smaɪl]

You	might	come	off	cheaply	by	a	ransom	of	half	your	fortune	;	you	smile
你	可能	来	离开	便宜	经过	一个	赎金	的	一半	你的	财富	;	你	微笑

[ɪn'dɪgnəntli] [wel] !

indignantly	well	!
愤慨地	出色地	!

你可能只需支付一半的财产作为赎金就能脱身；你却能面带愤慨的微笑！

[pʊt] ['kɑːmən] - [sens] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

put	common	-	sense	out	of	the	question	;	take	your	own	view	of	the	matter	.
放	常见的	-	感觉	出去	的	这	问题	;	拿	你的	自己的	看法	的	这	事情	.

别考虑常识；要有你自己的看法。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][æn; ən] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] - [hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə]

You	are	to	undergo	an	ordeal	which	Mejnour	himself	does	not	profess	to
你	是	到	经历	一个	考验	哪个	-	他自己	做	不是	宣称	到

[dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [wʌn] .

describe	as	a	very	tempting	one	.
描述	作为	一个	非常	诱人的	一	.

你将经历一场考验，而梅杰诺本人也表示，这场考验并不令人向往。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] , [sək'siːd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

It	may	,	or	it	may	not	,	succeed	;	if	it	does	not	,
它	可能	,	或者	它	可能	不是	,	成功	;	如果	它	做	不是	,

它可能会成功，也可能不会；如果失败了，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkəst]['iːvəlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

you	are	menaced	with	the	darkest	evils	;	and	if	it	does	,
你	是	受威胁	和	这	最黑暗的	罪恶	;	和	如果	它	做	,

你正受到最黑暗邪恶的威胁；如果真的发生了，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] ['mɪstɪk] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

you	cannot	be	better	off	than	the	dull	and	joyless	mystic	whom	you	have
你	不能	是	更好的	离开	比	这	乏味的	和	悄	神秘	谁	你	有

['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

taken	for	a	master	.
已采取	为了	一个	掌握	.

你不可能比你奉为导师的那个枯燥乏味、毫无乐趣的神秘主义者过得更好。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɑːli] !

Away	with	this	folly	!
离开	和	这	蠢事	!

摒弃这种愚蠢的做法！

[ɪn'dʒɔɪ] [juːθ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Enjoy	youth	while	it	is	left	to	you	.
享受	青年	尽管	它	是	左边	到	你	.

趁着青春还属于你，好好享受吧。

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [fər'get] [ðiːz] [driːmz] .

Return	with	me	to	England	;	forget	these	dreams	.
返回	和	我	到	英格兰	;	忘记	这些	梦境	.

跟我一起回英国吧；忘掉这些梦吧。

['entər] [jʊr; jər]['prɑːpər] [kə'rɪr] ;

Enter	your	proper	career	;
进入	你的	恰当的	职业	;

输入您的职业；

[fɔːrm] [əˈfekʃənz] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈlʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][æn; ən]

form	**affections**	**more**	**respectable**	**than**	**those**	**which**	**lured**	**you**	**a**	**while**	**to**	**an**
形式	情感	更多的	可敬	比	那些	哪个	诱饵	你	一个	尽管	到	一个

[ɪˈtæliən] [ədˈventʃəres] ,

Italian	**adventuress**	**,**
意大利语	冒险家	,

培养比你曾一度迷恋的那个意大利冒险女郎更体面的感情。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [mæn] .

and	**become**	**a**	**happy**	**and**	**distinguished**	**man**	**.**
和	变得	一个	快乐的	和	杰出的	男人	.

并成为一个快乐而杰出的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]['soʊbər] ['frendʃɪp] ;

This	**is**	**the**	**advice**	**of**	**sober**	**friendship**	**;**
这	是	这	建议	的	清醒	友谊	;

这是清醒友谊的忠告;

[jet] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] - . "

yet	**the**	**promises**	**I**	**hold**	**out**	**to**	**you**	**are**	**fairer**	**than**	**those**	**of**	**Mejnour**	**.**	**"**
然而	这	承诺	我	抓住	出去	到	你	是	更公平	比	那些	的	-	.	"

然而，我对你们许下的承诺比梅杰诺的承诺更加美好。

" ['mɜːrtn] , " [sed] ['glɪndən] , ['dɔːgɪdli] , " [aɪ]['kænɑːt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] , [jiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

"	**Merton**	**,**	**"**	**said**	**Glyndon**	**,**	**doggedly**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**,**	**if**	**I**	**would**	**,**	**yield**	**to**	**your**	**wishes**	**.**
"	默顿	,	"	说	格林登	,	顽强地	,	"	我	不能	,	如果	我	会	,	屈服	到	你的	愿望	.

“默顿，”格林顿固执地说，“即使我想，我也不能满足你的愿望。”

[ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [əːdʒz] [ˌem 'iː][ɑːn] ; [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

A	**power**	**that**	**is**	**above**	**me**	**urges**	**me**	**on**	**;**	**I**	**cannot**	**resist**	**its**	**fascination**	**.**
一个	力量	那	是	多于	我	敦促	我	在	;	我	不能	抵抗	它是	魅力	.

一股凌驾于我之上的力量驱使着我；我无法抗拒它的魅力。

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'rɪr] [aɪ][hæv; həv] [kə'menst] .

I	**will**	**proceed**	**to**	**the**	**last**	**in**	**the**	**strange**	**career**	**I**	**have**	**commenced**	**.**
我	将要	继续	到	这	最后的	在	这	奇怪的	职业	我	有	开始	.

我将继续走完这段奇特职业生涯的最后一程。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Think	**of**	**me**	**no**	**more**	**.**
思考	的	我	不	更多的	.

别再想起我了。

['fɑːloʊ] [jɔːr'self] [ðə; ði][ədˈvaɪs][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . "

Follow	**yourself**	**the**	**advice**	**you**	**give**	**to**	**me**	**,**	**and**	**be**	**happy**	**.**	**"**
跟随	你自己	这	建议	你	给	到	我	,	和	是	快乐的	.	"

听从你给我的建议，你会很幸福的。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " [sed] ['mɜːrtn] , ['pæʃənətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

"	**This**	**is**	**madness**	**,**	**"**	**said**	**Merton**	**,**	**passionately**	**,**	**but**	**with**	**a**	**tear**	**in**	**his**	**eye**	**;**
"	这	是	疯狂	,	"	说	默顿	,	热情地	,	但	和	一个	撕	在	他的	眼睛	;

“这简直是疯了，”默顿激动地说，眼中却噙着泪水;

" [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['feɪlɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [noʊ] [juː; jʊ] :

"	**your**	**health**	**is**	**already**	**failing**	**;**	**you**	**are**	**so**	**changed**	**I**	**should**	**scarcely**	**know**	**you**	**:**
"	你的	健康	是	已经	失败	;	你	是	所以	已更改	我	应该	几乎	知道	你	:

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

“你的健康状况已经每况愈下；你变化如此之大，我几乎认不出你了：来吧，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][jʊr; jər] [neɪm] ['entərd] [ɪn][maɪ]['pæspɔːrt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	have	already	had	your	name	entered	in	my	passport	;	in	another	hour	I	shall
我	有	已经	有	你的	姓名	进入	在	我的	护照	;	在	其他	小时	我	将

[biː; bi] [gɔːn] ,

be	gone	,
是	已消失	,

我已经把你的名字登记在我的护照上了；再过一个小时我就要走了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	you	,	boy	that	you	are	,
和	你	,	男生	那	你	是	,

还有你，你这个男孩，

[wɪl] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fænsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

will	be	left	without	a	friend	to	the	deceits	of	your	own	fancy	and	the
将要	是	左边	没有	一个	朋友	到	这	欺骗	的	你的	自己的	想要	和	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lentləs] ['maʊntɪbæŋk] . "

machinations	of	this	relentless	mountebank	.	"
阴谋	的	这	狠	骗子	.	"

你将孤身一人，任由自己臆想的欺骗和这个冷酷无情的江湖骗子的阴谋诡计摆布。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] ['glɪndən] , ['koʊldli] ;

"	Enough	,	"	said	Glyndon	,	coldly	;
"	足够的	,	"	说	格林登	,	冷冷地	;

“够了，”格林登冷冷地说；

" [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kaʊnsələr] [wen] [juː; jʊ] ['sʌfər] [jʊr; jər]['predʒudisiz]

"	you	cease	to	be	an	effective	counsellor	when	you	suffer	your	prejudices
"	你	停止	到	是	一个	有效的	顾问	什么时候	你	遭受	你的	偏见

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['evɪdənt] .

to	be	thus	evident	.
到	是	因此	明显	.

“当你任由自己的偏见如此明显地表现出来时，你就不再是一名有效的咨询师了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [pruːf] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl]

I	have	already	had	ample	proof	,	"	added	the	Englishman	,	and	his	pale
我	有	已经	有	充足	证明	,	"	额外	这	英国人	,	和	他的	苍白

[tʃiːk] [gruː] [mɔːr] [peɪl] ,

cheek	grew	more	pale	,
脸颊	生长	更多的	苍白	,

“我已经得到了充分的证据，”英国人补充道，他苍白的脸颊变得更加苍白。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , — [ɪf] [mæn][hiː; hi][biː; bi] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ;

"	of	the	power	of	this	man	,	—	if	man	he	be	,	which	I	sometimes	doubt	;
"	的	这	力量	的	这	男人	,	—	如果	男人	他	是	,	哪个	我	有时	怀疑	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“这个人的能力——如果他真是人的话，这一点我有时很怀疑；而且，

[kʌm] [laɪf] , [kʌm] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [ə'lʊr] [ˌem 'iː] .

come	life	,	come	death	,	I	will	not	shrink	from	the	paths	that	allure	me	.
来	生活	,	来	死亡	,	我	将要	不是	收缩	从	这	路径	那	引诱	我	.

无论生死，我都不会畏惧那些吸引我的道路。

[ˌfer'wel] , ['mɜːrtn] : [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ;

Farewell	,	Merton	:	if	we	never	meet	again	;
告别	,	默顿	:	如果	我们	绝不	见面	再次	;

再见了，默顿：如果我们再也见不到彼此；

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [əˈmɪdst] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɔːnts] [ðæt] [ˈklærəns] [ˈglɪndən] [sliːps] [ðə; ði]

if	you	hear	amidst	our	old	and	cheerful	haunts	that	Clarence	Glyndon	sleeps	the
如果	你	听到	在……之中	我们的	老的	和	快乐	闹鬼的地方	那	克拉伦斯	格林登	睡觉	这

[læst] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] ,

last	sleep	by	the	shores	of	Naples	,
最后的	睡觉	经过	这	海岸	的	那不勒斯	,

如果你在我们这些昔日欢声笑语的聚会场所中听到克拉伦斯·格林顿长眠于那不勒斯海岸的消息，

[ɔːr] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˌkəˈleibriən] [hɪlz] , — [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] , - [hiː; hi][daɪd]

or	amidst	the	Calabrian	hills	,	—	say	to	the	friends	of	our	youth	,	'	He	died
或者	在……之中	这	卡拉布里亚	丘陵	,	—	说	到	这	朋友们	的	我们的	青年	,	-	他	死亡

[ˈwɜːrðɪli] ,

worthily	,
值得地	,

或者在卡拉布里亚的山丘间——对我们年轻时的朋友们说：‘他死得其所，’

[æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈmɑːrtər] - [ˈstjʊdnts] [hæv; həv][daɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt]

as	thousands	of	martyr	-	students	have	died	before	him	,	in	the	pursuit
作为	数千	的	烈士	-	学生	有	死亡	前	他	,	在	这	追逐

[ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] . -

of	knowledge	.	'
的	知识	.	-

在他之前，已有成千上万的殉道学生为了追求知识而牺牲。

" [hiː; hi] [rʌŋ] [ˈmɜːrtənz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]

"	He	wrung	Merton's	hand	as	he	spoke	,	darted	from	his	side	,	and
"	他	拧干	默顿的	手	作为	他	辐	,	飞镖	从	他的	边	,	和

[ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [kraʊd] .

disappeared	amidst	the	crowd	.
消失	在……之中	这	人群	.

“他一边说话一边紧紧抓住默顿的手，然后从他身边猛地一窜，消失在人群中。

[ðæt] [deɪ] [ˈmɜːrtn] [left] [ˈneɪpəlz] ; [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈglɪndən] [ˈɔːlsoʊ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

That	day	Merton	left	Naples	;	the	next	morning	Glyndon	also	quitted	the	City	of
那	天	默顿	左边	那不勒斯	;	这	下一个	早晨	格林登	还	辞职	这	城市	的

[dɪˈlaɪt] ,

Delight	,
喜	,

那天默顿离开了那不勒斯；第二天早上，格林顿也离开了这座“欢乐之城”。

[əˈloʊn] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .

alone	and	on	horseback	.
独自的	和	在	马背	.

独自一人，骑着马。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˌpɪktʃəˈresk] [bʌt; bət] [ˈdeɪndʒərəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪtʃ]

He	bent	his	way	into	those	picturesque	but	dangerous	parts	of	the	country	which
他	弯曲	他的	方式	进入	那些	如画	但	危险的	部分	的	这	国家	哪个

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ɪnˈfestid] [baɪ] [ˈbændɪti] ,

at	that	time	were	infested	by	banditti	,
在	那	时间	是	受感染的	经过	强盗	,

他辗转来到了那些风景如画但危险重重的地区，当时那里匪患成灾。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] [ˈtrævələz] [derd] [tuː; tə] [pæs] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	which	few	travellers	dared	to	pass	,	even	in	broad	daylight	,	without	a	strong
和	哪个	很少	旅行者	敢于	到	经过	,	甚至	在	广阔	日光	,	没有	一个	强的

[ˈeskɔːrt] .

escort	.
护送	.

即使在光天化日之下，也很少有旅行者敢在没有强力护卫的情况下通过那里。

[ə; eɪ] [roʊd] [mɔːr] ['loʊnli] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv]

A	road	more	lonely	cannot	well	be	conceived	than	that	on	which	the	hoofs	of
一个	路	更多的	孤独	不能	出色地	是	构思	比	那	在	哪个	这	蹄子	的

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

很难想象还有比他马蹄所踏的路更孤独的路了。

['straɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [weɪ] , [woʊk] [ə; eɪ]

striking	upon	the	fragments	of	rock	that	encumbered	the	neglected	way	,	woke	a
引人注目	之上	这	片段	的	岩石	那	负担	这	被忽视的	方式	,	觉醒	一个

[dʌl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ['ekoʊ] .

dull	and	melancholy	echo	.
乏味的	和	忧郁	回声	.

敲击着阻碍这条荒废小路的碎石，唤醒了沉闷而忧郁的回声。

[lɑːrdʒ] [trækts] [ʌv; əv] [weɪst] [lænd] , ['verid] [baɪ] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ]

Large	tracts	of	waste	land	,	varied	by	the	rank	and	profuse	foliage	of	the	South
大的	小册子	的	浪费	土地	,	多种多样	经过	这	秩	和	丰富的	叶子	的	这	南

,

,
,

大片荒地，因南方茂盛的植被而呈现出不同的面貌。

[leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [waɪld] [goʊt] [piːpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['rɑːki] [kræg] ,

lay	before	him	;	occasionally	a	wild	goat	peeped	down	from	some	rocky	crag	,
躺	前	他	;	偶尔	一个	荒野	山羊	偷窥	向下	从	一些	岩石	岩	,

在他面前躺着；偶尔会有一只野山羊从岩石峭壁上探出头来，

[ɔːr] [ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] [preɪ] , ['stɑːrtld] [ɪn] [ɪts] ['sɑːmbər] [hɔːnt] ,

or	the	discordant	cry	of	a	bird	of	prey	,	startled	in	its	sombre	haunt	,
或者	这	不和谐的	哭	的	一个	鸟	的	猎物	,	惊慌	在	它是	阴沉	出没	,

或是猛禽在阴暗的栖息地受到惊吓后发出的刺耳叫声。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] .

was	heard	above	the	hills	.
曾是	听到	多于	这	丘陵	.

从山丘上空传来声音。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [met] ,

These	were	the	only	signs	of	life	;	not	a	human	being	was	met	,
这些	是	这	仅有的	标志	的	生活	;	不是	一个	人类	存在	曾是	遇见	,

这是仅有的生命迹象；没有遇到任何人。

[nɑːt] [ə; eɪ] [hʌt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

not	a	hut	was	visible	.
不是	一个	小屋	曾是	可见的	.

连一间小屋都看不到。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɔːts] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

Wrapped	in	his	own	ardent	and	solemn	thoughts	,	the	young	man	continued	his
包装	在	他的	自己的	热心	和	庄严	想法	,	这	年轻的	男人	持续	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

沉浸在自己热烈而庄重的思绪中，年轻人继续前行。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [spent] [ɪts] ['nuːndeɪ] [hiːt] ,

till	the	sun	had	spent	its	noonday	heat	,
直到	这	太阳	有	花费	它是	午	热	,

直到太阳褪去了正午的烈日，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [iːv] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	a	breeze	that	announced	the	approach	of	eve	sprung	up	from	the
和	一个	微风	那	宣布	这	方法	的	前夕	弹簧	向上	从	这

[ˌʌnˈsiːn] [ˈoʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [fɑːr] [ˈdɪstənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

unseen	ocean	that	lay	far	distant	to	his	sight	.
看不见	海洋	那	躺	远的	遥远	到	他的	视线	.

一阵微风从他视线之外遥远的无形海洋中吹来，预示着黄昏的临近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

It	was	then	that	a	turn	in	the	road	brought	before	him	one	of	those	long	,
它	曾是	然后	那	一个	转动	在	这	路	带来	前	他	一	的	那些	长的	,

就在这时，道路转弯处出现了一条长长的……

[ˈdesələt] , [ˈgluːmi] [ˈvɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən]

desolate	,	gloomy	villages	which	are	found	in	the	interior	of	the	Neapolitan
荒凉	,	阴沉	村庄	哪个	是	成立	在	这	内部的	的	这	那不勒斯

[dəˈmɪnjənz] ;

dominions	;
领地	;

那不勒斯领地内陆荒凉阴暗的村庄；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃæp(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	now	he	came	upon	a	small	chapel	on	one	side	of	the	road	,
和	现在	他	来了	之上	一个	小的	教堂	在	一	边	的	这	路	,

现在他来到路边，发现路边有一座小教堂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɔːdɪli] [ˈpeɪntɪd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ʃraɪn] .

with	a	gaudily	painted	image	of	the	Virgin	in	the	open	shrine	.
和	一个	华丽地	绘	图像	的	这	处女	在	这	打开	神社	.

露天神龛里绘有一幅色彩艳丽的圣母像。

[əˈraʊnd] [ðɪs] [spɑːt] ,

Around	this	spot	,
大约	这	点	,

就在这个地方附近，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [lænd] [riˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪˈdɑːlətri] (

which	in	the	heart	of	a	Christian	land	retained	the	vestige	of	the	old	idolatry	(
哪个	在	这	心	的	一个	基督教	土地	保留	这	痕迹	的	这	老的	偶像崇拜	(

[fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃæpəlz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪgən][eɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	just	such	were	the	chapels	that	in	the	Pagan	age	were	dedicated	to	the
为了	只是	这样的	是	这	小教堂	那	在	这	异教徒	年龄	是	投入的	到	这

[ˈdiːmən] - [seɪnts] [ʌv; əv] [mɪˈθɑːlədʒi]) ,

demon	-	saints	of	mythology	)	,
恶魔	-	圣徒	的	神话	)	,

在基督教国家的中心地带，竟然还保留着旧偶像崇拜的残余（因为正是这样的教堂，在异教时代，是献给神话中的恶魔圣徒的）。

[ˈgæðərd] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [retʃiz] ,

gathered	six	or	seven	miserable	and	squalid	wretches	,
聚集	六	或者	七	悲惨的	和	肮脏的	可怜虫	,

聚集了六七个衣衫褴褛、穷困潦倒的穷人，

[huːm] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlepər] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][mænˈkaɪnd] .

whom	the	Curse	of	the	Leper	had	cut	off	from	mankind	.
谁	这	诅咒	的	这	麻风病人	有	切	离开	从	人类	.

因麻风病的诅咒而与人类隔绝的人。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈgæstli] [ˈvɪzɪdʒz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] ;

They	set	up	a	shrill	cry	as	they	turned	their	ghastly	visages	towards	the	horseman	;
他们	放	向上	一个	尖锐	哭	作为	他们	转向	他们的	阴森	面容	向	这	骑手	;

他们发出凄厉的叫喊声，转过头，面目狰狞地望向骑马的人；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] , [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər] [gɔ:nt] [ɑ:rmz] ,

and	,	without	stirring	from	the	spot	,	stretched	out	their	gaunt	arms	,
和	,	没有	搅拌	从	这	点	,	拉伸	出去	他们的	瘦削	武器	,

他们一动不动地伸出瘦削的双臂，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] ['mʌðər] .

and	implored	charity	in	the	name	of	the	Merciful	Mother	.
和	恳求	慈善机构	在	这	姓名	的	这	仁慈	母亲	.

并以慈悲圣母的名义恳求慈善。

['glɪndən] ['heɪstɪli] [θru:] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [smɔ:l] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Glyndon	hastily	threw	them	some	small	coins	,	and	,	turning	away	his	face	,
格林登	草草	扔	他们	一些	小的	硬币	,	和	,	转弯	离开	他的	脸	,

[klæpt] [spɜ:rz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

clapped	spurs	to	his	horse	,
鼓掌	马刺	到	他的	马	,

格林登匆匆扔给他们一些小硬币，然后转过身去，拍了拍马刺。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [spi:d] [tɪl] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	relaxed	not	his	speed	till	he	entered	the	village	.
和	轻松	不是	他的	速度	直到	他	进入	这	村庄	.

直到进入村庄，他才放松了脚步。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['maɪri] [stri:t] ,

On	either	side	the	narrow	and	miry	street	,
在	任何一个	边	这	狭窄的	和	溷	街道	,

狭窄泥泞的街道两旁，

[fɪrs] [ænd; ənd] ['hægərd] [fɔ:rmz] — [sʌm; səm] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['blækənd]

fierce	and	haggard	forms	—	some	leaning	against	the	ruined	walls	of	blackened
凶猛的	和	枯槁	表格	—	一些	倾斜	反对	这	毁坏	墙壁	的	变黑

[hʌt] , [sʌm; səm] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

huts	,	some	seated	at	the	threshold	,
小屋	,	一些	坐着	在	这	临界点	,

面容凶狠憔悴——有的倚靠在烧焦的茅屋残垣断壁上，有的坐在门槛上。

[sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [prɪ'zentɪd] [gru:ps] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [ˌɪn'voʊkt]

some	lying	at	full	length	in	the	mud	—	presented	groups	that	at	once	invoked
一些	说谎	在	满的	长度	在	这	泥	—	呈现	团体	那	在	一次	调用

['pɪti] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [ə'lɑ:rm] ;

pity	and	aroused	alarm	;
遗憾	和	被唤醒	警报	;

有些动物四肢摊开躺在泥泞中——这些动物群既令人同情，又令人担忧；

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['skwɑ:lər] , — [ə'lɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fə'rɑ:səti] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sævɪdʒ]

pity	for	their	squalor	,	—	alarm	for	the	ferocity	imprinted	on	their	savage
遗憾	为了	他们的	肮脏不堪	,	—	警报	为了	这	恶	印记	在	他们的	野蛮的

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

怜悯他们的肮脏，——惊恐他们野蛮外表上所体现的凶残。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] , [æz; əz][hi:; hi][roʊd] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['rʌgɪd]

They	gazed	at	him	,	grim	and	sullen	,	as	he	rode	slowly	up	the	rugged
他们	凝视	在	他	,	严峻	和	忧郁	,	作为	他	骑	缓慢地	向上	这	崎岖

[stri:t] ;

street	;
街道	;

他们神情严肃阴沉地注视着他，看着他沿着崎岖的街道缓缓骑行而上；

['sʌmtaɪmz] ['wɪspərɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

sometimes	whispering	significantly	to	each	other	,	but	without	attempting	to	stop
有时	耳语	显著地	到	每个	其他	,	但	没有	尝试	到	停止

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

他们有时会低声交谈，但并没有试图阻止他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌʃt] [ðer; ðər]['bæb(ə)l] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm]

Even	the	children	hushed	their	babble	,	and	ragged	urchins	,	devouring	him
甚至	这	孩子们	静静地	他们的	潺潺	,	和	破烂不堪	海胆	,	吞噬	他

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

with	sparkling	eyes	,
和	闪闪发光	眼睛	,

就连孩子们也停止了咿呀学语，衣衫褴褛的流浪儿们，睁着闪亮的眼睛，贪婪地盯着他。

['mʌtəd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

muttered	to	their	mothers	,	"	We	shall	feast	well	to	-	morrow	!
低声说道	到	他们的	母亲们	,	"	我们	将	盛宴	出色地	到	-	明天	!

他们低声对母亲们说："我们明天要好好吃一顿！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæmləts][ɪn] [wɪtʃ] [lɔː] [sets][nɑːt][ɪts]['soʊbər][step] ,

"	It	was	,	indeed	,	one	of	those	hamlets	in	which	Law	sets	not	its	sober	step	,
"	它	曾是	,	的确	,	一	的	那些	村庄	在	哪个	法律	套	不是	它是	清醒	步	,

"的确，那是法律不敢踏足的那种偏僻村庄之一。"

[ɪn] [wɪtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [haʊs] [sɪ'kjʊr] , — ['hæmləts] ['kɑːmən] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['wɪldər]

in	which	Violence	and	Murder	house	secure	,	—	hamlets	common	then	in	the	wilder
在	哪个	暴力	和	谋杀	房子	安全的	,	—	村庄	常见的	然后	在	这	更狂野

[pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

parts	of	Italy	,
部分	的	意大利	,

暴力和谋杀的发生地，在意大利较为偏远地区的小村庄里很常见。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒentlər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbər] .

in	which	the	peasant	was	but	the	gentler	name	for	the	robber	.
在	哪个	这	农民	曾是	但	这	更温和	姓名	为了	这	强盗	.

其中，农民只不过是强盗的委婉说法。

- [hɑːrt] ['sʌmwʌt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Glyndon's	heart	somewhat	failed	him	as	he	looked	around	,
-	心	有些	失败的	他	作为	他	看起来	大约	,

格林顿环顾四周，心中不禁有些忐忑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][æsk][daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	question	he	desired	to	ask	died	upon	his	lips	.
和	这	问题	他	想要的	到	问	死亡	之上	他的	嘴唇	.

他想问的问题最终还是没能问出口。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl]['kæbɪnz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ][fɔːrm] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

At	length	,	from	one	of	the	dismal	cabins	emerged	a	form	superior	to
在	长度	,	从	一	的	这	惨淡	小木屋	出现	一个	形式	优越的	到

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

最后，从其中一间阴暗的小屋里走出了一个比其他所有人都高贵的身影。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ˌoʊvər'ɔːl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

Instead	of	the	patched	and	ragged	overall	which	made	the	only	garment	of
反而	的	这	已修补	和	破烂不堪	全面的	哪个	制成	这	仅有的	服装	的

[ðə; ði] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ,

the	men	he	had	hitherto	seen	,
这	男人	他	有	迄今为止	已见	,

他看到的这些人，不是那种打着补丁、破破烂烂的工作服（那是他之前见过的所有人唯一的衣物），

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ˌkə'leibriən] ['breɪvəri] .

the	dress	of	this	person	was	characterized	by	all	the	trappings	of	Calabrian	bravery	.
这	裙子	的	这	人	曾是	特征化的	经过	全部	这	服饰	的	卡拉布里亚	勇敢	.

此人的装束体现了卡拉布里亚勇士的所有特征。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] ,

Upon	his	raven	hair	,
之上	他的	乌鸦	头发	,

他乌黑的头发上，

[ðə; ði] ['glɑːsi] [kəːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['mætɪd] [ænd; ənd]['elfɪn] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævidʒiz] [ə'raʊnd] ,

the	glossy	curls	of	which	made	a	notable	contrast	to	the	matted	and	elfin	locks	of	the	savages	around	,
这	光滑	卷发	的	哪个	制成	一个	值得注意的	对比	到	这	哑光	和	精灵	锁	的	这	野蛮人	大约	,

她那光泽亮丽的卷发与周围野蛮人蓬乱飘逸的头发形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] ['tæsl] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

was	placed	a	cloth	cap	with	a	gold	tassel	that	hung	down	to	his	shoulder	;
曾是	放置	一个	布	帽	和	一个	金子	流苏	那	悬挂	向下	到	他的	肩膀	;

他被戴上一顶布帽，帽檐上垂着一根金色的流苏，一直垂到肩膀上；

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

his	mustaches	were	trimmed	with	care	,
他的	胡子	是	修剪过的	和	关心	,

他的胡须修剪得很仔细。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [geɪ] [laɪnz] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [bʌt; bət] ['sɪnjuːi] [θroʊt] ;

and	a	silk	kerchief	of	gay	lines	was	twisted	round	a	well	-	shaped	but	sinewy	throat	;
和	一个	丝绸	头巾	的	同性恋	线条	曾是	扭曲	圆形的	一个	出色地	-	形状	但	筋骨	喉	;

一条花纹优美的丝巾缠绕在形状优美但肌肉线条分明的脖子上；

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ʌv; əv] [rʌf] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][gɪlt] ['filəgriː] ['bʌtnz] ;

a	short	jacket	of	rough	cloth	was	decorated	with	several	rows	of	gilt	filagree	buttons	;
一个	短的	夹克	的	粗糙的	布	曾是	装饰	和	一些	行	的	镀金	丝线	按钮	;

一件粗布短外套上装饰着几排镀金的镂空纽扣；

[hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənts] ['fɪtɪd] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] ['breɪdɪd] ; [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ,

his	nether	garments	fitted	tight	to	his	limbs	,	and	were	curiously	braided	;	while	in	a	broad	,
他的	下	服装	适配	紧的	到	他的	四肢	,	和	是	奇怪的是	编织	;	尽管	在	一个	广阔	,

他的下身衣物紧贴四肢，并饰以奇特的编织纹样；而在一件宽阔的，

['pɑːrti] - ['kʌlərd] [sæʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr] ['sɪlvər] - [hɪlt] ['pistlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːðd] [naɪf]

party	-	colored	sash	were	placed	four	silver	-	hilted	pistols	;	and	the	sheathed	knife
派对	-	有色	窗扇	是	放置	四	银	-	带柄	手枪	;	和	这	鞘	刀

,

,

,

党派颜色的腰带上别着四把银柄手枪；还有一把带鞘的匕首，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːrn] [baɪ] [ɪ'tæljənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdər] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɪn] ['aɪvəri] [ɪ'læbərətli]

usually	worn	by	Italians	of	the	lower	order	,	was	mounted	in	ivory	elaborately
通常	磨损	经过	意大利人	的	这	降低	命令	,	曾是	安装	在	象牙	精心

[kaːvd] .

carved	.
雕刻	.

通常由意大利下层阶级佩戴，镶嵌在精雕细琢的象牙底座上。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrbaɪn] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['wɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

A	small	carbine	of	handsome	workmanship	was	slung	across	his	shoulder	,
一个	小的	马枪	的	英俊的	做工	曾是	吊着	穿过	他的	肩膀	,

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

and	completed	his	costume	.
和	完全的	他的	戏服	.

他肩上挎着一支做工精良的小卡宾枪，与他的装束相得益彰。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [saɪz] , [æθ'letɪk] , [jet] ['slendər] ; [wɪð; wɪθ] [streɪt] [ænd; ənd]

The	man	himself	was	of	middle	size	,	athletic	,	yet	slender	;	with	straight	and
这	男人	他自己	曾是	的	中间	尺寸	,	运动	,	然而	苗条	;	和	直的	和

['regjələr] [fitʃər] ,

regular	features	,
常规的	特征	,

这名男子身材中等，体格健壮却又不失修长；五官端正，轮廓分明。

— ['sʌnbɜːrnt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['swɔːrði] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

—	sunburnt	,	but	not	swarthy	;	and	an	expression	of	countenance	which	,
—	晒伤	,	但	不是	黝黑的	;	和	一个	表达	的	面容	哪个	,

[ðoʊ] ['rekləs] [ænd; ənd][boʊld] ,

though	reckless	and	bold	,
尽管	鲁莽	和	大胆的	,

——皮肤晒得通红，但并不黝黑；脸上带着一种鲁莽大胆的神情，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['frænŋknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][fə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] , [ɪf] [dɪ'faɪɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt]

had	in	it	frankness	rather	than	ferocity	,	and	,	if	defying	,	was	not
有	在	它	坦率	相当	比	恶	,	和	,	如果	反抗	,	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] .

altogether	unprepossessing	.
共	不讨人喜欢	.

它坦率得近乎无情，而非凶狠，而且，即便带有挑衅意味，也并非完全没有魅力。

['glɪndən] , ['æftər] ['aɪɪŋ] [ðɪs] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [tʃekt]

Glyndon	,	after	eyeing	this	figure	for	some	moments	with	great	attention	,	checked
格林登	,	后	觊觎	这	数字	为了	一些	时刻	和	伟大的	注意力	,	已检查

[hɪz; ɪz][reɪn] ,

his	rein	,
他的	缰绳	,

格林登仔细地打量了那人一会儿后，勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pætwɑː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] ,

and	asked	in	the	provincial	patois	,	with	which	he	was	tolerably	familiar	,
和	问	在	这	省级	方言	,	和	哪个	他	曾是	勉强可以接受	熟悉的	,

他用自己还算熟悉的方言问道：

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] " ['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

the	way	to	the	"	Castle	of	the	Mountain	.
这	方式	到	这	"	城堡	的	这	山	.

通往“山中城堡”的路。

" [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['glɪndən]

"	The	man	lifted	his	cap	as	he	heard	the	question	,	and	,	approaching	Glyndon
"	这	男人	抬起	他的	帽	作为	他	听到	这	问题	,	和	,	接近	格林登

,

,

,

“听到这个问题，那人抬起帽子，然后走向格林顿，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

laid	his	hand	upon	the	neck	of	the	horse	,	and	said	in	a	low	voice	,
铺设	他的	手	之上	这	脖子	的	这	马	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,

他将手放在马的脖子上，低声说道：

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['peɪtrən][ðə; ði][siː'njɔːr] [ɪk'spektɪd] .

"	Then	you	are	the	cavalier	whom	our	patron	the	signor	expected	.
"	然后	你	是	这	骑士	谁	我们的	赞助人	这	签名者	预期的	.

那么，你就是我们赞助人——签字人——所期待的那种骑士了。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

He	bade	me	wait	for	you	here	,	and	lead	you	to	the	castle	.
他	巴德	我	等待	为了	你	这里	,	和	带领	你	到	这	城堡	.

他让我在这里等你，然后带你去城堡。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [siː'njɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

And	indeed	,	signor	,	it	might	have	been	unfortunate	if	I	had	neglected	to
和	的确	,	签名者	,	它	可能	有	到过	不幸	如果	我	有	被忽视的	到

[ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mænd] .

obey	the	command	.
服从	这	命令	.

的确，先生，如果我没有服从命令，那可能会很不幸。

" [ðə; ði][mæn] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

"	The	man	then	,	drawing	a	little	aside	,	called	out	to	the	bystanders	in	a	loud
"	这	男人	然后	,	绘画	一个	小的	旁边	,	称为	出去	到	这	旁观者	在	一个	大声

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“然后，那人稍微侧身，大声向旁观者喊道，

" [hoʊ] , [hoʊ] , [maɪ] [frendz] , [peɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl]

"	Ho	,	ho	,	my	friends	,	pay	henceforth	and	forever	all	respect	to	this	worshipful
"	何	,	何	,	我的	朋友们	,	支付	今后	和	永远	全部	尊重	到	这	崇拜的

[ˌkævə'lɪr] .

cavalier	.
骑士	.

“嚯，嚯，我的朋友们，从今以后，永远向这位值得尊敬的骑士致以崇高的敬意。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] [gest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	the	accepted	guest	of	our	blessed	patron	of	the	Castle	of	the
他	是	这	公认	客人	的	我们的	蒙福	赞助人	的	这	城堡	的	这

['maʊnt(ə)n] .

Mountain	.
山	.

他是我们神圣的山中城堡守护神的座上宾。

[lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
Long **life** **to** **him** **!**
长的 生活 到 他 !

祝他长寿!

[meɪ] [hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊst] , [biː; bi] [seɪf] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,
May **he** **,** **like** **his** **host** **,** **be** **safe** **by** **day** **and** **by** **night** **,**
可能 他 , 喜欢 他的 主持人 , 是 安全的 经过 天 和 经过 夜晚 ,

愿他像他的主人一样，日夜平安。

[ɪn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪst] , [ə'genst] [ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] ,
in **the** **hill** **and** **on** **the** **waste** **,** **against** **the** **dagger** **and** **the** **bullet** **,**
在 这 爬坡道 和 在 这 浪费 , 反对 这 匕首 和 这 子弹 ,

在山丘上，在荒原上，对抗匕首和子弹，

[ɪn] [lɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [laɪf] !
in **limb** **and** **in** **life** **!**
在 肢 和 在 生活 !

肢体健全，生命安宁!

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [biː; bi] [hiː; hi] [huː] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz]
Cursed **be** **he** **who** **touches** **a** **hair** **of** **his** **head** **,** **or** **a** **baiocco** **in** **his**
被诅咒的 是 他 WHO 触摸 一个 头发 的 他的 头 , 或者 一个 - 在 他的
[paʊtʃ] .
pouch **.**
小袋 .

凡触碰他头发或袋子里的巴约乔的人，都将受到诅咒。

[naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] [wiː; wi] [wɪl] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr] [ə'genst]
Now **and** **forever** **we** **will** **protect** **and** **honor** **him** **;** **for** **the** **law** **or** **against**
现在 和 永远 我们 将要 保护 和 荣誉 他 ; 为了 这 法律 或者 反对
[ðə; ði] [lɔː] ;
the **law** **;**
这 法律 ;

现在和将来，我们将永远保护和尊敬他；无论依法还是违法；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] .
with **the** **faith** **,** **and** **to** **the** **death** **.**
和 这 信仰 , 和 到 这 死亡 .

至死不渝，忠于信仰。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

[eɪ'menˌɑː'men] ! "
Amen **!** **"**
阿门 ! "

阿门!

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [ri'spɔndid] [ɪn] [waɪld] ['kɔːrəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] ,
" **Amen** **!** **"** **responded** **in** **wild** **chorus** **a** **hundred** **voices** **,**
" 阿门 ! " 回应 在 荒野 合唱 一个 百 声音 ,

“阿门！”上百人齐声高呼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [gruːps] [prest] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['nɪrər] [ænd; ənd]
and **the** **scattered** **and** **straggling** **groups** **pressed** **up** **the** **street** **,** **nearer** **and**
和 这 疏散 和 零散的 团体 按下 向上 这 街道 , 更近 和
['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] .
nearer **to** **the** **horseman** **.**
更近 到 这 骑手 .

零散的人群沿着街道向前推进，越来越靠近骑马的人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [streɪndʒ] [prə'tektər] ,
" And that he may be known , " continued the Englishman's strange protector ,
" 和 那 他 可能 是 已知 , " 持续 这 英国人的 奇怪的 保护者 ,

“为了让世人认识他，”这位英国人的古怪保护者继续说道。

" [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [aɪ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪt] [sæʃ] ,
" to the eye and to the ear , I place around him the white sash ,
" 到 这 眼睛 和 到 这 耳朵 , 我 地方 大约 他 这 白色的 窗扇 ,

“我为他戴上白带，遮住他的眼睛和耳朵，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['wɑːtʃwɜːrd] , — - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] . -
and I give him the sacred watchword , — ' Peace to the Brave . '
和 我 给 他 这 神圣 口令 , — - 和平 到 这 勇敢的 . -

我把神圣的口号——“愿勇敢者享有和平”——传授给他。

[siː'njɔːr] , [wen] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [sæʃ] ,
Signor , when you wear this sash ,
签名者 , 什么时候 你 穿 这 窗扇 ,

先生，当您佩戴这条绶带时，

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] [wɪl] [ber] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bend] [ðə; ði] [niː] .
the proudest in these parts will bare the head and bend the knee .
这 最引以为豪 在 这些 部分 将要 裸 这 头 和 弯曲 这 膝盖 .

即使是这片土地上最骄傲的人，也会低下头，屈膝臣服。

[siː'njɔːr] , [wen] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ðɪs] ['wɑːtʃwɜːrd] , [ðə; ði]['breɪvəst] ['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər]
Signor , when you utter this watchword , the bravest hearts will be bound to your
签名者 , 什么时候 你 说出 这 口令 , 这 最勇敢的 心 将要 是 边界 到 你的
['bɪdɪŋ] .
bidding .
投标 .

先生，当您念出这句口令时，最勇敢的人也会听从您的命令。

[dɪ'zaɪər][juː; jʊ] ['seɪfti] , [ɔːr][æsk][juː; jʊ] [rɪ'vendʒ] ; [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][foʊ] ,
Desire you safety , or ask you revenge ; to gain a beauty , or to lose a foe ,
欲望 你 安全 , 或者 问 你 复仇 ; 到 获得 一个 美丽 , 或者 到 失去 一个 敌人 ,

渴望平安，或是寻求复仇；渴望获得美貌，或是摆脱敌人。

[spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [jɔːrz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [jɔːrz] !
speak but the word , and we are yours , we are yours !
说话 但 这 单词 , 和 我们 是 你的 , 我们 是 你的 !

只要你开口，我们就属于你，我们就属于你！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , ['kɒmreɪdz] ?
Is it not so , comrades ?
是 它 不是 所以 , 同志们 ?

难道不是这样吗，同志们?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] , " [eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] ! "
" And again the hoarse voices shouted , " Amen , amen ! "
" 和 再次 这 嘶哑 声音 喊叫 , " 阿门 , 阿门 ! "

“然后，沙哑的声音再次喊道：‘阿门，阿门！’”

" [naʊ] , [siː'njɔːr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['brɑːvoʊ] , [ɪn] [gʊd] [ɪ'tæliən] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz]
" Now , signor , " whispered the bravo , in good Italian , " if you have a few coins
" 现在 , 签名者 , " 低声说道 这 太棒了! , 在 好的 意大利语 , " 如果 你 有 一个 很少 硬币
[tuː; tə] [sper] ,
to spare ,
到 空闲的 ,

“先生，”那位侍卫用流利的意大利语低声说道，“如果您手头有多余的硬币，

['skætər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [gɔːn] .

scatter	them	amongst	the	crowd	,	and	let	us	be	gone	.
分散	他们	在	这	人群	,	和	让	我们	是	已消失	.

把他们分散到人群中，然后让我们离开。

" ['glɪndən] , [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] , ['emptid] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn] [ðə; ði]

"	Glyndon	,	not	displeased	at	the	concluding	sentence	,	emptied	his	purse	in	the
"	格林登	,	不是	不高兴	在	这	总结	句子	,	清空	他的	钱包	在	这

[striːt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ,

street	;	and	while	,
街道	;	和	尽管	,

格林登对最后这句话并不生气，便把钱包里的钱都掏在了街上；与此同时，

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [oʊðz] , ['blesɪŋz] , [ʃriːks] , [ænd; ənd] [jelz] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

with	mingled	oaths	,	blessings	,	shrieks	,	and	yells	,	men	,	women	,	and	children
和	混合	誓言	,	祝福	,	尖叫	,	和	喊叫	,	男人	,	女性	,	和	孩子们

['skræmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ,

scrambled	for	the	money	,
打乱	为了	这	钱	,

伴随着夹杂着誓言、祝福、尖叫和叫喊声，男女老少争先恐后地抢夺钱财。

[ðə; ði] ['brɑːvoʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

the	bravo	,	taking	the	rein	of	the	horse	,
这	太棒了！	,	采取	这	缰绳	的	这	马	,

勇敢者，接过马缰绳，

[led] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt] ,

led	it	a	few	paces	through	the	village	at	a	brisk	trot	,
引领	它	一个	很少	步幅	通过	这	村庄	在	一个	轻快	小跑	,

他牵着它快步小跑了几步穿过村子，

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

and	then	turning	up	a	narrow	lane	to	the	left	,
和	然后	转弯	向上	一个	狭窄的	车道	到	这	左边	,

然后拐进左边一条狭窄的小路，

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['niːðər] ['haʊzɪz] [nɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] ,

in	a	few	minutes	neither	houses	nor	men	were	visible	,
在	一个	很少	分钟	两者都不	房屋	也不	男人	是	可见的	,

几分钟后，房屋和人都消失不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [pæθ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

and	the	mountains	closed	their	path	on	either	side	.
和	这	山脉	关闭	他们的	小路	在	任何一个	边	.

两侧群山阻断了他们的去路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

It	was	then	that	,	releasing	the	bridle	and	slackening	his	pace	,
它	曾是	然后	那	,	发布	这	辔	和	松弛	他的	步伐	,

就在那时，他松开了缰绳，放慢了脚步。

[ðə; ði] [gaɪd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ɑːn] ['glɪndən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed]

the	guide	turned	his	dark	eyes	on	Glyndon	with	an	arch	expression	,	and	said
这	指导	转向	他的	黑暗的	眼睛	在	格林登	和	一个	拱	表达	,	和	说

, 一

, 二

, 一

向导用他那双深邃的眼睛，带着一丝嘲讽的表情看着格林顿，说道：

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [pər'hæps] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rti] ['welkəm] [wi:; wi]

"	Your	Excellency	was	not	,	perhaps	,	prepared	for	the	hearty	welcome	we
"	你的	阁下	曾是	不是	,	也许	,	准备	为了	这	爽朗	欢迎	我们

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] . "

have	given	you	.	"
有	给定	你	.	"

“阁下或许没有预料到我们会如此热情地欢迎您。”

" [waɪ] , [ɪn] [tru:θ] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [maɪ] [frend] ,

"	Why	,	in	truth	,	I	ought	to	have	been	prepared	for	it	,	since	my	friend	,
"	为什么	,	在	真相	,	我	应该	到	有	到过	准备	为了	它	,	自从	我的	朋友	,

“事实上，我应该有所准备，因为我的朋友……”

[tu:; tə] [hu:z] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [dɪd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

to	whose	house	I	am	bound	,	did	not	disguise	from	me	the	character	of
到	谁	房子	我	是	边界	,	做过	不是	伪装	从	我	这	特点	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighborhood	.
这	邻里	.

我要去的那户人家，并没有向我隐瞒这片街区的风貌。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ][soʊ] ? "

And	your	name	,	my	friend	,	if	I	may	call	you	so	?	"
和	你的	姓名	,	我的	朋友	,	如果	我	可能	称呼	你	所以	?	"

朋友，如果我可以这样称呼你的话，你叫什么名字?

" [oʊ] , [noʊ] ['serəmənɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['eksələnsi] .

"	Oh	,	no	ceremonies	with	me	,	Excellency	.
"	哦	,	不	仪式	和	我	,	阁下	.

“哦，阁下，我这里不需要任何礼节。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] ['maɪstroʊ]['pɔˌloʊ] .

In	the	village	I	am	generally	called	Maestro	Paulo	.
在	这	村庄	我	是	一般来说	称为	大师	保罗	.

在村里，大家都叫我保罗大师。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜ:rneɪm] [wʌns] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [wʌn] ;

I	had	a	surname	once	,	though	a	very	equivocal	one	;
我	有	一个	姓	一次	,	尽管	一个	非常	模棱两可	一	;

我曾经有过一个姓氏，虽然这个姓氏的含义非常模糊;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [sɪns] [aɪ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] . "

and	I	have	forgotten	that	since	I	retired	from	the	world	.	"
和	我	有	被遗忘的	那	自从	我	退休	从	这	世界	.	"

自从我退出政坛后，我就把这件事忘了。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [dɪs'gʌst] , [frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] , [ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm][sʌm; səm]

"	And	was	it	from	disgust	,	from	poverty	,	or	from	some	some
"	和	曾是	它	从	厌恶	,	从	贫困	,	或者	从	一些	一些

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'teild] ['pʌnɪʃmənt] ,

ebullition	of	passion	which	entailed	punishment	,
沸腾	的	热情	哪个	包含	惩罚	,

“是因为厌恶、贫穷，还是因为某种导致惩罚的激情爆发？”

[ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'tʊk] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] ? "

that	you	betook	yourself	to	the	mountains	?	"
那	你	贝托克	你自己	到	这	山脉	?	"

你独自一人去了山里?

" [waɪ] , [si:'njɔ:r] , " [sed] [ðə; ði]['brɑ:voʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ,

"	Why	,	signor	,	"	said	the	bravo	,	with	a	gay	laugh	,
"	为什么	,	签名者	,	"	说	这	太棒了!	,	和	一个	同性恋	笑	,

“为什么呢，先生？”那位勇士笑着说道。

" ['hə:mits] [ʌv; əv][maɪ] [klæs] ['seldəm] [lʌv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] .

"	hermits	of	my	class	seldom	love	the	confessional	.
"	隐士	的	我的	班级	很少	爱	这	忏悔	.

“我这类隐士很少喜欢忏悔室。”

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['si:krɪts] [waɪl] [maɪ] [step] [ɪz][ɪn] [ðiːz] [dɪ'faɪlz] , [maɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][maɪ] [paʊtʃ]

However	,	I	have	no	secrets	while	my	step	is	in	these	defiles	,	my	whistle	in	my	pouch
然而	,	我	有	不	秘密	尽管	我的	步	是	在	这些	污秽	,	我的	哨	在	我的	小袋

,

,

,

然而，当我踏入这些沟壑时，我没有任何秘密，我的哨子就在我的口袋里。

[ænd; əndˌ][maɪ]['kɑ:rbaɪn][æt; ət][maɪ] [bæk] .

and	my	carbine	at	my	back	.
和	我的	马枪	在	我的	后退	.

我的卡宾枪背在身后。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lʌvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	With	that	the	robber	,	as	if	he	loved	permission	to	talk	at	his	will	,
"	和	那	这	强盗	,	作为	如果	他	喜爱	允许	到	讲话	在	他的	将要	,

[hemd] [θraɪs] ,

hemmed	thrice	,
包边	三次	,

“说完，那强盗仿佛很喜欢被允许随意说话似的，支支吾吾地说了三遍，

[ænd; əndˌ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hju:mər] ; [ðoʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪl] [prə'si:did] ,

and	began	with	much	humor	;	though	,	as	his	tale	proceeded	,
和	开始	和	很多	幽默	;	尽管	,	作为	他的	故事	继续	,

故事开头充满幽默；然而，随着叙述的进行，

[ðə; ði] ['meməriz] [ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst]

the	memories	it	roused	seemed	to	carry	him	further	than	he	at	first
这	回忆	它	唤醒	似乎	到	携带	他	更远	比	他	在	第一的

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

它唤起的记忆似乎将他带到了比最初预想更远的地方。

[ænd; əndˌ] ['rekləs] [ænd; əndˌ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [i:z] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [fɪrs] [ænd; əndˌ] ['verɪd] [pleɪ]

and	reckless	and	light	-	hearted	ease	gave	way	to	that	fierce	and	varied	play
和	鲁莽	和	光	-	心地	舒适	给予	方式	到	那	凶猛的	和	多种多样	玩

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; əndˌ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	countenance	and	passion	of	gesture	which	characterize	the	emotions	of	his
的	面容	和	热情	的	手势	哪个	描述	这	情绪	的	他的

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

而那种鲁莽轻浮的轻松自在，则被他同胞们特有的那种激烈多变的表情和充满激情的姿态所取代。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] [ˌtɛrə'tʃi:nə] , — [ə; eɪ] [fer] [spɑ:t] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

"	I	was	born	at	Terracina	,	—	a	fair	spot	,	is	it	not	?
"	我	曾是	出生	在	特拉西纳	,	—	一个	公平的	点	,	是	它	不是	?

“我出生在特拉奇纳——一个不错的地方，不是吗？”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mʌŋk] , [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] ; [maɪ] ['mʌðər] — ['hev(ə)n] [rest] [hɜ:r; hər] !

My	father	was	a	learned	monk	,	of	high	birth	;	my	mother	—	Heaven	rest	her	!
我的	父亲	曾是	一个	学习	僧	,	的	高的	出生	;	我的	母亲	—	天堂	休息	她	!

— [æn; ən] ['ɪnki:pərz] ['prɪti] ['dɔ:tər] .

—	an	innkeeper's	pretty	daughter	.
—	一个	旅店老板	漂亮的	女儿	.

我的父亲是一位学识渊博、出身高贵的僧侣；我的母亲——愿她安息！——是一位客栈老板的漂亮女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Of	course	there	was	no	marriage	in	the	case	;	and	when	I	was	born	,
的	课程	那里	曾是	不	婚姻	在	这	案件	;	和	什么时候	我	曾是	出生	,

当然，这起案件中并没有婚姻关系；而当我出生时，

[ðə; ði] [mʌŋk] ['greɪvli] [dɪ'klerd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'rækjələs] .

the	monk	gravely	declared	my	appearance	to	be	miraculous	.
这	僧	严重地	声明	我的	外貌	到	是	神奇	.

那位僧人严肃地宣称我的出现是个奇迹。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ;

I	was	dedicated	from	my	cradle	to	the	altar	;
我	曾是	投入的	从	我的	摇篮	到	这	坛	;

我从摇篮到祭坛都被献给了神；

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	my	head	was	universally	declared	to	be	the	orthodox	shape	for	a
和	我的	头	曾是	普遍地	声明	到	是	这	正统	形状	为了	一个

[kaʊl] .

cowl	.
兜帽	.

我的头型被一致认为是戴兜帽的正统形状。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ðə; ði] [mʌŋk] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

As	I	grew	up	,	the	monk	took	great	pains	with	my	education	,
作为	我	生长	向上	,	这	僧	采取	伟大的	疼痛	和	我的	教育	,

在我成长的过程中，这位僧人对我的教育倾注了大量心血。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['lætn] [ænd; ənd] [sælmədi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [les] [mɪ'rækjələs] ['ɪnfənts] [lɜːrn]

and	I	learned	Latin	and	psalmody	as	soon	as	less	miraculous	infants	learn
和	我	学习	拉丁	和	诗篇	作为	很快	作为	较少的	神奇	婴儿	学习

[krəuɪŋ] .

crowing	.
鸣叫	.

我学习拉丁语和圣咏的时间，和那些不那么神奇的婴儿学会啼叫的时间一样早。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['hoʊli]['mænz] [ker] [stɪnt] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] [ɪn'tɪriər] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

Nor	did	the	holy	man's	care	stint	itself	to	my	interior	accomplishments	.
也不	做过	这	圣	男人的	关心	限制	本身	到	我的	内部的	成就	.

圣人的关怀也丝毫没有减少到我内心的成就。

[ɔːl'ðoʊ] ['vaʊd] [tuː; tə] ['pɑːvərti] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Although	vowed	to	poverty	,	he	always	contrived	that	my	mother	should	have
虽然	发誓	到	贫困	,	他	总是	人为的	那	我的	母亲	应该	有

[hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [fʊl] ;

her	pockets	full	;
她	口袋	满的	;

虽然他发誓要过清贫的生活，但他总是想方设法让我的母亲口袋里装满东西；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [maɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]

and	between	her	pockets	and	mine	there	was	soon	established	a
和	之间	她	口袋	和	矿	那里	曾是	很快	已确立的	一个

[klæn'destɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] ,

clandestine	communication	;	accordingly	,	at	fourteen	,
秘密	沟通	;	因此	,	在	十四	,

很快，她和我的口袋之间就建立了一种秘密的联系；因此，十四岁时，

[aɪ] [wɔːr] [maɪ][kæp][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [stʌk] ['pɪstlz] [ɪn][maɪ] [belt] ,

I	wore	my	cap	on	one	side	,	stuck	pistols	in	my	belt	,
我	穿着	我的	帽	在	一	边	,	卡住	手枪	在	我的	腰带	,

我把帽子歪戴在一边，腰带上别着手枪。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['swægər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] .

and	assumed	the	swagger	of	a	cavalier	and	a	gallant	.
和	假定	这	昂首阔步	的	一个	骑士	和	一个	英勇	.

他摆出一副骑士和勇士的傲慢姿态。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

At	that	age	my	poor	mother	died	;	and	about	the	same	period	,	my	father	,
在	那	年龄	我的	贫穷的	母亲	死亡	;	和	关于	这	相同的	时期	,	我的	父亲	,

在我那个年纪，我可怜的母亲去世了；大约在同一时期，我的父亲也去世了。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] ['bʊlz] , - [ɪn] ['fɔ:rti] ['vɑ:ljəmz] , [ænd; ənd]

having	written	a	'	History	of	the	Pontifical	Bulls	,	'	in	forty	volumes	,	and
拥有	书面	一个	-	历史	的	这	教宗的	公牛队	,	-	在	四十	卷	,	和

['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

being	,	as	I	said	,
存在	,	作为	我	说	,

他撰写了四十卷本的《教皇诏书史》，而且，正如我所说，

[ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] [hæt] .

of	high	birth	,	obtained	a	cardinal's	hat	.
的	高的	出生	,	获得	一个	红衣主教的	帽子	.

出身高贵，获赠红衣主教帽。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] [tu:; tə] [dɪs'oʊn] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] .

From	that	time	he	thought	fit	to	disown	your	humble	servant	.
从	那	时间	他	想法	合身	到	断绝关系	你的	谦逊的	仆人	.

从那时起，他就决定与你卑微的仆人断绝关系。

[hi:; hi] [baʊnd] [ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['noʊtəri][æt; ət]['neɪpəlz] ,

He	bound	me	over	to	an	honest	notary	at	Naples	,
他	边界	我	超过	到	一个	诚实的	公证人	在	那不勒斯	,

他把我交给那不勒斯一位诚实的公证人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [tu:] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] .

and	gave	me	two	hundred	crowns	by	way	of	provision	.
和	给予	我	二	百	皇冠	经过	方式	的	条款	.

并给了我二百克朗作为生活必需品。

[wel] , [si:'njɔ:r] ,

Well	,	signor	,
出色地	,	签名者	,

先生，

[aɪ] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [roʊg] [ɪ'nʌf]

I	saw	enough	of	the	law	to	convince	me	that	I	should	never	be	rogue	enough
我	锯	足够的	的	这	法律	到	说服	我	那	我	应该	绝不	是	流氓	足够的

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

to	shine	in	the	profession	.
到	闪耀	在	这	职业	.

我对法律的了解足以让我确信，我绝不能走极端，否则就无法在这个行业里大放异彩。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] ['pɑ:rtʃmənt] , [aɪ] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['dɔ:tər] .

So	instead	of	spoiling	parchment	,	I	made	love	to	the	notary's	daughter	.
所以	反而	的	破坏	羊皮纸	,	我	制成	爱	到	这	公证员	女儿	.

所以，我没有糟蹋羊皮纸，而是和公证员的女儿发生了性关系。

[maɪ]['mæstər] [dɪ'skʌvərd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ,

My	master	discovered	our	innocent	amusement	,	and	turned	me	out	of	doors	,
我的	掌握	发现	我们的	清白的	娱乐	,	和	转向	我	出去	的	门	,

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] .

—	that	was	disagreeable	.
—	那	曾是	令人不快的	.

主人发现了我们无伤大雅的娱乐活动，把我赶出了家门——这真让人不快。

[bʌt; bət][maɪ] [nɪ'nɛtə] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

But	my	Ninetta	loved	me	,
但	我的	妮内塔	喜爱	我	,

但我的妮妮塔爱我，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌlɑːtsə'roʊni] .

and	took	care	that	I	should	not	lie	out	in	the	streets	with	the	lazzaroni	.
和	采取	关心	那	我	应该	不是	说谎	出去	在	这	街道	和	这	拉扎罗尼	.

并小心翼翼地避免我和拉扎罗尼人一起躺在街头。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

Little	jade	,	I	think	I	see	her	now	,	with	her	bare	feet	,
小的	玉	,	我	思考	我	看	她	现在	,	和	她	裸	脚	,

小玉，我想我现在看到她了，她光着脚。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [naɪts] ,

and	her	finger	to	her	lips	,	opening	the	door	in	the	summer	nights	,
和	她	手指	到	她	嘴唇	,	开幕	这	门	在	这	夏天	夜晚	,

她将手指放在唇边，在夏夜里打开了门。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kriːp] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wer] — [preɪzd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [seɪnts] !

and	bidding	me	creep	softly	into	the	kitchen	,	where	—	praised	be	the	saints	!
和	投标	我	潜行者	轻轻	进入	这	厨房	,	在哪里	—	赞扬	是	这	圣徒	!

并示意我悄悄溜进厨房，在那里——赞美圣徒！

- - [ə; eɪ] [flæsk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæntʃet] ['ɔːlweɪz] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgri] [ˌæmə'rəjsəj] .

-	-	a	flask	and	a	manchet	always	awaited	the	hungry	amoroso	.
-	-	一个	烧瓶	和	一个	曼切特	总是	等待中	这	饥饿的	爱人	.

——饥肠辘辘的情人总会备着一个酒壶和一把袖珍刀。

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [nɪ'nɛtə] [gruː] [koʊld] .

At	last	,	however	,	Ninetta	grew	cold	.
在	最后的	,	然而	,	妮内塔	生长	寒冷的	.

然而，最终，妮内塔还是感到寒冷了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seks] , [siː'njɔːr] .

It	is	the	way	of	the	sex	,	signor	.
它	是	这	方式	的	这	性别	,	签名者	.

这是男女之道，先生。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eksələnt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪðərd]

Her	father	found	her	an	excellent	marriage	in	the	person	of	a	withered
她	父亲	成立	她	一个	出色的	婚姻	在	这	人	的	一个	干枯

['pɪktʃər] - ['diːlər] .

picture	-	dealer	.
图片	-	经销商	.

她父亲给她找了一桩好姻缘，对象是一位潦倒的画商。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [spaʊs] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] [klæpt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

She	took	the	spouse	,	and	very	properly	clapped	the	door	in	the	face	of	the
她	采取	这	配偶	,	和	非常	适当地	鼓掌	这	门	在	这	脸	的	这

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她带着丈夫，很得体地在情人面前砰地一声关上了门。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , ['eksələnsi] ; [noʊ] , [nɑːt] [aɪ] . ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['plentɪf(ə)l] [waɪl] [wiː; wi]

I	was	not	disheartened	,	Excellency	;	no	,	not	I	.	Women	are	plentiful	while	we
我	曾是	不是	沮丧	,	阁下	;	不	,	不是	我	.	女性	是	丰富	尽管	我们

[ɑːr; ər] [jʌŋ] .

are	young	.
是	年轻的	.

阁下，我并没有灰心丧气；不，我没有。趁年轻，女人多的是。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ɔːr] [ə; eɪ] [krʌst] [fɔːr; fər] [maɪ] [tiːθ] ,

So	,	without	a	ducat	in	my	pocket	,	or	a	crust	for	my	teeth	,
所以	,	没有	一个	杜卡特	在	我的	口袋	,	或者	一个	地壳	为了	我的	牙齿	,

所以，我口袋里没钱，牙缝里也没东西。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['mɜːrtʃəntmən] .

I	set	out	to	seek	my	fortune	on	board	of	a	Spanish	merchantman	.
我	放	出去	到	寻找	我的	财富	在	木板	的	一个	西班牙语	商船	.

我登上了一艘西班牙商船，踏上了寻找财富的旅程。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['dʌlər] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] : [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] [ə; eɪ]

That	was	duller	work	than	I	expected	:	but	luckily	we	were	attacked	by	a
那	曾是	更暗淡	工作	比	我	预期的	:	但	幸运的是	我们	是	遭到攻击	经过	一个

['paɪrət] ;

pirate	;
海盗	;

那份工作比我想象的要枯燥乏味：但幸运的是，我们遭到了海盗的袭击；

[hæf] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['bʊtʃɚd] , [ðə; ði] [rest] ['kæptʃərd] .

half	the	crew	were	butchered	,	the	rest	captured	.
一半	这	全体人员	是	屠宰	,	这	休息	捕获	.

一半船员被屠杀，其余船员被俘。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] , — ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌk] , [juː; jʊ] [siː] , [siː'njɔːr] ,

I	was	one	of	the	last	,	—	always	in	luck	,	you	see	,	signor	,
我	曾是	一	的	这	最后的	,	—	总是	在	运气	,	你	看	,	签名者	,

我是最后几个人之一——你看，我总是运气很好，先生。

[mʌŋks] - [sʌnz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [næk] [ðæt] [weɪ] !

monks	'	sons	have	a	knack	that	way	!
僧侣	-	儿子们	有	一个	诀窍	那	方式	!

僧侣的儿子们在这方面很有天赋！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	captain	of	the	pirate	took	a	fancy	to	me	.
这	队长	的	这	海盗	采取	一个	想要	到	我	.

海盗船长看上了我。

- [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Serve	with	us	,	'	said	he	.
-	服务	和	我们	,	-	说	他	.

“和我们一起服侍吧，”他说。

- [tuː] ['hæpi] , - [sed] [aɪ] . [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ] ['paɪrət] .

'	Too	happy	,	'	said	I	.	Behold	me	then	a	pirate	.
-	也	快乐的	,	-	说	我	.	看哪	我	然后	一个	海盗	.

“太高兴了，”我说。瞧瞧我，一个海盗。

[oʊ] ['dʒɑːli] [laɪf] !

Oh	jolly	life	!
哦	快乐的	生活	!

啊，美好的生活！

[haʊ] [aɪ] [blest] [ðə; ði] [oʊld] ['noʊtəri] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] !

how	I	blest	the	old	notary	for	turning	me	out	of	doors	!
如何	我	祝福	这	老的	公证人	为了	转弯	我	出去	的	门	!

我多么感谢那位把我赶出家门的老公证员啊！

[wʌt] ['fiːstɪŋ] !

What	feasting	!
什么	盛宴	!

真是盛宴啊！

[wʌt] ['faɪtɪŋ] !
what **fighting** **!**
什么 斗争 !

什么战斗!

[wʌt] [wuː] !
what **wooing** **!**
什么 求爱 !

真是太会讨好人了!

[wʌt] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] !
what **quarreling** **!**
什么 争吵 !

吵什么吵啊!

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ræn] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['prɪnsəz] ;
Sometimes **we** **ran** **ashore** **and** **enjoyed** **ourselves** **like** **princes** **;**
有时 我们 跑 岸上 和 享受 我们自己 喜欢 王子们 ;

有时我们会跑上岸，像王子一样尽情享乐;

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siː] [ðæt] [mæn]['evər]
sometimes **we** **lay** **in** **a** **calm** **for** **days** **together** **,** **on** **the** **loveliest** **sea** **that** **man** **ever**
有时 我们 躺 在 一个 冷静的 为了 天 一起 , 在 这 最可爱的 海 那 男人 曾经
['trævəst] .
traversed **.**
穿越 .

有时我们会一起在平静的海面上躺上几天，这片海是人类曾经航行过的最美丽的海域。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [huː] [soʊ] ['meri] [æz; əz]
And **then** **,** **if** **the** **breeze** **rose** **,** **and** **a** **sail** **came** **in** **sight** **,** **who** **so** **merry** **as**
和 然后 , 如果 这 微风 玫瑰 , 和 一个 帆 来了 在 视线 , WHO 所以 欢乐 作为
[wiː; wi] ?
we **?**
我们 ?

然后，如果微风拂面，帆船出现在眼前，谁会比我们更快乐呢?

[aɪ] [pæst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [siː'njɔːr] , [aɪ] [gruː]
I **passed** **three** **years** **in** **that** **charming** **profession** **,** **and** **then** **,** **signor** **,** **I** **grew**
我 通过了 三 年 在 那 迷人 职业 , 和 然后 , 签名者 , 我 生长
[æm'bɪʃəs] .
ambitious **.**
雄心勃勃 .

我在那个迷人的行业里待了三年，然后，先生，我变得雄心勃勃。

[aɪ] [kə'bæl] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz][poʊst] .
I **caballed** **against** **the** **captain** **;** **I** **wanted** **his** **post** **.**
我 阴谋集团 反对 这 队长 ; 我 通缉 他的 邮政 .

我密谋反对船长，我想要他的职位。

[wʌn] [stɪl] [naɪt] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] .
One **still** **night** **we** **struck** **the** **blow** **.**
一 仍然 夜晚 我们 击 这 吹 .

在一个寂静的夜晚，我们发动了袭击。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ðə; ði] [siː] , — [noʊ][lænd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst]
The **ship** **was** **like** **a** **log** **in** **the** **sea** **,** **—** **no** **land** **to** **be** **seen** **from** **the** **mast**
这 船 曾是 喜欢 一个 日志 在 这 海 , — 不 土地 到 是 已见 从 这 桅杆
- [hed] ,
- **head** **,**
- 头 ,

那艘船就像海里的一根原木，从桅杆顶端看不到陆地。

[ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ɪts] [fʊl] .

the	**waves**	**like**	**glass**	**,**	**and**	**the**	**moon**	**at**	**its**	**full**	**.**
这	波浪	喜欢	玻璃	,	和	这	月亮	在	它是	满的	.

海浪像玻璃一样，月亮又圆又亮。

[ʌp] [wiː; wi] [roʊz] , — ['θɜːrti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [mɔːr] .

Up	**we**	**rose**	**,**	**—**	**thirty**	**of**	**us**	**and**	**more**	**.**
向上	我们	玫瑰	,	—	三十	的	我们	和	更多的	.

我们爬了起来——三十多人。

[ʌp] [wiː; wi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [wiː; wi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , — [aɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] .

Up	**we**	**rose**	**with**	**a**	**shout**	**;**	**we**	**poured**	**into**	**the**	**captain's**	**cabin**	**,**	**—**	**I**	**at**	**the**	**head**	**.**
向上	我们	玫瑰	和	一个	喊	;	我们	倾倒	进入	这	船长的	舱	,	—	我	在	这	头	.

我们高声起身；我们涌进船长室，——我冲在最前面。

[ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

The	**brave**	**old**	**boy**	**had**	**caught**	**the**	**alarm**	**,**	**and**	**there**	**he**	**stood**	**at**	**the**	**doorway**	**,**
这	勇敢的	老的	男生	有	捕捉	这	警报	,	和	那里	他	站立	在	这	门口	,

这位勇敢的老先生听到了警报，便站在门口。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ;

a	**pistol**	**in**	**each**	**hand**	**;**
一个	手枪	在	每个	手	;

双手各持一把手枪；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ([hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]) [wɜːrs] [tuː; tə] [miːt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] .

and	**his**	**one**	**eye**	**(**	**he**	**had**	**only**	**one**	**)**	**worse**	**to**	**meet**	**than**	**the**	**pistols**	**were**	**.**
和	他的	一	眼睛	(	他	有	仅有的	一	)	更糟	到	见面	比	这	手枪	是	.

他那只独眼（他只有一只眼睛）比手枪更难对付。

" - [jiːld] , - [kraɪd] [aɪ] , - [jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] . -

"	**-**	**Yield**	**,**	**-**	**cried**	**I**	**,**	**-**	**your**	**life**	**shall**	**be**	**safe**	**.**	**-**
"	-	屈服	,	-	哭	我	,	-	你的	生活	将	是	安全的	.	-

“投降吧！”我喊道，“你的性命就会保住。”

" - [teɪk] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wɪz] [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ;

"	**-**	**Take**	**that**	**,**	**-**	**said**	**he**	**,**	**and**	**whiz**	**went**	**the**	**pistol**	**;**
"	-	拿	那	,	-	说	他	,	和	呼啸	去	这	手枪	;

“‘接招吧，’他说，然后手枪嗖的一声就响了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnts] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [pæst] [baɪ][maɪ] [tʃiːk] ,

but	**the**	**saints**	**took**	**care**	**of**	**their**	**own**	**,**	**and**	**the**	**ball**	**passed**	**by**	**my**	**cheek**	**,**
但	这	圣徒	采取	关心	的	他们的	自己的	,	和	这	球	通过了	经过	我的	脸颊	,

但圣徒们照顾好了自己的队友，球从我的脸颊边飞过。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['boʊsn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	**shot**	**the**	**boatswain**	**behind**	**me**	**.**
和	射击	这	水手长	在后面	我	.

然后射杀了我身后的水手长。

[aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði]

I	closed	with	the	captain	,	and	the	other	pistol	went	off	without	mischief	in	the
我	关闭	和	这	队长	,	和	这	其他	手枪	去	离开	没有	恶作剧	在	这

['strʌg(ə)l] ;

struggle	;
斗争	;

我与船长搏斗，另一把手枪在搏斗中走火，没有造成任何伤害；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [sɪks] [fiːt] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] !

such	a	fellow	he	was	,	six	feet	four	without	his	shoes	!
这样的	一个	同伴	他	曾是	,	六	脚	四	没有	他的	鞋	!

他真是个了不起的人，光脚就有六尺四寸！

['oʊvər] [wiː; wi] [went] , ['roʊlɪŋ] [iːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Over	we	went	,	rolling	each	on	the	other	.
超过	我们	去	,	滚动	每个	在	这	其他	.

我们翻了过去，互相压在对方身上。

['sæntə] [mə'riːə] ! — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [wʌnz] [naɪf] .

Santa	Maria	!	—	no	time	to	get	hold	of	one's	knife	.
圣诞老人	玛丽亚	!	—	不	时间	到	得到	抓住	的	一个人的	刀	.

圣玛利亚！——来不及拿刀了。

['miːnwaɪl] , [ɔːl] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ʌp] , [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

Meanwhile	,	all	the	crew	were	up	,	some	for	the	captain	,	some	for	me	;
同时	,	全部	这	全体人员	是	向上	,	一些	为了	这	队长	,	一些	为了	我	;

['klæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] ,

clashing	and	firing	,
冲突	和	射击	,

与此同时，所有船员都起身了，有的为船长，有的为我；他们互相争吵、射击。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði]

and	swearing	and	groaning	,	and	now	and	then	a	heavy	splash	in	the
和	咒骂	和	呻吟	,	和	现在	和	然后	一个	重的	溅	在	这

[siː] !

sea	!
海	!

还有咒骂声和呻吟声，时不时还会传来落入海中的巨响！

[faɪn] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [ðæt] [naɪt] !

Fine	supper	for	the	sharks	that	night	!
美好的	晚餐	为了	这	鲨鱼	那	夜晚	!

当晚，鲨鱼们享用了一顿丰盛的晚餐！

[æt; ət] [læst] [oʊld] ['bilbəj] [gɑːt] ['ʌpərmoʊst] : [aʊt] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ; [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

At	last	old	Bilboa	got	uppermost	:	out	flashed	his	knife	;	down	it	came	,
在	最后的	老的	毕尔巴鄂	得到	最上层	:	出去	闪光灯	他的	刀	;	向下	它	来了	,

最后老比尔博亚占了上风：他拔出匕首；匕首落了下来。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

but	not	in	my	heart	.
但	不是	在	我的	心	.

但在我心里却不是这样。

[noʊ] ! [aɪ] [geɪv] [maɪ] [left] [ɑːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] ,

No	!	I	gave	my	left	arm	as	a	shield	,
不	!	我	给予	我的	左边	手臂	作为	一个	盾	,

不！我用左臂挡住了敌人的去路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪd] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] ,

and	the	blade	went	through	and	through	up	to	the	hilt	,
和	这	刀刃	去	通过	和	通过	向上	到	这	剑柄	,

刀刃一直贯穿到刀柄处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['weɪlz, 'hweɪlz] ['nɑːstrəl] .

with	the	blood	spirting	up	like	the	rain	from	a	whale's	nostril	.
和	这	血	喷洒	向上	喜欢	这	雨	从	一个	鲸鱼的	鼻孔	.

鲜血像鲸鱼鼻孔喷涌而出，如同雨水一般。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðə; ði] [staʊt] ['feloʊ] [keɪm] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʌtʃt] [maɪn] ;

With	the	weight	of	the	blow	the	stout	fellow	came	down	,	so	that	his	face	touched	mine	;
和	这	重量	的	这	吹	这	肥硕	同伴	来了	向下	,	所以	那	他的	脸	感动	矿	;

随着重击的重量，那个壮汉倒了下来，脸贴着我的脸；

[wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [hænd][aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ,

with	my	right	hand	I	caught	him	by	the	throat	,	turned	him	over	like	a	lamb	,
和	我的	正确的	手	我	捕捉	他	经过	这	喉	,	转向	他	超过	喜欢	一个	羊肉	,

我用右手掐住他的喉咙，像翻羔羊一样把他翻了过来。

[siː'njɔːr] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [fæt] ['dʌtʃmən] ,

signor	,	and	faith	it	was	soon	all	up	with	him	;	the	boatswain's	brother	,	a	fat	Dutchman	,
签名者	,	和	信仰	它	曾是	很快	全部	向上	和	他	;	这	水手长的	兄弟	,	一个	胖的	荷兰人	,

先生，而且很快就一切都完了；水手长的兄弟，一个肥胖的荷兰人，

[ræn] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪk] .

ran	him	through	with	a	pike	.
跑	他	通过	和	一个	梭鱼	.

用长矛刺穿了他。

" - [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [aɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	'	Old	fellow	,	'	said	I	,	as	he	turned	up	his	terrible	eye	to	me	,
"	-	老的	同伴	,	-	说	我	,	作为	他	转向	向上	他的	糟糕的	眼睛	到	我	,

“老家伙，”我说，他抬起那双可怕的眼睛瞪着我。

- [aɪ] [ber] [juː; jʊ] [noʊ] ['mælɪs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

'	I	bear	you	no	malice	,	but	we	must	try	to	get	on	in	the	world	,	you	know	.	'
-	我	熊	你	不	恶意	,	但	我们	必须	尝试	到	得到	在	在	这	世界	,	你	知道	.	-

“我并没有对你怀有任何恶意，但你知道，我们都必须努力在这个世界上生存下去。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

The	captain	grinned	and	gave	up	the	ghost	.
这	队长	咧嘴一笑	和	给予	向上	这	鬼	.

船长咧嘴一笑，咽了气。

[aɪ] [went] [ə'pɑːn] [dek] ; [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !

I	went	upon	deck	;	what	a	sight	!
我	去	之上	甲板	;	什么	一个	视线	!

我走到甲板上，真是壮观！

['twentɪ] [boʊld] ['fɛloʊz] [stɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] ,

Twenty	bold	fellows	stark	and	cold	,
二十	大胆的	伙伴们	斯塔克	和	寒冷的	,

二十个胆大包天、衣衫褴褛、冷酷无情的家伙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	moon	sparkling	on	the	puddles	of	blood	as	calmly	as	if	it
和	这	月亮	闪闪发光	在	这	水坑	的	血	作为	平静地	作为	如果	它

[wɜːr; wər]['wɔːtər] .

were	water	.
是	水	.

月光平静地洒在血泊上，如同洒在水面上一般。

[wel] , [siː'njɔːr] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪn] ; [aɪ] [ruːld] ['merəli] [ɪ'nʌf]

Well	,	signor	,	the	victory	was	ours	,	and	the	ship	mine	;	I	ruled	merrily	enough
出色地	,	签名者	,	这	胜利	曾是	我们的	,	和	这	船	矿	;	我	裁决	兴高采烈地	足够的

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

for	six	months	.
为了	六	几个月	.

先生，胜利属于我们，船也属于我；我统治了六个月，日子过得相当愉快。

[wiː; wi] [ðen] [ə'tækt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃɪp] [twaɪs] ['aʊər; ɑːr][saɪz] ; [wʌt] [spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

We	then	attacked	a	French	ship	twice	our	size	;	what	sport	it	was	!
我们	然后	遭到攻击	一个	法语	船	两次	我们的	尺寸	;	什么	运动	它	曾是	!

然后我们攻击了一艘比我们大两倍的法国军舰；真是刺激！

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [laɪk] ['vəːdʒinz]

And	we	had	not	had	a	good	fight	so	long	we	were	quite	like	virgins
和	我们	有	不是	有	一个	好的	斗争	所以	长的	我们	是	相当	喜欢	处女

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

at	it	!
在	它	!

我们很久没有好好吵架了，在这方面我们就像新手一样！

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] .

We	got	the	best	of	it	,	and	won	ship	and	cargo	.
我们	得到	这	最好的	的	它	,	和	韩元	船	和	货物	.

我们占了上风，赢得了船只和货物。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['pɪst(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [maɪ] [lɔːz] ; [soʊ][wiː; wi]

They	wanted	to	pistol	the	captain	:	but	that	was	against	my	laws	;	so	we
他们	通缉	到	手枪	这	队长	:	但	那	曾是	反对	我的	法律	;	所以	我们

['gægd] [hɪm; ɪm] ,

gagged	him	,
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	,

他们想用手枪射杀船长，但这违反了我的规定，所以我们堵住了他的嘴。

[fɔːr; fər][hiː; hi][skəuldid][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

for	he	scolded	as	loud	as	if	we	were	married	to	him	;
为了	他	责骂	作为	大声	作为	如果	我们	是	已婚	到	他	;

他训斥得那么大声，好像我们是他的妻子一样；

[left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːn] [bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

left	him	and	the	rest	of	his	crew	on	board	our	own	vessel	,	which	was
左边	他	和	这	休息	的	他的	全体人员	在	木板	我们的	自己的	血管	,	哪个	曾是

['terəbli] ['bætərd] :

terribly	battered	:
可怕	伤痕累累	:

我们把他和他的其余船员留在了我们自己的船上，而我们的船已经严重受损：

[klæpt] ['aʊər; ɑːr] [blæk] [flæg][ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] ['merəli] ,

clapped	our	black	flag	on	the	Frenchman's	,	and	set	off	merrily	,
鼓掌	我们的	黑色的	旗帜	在	这	法国人的	,	和	放	离开	兴高采烈地	,

我们把黑旗拍在法国人的旗子上，然后兴高采烈地出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .

with	a	brisk	wind	in	our	favor	.
和	一个	轻快	风	在	我们的	偏爱	.

顺风而行。

[bʌt; bət] [lʌk] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [fə'seikɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [ʃɪp] .

But	luck	deserted	us	on	forsaking	our	own	dear	old	ship	.
但	运气	荒凉的	我们	在	放弃	我们的	自己的	亲爱的	老的	船	.

但是，当我们抛弃自己心爱的老船时，好运却离我们而去。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ; [ə; eɪ] [plæŋk] [strʌk] ; ['sevrəl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['boʊts] ;

A	storm	came	on	;	a	plank	struck	;	several	of	us	escaped	in	the	boats	;
一个	风暴	来了	在	;	一个	板	击	;	一些	的	我们	逃脱	在	这	船	;

暴风雨来临，一块木板击中船体，我们几个人乘船逃生。

[wiː; wi] [hæd; həd] [lɑːts] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [noʊ] ['wɔːtər] .

we	had	lots	of	gold	with	us	,	but	no	water	.
我们	有	很多	的	金子	和	我们	,	但	不	水	.

我们带了很多黄金，但是没有水。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] [wiː; wi] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] :

For	two	days	and	two	nights	we	suffered	horribly	:
为了	二	天	和	二	夜晚	我们	遭受	糟糕透了	:

我们连续两天两夜遭受了可怕的折磨：

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [ræn] [ə'ʃɔːr] [nɪr] [ə; eɪ] [frentʃ] ['siːpɔːrt] ; ['aʊər; ɑːr] ['sɑːri] [plaɪt] [muːvd]

but	at	last	we	ran	ashore	near	a	French	seaport	;	our	sorry	plight	moved
但	在	最后的	我们	跑	岸上	靠近	一个	法语	海港	;	我们的	对不起	困境	已搬

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

但最终我们还是抵达了法国港口附近的岸边；我们悲惨的遭遇激起了人们的同情。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['mʌni] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sə'spektɪd] ; ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [sə'spekt] [ðə; ðɪ]

and	as	we	had	money	we	were	not	suspected	;	people	only	suspect	the
和	作为	我们	有	钱	我们	是	不是	怀疑	;	人们	仅有的	怀疑	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

因为我们有钱，所以没有受到怀疑；人们只会怀疑穷人。

[hɪr] [wiː; wi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] ['aʊər; ɑːr] [fə'tiːgz] , [rɪgd] [ɑːr'selvz] [aʊt] ['geili] ,

Here	we	soon	recovered	our	fatigues	,	rigged	ourselves	out	gayly	,
这里	我们	很快	恢复	我们的	疲劳	,	作弊	我们自己	出去	同性恋地	,

我们很快取回了行装，兴高采烈地穿戴好装备。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['noʊb(ə)l] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [æz; əz] ['evər]

and	your	humble	servant	was	considered	as	noble	a	captain	as	ever
和	你的	谦逊的	仆人	曾是	经过考虑的	作为	高贵	一个	队长	作为	曾经

[wɔːkt] [dek] .

walked	deck	.
步行	甲板	.

而您卑微的仆人则被认为是甲板上最杰出的船长之一。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] ,

But	now	,	alas	,
但	现在	,	唉	,

但现在，唉，

[maɪ] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] - ['mɜːrsərz] ['dɔːtər] .

my	fate	would	have	it	that	I	should	fall	in	love	with	a	silk	-	mercer's	daughter	.
我的	命运	会	有	它	那	我	应该	落下	在	爱	和	一个	丝绸	-	默瑟的	女儿	.

我的命运注定要爱上一个丝绸商人的女儿。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði] ['prɪti] ['klærə] !
how I loved her , — the pretty Clara !
如何 我 喜爱 她 , — 这 漂亮的 克拉拉 !

我多么爱她啊——美丽的克拉拉!

[jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][maɪ][pæst][laɪf] ;
Yes , I loved her so well , that I was seized with horror at my past life ;
是的 , 我 喜爱 她 所以 出色地 , 那 我 曾是 查获 和 恐怖 在 我的 过去的 生活 ;

是的，我太爱她了，以至于我对过去的生活感到无比恐惧;

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn]
I resolved to repent , to marry her , and settle down into an honest man
我 已解决 到 悔改 , 到 结婚 她 , 和 定居 向下 进入 一个 诚实的 男人
.
:
.

我决心忏悔，娶她为妻，安定下来，做一个诚实的人。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [aɪ] ['sʌmənd] [maɪ] ['mesˌmeɪt] , [toʊld][ðem; ðəm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'zaɪnd] [maɪ]
Accordingly , I summoned my messmates , told them my resolution , resigned my
因此 , 我 被召唤 我的 同伴 , 讲述 他们 我的 解决 , 辞职 我的
[kə'mænd] , [ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
command , and persuaded them to depart .
命令 , 和 被说服 他们 到 离开 .

于是，我召集了我的战友，告诉他们我的决定，辞去了我的职务，并劝说他们离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['fɛloʊz] ; [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ,
They were good fellows ; engaged with a Dutchman ,
他们 是 好的 伙伴们 ; 已订婚的 和 一个 荷兰人 ,

他们都是好人；与一位荷兰人订婚了，

[ə'genst] [huːm] [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['mjuːtəni] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː]
against whom I heard afterwards they made a successful mutiny , but I never saw
反对 谁 我 听到 然后 他们 制成 一个 成功的 兵变 , 但 我 绝不 锯
[ðem; ðəm] [mɔːr] .
them more .
他们 更多的 .

后来我听说他们成功地发动了叛乱，但我再也没有见过他们。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [stɪl] [left] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kən'sent]
I had two thousand crowns still left ; with this sum I obtained the consent
我 有 二 千 皇冠 仍然 左边 ; 和 这 和 我 获得 这 同意
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] - ['mɜːrsər] ,
of the silk - mercer ,
的 这 丝绸 - 默瑟 ,

我当时还剩下两千克朗；我用这笔钱说服了丝绸商。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][fɜːrm] .
and it was agreed that I should become a partner in the firm .
和 它 曾是 同意 那 我 应该 变得 一个 伙伴 在 这 公司 .

双方一致同意我成为该公司的合伙人。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
I need not say that no one suspected I had been so great a man ,
我 需要 不是 说 那 不 一 怀疑 我 有 到过 所以 伟大的 一个 男人 ,

无需赘言，没有人想到我竟然是一位如此伟大的人物。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌniə'pɑːlətən] ['goʊldˌsmɪθs] [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnəlz] .

and	I	passed	for	a	Neapolitan	goldsmith's	son	instead	of	a	cardinal's	.
和	我	通过了	为了	一个	那不勒斯	金匠的	儿子	反而	的	一个	红衣主教的	.

我冒充的是那不勒斯金匠的儿子，而不是红衣主教的儿子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [siː'njɔːr] , ['veri] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɑːmd] [ə; eɪ][flaɪ] .

I	was	very	happy	then	,	signor	,	very	,	—	I	could	not	have	harmed	a	fly	.
我	曾是	非常	快乐的	然后	,	签名者	,	非常	,	—	我	可以	不是	有	受到伤害	一个	飞	.

先生，那时我非常高兴，非常高兴——我连一只苍蝇都不会伤害。

[hæd; həd][aɪ] ['mærid] ['klærə][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ]['mɜːrsər][æz; əz]['evər]['hændəld][ə; eɪ]

Had	I	married	Clara	I	had	been	as	gentle	a	mercer	as	ever	handled	a
有	我	已婚	克拉拉	我	有	到过	作为	温和的	一个	默瑟	作为	曾经	处理	一个

['meʒər] .

measure	.
措施	.

如果我娶了克拉拉，我就会成为有史以来最温柔的裁缝，哪怕只是简单地量一下尺子。

" [ðə; ði]['brɑːvoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	bravo	paused	a	moment	,
"	这	太棒了！	暂停	一个	片刻	,

勇士们停顿了一下，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn]

and	it	was	easy	to	see	that	he	felt	more	than	his	words	and	tone
和	它	曾是	简单的	到	看	那	他	毛毡	更多的	比	他的	字	和	语气

[bɪ'təʊkənd] .

betokened	.
标记	.

很容易看出，他的感受远不止他的言语和语气所表达的那样。

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][pæst] [tuː] ['ɜːrnɪstli] ,

"	Well	,	well	,	we	must	not	look	back	at	the	Past	too	earnestly	,
"	出色地	,	出色地	,	我们	必须	不是	看	后退	在	这	过去的	也	切实	,

“嗯，嗯，我们不应该过分认真地回顾过去。”

— [ðə; ði] [sʌn] [laɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [aɪz] ['wɔːtər] .

—	the	sun	light	upon	it	makes	one's	eyes	water	.
—	这	太阳	光	之上	它	制作	一个人的	眼睛	水	.

阳光照射在上面，会让人眼睛发酸流泪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊʧt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]

The	day	was	fixed	for	our	wedding	,	it	approached	;	on	the	evening	before
这	天	曾是	固定的	为了	我们的	婚礼	,	它	接近	;	在	这	晚上	前

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

the	appointed	day	,
这	任命	天	,

我们的婚期已定，日子临近；在约定的日子前一天晚上，

['klærə] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pɔːrt] ,

Clara	,	her	mother	,	her	little	sister	,	and	myself	were	walking	by	the	port	,
克拉拉	,	她	母亲	,	她	小的	姐姐	,	和	我	是	步行	经过	这	港口	,

克拉拉、她的母亲、她的小妹妹和我当时正在港口附近散步。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][oʊld]['gɑːsɪp][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

and	as	we	looked	on	the	sea	I	was	telling	them	old	gossip	tales	of
和	作为	我们	看起来	在	这	海	我	曾是	讲述	他们	老的	闲话	故事	的

['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [siː] - ['sɜːpənts] ,

mermaids	and	sea	-	serpents	,
美人鱼	和	海	-	蛇	,

我们望着大海，我给他们讲着关于美人鱼和海蛇的古老传说。

— [wen] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] ['bɑːt(ə)l] - [noʊzd] ['frentʃmən] [klæpt] [hɪm'self] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

—	when	a	red	-	faced	bottle	-	nosed	Frenchman	clapped	himself	right	before	me	,
—	什么时候	一个	红色的	-	面对	瓶子	-	鼻子	法国人	鼓掌	他自己	正确的	前	我	,

——当一个满脸通红、鼻子宽大的法国人当着我的面拍手时，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] , ['ekəud]

and	placing	his	spectacles	very	deliberately	astride	his	proboscis	,	echoed
和	放置	他的	眼镜	非常	故意地	跨骑	他的	长鼻	,	回声

[aʊt] , - [sækr] , [mil] - !

out	,	'	Sacre	,	mille	tonnerres	!
出去	,	-	圣洁	,	千	-	!

他非常刻意地把眼镜架在鼻子上，大声说道：“Sacre, mille tonnerres!”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dæmd] ['paɪrət] [ðæt] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] " ['naiəubi] " ! -

This	is	the	damned	pirate	that	boarded	the	"	Niobe	"	!	'
这	是	这	该死的	海盗	那	登机	这	"	尼俄柏	"	!	-

这就是登上“尼奥比”号的那个该死的海盗！

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][dʒests] , - [sed] [aɪ] , ['maɪldli] .

"	None	of	your	jests	,	'	said	I	,	mildly	.
"	没有任何	的	你的	笑话	,	-	说	我	,	轻微地	.

“你的玩笑一点也不好笑，”我温和地说。

- [hoʊ] , [hoʊ] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Ho	,	ho	,	'	said	he	.
-	何	,	何	,	-	说	他	.

“嚯，嚯，”他说。

- [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

'	I	can't	be	mistaken	.
-	我	不能	是	错误	.

我不可能弄错。

[help] [ðer; ðər] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [gript] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

Help	there	,	'	and	he	gripped	me	by	the	collar	.
帮助	那里	,	-	和	他	紧握	我	经过	这	衣领	.

“帮帮我！”他一把揪住我的衣领。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	replied	,	as	you	may	suppose	,	by	laying	him	in	the	kennel	;	but	it	would
我	回复	,	作为	你	可能	认为	,	经过	躺下	他	在	这	狗窝	;	但	它	会

[nɑːt][duː] .

not	do	.
不是	做	.

正如你所料，我的回应是把他关进狗窝；但这并没有奏效。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [luː'tenənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

The	French	captain	had	a	French	lieutenant	at	his	back	,
这	法语	队长	有	一个	法语	中尉	在	他的	后退	,

法国上尉身后有一名法国中尉。

[huːz] ['meməri] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] .

whose	memory	was	as	good	as	his	master's	.
谁	记忆	曾是	作为	好的	作为	他的	硕士学位	.

他的记忆力和他主人一样好。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] ; ['ʌðər] ['seɪləz] [keɪm] [ʌp] ; [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

A	crowd	assembled	;	other	sailors	came	up	;	the	odds	were	against	me	.
一个	人群	组装	;	其他	水手们	来了	向上	;	这	赔率	是	反对	我	.

人群聚集起来；其他水手也赶了上来；我处于劣势。

[aɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

I	slept	that	night	in	prison	;	and	,	in	a	few	weeks	afterwards	,
我	睡着了	那	夜晚	在	监狱	;	和	,	在	一个	很少	周	然后	,

那天晚上我在监狱里睡了一晚；几周后，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

I	was	sent	to	the	galleys	.
我	曾是	发送	到	这	厨房	.

我被派往厨房。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sperd] [maɪ][laɪf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld] ['frentʃmən] [pə'laɪtli] ['əvɜːd] [ðæt] [aɪ]

They	had	spared	my	life	because	the	old	Frenchman	politely	averred	that	I
他们	有	幸存	我的	生活	因为	这	老的	法国人	礼貌地	断言	那	我

[hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [kruː] [spər] [hɪz; ɪz] .

had	made	my	crew	spare	his	.
有	制成	我的	全体人员	空闲的	他的	.

他们饶了我一命，因为那位法国老先生礼貌地断言，我让我的船员饶了他的命。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

You	may	believe	that	the	oar	and	the	chain	were	not	to	my	taste	.
你	可能	相信	那	这	桨	和	这	链	是	不是	到	我的	品尝	.

你或许认为我不喜欢桨和链子。

[aɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] , [ɪ'skeɪpt] ; [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt]

I	,	and	two	others	,	escaped	;	they	took	to	the	road	,	and	have	,	no	doubt
我	,	和	二	其他的	,	逃脱	;	他们	采取	到	这	路	,	和	有	,	不	怀疑

,

,

,

我和另外两人逃了出来；他们踏上了旅途，毫无疑问，

[bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

been	long	since	broken	on	the	wheel	.
到过	长的	自从	破碎的	在	这	车轮	.

早就坏在车轮上了。

[aɪ] , [sɔːft] [soʊl] , [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə'nʌðər] [kraɪm] [tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [bred] ,

I	,	soft	soul	,	would	not	commit	another	crime	to	gain	my	bread	,
我	,	柔软的	灵魂	,	会	不是	犯罪	其他	犯罪	到	获得	我的	面包	,

我心软，不会为了糊口而再次犯罪。

[fɔːr; fər]['klærə][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] ; [soʊ] ,

for	Clara	was	still	at	my	heart	with	her	soft	eyes	;	so	,
为了	克拉拉	曾是	仍然	在	我的	心	和	她	柔软的	眼睛	;	所以	,

因为克拉拉那双温柔的眼睛依然在我心中；所以，

['lɪmɪtɪŋ] [maɪ] ['roʊgəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɛgərz] [rægz] ,

limiting	my	rogueries	to	the	theft	of	a	beggar's	rags	,
限制	我的	流氓行为	到	这	盗窃	的	一个	乞丐的	破布	,

我只做了些偷窃乞丐破布这种小偷小摸的事。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm][baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['gæli] [ə'taɪər] [ɪn'sted] ,

which	I	compensated	him	by	leaving	my	galley	attire	instead	,
哪个	我	补偿	他	经过	离开	我的	厨房	服装	反而	,

我为了补偿他，留下了我的厨师服。

[aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wer] [aɪ] [left] ['klærə] .

I	begged	my	way	to	the	town	where	I	left	Clara	.
我	乞求	我的	方式	到	这	镇	在哪里	我	左边	克拉拉	.

我一路乞讨，才回到了我离开克拉拉的那个小镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['wɪntɚz] [deɪ] [wen] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

It	was	a	clear	winter's	day	when	I	approached	the	outskirts	of	the	town	.
它	曾是	一个	清除	冬天的	天	什么时候	我	接近	这	郊区	的	这	镇	.

我抵达小镇郊外时，正值一个晴朗的冬日。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

I	had	no	fear	of	detection	,	for	my	beard	and	hair	were	as	good	as
我	有	不	害怕	的	检测	,	为了	我的	胡须	和	头发	是	作为	好的	作为

[ə; eɪ][mæsk] .

a	mask	.
一个	面具	.

我一点也不怕被发现，因为我的胡子和头发就像面具一样好用。

[oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɜːrsi] !

Oh	,	Mother	of	Mercy	!
哦	,	母亲	的	怜悯	!

哦，慈悲的圣母!

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈkrɔːs] [maɪ] [weɪ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prəˈseʃ(ə)n] !

there	came	across	my	way	a	funeral	procession	!
那里	来了	穿过	我的	方式	一个	葬礼	游行	!

我竟然碰巧遇到了送葬队伍!

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	,	now	,	you	know	it	.
那里	,	现在	,	你	知道	它	.

现在，你知道了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

I	can	tell	you	no	more	.
我	能	告诉	你	不	更多的	.

我不能再告诉你更多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] , [pərˈhæps][ʌv; əv] [lʌv] , [mɔːr] ['laɪkli] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

She	had	died	,	perhaps	of	love	,	more	likely	of	shame	.
她	有	死亡	,	也许	的	爱	,	更多的	可能	的	耻辱	.

她死了，或许死于爱，但更有可能死于羞辱。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [spent] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	know	how	I	spent	that	night	?
做	你	知道	如何	我	花费	那	夜晚	?

你知道我那天晚上是怎么过的吗?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] ['pɪkæks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪsənz] [ʃed] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [əˈloʊn]

I	will	tell	you	;	I	stole	a	pickaxe	from	a	mason's	shed	,	and	,	all	alone
我	将要	告诉	你	;	我	偷窃	一个	镐	从	一个	石匠的	棚	,	和	,	全部	独自的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈsiːn] ,

and	unseen	,
和	看不见	,

我告诉你，我从一个泥瓦匠的棚子里偷了一把镐，然后，孤身一人，无人察觉，

['ʌndər] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['hevəns] [aɪ] [dʌg] [ðə; ði] [freʃ] [moʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ; [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

under	the	frosty	heavens	I	dug	the	fresh	mould	from	the	grave	;	I	lifted	the
在下面	这	霜冻	天	我	挖	这	新鲜的	模具	从	这	严重	;	我	抬起	这

['kɔːfɪn] ;

coffin	;
棺材	;

在冰冷的天空下，我从坟墓里挖出了新鲜的泥土；我抬起了棺材；

[aɪ] [rentʃt] [ðə; ði][lɪd] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [əˈgen] .

I	wrenched	the	lid	,	I	saw	her	again	—	again	.
我	扭动	这	盖	,	我	锯	她	再次	—	再次	.

我猛地拧开盖子，我又看到了她——又一次。

[dɪ'keɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Decay	had	not	touched	her	.
衰变	有	不是	感动	她	.

腐朽并未侵蚀她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [peɪl] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] !

She	was	always	pale	in	her	life	!
她	曾是	总是	苍白	在	她	生活	!

她一生都面色苍白!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][ʃiː; ʃi] [lɪvd] !

I	could	have	sworn	she	lived	!
我	可以	有	宣誓	她	居住地	!

我发誓她还活着!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , — [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn] [tuː] !

It	was	a	blessed	thing	to	see	her	once	more	,	—	and	all	alone	too	!
它	曾是	一个	蒙福	事物	到	看	她	一次	更多的	,	—	和	全部	独自的	也	!

能再次见到她真是件幸事，而且她还是独自一人!

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][lɪd] ,

But	then	at	dawn	,	to	give	her	back	to	the	earth	,	—	to	close	the	lid	,
但	然后	在	黎明	,	到	给	她	后退	到	这	地球	,	—	到	关闭	这	盖	,

但到了黎明，为了将她归还大地，——为了盖上盖子，

[tuː; tə] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [moʊld] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['peblz] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɔːfɪn] , — [ðæt]

to	throw	down	the	mould	,	to	hear	the	pebbles	rattle	on	the	coffin	,	—	that
到	扔	向下	这	模具	,	到	听到	这	鹅卵石	嘎嘎作响	在	这	棺材	,	—	那

[wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

was	dreadful	!
曾是	可怕	!

把模具扔到地上，听着鹅卵石在棺材上嘎嘎作响——那太可怕了!

[siː'njɔːr] , [aɪ]['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] ,

Signor	,	I	never	knew	before	,	and	I	don't	wish	to	think	now	,
签名者	,	我	绝不	知道	前	,	和	我	不	希望	到	思考	现在	,

先生，我以前从未知道，现在也不想去想。

[haʊ] ['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hjuːmən][laɪf][ɪz] .

how	valuable	a	thing	human	life	is	.
如何	有价值的	一个	事物	人类	生活	是	.

人的生命是多么宝贵啊!

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['wɑːndərər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['klærə][wʌz; wəz] [gɔːn] [maɪ]

At	sunrise	I	was	again	a	wanderer	;	but	now	that	Clara	was	gone	my
在	日出	我	曾是	再次	一个	流浪者	;	但	现在	那	克拉拉	曾是	已消失	我的

['skruːpəlz] ['vænɪʃt] ,

scruples	vanished	,
顾虑	消失了	,

日出时分，我又成了一个流浪者；但克拉拉离开后，我的顾虑也随之消失了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɛtɚz] .

and	again	I	was	at	war	with	my	betters	.
和	再次	我	曾是	在	战争	和	我的	博彩公司	.

我又一次与比我地位高的人为敌。

[aɪ] [kən'traɪvd] , [æt; ət][læst] , [æt; ət][oʊ] — , [tuː; tə][get]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [tuː; tə]

I	contrived	,	at	last	,	at	O	—	,	to	get	taken	on	board	a	vessel	bound	to
我	人为的	,	在	最后的	,	在	哦	—	,	到	得到	已采取	在	木板	一个	血管	边界	到

['leghɔːrn] ,

Leghorn	,
来航鸡	,

最后，我在 O— 设法搭上了一艘开往里沃诺的船，

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['pæsɪʤ] .

working	out	my	passage	.
在职的	出去	我的	通道	.

正在整理我的段落。

[frʌm; frəm] ['leghɔːrn] [aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

From	Leghorn	I	went	to	Rome	,	and	stationed	myself	at	the	door	of	the
从	来航鸡	我	去	到	罗马	,	和	驻	我	在	这	门	的	这

['kɑːrdɪnəlz] ['pæləs] .

cardinal's	palace	.
红衣主教的	宫殿	.

我从里沃诺去了罗马，守在了红衣主教宫殿的门口。

[aʊt] [hiː; hi] [keɪm] , — [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Out	he	came	,	—	his	gilded	coach	at	the	gate	.
出去	他	来了	,	—	他的	镀金	教练	在	这	门	.

他出来了，——他那辆镀金的马车停在门口。

" - [hoʊ] , ['fɑːðər] , - [sed] [aɪ] , - [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -

"	'	Ho	,	father	,	'	said	I	,	'	don't	you	know	me	?	'
"	-	何	,	父亲	,	-	说	我	,	-	不	你	知道	我	?	-

“喂，父亲，”我说，“您不认识我了吗？”

" - [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

"	'	Who	are	you	?	'
"	-	WHO	是	你	?	-

“你是谁？”

" - [jʊr; jər] [sʌn] , - [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	'	Your	son	,	'	said	I	,	in	a	whisper	.
"	-	你的	儿子	,	-	说	我	,	在	一个	耳语	.

“你的儿子，”我低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Zicci：一个故事——第二卷(Zicci A Tale — Volume 02)

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [druː] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	cardinal	drew	back	,	looked	at	me	earnestly	,	and	mused	a	moment	.
"	这	红衣主教	画	后退	,	看起来	在	我	切实	,	和	沉思	一个	片刻	.

红衣主教后退一步，认真地看着我，沉思了一会儿。

- [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][maɪ] [sʌnz] , - [kwoʊθ][hiː; hi] [ðen] , ['veri] ['maɪldli] ; - [ðer; ðər][ɪz][goʊld][fɔːr; fər] [ðiː] .

-	All	men	are	my	sons	,	'	quoth	he	then	,	very	mildly	;	'	there	is	gold	for	thee	.
-	全部	男人	是	我的	儿子们	,	-	引用	他	然后	,	非常	轻微地	;	-	那里	是	金子	为了	你	.

“所有男人都是我的儿子，”他温和地说，“这里有黄金等着你们。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [wʌns] , [ɑːmz][ɑːr; ər] [duː] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [begz] [twaɪs] , [dʒeilz][ɑːr; ər]

To	him	who	begs	once	,	alms	are	due	;	to	him	who	begs	twice	,	jails	are
到	他	WHO	乞求	一次	,	施舍	是	到期的	;	到	他	WHO	乞求	两次	,	监狱	是

['oʊpən] .

open	.
打开	.

乞讨一次，理应得到施舍；乞讨两次，监狱大门向他敞开。

[teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [mə'lest] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Take	the	hint	and	molest	me	no	more	.
拿	这	暗示	和	骚扰	我	不	更多的	.

明白我的意思，别再骚扰我了。

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] ! -

Heaven	bless	thee	!	'
天堂	保佑	你	!	-

愿上天保佑你!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['vætɪkən] .

With	that	he	got	into	his	coach	and	drove	off	to	the	Vatican	.
和	那	他	得到	进入	他的	教练	和	驾驶	离开	到	这	教廷	.

说完，他就上了马车，驱车前往梵蒂冈。

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] .

His	purse	,	which	he	had	left	behind	,	was	well	supplied	.
他的	钱包	,	哪个	他	有	左边	在后面	,	曾是	出色地	供应	.

他留在身后的钱包里装着不少东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌtɛrə'tʃiːnə] .

I	was	grateful	and	contented	,	and	took	my	way	to	Terracina	.
我	曾是	感激的	和	满足	,	和	采取	我的	方式	到	特拉西纳	.

我心怀感激和满足，继续前往特拉奇纳。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] [ðə; ði] [mɑːʃiz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [tuː] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]

I	had	not	long	passed	the	marshes	,	when	I	saw	two	horsemen	approach	at	a
我	有	不是	长的	通过了	这	沼泽	,	什么时候	我	锯	二	骑兵	方法	在	一个

['kæntər] .

canter	.
慢跑	.

我刚穿过沼泽地不久，就看到两个骑马的人小跑过来。

" - [juː; jʊ] [lʊk] [pʊr] , [frend] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hɔːltɪŋ] ; - [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] . -

"	'	You	look	poor	,	friend	,	'	said	one	of	them	,	halting	;	'	yet	you	are	strong	.	'
"	-	你	看	贫穷的	,	朋友	,	-	说	一	的	他们	,	停止	;	-	然而	你	是	强的	.	-

“朋友，你看上去很穷，”其中一人顿了顿说，“但你很强壮。”

" - [pʊr] [men] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] , [siː'njɔːr]

"	'	Poor	men	and	strong	are	both	serviceable	and	dangerous	,	Signor
"	-	贫穷的	男人	和	强的	是	两个都	可用	和	危险的	,	签名者

“穷人和强者既有用又危险，先生。”

[ˌkævə'lɪr] . -

Cavalier	.	'
骑士	.	-

骑士。'

" - [wel] [sed] !

"	'	Well	said	!
"	-	出色地	说	!

“说得好！”

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] . -

follow	us	.	'
跟随	我们	.	-

跟着我们。'

" [aɪ] [əu'beid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bændɪt] .

"	I	obeyed	and	became	a	bandit	.
"	我	服从	和	成为	一个	土匪	.

我服从命令，成了一名强盗。

[aɪ] [roʊz] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪld] [ɪn] [maɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

I	rose	by	degrees	;	and	as	I	have	always	been	mild	in	my	calling	,
我	玫瑰	经过	学位	;	和	作为	我	有	总是	到过	温和的	在	我的	呼叫	,

我一步步晋升；而且，由于我一向行事温和，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pəːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] , [ber] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ,

and	have	taken	purses	without	cutting	throats	,	bear	an	excellent	character	,
和	有	已采取	钱包	没有	切割	喉咙	,	熊	一个	出色的	特点	,

他们收受钱财时没有杀人，品行优良。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pəːsiz] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [θroʊt] , [ber] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ,

and	can	eat	my	macaroni	at	Naples	without	any	danger	to	life	and	limbs
和	能	吃	我的	通心粉	在	那不勒斯	没有	任何	危险	到	生活	和	四肢

.

:
.

这样我就可以在那不勒斯安心地吃我的通心粉，而不用担心生命和肢体安全。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [wer] [aɪ] [hoʊld] [sweɪ] ,

For	the	last	two	years	I	have	settled	in	these	parts	,	where	I	hold	sway	,
为了	这	最后的	二	年	我	有	定居	在	这些	部分	,	在哪里	我	抓住	摇摆	,

过去两年我一直定居在这里，在这里我拥有影响力。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [lænd] .

and	where	I	have	purchased	land	.
和	在哪里	我	有	购买	土地	.

以及我购买土地的地方。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [siː'njɔːr] ; [ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [naʊ] ['oʊnli] [rɑːb] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

I	am	called	a	farmer	,	signor	;	and	I	myself	now	only	rob	for	amusement	,
我	是	称为	一个	农民	,	签名者	;	和	我	我	现在	仅有的	抢	为了	娱乐	,

先生，人称我为农夫；而我如今抢劫只是为了取乐。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hænd] [ɪn] .

and	to	keep	my	hand	in	.
和	到	保持	我的	手	在	.

并保持我的参与。

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

I	trust	I	have	satisfied	your	curiosity	.
我	相信	我	有	使满意	你的	好奇心	.

我相信我已经满足了你的好奇心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] . "

We	are	within	a	hundred	yards	of	the	castle	.	"
我们	是	之内	一个	百	码	的	这	城堡	.	"

我们距离城堡不到一百码。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huːz] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

"	And	how	,	"	asked	the	Englishman	,	whose	interest	had	been	much	excited	by
"	和	如何	,	"	问	这	英国人	,	谁	兴趣	有	到过	很多	兴奋的	经过

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['nærətɪv] ,

his	companion's	narrative	,
他的	同伴的	叙述	,

“那又如何呢？”英国人问道，他同伴的叙述激起了他极大的兴趣。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊst] ?

"	and	how	came	you	acquainted	with	my	host	?
"	和	如何	来了	你	熟人	和	我的	主持人	?

你是如何认识我的主人的?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hæz; həz][hiː; hi][soʊ] [wel] [kən'sɪliːˌeɪtid] [ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ʌv; əv] [jɔːr'self]

and	by	what	means	has	he	so	well	conciliated	the	goodwill	of	yourself
和	经过	什么	方法	有	他	所以	出色地	和解	这	善意	的	你自己

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ?

and	your	friends	?
和	你的	朋友们	?

他究竟是如何如此成功地赢得了你和你朋友们的好感呢?

" ['maɪstroʊ] ['pɔˌloʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['greɪvli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

"	Maestro	Paulo	turned	his	black	eyes	gravely	towards	his	questioner	.
"	大师	保罗	转向	他的	黑色的	眼睛	严重地	向	他的	提问者	.

保罗大师严肃地将他黑色的眼睛转向提问者。

" [waɪ] , [siː'njɔːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Why	,	signor	,	"	said	he	,
"	为什么	,	签名者	,	"	说	他	,

“为什么，先生？”他问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [neɪm]

"	you	must	surely	know	more	of	the	foreign	cavalier	with	the	hard	name
"	你	必须	一定	知道	更多的	的	这	外国的	骑士	和	这	难的	姓名

[ðæn; ðən][aɪ][duː] .

than	I	do	.
比	我	做	.

“你肯定比我更了解那位名字拗口的外国骑士。”

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	,

我只能说，

[ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ði][tə'liːdoʊ]

that	about	a	fortnight	ago	I	chanced	to	be	standing	by	a	booth	in	the	Toledo
那	关于	一个	两星期	前	我	偶然	到	是	常设	经过	一个	展位	在	这	托莱多

[æt; ət]['neɪpəlz] ,

at	Naples	,
在	那不勒斯	,

大约两周前，我碰巧站在那不勒斯托莱多酒店的一个摊位旁，

[wen] [ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , - ['maɪstroʊ]

when	a	sober	-	looking	gentleman	touched	me	by	the	arm	,	and	said	,	'	Maestro
什么时候	一个	清醒	-	寻找	绅士	感动	我	经过	这	手臂	,	和	说	,	-	大师

['pɔˌloʊ] ,

Paulo	,
保罗	,

这时，一位看起来很严肃的绅士碰了碰我的胳膊，说道："保罗大师，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ; [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvər][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['jɑːndər] ['tævərn]

I	want	to	make	your	acquaintance	;	do	me	the	favor	to	come	into	yonder	tavern
我	想	到	制作	你的	熟人	;	做	我	这	偏爱	到	来	进入	远处	酒馆

. -

:	'

. -

我想认识你，请你到那边的酒馆来一趟吧。

[wen] [wiː; wɪ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [maɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] :

When	we	were	seated	,	my	new	acquaintance	thus	accosted	me	:
什么时候	我们	是	坐着	,	我的	新的	熟人	因此	被骚扰	我	:

我们刚坐下，这位新认识的人就走过来和我搭讪：

- [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [diː] - [oʊ] — [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]['haɪər][hɪz; ɪz][oʊld]['kæs(ə)l] [nɪr] [biː] — .

'	The	Count	d	'	O	—	has	offered	to	let	me	hire	his	old	castle	near	B	—	.
-	这	数数	d	-	哦	—	有	提供	到	让	我	聘请	他的	老的	城堡	靠近	B	—	.

"奥伯爵"提出让我租用他在B附近的旧城堡。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][spɑːt] ? -

You	know	the	spot	?	'
你	知道	这	点	?	-

你知道那地方吗?

" - [ɪk'striːmli] [wel] ; [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [liːst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	'	Extremely	well	;	no	one	has	inhabited	it	for	a	century	at	least	;	it	is
"	-	极其	出色地	;	不	一	有	有人居住的	它	为了	一个	世纪	在	至少	;	它	是

[hæf][ɪn]['ruːɪnz] ,

half	in	ruins	,
一半	在	废墟	,

"非常好；至少一百年来无人居住；它已经一半成了废墟。"

[siː'njɔːr] .

signor	.
签名者	.

签名者。

[ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [tuː; tə]['haɪər] ; [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ] [rent] [ɪz][nɑːt] ['hevi] . -

A	queer	place	to	hire	;	I	hope	the	rent	is	not	heavy	.	'
一个	酷儿	地方	到	聘请	;	我	希望	这	租	是	不是	重的	.	-

真是个奇怪的招聘地点；希望租金不会太贵。

" - ['maɪstroʊ]['pɔˌloʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]

"	'	Maestro	Paulo	,	'	said	he	,	'	I	am	a	philosopher	,	and	don't	care	for
"	-	大师	保罗	,	-	说	他	,	-	我	是	一个	哲学家	,	和	不	关心	为了

['lʌkʃəriz] .

luxuries	.
奢侈品	.

"保罗大师，"他说，"我是一位哲学家，不追求奢侈品。"

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]
I want a quiet retreat for some scientific
我 想 一个 安静的 撤退 为了 一些 科学
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

我需要一处安静的场所来进行一些科学实验。

[ðə; ðiː]['kæs(ə)l] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
The castle will suit me very well , provided you will accept me as a neighbor ,
这 城堡 将要 套装 我 非常 出色地 , 假如 你 将要 接受 我 作为 一个 邻居 ,

只要你愿意接纳我做邻居，这座城堡就非常适合我。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .
and place me and my friends under your special protection .
和 地方 我 和 我的 朋友们 在下面 你的 特别的 保护 .

请将我和我的朋友们置于您的特别保护之下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kæs(ə)l] [wɜːrθ] ['rɔbiŋ] .
I am rich ; but I shall take nothing to the castle worth robbing .
我 是 富有的 ; 但 我 将 拿 没有什么 到 这 城堡 值得 抢劫 .

我虽然富有，但我不会带任何值得抢劫的东西去城堡。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [wʌn] [rent] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
I will pay one rent to the count , and another to you . '
我 将要 支付 一 租 到 这 数数 , 和 其他 到 你 . -

我会付给伯爵一份租金，再付给你一份。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] ,
" With that we soon came to terms ,
" 和 那 我们 很快 来了 到 条款 ,

“就这样，我们很快达成了共识。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðiː] [streɪndʒ] [siː'njɔːr] ['dʌbld] [ðə; ðiː][sʌm; səm][aɪ][maɪ'self] [prə'poʊzd] ,
and as the strange signor doubled the sum I myself proposed ,
和 作为 这 奇怪的 签名者 双倍 这 和 我 我 建议的 ,

而当这位古怪的先生将我提议的金额翻倍时，

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nebəz] .
he is in high favor with all his neighbors .
他 是 在 高的 偏爱 和 全部 他的 邻居 .

他深受所有邻居的喜爱。

[wiː; wi] [wʊd] [gɑːrd] [ðə; ðiː][oʊld]['kæs(ə)l] [ə'genst] [æn; ən]['ɑːrmi] .
We would guard the old castle against an army .
我们 会 警卫 这 老的 城堡 反对 一个 军队 .

我们会守卫这座古城堡，抵御军队的进攻。

[ænd; ənd] [naʊ] , [siː'njɔːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [fræŋk] , [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And now , signor , that I have been thus frank , be frank with me .
和 现在 , 签名者 , 那 我 有 到过 因此 坦率 , 是 坦率 和 我 .

先生，既然我已经如此坦诚，你也请坦诚地对待我。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ˌkævə'lɪr] ? "
Who is this singular cavalier ? "
WHO 是 这 单数 骑士 ? "

这位特立独行的骑士是谁?

" [huː] ? — [hiː; hi] [hɪm'self] [toʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] . "
" Who ? — he himself told you , a philosopher . "
" WHO ? — 他 他自己 讲述 你 , 一个 哲学家 . "

“谁？——他自己告诉过你，是一位哲学家。”

" [hem] ! ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [eɪ] ?
" Hem ! Searching for the philosopher's stone , eh ?
" 下摆 ! 搜索 为了 这 哲学家的 石头 , 嗯 ?

“哼！在寻找贤者之石啊？”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ? "
A bit of a magician ; afraid of the priests ? "
一个 少量 的 一个 魔术师 ; 害怕的 的 这 神父 ? "

他有点像个魔术师；怕牧师吗?

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
You have hit it . "
你 有 打 它 . "

你击中了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ? "
" I thought so ; and you are his pupil ? "
" 我 想法 所以 ; 和 你 是 他的 瞳孔 ? "

“我就知道；你是他的学生？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːbər] , ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self]
" I wish you well through it , " said the robber , seriously , and crossing himself
" 我 希望 你 出色地 通过 它 , " 说 这 强盗 , 严重地 , 和 过境 他自己
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
with much devotion ;
和 很多 虔诚 ;

“祝你一切顺利，”强盗严肃地说，并虔诚地划了个十字；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wʌnz] [soʊl][ɪz] [wʌnz] [soʊl] .
" I am not much better than other people , but one's soul is one's soul .
" 我 是 不是 很多 更好的 比 其他 人们 , 但 一个人的 灵魂 是 一个人的 灵魂 .

“我并不比其他人好多少，但人的灵魂就是人的灵魂。”

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] ['rɑːbəri] ,
I do not mind a little honest robbery ,
我 做 不是 头脑 一个 小的 诚实的 抢劫 ,

我不介意进行一点正当的抢劫。

[ɔːr] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
or knocking a man on the head if need be ,
或者 敲门 一个 男人 在 这 头 如果 需要 是 ,

或者必要时敲打对方头部。

— [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ! — [ɑː] !
— but to make a bargain with the devil ! — Ah !
— 但 到 制作 一个 便宜货 和 这 魔鬼 ! — 啊 !

——但要和魔鬼做交易！——啊！

[teɪk] [ker] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [teɪk] [ker] . "
take care , young gentleman , take care . "
拿 关心 , 年轻的 绅士 , 拿 关心 . "

保重，年轻的先生，保重。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] , " [sed] ['glɪndən] , ['smaɪlɪŋ] ;
" You need not fear , " said Glyndon , smiling ;
" 你 需要 不是 害怕 , " 说 格林登 , 微笑 ;

“你不必害怕，”格林登笑着说；

" [maɪ] [prɪ'septər] [ɪz] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pækt] .
" my preceptor is too wise and too good for such a compact .
" 我的 导师 是 也 明智的 和 也 好的 为了 这样的 一个 袖珍的 .

“我的导师太睿智、太优秀了，不适合这样的契约。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
But here we are , I suppose .
但 这里 我们 是 , 我 认为 .

但我想，事情就是这样了。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ruːɪn] !
A noble ruin !
一个 高贵 废墟 !

一座高贵的废墟！

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːspekt] !
A glorious prospect !
一个 辉煌 前景 !

前景一片光明！

" ['glɪndən] [pɔːzd] [dɪ'laɪtɪdli] ,
" Glyndon paused delightedly ,
" 格林登 暂停 欣喜地 ,

格林登欣喜地停顿了一下，

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] [ænd; ənd]
and surveyed the scene before and below with the eye of a poet and
和 调查 这 场景 前 和 以下 和 这 眼睛 的 一个 诗人 和
[ə; eɪ] ['peɪntər] .
a painter .
一个 画家 .

他以诗人和画家的眼光审视着眼前和脚下的景色。

[ɪn'sensəbli] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bændɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Insensibly , while listening to the bandit , he had wound up a considerable
无意识地 , 尽管 聆听 到 这 土匪 , 他 有 伤口 向上 一个 大量
[ə'sent] ,
ascent ,
上升 ,

不知不觉中，在听着强盗说话的同时，他已经爬上了相当高的山峰。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]
and now he was upon a broad ledge of rock covered with mosses and
和 现在 他 曾是 之上 一个 广阔 壁架 的 岩石 涵盖 和 苔藓 和
[dwɔːrf] [ʃrʌbz] .
dwarf shrubs .
矮人 灌木 .

现在他站在一块宽阔的岩石平台上，平台上长满了苔藓和矮灌木。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['emɪnəns] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [haɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz]
Between this eminence and another of equal height , upon which the castle was
之间 这 卓越 和 其他 的 平等的 高度 , 之上 哪个 这 城堡 曾是
[bɪlt] ,
built ,
建造 ,

这座小山丘与另一座高度相同的山丘之间，城堡就建在另一座山丘之上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət] ['nærəʊ] ['fɪʃər] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'fjuːs]

there	was	a	deep	but	narrow	fissure	,	overgrown	with	the	most	profuse
那里	曾是	一个	深的	但	狭窄的	裂缝	,	长得太茂盛了	和	这	最多	丰富的

['foʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

那里有一条又深又窄的裂缝，上面长满了茂密的植物。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ['meni] [ja:dz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	the	eye	could	not	penetrate	many	yards	below	the	rugged	surface	of	the
所以	那	这	眼睛	可以	不是	穿透	许多	码	以下	这	崎岖	表面	的	这

[ə'bɪs] ;

abyss	;
深渊	;

因此，眼睛无法穿透深渊崎岖的表面，深入数码之外；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'faundnis] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] , [loʊ] ,

but	the	profoundness	might	well	be	conjectured	by	the	hoarse	,	low	,
但	这	深刻	可能	出色地	是	推测	经过	这	嘶哑	,	低的	,

但这种深刻的含义或许可以从沙哑低沉的声音中推测出来。

[mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [ˌʌn'siːn] [ðæt] [roʊld] [bɪ'loʊ] ,

monotonous	sound	of	waters	unseen	that	rolled	below	,
单调	声音	的	水	看不见	那	滚动	以下	,

下方隐没着单调的水声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	subsequent	course	of	which	was	visible	at	a	distance	in	a
和	这	随后的	课程	的	哪个	曾是	可见的	在	一个	距离	在	一个

[pər'tɜːrbd] [ænd; ənd]['ræpɪd] [striːm] [ðæt] [.intə'sektid] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['desələt] ['væliz] .

perturbed	and	rapid	stream	that	intersected	the	waste	and	desolate	valleys	.
忐忑	和	迅速的	溪流	那	相交	这	浪费	和	荒凉	山谷	.

随后，从远处可以看到它奔腾咆哮的溪流，蜿蜒流淌在荒凉的山谷中。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði]['prɑːspekt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['baʊndləs] ;

To	the	left	,	the	prospect	seemed	almost	boundless	;
到	这	左边	,	这	前景	似乎	几乎	无边无际	;

向左望去，视野似乎无限开阔；

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [er] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [fitʃər]

the	extreme	clearness	of	the	purple	air	serving	to	render	distinct	the	features
这	极端	清晰度	的	这	紫色的	空气	服务	到	使成为	清楚的	这	特征

[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][oʊld] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] [ɪn][ɪt'self]

of	a	range	of	country	that	a	conqueror	of	old	might	have	deemed	in	itself
的	一个	范围	的	国家	那	一个	征服者	的	老的	可能	有	被认为	在	本身

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

a	kingdom	.
一个	王国	.

紫色的空气极其清澈，清晰地展现出一片土地的特征，古代的征服者可能会将这片土地视为一个王国。

['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['glɪndən] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [deɪ][hæd; həd]

Lonely	and	desolate	as	the	road	which	Glyndon	had	passed	that	day	had
孤独	和	荒凉	作为	这	路	哪个	格林登	有	通过了	那	天	有

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

那天格林顿经过的那条路，看起来既孤独又荒凉。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [naʊ] [siːmd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːslz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

the	landscape	now	seemed	studded	with	castles	,	spires	,	and	villages	.
这	景观	现在	似乎	带钉的	和	城堡	,	尖塔	,	和	村庄	.

眼前的景色仿佛点缀着城堡、尖塔和村庄。

[əˈfɑːr] [ɔːf] , [ˈneɪpəlz] [gliːmd] [ˈwaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

Afar	off	,	Naples	gleamed	whitely	in	the	last	rays	of	the	sun	,
远方	离开	,	那不勒斯	闪闪发光	白	在	这	最后的	射线	的	这	太阳	,

远处，那不勒斯在夕阳的余晖中闪耀着洁白的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] - [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [meltid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs]

and	the	rose	-	tints	of	the	horizon	melted	into	the	azure	of	her	glorious
和	这	玫瑰	-	色调	的	这	地平线	融化	进入	这	蔚蓝	的	她	辉煌

[beɪ] .

bay	.
湾	.

地平线的玫瑰色渐渐融入了她壮丽海湾的蔚蓝之中。

[jet] [mɔːr] [rɪˈmoʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt] , [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] , [dɪm]

Yet	more	remote	,	and	in	another	part	of	the	prospect	,	might	be	caught	,	dim
然而	更多的	偏僻的	,	和	在	其他	部分	的	这	前景	,	可能	是	捕捉	,	暗淡

[ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] ,

and	shadowy	,
和	阴暗的	,

然而，在更遥远的地方，在前景的另一边，或许会捕捉到模糊而阴暗的身影。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈfoʊliɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] - .

and	backed	by	the	darkest	foliage	,	the	ruined	village	of	the	ancient	Possidonia	.
和	支持的	经过	这	最黑暗的	叶子	,	这	毁坏	村庄	的	这	古老的	-	.

在最茂密的树叶掩映下，是古老的波西多尼亚村庄的废墟。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [ˈsterəl] [ˈrɛlmz] , [roʊz] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [maʊnt]

There	,	in	the	midst	of	his	blackened	and	sterile	realms	,	rose	the	dismal	Mount
那里	,	在	这	中间	的	他的	变黑	和	无菌	领域	,	玫瑰	这	惨淡	山

[ʌv; əv][ˈfaɪər] ;

of	Fire	;
的	火	;

在他那片漆黑荒芜的土地上，耸立着阴森恐怖的火山；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ˈverɪgeɪtɪd] [pleɪnz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdɪstəns] [lent]

while	,	on	the	other	hand	,	winding	through	variegated	plains	,	to	which	distance	lent
尽管	,	在	这	其他	手	,	绕线	通过	斑	平原	,	到	哪个	距离	借出的

[ɔːl] [ɪts] [ˈmædʒɪk] ,

all	its	magic	,
全部	它是	魔法	,

另一方面，蜿蜒穿过色彩斑斓的平原，距离赋予了那里所有的魔力，

[ˈglɪtəd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [striːm] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɪˈtrʌskən] [ænd; ənd] [sɪbəˌraɪt] , [ˈroʊmən][ænd; ənd] [ˈsærəsn]

glittered	many	a	stream	,	by	which	Etruscan	and	Sybarite	,	Roman	and	Saracen
闪闪发光	许多	一个	溪流	,	经过	哪个	伊特鲁里亚	和	享乐主义者	,	罗马	和	撒拉逊人

[ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] , [hæd; həd] ,

and	Norman	,	had	,
和	诺曼	,	有	,

许多溪流闪闪发光，伊特鲁里亚人、西巴里斯人、罗马人、撒拉逊人和诺曼人都曾流经这些溪流。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] , [pɪtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdɪŋ] [tent] .

at	intervals	of	ages	,	pitched	the	invading	tent	.
在	间隔	的	年龄	,	投球	这	入侵	帐篷	.

每隔一段时间，入侵者就会搭起帐篷。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ænd; ənd] [ˈdæzlɪŋ] [ˈhɪstɘiːz, ˈhɪstriːz][ʌv; əv] [ˈsʌðərn]

All	the	visions	of	the	past	the	stormy	and	dazzling	histories	of	Southern
全部	这	愿景	的	这	过去的	这	暴风雨	和	耀眼的	历史	的	南方

[ˈɪtəli] — [rʌʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [bɪˈloʊ] .

Italy	—	rushed	over	the	artist's	mind	as	he	gazed	below	.
意大利	—	匆忙	超过	这	艺术家的	头脑	作为	他	凝视	以下	.

艺术家向下凝视时，所有关于过去景象——意大利南部风云变幻、光彩夺目的历史——的画面都涌上心头。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

And	then	,	slowly	turning	to	look	behind	,
和	然后	,	缓慢地	转弯	到	看	在后面	,

然后，他缓缓转身向后看去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði]

he	saw	the	gray	and	mouldering	walls	of	the	castle	in	which	he	sought	the
他	锯	这	灰色的	和	模压	墙壁	的	这	城堡	在	哪个	他	寻求	这

['siːkrɪts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] ['empaɪər][ðæn; ðən]

secrets	that	were	to	give	to	hope	in	the	Future	a	mightier	empire	than
秘密	那	是	到	给	到	希望	在	这	未来	一个	更强大的	帝国	比

['meməri] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

memory	owns	in	the	Past	.
记忆	拥有	在	这	过去的	.

他看到了城堡灰暗腐朽的墙壁，他要在那里寻找秘密，这些秘密将赋予未来比过去记忆中更强大的帝国以希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bə'roʊniəl] ['fɔːtrisiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɪtəli] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	one	of	those	baronial	fortresses	with	which	Italy	was	studded	in	the
它	曾是	一	的	那些	男爵	堡垒	和	哪个	意大利	曾是	带钉的	在	这

['ɜːrliər] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

earlier	middle	ages	,
早些时候	中间	年龄	,

这是意大利中世纪早期遍布的众多男爵堡垒之一。

['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [greɪs] [ʌv; əv] ['grændʒər] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

having	but	little	of	the	Gothic	grace	of	grandeur	which	belongs	to	the
拥有	但	小的	的	这	哥特	优雅	的	宏伟	哪个	属于	到	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

ecclesiastical	architecture	of	the	same	time	;
教会的	建筑学	的	这	相同的	时间	;

它几乎没有同时期教堂建筑所具有的哥特式宏伟优雅；

[bʌt; bət] [ruːd] , [væst] , [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'keɪ] .

but	rude	,	vast	,	and	menacing	even	in	decay	.
但	粗鲁的	,	广阔的	,	和	威胁	甚至	在	衰变	.

但即使在腐朽之中，它依然粗犷、庞大且令人畏惧。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['kæzəm] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [tuː]

A	wooden	bridge	was	thrown	over	the	chasm	,	wide	enough	to	admit	two
一个	木制的	桥	曾是	抛掷	超过	这	深渊	,	宽的	足够的	到	承认	二

['hɔːsmən] [ə'brest] ;

horsemen	abreast	;
骑兵	并排	;

一座木桥架在深渊上，桥面足够宽，可以容纳两名骑兵并排通过；

[ænd; ənd][ðə; ði][plæŋks] ['trembld] [ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [æz; əz] ['glɪndən] ['ɜːdʒd]

and	the	planks	trembled	and	gave	back	a	hollow	sound	as	Glyndon	urged
和	这	木板	颤抖	和	给予	后退	一个	空洞的	声音	作为	格林登	敦促

[hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [stiːd] [ə'krɔːs] .

his	jaded	steed	across	.
他的	厌倦	骏马	穿过	.

格林登催促着他疲惫的骏马穿过木板路，木板颤抖着发出空洞的声音。

[ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [brɔːd] , [ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [flægz] ,

A	road	that	had	once	been	broad	,	and	paved	with	rough	flags	,
一个	路	那	有	一次	到过	广阔	,	和	铺砌路面	和	粗糙的	旗帜	,

一条曾经宽阔、铺着粗糙石板的道路，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'blitəreitid] [baɪ] [lɔːŋ] [græs] [ænd; ənd] [ræŋk] [wiːdz] ,

but	which	now	was	half	obliterated	by	long	grass	and	rank	weeds	,
但	哪个	现在	曾是	一半	彻底摧毁	经过	长的	草	和	秩	杂草	,

但现在那里一半都被长草和杂草覆盖了。

[kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɑːrd][baɪ] ; [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

conducted	to	the	outer	court	of	the	castle	hard	by	;	the	gates	were	open	,
实施	到	这	外	法庭	的	这	城堡	难的	经过	;	这	大门	是	打开	,

被带到不远处城堡的外院；大门敞开着。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] [dis'mæntld] ,

and	half	the	building	in	this	part	was	dismantled	,
和	一半	这	建筑	在	这	部分	曾是	拆卸	,

这部分建筑的一半都被拆除了。

[ðə; ði]['ruːɪnz] ['pɑːrʃəli] [hɪd][baɪ] ['aɪvi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

the	ruins	partially	hid	by	ivy	that	was	the	growth	of	centuries	.
这	废墟	部分	隐藏	经过	常春藤	那	曾是	这	生长	的	几个世纪	.

废墟部分被生长了几个世纪的常春藤遮蔽。

[bʌt; bət][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] ,

But	on	entering	the	inner	court	,
但	在	进入	这	内	法庭	,

但进入内场后，

['glɪndən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nɪ'glekt]

Glyndon	was	not	sorry	to	notice	that	there	was	less	appearance	of	neglect
格林登	曾是	不是	对不起	到	注意	那	那里	曾是	较少的	外貌	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] :

and	decay	:
和	衰变	:

格林登并不遗憾地注意到，这里不再显得破败不堪：

[sʌm; səm][waɪld]['roʊziz] [geɪv] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] ;

some	wild	roses	gave	a	smile	to	the	gray	walls	;
一些	荒野	玫瑰	给予	一个	微笑	到	这	灰色的	墙壁	;

几朵野玫瑰给灰色的墙壁带来了一丝微笑；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [stɪl] ['trikld]

and	in	the	centre	there	was	a	fountain	,	in	which	the	waters	still	trickled
和	在	这	中心	那里	曾是	一个	喷泉	,	在	哪个	这	水	仍然	涓涓细流

['kuːlli] ,

coolly	,
冷静地	,

中央有一座喷泉，泉水依然潺潺流淌，清凉宜人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɜːrmər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['traɪtn] .

and	with	a	pleasing	murmur	,	from	the	jaws	of	a	gigantic	triton	.
和	和	一个	令人愉悦	低语	,	从	这	下颚	的	一个	巨大	海神特里同	.

伴随着悦耳的低语，从巨大的海神特里同的嘴里传了出来。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Here	he	was	met	by	Mejnour	with	a	smile	.
这里	他	曾是	遇见	经过	-	和	一个	微笑	.

梅努尔面带微笑地迎接了他。

" ['welkəm] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Welcome	,	my	friend	and	pupil	,	"	said	he	;
"	欢迎	,	我的	朋友	和	瞳孔	,	"	说	他	;

“欢迎你，我的朋友和学生，”他说；

" [hiː; hi] [huː] [siːks] [fɔːr; fər] [truːθ] [kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ðiːz] ['spɒlə,tjuːdz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ækədiːm] .

"	he	who	seeks	for	Truth	can	find	in	these	solitudes	an	immortal	Academe	.
"	他	WHO	寻找	为了	真相	能	寻找	在	这些	孤独	一个	不朽	学术界	.

“寻求真理的人可以在这些孤独中找到永恒的学术殿堂。”

" ['tʃæptər] .
" **CHAPTER** **.**
" 章 .

“章。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ə'tendənts] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'boʊd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]
The **attendants** **which** **Mejnour** **had** **engaged** **for** **his** **strange** **abode** **were** **such**
这 服务员 哪个 - 有 已订婚的 为了 他的 奇怪的 住所 是 这样的
[æz; əz] [maɪt] [suːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv] [fjuː] ['wɒnts] .
as **might** **suit** **a** **philosopher** **of** **few** **wants** **.**
作为 可能 套装 一个 哲学家 的 很少 想要 .

梅努尔为他那奇特的住所雇佣的侍从，或许正适合一位没什么需求的哲学家。

[æn; ən][oʊld] [ɑːr'miːniən] , [huːm] ['glɪndən] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪks] ['sɜːrvɪs] [æt; ət]['neɪpəlz]
An **old** **Armenian** **,** **whom** **Glyndon** **recognized** **as** **in** **the** **mystic's** **service** **at** **Naples**
一个 老的 亚美尼亚 , 谁 格林登 认可 作为 在 这 神秘主义者的 服务 在 那不勒斯
; [ə; eɪ] [tɔːl] ,
; **a** **tall** **,**
; 一个 高的 ,

一位年长的亚美尼亚人，格林顿认出他曾在那不勒斯为那位神秘主义者效力；他身材高大，

[hɑːrd] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['maɪstroʊ] ['pɔˌloʊ] ; [ænd; ənd]
hard **-** **featured** **woman** **from** **the** **village** **,** **recommended** **by** **Maestro** **Paulo** **;** **and**
难的 - 特色 女士 从 这 村庄 , 受到推崇的 经过 大师 保罗 ; 和
[tuː] [lɔːŋ] - ['herd] , [smuːð] - ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [fɪrs] - ['vɪzɪdʒd] [jʊθs] ,
two **long** **-** **haired** **,** **smooth** **-** **spoken** **,** **but** **fierce** **-** **visaged** **youths** **,**
二 长的 - 头发 , 光滑的 - 说 , 但 凶猛的 - 面容 青年 ,

一位来自村里、五官坚毅的女子，由保罗大师推荐；还有两位长发飘飘、说话圆滑但面相凶悍的年轻人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɑːnsərʃɪp] , — ['kɔnstitjuːtid]
from **the** **same** **place** **,** **and** **honored** **by** **the** **same** **sponsorship** **,** **—** **constituted**
从 这 相同的 地方 , 和 荣幸 经过 这 相同的 赞助 , — 构成
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
the **establishment** **.**
这 建立 .

来自同一地点，并由同一赞助商支持的机构——组成了该机构。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][seɪdʒ][wɜːr; wər] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] ['weðər] - [pruːf] ,
The **rooms** **used** **by** **the** **sage** **were** **commodious** **and** **weather** **-** **proof** **,**
这 房间 用过的 经过 这 圣人 是 宽敞的 和 天气 - 证明 ,

圣人居住的房间宽敞且防风雨。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendər] [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd] ['ærəs] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːlz]
with **some** **remains** **of** **ancient** **splendor** **in** **the** **faded** **arras** **that** **clothed** **the** **walls**
和 一些 遗迹 的 古老的 辉煌 在 这 褪色 阿拉斯 那 穿着衣服 这 墙壁
[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [teiblz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] .
and **the** **huge** **tables** **of** **costly** **marble** **and** **elaborate** **carving** **.**
和 这 巨大的 表格 的 昂贵 大理石 和 精心制作的 雕刻 .

墙上褪色的帷幔和用昂贵的大理石和精美雕刻制成的大桌子，依然保留着古代的辉煌。

- ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɛlvɪˌdɪr] [ɔːr] ['terəs] [ðæt]
Glyndon's **sleeping** **apartment** **communicated** **with** **a** **kind** **of** **belvidere** **or** **terrace** **that**
- 睡眠 公寓 沟通 和 一个 种类 的 贝尔维迪尔 或者 阳台 那
[kə'mɑːndid] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪk'stent] ,
commanded **prospects** **of** **unrivalled** **beauty** **and** **extent** **,**
命令 前景 的 无与伦比 美丽 和 程度 ,

格林顿的卧室与一个观景台或露台相连，可以欣赏到无与伦比的美丽和广阔的景色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	was	separated	,	on	the	other	side	,
和	曾是	分开	,	在	这	其他	边	,

而在另一边，他们则被分开了。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['gæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sterz] ,

by	a	long	gallery	and	a	flight	of	ten	or	a	dozen	stairs	,
经过	一个	长的	画廊	和	一个	航班	的	十	或者	一个	打	楼梯	,

沿着一条长长的走廊和十几级台阶，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] .

from	the	private	chambers	of	the	mystic	.
从	这	私人的	房间	的	这	神秘	.

来自神秘主义者的私人房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ə; eɪ]['sɑːmbər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] , [depθ]

There	was	about	the	whole	place	a	sombre	,	and	yet	not	displeasing	,	depth
那里	曾是	关于	这	所有的	地方	一个	阴沉	,	和	然而	不是	令人不快	,	深度

[ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

of	repose	.
的	休息	.

整个地方弥漫着一种阴郁但并不令人反感的宁静氛围。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] .

It	suited	well	with	the	studies	to	which	it	was	now	to	be	appropriated	.
它	适合	出色地	和	这	研究	到	哪个	它	曾是	现在	到	是	挪用	.

它非常适合接下来要进行的研究。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['glɪndən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts]

For	several	days	Mejnour	refused	to	confer	with	Glyndon	on	the	subjects
为了	一些	天	-	拒绝	到	授予	和	格林登	在	这	主题

['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

nearest	to	his	heart	.
最近的	到	他的	心	.

梅诺尔连续几天拒绝与格林登讨论他最关心的问题。

" [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [prɪ'perd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] [wɪ'ðɪn] .

"	All	without	,	"	said	he	,	"	is	prepared	,	but	not	all	within	.
"	全部	没有	,	"	说	他	,	"	是	准备	,	但	不是	全部	之内	.

他说："外面的人都准备好了，但里面的人却没有。"

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [mʌst; məst] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Your	own	soul	must	grow	accustomed	to	the	spot	,	and	filled	with	the
你的	自己的	灵魂	必须	生长	习惯	到	这	点	,	和	已填	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] ;

surrounding	Nature	;
周围	自然	;

你的灵魂必须逐渐适应这个地方，并被周围的自然环境所充满；

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

for	Nature	is	the	source	of	all	inspiration	.
为了	自然	是	这	来源	的	全部	灵感	.

因为大自然是所有灵感的源泉。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['seivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɑːrgən] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['laɪtər]

"	With	these	words	,	which	savored	a	little	of	jargon	,	Mejnour	turned	to	lighter
"	和	这些	字	,	哪个	细细品味	一个	小的	的	行话	,	-	转向	到	打火机

['tɑːpɪks] .

topics	.
主题	.

"梅努尔用这些略带行话的话语，转而谈论一些轻松的话题。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [siːnz]

He	made	the	Englishman	accompany	him	in	long	rambles	through	the	wild	scenes
他	制成	这	英国人	陪伴	他	在	长的	漫谈	通过	这	荒野	场景

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

他让那位英国人陪他一起在周围荒野中漫步许久。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm]

and	he	smiled	approvingly	when	the	young	artist	gave	way	to	the	enthusiasm
和	他	微笑	赞许地	什么时候	这	年轻的	艺术家	给予	方式	到	这	热情

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['bjuːti] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌlər] [brest] ;

which	their	fearful	beauty	could	not	have	failed	to	rouse	in	a	duller	breast	;
哪个	他们的	可怕	美丽	可以	不是	有	失败的	到	唤醒	在	一个	更暗淡	胸部	;

当这位年轻的艺术家被他们令人敬畏的美丽所感染，以至于一个迟钝的人也无法不被这种热情所感染时，他赞许地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] - [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	Mejnour	poured	forth	to	his	wondering	pupil	the	stores	of	a
和	然后	-	倾倒	前进	到	他的	好奇	瞳孔	这	商店	的	一个

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [siːmd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['baʊndləs] .

knowledge	that	seemed	inexhaustible	and	boundless	.
知识	那	似乎	取之不尽的	和	无边无际	.

然后，梅努尔向他求知若渴的学生倾囊相授，他那似乎无穷无尽的知识宝库仿佛无穷无尽。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'kaʊnts] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['reɪsɪz]

He	gave	accounts	the	most	curious	,	graphic	,	and	minute	,	of	the	various	races
他	给予	账户	这	最多	好奇的	,	形象的	,	和	分钟	,	的	这	各种各样的	种族

— [ðer; ðər] ['kærəktərz] , ['hæbɪts] ,

—	their	characters	,	habits	,
—	他们的	人物	,	习惯	,

他对各个种族的性格、习俗等进行了最奇特、最生动、最细致的描述。

[kriːdz] , [ænd; ənd] ['mænərz] — [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [fer] [lænd][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] ['oʊvərʌn] .

creeds	,	and	manners	—	by	which	that	fair	land	had	been	successively	overrun	.
信条	,	和	礼仪	—	经过	哪个	那	公平的	土地	有	到过	依次	超限	.

信条和习俗——正是这些，使这片美丽的土地一步步沦陷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bʊks] ,

It	is	true	that	his	descriptions	could	not	be	found	in	books	,
它	是	真的	那	他的	描述	可以	不是	是	成立	在	图书	,

他的描述确实没有在书籍中找到。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'θɔːrətiz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [truː]

and	were	unsupported	by	learned	authorities	;	but	he	possessed	the	true
和	是	不支持	经过	学习	当局	;	但	他	拥有	这	真的

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] ,

charm	of	the	tale	-	teller	,
魅力	的	这	故事	-	出纳员	,

他的观点没有得到权威人士的支持；但他却拥有讲故事的人所具备的真正魅力。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['wɪtnəs] .

and	spoke	of	all	with	the	animated	confidence	of	a	personal	witness	.
和	辐	的	全部	和	这	动画	信心	的	一个	个人的	证人	.

他以亲历者的热情自信讲述了这一切。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] ,

Sometimes	,	too	,
有时	,	也	,

有时也是这样，

[hiː; hi] [wʊd] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔftiə] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

he	would	converse	upon	the	more	durable	and	the	loftier	mysteries	of	Nature
他	会	交谈	之上	这	更多的	耐用的	和	这	更高	谜团	的	自然

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz]

with	an	eloquence	and	a	research	which	invested	them	with	all	the	colors
和	一个	口才	和	一个	研究	哪个	投资	他们	和	全部	这	颜色

['ræðər] [ʌv; əv]['poʊətri][ðæn; ðən] ['saɪəns] .

rather	of	poetry	than	science	.
相当	的	诗	比	科学	.

他会用雄辩的口才和严谨的研究来谈论自然界更持久、更高深的奥秘，使之充满诗意而非科学的色彩。

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Insensibly	the	young	artist	found	himself	elevated	and	soothed	by	the	lore	of	his
无意识地	这	年轻的	艺术家	成立	他自己	升高	和	舒缓	经过	这	知识	的	他的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

不知不觉中，这位年轻的艺术家被同伴的学识所感动和抚慰；

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [dɪ'zaɪɚz] [wʌz; wəz] [sleɪkt] .

the	fever	of	his	wild	desires	was	slaked	.
这	发烧	的	他的	荒野	欲望	曾是	熟化	.

他那狂野的欲望之火已然熄灭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv]

His	mind	became	more	and	more	lulled	into	the	divine	tranquillity	of
他的	头脑	成为	更多的	和	更多的	昏昏欲睡	进入	这	神圣的	宁静	的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

contemplation	;
沉思	;

他的心境越来越沉浸于冥想的宁静之中；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['biːɪŋ] ;

he	felt	himself	a	nobler	being	;
他	毛毡	他自己	一个	更高贵	存在	;

他觉得自己高尚了许多；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	in	the	silence	of	his	senses	he	imagined	that	he	heard	the	voice	of
和	在	这	沉默	的	他的	感官	他	想象	那	他	听到	这	嗓音	的

[hɪz; ɪz] [soʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

在感官一片寂静中，他仿佛听到了自己灵魂的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] - [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] ,

It	was	to	this	state	that	Mejnour	sought	to	bring	the	Neophyte	,
它	曾是	到	这	状态	那	-	寻求	到	带来	这	新手	,

梅努尔试图将新入教者带到这种状态。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wʌz; wəz] [laɪk] ['evri] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri][seɪdʒ] .

and	in	this	elementary	initiation	the	mystic	was	like	every	more	ordinary	sage	.
和	在	这	初级	引发	这	神秘	曾是	喜欢	每一个	更多的	普通的	圣人	.

在这一初级入门阶段，神秘主义者与任何普通的圣贤并无二致。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mʌst; məst][fɜːrst] [rɪ'duːs] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

For	he	who	seeks	to	discover	must	first	reduce	himself	into	a	kind	of
为了	他	WHO	寻找	到	发现	必须	第一的	减少	他自己	进入	一个	种类	的

['æbstrækt][aɪ'diːəlɪzəm] ,

abstract	idealism	,
抽象的	唯心主义	,

因为想要发现真理的人，首先必须将自己简化为一种抽象的唯心主义。

[ænd; ənd][biː; bi] ['rendərd] [ʌp] ; [ɪn] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [swiːt] ['bɑːndɪʤ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪʧ]

and	be	rendered	up	;	in	solemn	and	sweet	bondage	,	to	the	faculties	which
和	是	渲染	向上	;	在	庄严	和	甜的	束缚	,	到	这	学院	哪个

['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][ɪ'mæʤɪn] .

contemplate	and	imagine	.
沉思	和	想象	.

并臣服于；在庄严而甜蜜的束缚中，臣服于沉思和想象的能力。

['glɪndən] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]['ræmbəlz] , - ['ɔːf(ə)n] [pɔːzd] [wer] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][wʌz; wəz]

Glyndon	noticed	that	,	in	their	rambles	,	Mejnour	often	paused	where	the	foliage	was
格林登	注意到	那	,	在	他们的	漫谈	,	-	经常	暂停	在哪里	这	叶子	曾是

[raɪf] ,

rifest	,
rifest	,

格林登注意到，在他们漫步时，梅诺尔经常会在树叶茂盛的地方停下来。

[tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [ɜːrb] [ɔːr] ['flaʊər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

to	gather	some	herb	or	flower	;	and	this	reminded	him	that	he	had	seen
到	收集	一些	草本植物	或者	花	;	和	这	提醒	他	那	他	有	已见

- ['sɪmələrli] ['ɑːkjupaɪd] .

Zicci	similarly	occupied	.
-	相似地	占领	.

去采摘一些草药或花朵；这让他想起他曾见过齐奇也做过类似的事情。

" [kæn; kən] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['ʧɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪʧər] , " [sed] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ,

"	Can	these	humble	children	of	Nature	,	"	said	he	one	day	to	Mejnour	,
"	能	这些	谦逊的	孩子们	的	自然	,	"	说	他	一	天	到	-	,

“这些大自然的卑微儿女，”他有一天对梅杰诺尔说，“

" [θɪŋz] [ðæt] [bluːm] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

"	things	that	bloom	and	wither	in	a	day	,	be	serviceable	to	the	science	of
"	事物	那	盛开	和	枯萎	在	一个	天	,	是	可用	到	这	科学	的

[ðə; ði] ['haɪər] ['siːkrɪts] ?

the	higher	secrets	?
这	更高	秘密	?

“那些在一天之内开花凋零的事物，是否对更高层次的奥秘的科学有所助益？”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɑːrməsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Is	there	a	pharmacy	for	the	soul	as	well	as	the	body	,
是	那里	一个	药店	为了	这	灵魂	作为	出色地	作为	这	身体	,

是否存在既能治疗身体疾病又能治疗灵魂疾病的药房？

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɪnɪstər] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['hjuːmən] [helθ] [bʌt; bət]

and	do	the	nurslings	of	the	summer	minister	not	only	to	human	health	but
和	做	这	幼苗	的	这	夏天	部长	不是	仅有的	到	人类	健康	但

['spɪrɪʧuəl] [ˌɪmɔːr'tæləti] ? "

spiritual	immortality	?	"
精神	不朽	?	"

夏季的幼苗不仅有益于人类健康，也有益于精神永生吗？

" [ɪf] , " ['ænsər] - , " [bɪ'fɔːr] [wʌn] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['ɜːrbəlɪzəmˌˈhɜːrbəlɪzəm][wʌz; wəz] [noʊn]

"	If	,	"	answered	Mejnour	,	"	before	one	property	of	herbalism	was	known
"	如果	,	"	回答	-	,	"	前	一	财产	的	草药学	曾是	已知

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

“如果，”梅杰诺尔回答说，“在他们对草药学的任何特性都一无所知之前，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] , — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['sævidʒiz]

a	stranger	had	visited	a	wandering	tribe	,	—	if	he	had	told	the	savages
一个	陌生人	有	到访	一个	漫游	部落	,	—	如果	他	有	讲述	这	野蛮人

[ðæt] [ðə; ði] [hɜːrb] ,

that	the	herbs	,
那	这	草药	,

一个陌生人拜访了一个游牧部落，——如果他告诉那些野蛮人草药的功效，

[wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] ['træmpld] [ˌʌndər'fʊt] , [wɜːr; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt]

which	every	day	they	trampled	underfoot	,	were	endowed	with	the	most	potent
哪个	每一个	天	他们	践踏	脚下	,	是	捐赠	和	这	最多	强效

['vɜːrtʃʊ] ;

virtues	;
美德	;

他们每天践踏的那些东西，却被赋予了最强大的美德；

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [helθ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ;

that	one	would	restore	to	health	a	brother	on	the	verge	of	death	;
那	一	会	恢复	到	健康	一个	兄弟	在	这	边缘	的	死亡	;

能够使濒临死亡的兄弟恢复健康；

[ðæt] [ə'nʌðər] [wʊd] ['pærəˌlaɪz] ['ɪntuː] ['ɪdiəsi] [ðer; ðər]['waɪzɪst][seɪdʒ] ;

that	another	would	paralyze	into	idiocy	their	wisest	sage	;
那	其他	会	麻痹	进入	白痴	他们的	最明智的	圣人	;

另一个人竟然能把他们最睿智的智者吓得变成白痴；

[ðæt] [ə; eɪ][θɜːrd] [wʊd] [straɪk] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ðer; ðər][moʊst] ['stɔːlwərt] ['tʃæmpiən] ; [ðæt]

that	a	third	would	strike	lifeless	to	the	dust	their	most	stalwart	champion	;	that
那	一个	第三	会	罢工	无生命	到	这	灰尘	他们的	最多	坚定的	冠军	;	那

[terz] [ænd; ənd] ['læftər] ,

tears	and	laughter	,
眼泪	和	笑声	,

第三个人会将他们最坚定的拥护者击倒在地；泪水和欢笑，

['vɪgər] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , ['mædnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , ['weɪkflnəs] [ænd; ənd] [sliːp] , [ɪg'zɪstəns]

vigor	and	disease	,	madness	and	reason	,	wakefulness	and	sleep	,	existence
活力	和	疾病	,	疯狂	和	原因	,	清醒	和	睡觉	,	存在

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

and	dissolution	,
和	溶解	,

活力与疾病，疯狂与理智，清醒与睡眠，存在与消亡

[wɜːr; wər] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnri'gɑːdid] [liːvz] ,

were	coiled	up	in	those	unregarded	leaves	,
是	卷曲	向上	在	那些	不被重视	树叶	,

它们蜷缩在那些无人问津的树叶里，

— [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][held][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɔːrsərər][ɔːr][ə; eɪ]['laɪər] ?

—	would	they	not	have	held	him	a	sorcerer	or	a	liar	?
—	会	他们	不是	有	握住	他	一个	巫师	或者	一个	说谎者	?

——难道他们不会把他当成巫师或骗子吗?

[tuː; tə][hæf][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

To	half	the	virtues	of	the	vegetable	world	mankind	are	yet	in	the	darkness	of
到	一半	这	美德	的	这	蔬菜	世界	人类	是	然而	在	这	黑暗	的

[ðə; ði]['sævidʒiz][aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

the	savages	I	have	supposed	.
这	野蛮人	我	有	据称	.

我认为，人类对于植物界一半的美德，仍然处于野蛮人的黑暗之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fækltiz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] [hɜːrb] [hæv; həv] [ə'fɪnəti] , [ænd; ənd]

There	are	faculties	within	us	with	which	certain	herbs	have	affinity	,	and
那里	是	学院	之内	我们	和	哪个	肯定	草药	有	亲和力	,	和

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] .

over	which	they	have	power	.
超过	哪个	他们	有	力量	.

我们体内有一些能力与某些草药有亲和力，并且对这些能力有影响。

[ðə; ði]['moʊli][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

The	moly	of	the	ancients	was	not	all	a	fable	.
这	钼	的	这	古代人	曾是	不是	全部	一个	寓言	.

古代的莫利并非全是寓言故事。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['glɪndən] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [ə'loʊn][ænd; ənd] [leɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , —

"	One	evening	,	Glyndon	had	lingered	alone	and	late	upon	the	ramparts	,	—
"	一	晚上	,	格林登	有	徘徊不去	独自的	和	晚的	之上	这	城墙	,	—

['watʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] ,

watching	the	stars	as	,
观看	这	明星	作为	,

“一天晚上，格林顿独自一人在城墙上逗留到很晚，——他望着星星，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

one	by	one	,	they	broke	upon	the	twilight	.
一	经过	一	,	他们	打破	之上	这	暮	.

在暮色中，他们一个接一个地闯了出来。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] ['sensəbli] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

Never	had	he	felt	so	sensibly	the	mighty	power	of	the	heavens	and	the
绝不	有	他	毛毡	所以	明智地	这	强大的	力量	的	这	天	和	这

[ɜːrθ] [ə'pɑːn][mæn] !

earth	upon	man	!
地球	之上	男人	!

他从未如此真切地感受到天地对人类的巨大力量！

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [muːvd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn][baɪ]

how	much	the	springs	of	our	intellectual	being	are	moved	and	acted	upon	by
如何	很多	这	弹簧	的	我们的	知识分子	存在	是	已搬	和	行动	之上	经过

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['influənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

the	solemn	influences	of	Nature	!
这	庄严	影响	的	自然	!

我们智力的源泉在多大程度上受到大自然庄严的影响和作用！

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn] [huːm] , ['sloʊli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði]['eɪdʒənsiz][ʌv; əv]['mezmərɪzəm]

As	a	patient	on	whom	,	slowly	and	by	degrees	,	the	agencies	of	mesmerism
作为	一个	病人	在	谁	,	缓慢地	和	经过	学位	,	这	机构	的	催眠术

[ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,

are	brought	to	bear	,
是	带来	到	熊	,

作为一个病人，他逐渐地、一步步地被催眠术的作用所控制。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

he	acknowledged	to	his	heart	the	growing	force	of	that	vast	and	universal
他	已确认	到	他的	心	这	生长	力量	的	那	广阔的	和	普遍的

['mægnətɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

magnetism	which	is	the	life	of	creation	,
磁性	哪个	是	这	生活	的	创建	,

他内心深处承认了那股日益增长的、浩瀚无垠的磁力，那就是造物的生命力。

[ænd; ənd][baɪndz][ðə; ði]['ætəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

and	binds	the	atom	to	the	whole	.
和	结合	这	原子	到	这	所有的	.

并将原子与整体连接起来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wɪ'ðɪn]

A	strange	and	ineffable	consciousness	of	power	,	of	the	something	great	within
一个	奇怪的	和	难以言喻的	意识	的	力量	,	的	这	某物	伟大的	之内

[ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [kleɪ] ,

the	perishable	clay	,
这	易腐烂的	黏土	,

一种奇异而难以言喻的力量意识，一种对蕴藏在易腐泥土中的伟大事物的感知。

[ə'piːld] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [dɪm] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , — ['ræðər] ['feɪntli] ['rekəgnaɪzd]

appealed	to	feelings	at	once	dim	and	glorious	,	—	rather	faintly	recognized
上诉	到	情怀	在	一次	暗淡	和	辉煌	,	—	相当	淡淡的	认可

[ðæn; ðən] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] .

than	all	unknown	.
比	全部	未知	.

它唤起了人们既朦胧又辉煌的情感——与其说是完全未知，不如说是隐约可辨。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪstɪk] .

An	impulse	that	he	could	not	resist	led	him	to	seek	the	mystic	.
一个	冲动	那	他	可以	不是	抵抗	引领	他	到	寻找	这	神秘	.

他无法抗拒一种冲动，于是去寻找神秘人物。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] , [ðæt] ['aʊər] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ;

He	would	demand	,	that	hour	,	his	initiation	into	the	worlds	beyond	our	world	;
他	会	要求	,	那	小时	,	他的	引发	进入	这	世界	超过	我们的	世界	;

那一刻，他会要求接受进入我们世界之外的世界的启蒙仪式；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [də'vaɪnər] [er] .

he	was	prepared	to	breathe	a	diviner	air	.
他	曾是	准备	到	呼吸	一个	占卜师	空气	.

他准备呼吸更纯净的空气。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [stɑːr] - [lɪt] ['gæləri]

He	entered	the	castle	,	and	strode	through	the	shadowy	and	star	-	lit	gallery
他	进入	这	城堡	,	和	大步走	通过	这	阴暗的	和	星星	-	点燃	画廊

[wɪtʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənt] .

which	conducted	to	Mejnour's	apartment	.
哪个	实施	到	-	公寓	.

他走进城堡，大步穿过昏暗而星光闪烁的走廊，来到了梅努尔的公寓。

[ðə; ði] [end] . ([wʌn]) ([wʌn])

THE	END	.	(	1	)	(	1	)
这	结尾	.	(	1	)	(	1	)

结束。(1)(1)

[[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['evər] ['fɪnɪʃt] .]

[	So	far	as	Zicci	was	ever	finished	.	]
[	所以	远的	作为	-	曾是	曾经	完成的	.	]

[就齐奇完成的部分而言。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神